

ВАЛЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

джули брэйк и
кристин джонс

на протяжении свыше 60 лет,
свыше 40 миллионов освоили
свыше 750 предметов с помощью
teach yourself добившись
поразительных успехов

реализуйте свои мечты
с **teach yourself**

Добро пожаловать в *Teach Yourself Welsh!* Если вы взрослый без опыта изучения валлийского языка и учите его самостоятельно, то тогда, этот курс для вас. Если же вы уже посещаете курсы валлийского языка, то эта книга окажется для вас полезным помощником и ценным источником для повторения пройденного материала.

Развитие навыков

Нашей целью является научить вас понимать и говорить на современном валлийском языке. Для достижения этого языковые примеры, здесь представленные затрагивают широкую палитру реальных повседневных ситуаций. Упор делается прежде всего на практическое использование валлийского языка, но мы также даем сведения об устройстве данного языка, для того чтобы вы могли использовать свои знания в соответствии с ситуацией.

В курсе затрагиваются четыре базовых умения — слушание, говорение, чтение и письмо. Если вы занимаетесь самостоятельно, то аудиозаписи особенно важны, поскольку дают возможность услышать речь носителей языка, что немаловажно, и говорить на валлийском языке в заданных пределах. Если у вас их нет, то стоит их приобрести.

Структура данного курса

Данный учебник состоит из 21 раздела. Перед этим вы ознакомитесь с буквами и звуками валлийского алфавита, правилами произношения, таблицей мутаций для быстрой справки и картой Уэльса. В учебник также включены, расположенные в конце книги, четыре теста проверки усвоенных знаний, перечень грамматических терминов с объяснениями, словари и более подробный справочный раздел. Аудиозаписи и более полный словарь валлийского языка приобретаются отдельно.

В каждом разделе курса присутствуют почти или все следующие элементы:

- **Формулировка целей**
В начале каждого раздела расположен список ваших умений после его освоения.
- **Представление нового языкового материала**
Обычно это делается в форме диалогов, на аудио записях и в текстах книги или отрывков для чтения. Для удобства все встречающиеся слова вы найдете в словаре, расположенном в конце книги. Материал для изучения подается частями, при этом новый материал добавляется с учетом того, что Вы прошли ранее.
- **Тренировка нового языкового материала**

Упражнения носят ступенчатый характер и сначала идут упражнения на узнавание. По мере роста знаний и уверенности, вам предложат упражнения на письмо и говорение.

- **Описание языковых форм**

В этих разделах вы познакомитесь с языковыми формами, для того чтобы мочь самостоятельно правильно строить свои собственные предложения. Для тех, на кого слово «грамматика» наводит ужас или тоску, предоставлены разные виды помощи в частности под рубрикой «Обратите внимание на эти моменты». Все грамматические термины объясняются в соответствующих разделах.

- **Информационные разделы**

Здесь вы ознакомитесь со сведениями о различных аспектах валлийского языка и культуры — от истории о Давиде, святом покровителе Уэльса шестого века, до основания Национальной ассамблеи Уэльса в 1999 году.

Справочный раздел содержит:

- четыре теста проверки усвоенных знаний
- краткое описание региональных различий
- краткое изложение форм «да» и «нет»
- ключ к упражнениям
- перечень грамматических терминов с объяснениями
- валлийско-русский словарь
- русско-валлийский словарь
- раздел, посвященный дальнейшему изучению валлийского языка

Как заниматься по данному учебнику

Перед тем как приступить к изучению раздела, убедитесь, что Вам понятно то, что вы можете ожидать выучить по его завершению. Прочитайте предоставленные предварительные сведения, а после прослушайте первый записанный диалог. Попытайтесь в общих чертах понять, о чем идет речь, перед тем как обратиться к печатному варианту диалога. Для более подробного изучения используйте данный учебник и подобранные списки слов.

Вы заметите, что в перечнях слов, после существительных стоит (м.) или (ж.). В валлийском языке нет слова со значением «оно». Все существительные заменяются местоимением «он» или «она» и бывают мужского или женского рода. К сожалению, правила по которым можно определить род существительного немногочисленны, за исключением

случаев, когда существительные обозначают лиц мужского или женского пола:

mab (м.) *сын*
merch (ж.) *дочь*

В валлийском языке большинство существительных могут стоять в форме единственного или множественного числа. Множественное число образуется несколькими способами. В данном курсе форма множественного числа дается в перечне слов вместе с формой единственного. Старайтесь заучивать формы множественного числа одновременно с формами единственного:

dysgwr (м.) **dysgwyr** *учащийся, ученик*
cwrs (м.) **cursiau** *курс*

При образовании множественного числа путем прибавления особых окончаний, это отмечается следующим образом:

cath (ж.) **-od** *кошка*
siop (ж.) **-au** *магазин, лавка*

То есть **cathod** – это форма множественного числа слова *кошка*, а **siopau** – это форма множественного числа слова *магазин*.

Одной из характерных черт валлийского языка является мутация или изменение первой буквы в слове. Если слово вызывает мутацию это также помечается в перечне слов.

o (мм) *показатель принадлежности; из*
â (см) *как, в качестве; с*
yn (нм) *в*

В валлийском языке существуют три мутации — мягкая, назальная и спирантная — подробно изложены в таблице расположенной после этого введения. Старайтесь заучивать правила мутации по мере прохождения разделов.

В этом курсе упор делается на разговорные формы валлийского языка. Конечная буква «f» в словах в валлийском языке обычно не произносится, например,

cyntaf произносится **cynta'**
tref произносится **tre'**

Не впадайте в заблуждение думая «дело сделано» когда прослушали пару раз записи и проработали диалоги в учебнике. Вы можете понимать прослушанное и прочитанное, но Вам еще далеко до того чтобы самим правильно и бегло воспроизвести эти диалоги. Именно поэтому мы советуем продолжать слушать записи при каждом удобном случае — сидя в поезде или автобусе, приемной врача или застряв в дорожной пробке — используя то время, которое иначе будет потрачено без пользы. Разумеется, Вы должны усваивать то, что слышите и понимать, о чем идет речь — недостаточно проигрывать фоном, не обращая внимания!

Во время выполнения упражнений внимательно сверяйте свои ответы с ответами, помещёнными в конце этого учебника. Свои собственные ошибки пропустить легко. Если учите язык с другом, хорошим способом этого избежать будет проверять ответы друг друга. Относительно упражнений записанных на плёнку то их полные тексты Вы найдёте в Интернете на сайте отделения валлийского языка, университета Уэльса (University of Wales), Lampeter: <http://welsh.lamp.ac.uk>

Мы попытались сделать грамматические объяснения настолько доступными читателю насколько это возможно поскольку принимаем во внимание то, что многих грамматика пугает. В конечном счёте, однако, Вам решать сколько времени уделять на изучение и разбор различных грамматических моментов. Одни находят, что им лучше всего удается определять правильность на слух, другие предпочитают до мелочей знать, как устроен язык.

Каждый раз перед тем как перейти к новому разделу ответьте на вопросы контрольной таблицы чтобы убедиться, что знаете все новые важные слова и словосочетания пройденного раздела. Попытка вспомнить контекст, в котором они были использованы может способствовать лучшему их запоминанию.

Мы надеемся, что Вам понравится заниматься по Teach Yourself Welsh. Не отчаивайтесь. Овладение новым языком требует времени и настойчивости и порой материал кажется слишком трудным. Но вернувшись к нему на другой день он начнет становиться более понятным. Возьмите в качестве девиза валлийскую поговорку «*Dyfal donc a dyr y garreg*» что в буквальном переводе звучит как «Постоянное стучание ломает камень», то есть если будете настойчивы, то добьётесь успеха. Если живёте в Уэльсе

приложите все усилия как можно больше говорить на валлийском с другими. Помните, что изучение языка — это как утренняя пробежка — Вы должны её делать регулярно чтобы от неё была какая-нибудь польза!

Валлийский язык в современном мире

По данным переписи населения 2001 года число тех, кто умеет говорить, читать и писать на валлийском языке в настоящее время составляет 16,3% от общего населения в три миллиона, это выше чем 13,6 % в 1991 году. Около 28 % знают валлийский язык отчасти, при этом число говорящих оценивается на уровне по крайней мере 20,5 % - самый высокий показатель начиная с 1961 года. Хотя мы традиционно связываем валлийский язык с сельскими местностями западного и северного Уэльса поскольку именно здесь часто по-валлийски говорит всё местное население, высокий процент говорящих на валлийском языке на самом деле живёт в городских районах. Свыше 35000 говорящих на валлийском языке проживают в Кайрдит и Абертауэ, двух крупнейших городах Южного Уэльса.

Особенно вдохновляет видеть, что число молодых людей, говорящих на валлийском языке значительно возросло за последние двадцать лет. В настоящее время валлийский язык преподаётся практически во всех школах и четверть начальных школ Уэльса, школы где занятия ведутся на валлийском языке. Среднее образование на валлийском языке особенно популярно на англоязычном юге страны.

Также растёт число говорящих на валлийском языке среди тех, кто в настоящее время проживает Уэльсе, но родился за его пределами. Из 12 % говорящих на валлийском языке много таких, кто выучил валлийский язык самостоятельно, с помощью таких самоучителей как этот, или посещая языковые курсы. В настоящее время примерно 24000 взрослых ежегодно посещают языковые курсы, при этом из года в год растёт число тех, кто достиг уровня свободного владения языком.

Эти факторы, наряду с созданием Национальной ассамблеи Уэльса в 1999 году и превращение Кайрдита в важную административную и культурную европейскую столицу, означает, что Уэльс и валлийский язык могут уверенно смотреть в будущее.

В валлийском языке 29 букв:

a, b, c, ch, d, dd, e, f, ff, g, ng, h, i, j, l, ll, m, n, o, p, ph, r, rh, s, t, th, u, w, y

Буквы **b, d, j, l, m, n, p, s, t** и **th** произносятся так же, как и в английском языке. Некоторые буквы, которые произносятся не как в английском языке:

- c** всегда твёрдый звук, произносится как в английском слове «car». Пример: **coleg** (колледж)
- ch** как в шотландском слове **loch**. Пример: **chwech** (шесть).
- dd** как в английском слове «the». Пример: **ddoe** (вчера).
- f** как в английском слове «violin». Пример: **fel** (как).
- ff** как в английском слове «off». Пример: **ffa** (бобы).
- g** как в английском слове «grand». Пример: **gwaith** (работа).
- ng** как в английском слове «gang». Пример: **rhwng** (между).
- ll** поместите язык чтобы произнести «l» в английском слове «land» а затем выпустите струю воздуха. Пример: **llaeth** (молоко)
- ph** как в английском слове «physical». Пример: **ei phen** (её голова)

r как в английском red, но более вибрирующий. Пример: **roced** (ракета)

rh поместите язык чтобы произнести «r» в английском слове «red» а затем выпустите струю воздуха. Пример: **rhif** (число)

Также, как и в английском языке, гласные — **a, e, i, o, u, w, y** — могут быть долгими или краткими:

a краткая, как в английском слове «cat»

долгая, как в английском слове «car»

e краткая, как в английском слове «met»

долгая, как в английском слове «pear»

i краткая, как в английском слове «bit»

долгая, как в английском слове «feel»

o краткая, как в английском слове «hot»

долгая, как в английском слове «bore»

u краткая, как в английском слове «bin»

долгая, как ее в слове «seen»

w обычно произносится как в английском слове «moon»,

после g обычно произносится как в английском слове «went»

y в последнем слоге или в односложных словах звучит как «ee»

или «i» и «uh» в предыдущих слогах: **dyn** (человек) произносится как deen; **mynydd** (гора) произносится как muhnihe; **dynion** (люди) произносится как duhneeon.

Иногда над долгими гласными стоит диакритический знак ^ˆ.

Сочетания гласных букв

ae, ai и **au** произносятся как в английском слове «aisle». Примеры:

Cymraeg (валлийский язык), **Llundain** (Лондон), **mwynhau** (наслаждаться)

ei и **eu** произносятся как в английском слове «way». Примеры: **eithaf**

(довольно), **neu** (или)

oe, oi и **ou** произносятся как в английском слове «boy». Примеры: **poeth**

(горячий), **rhoi** (давать/ложить), **cyffrous** (захватывающий)

ew произносится как «eh-oo». Пример: **tew** (толстый)

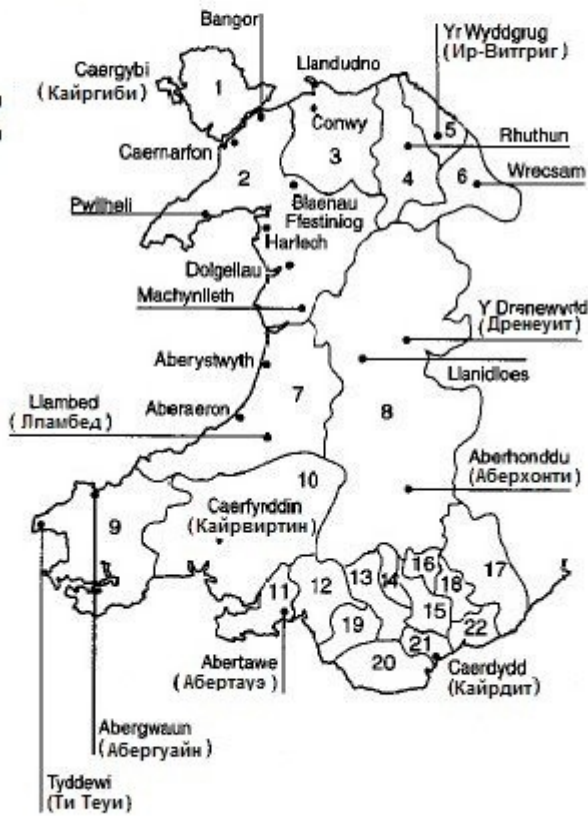
aw произносится как «ou» в английском слове «cloud». Пример: **llawn**

(полный)

ow произносится как в английском «oh». Пример: **brown** (коричневый)

В валлийском языке ударение обычно падает на предпоследний слог.

карта Уэльса



Условные обозначения

Округа Уэльса

- 1 Ynys Môn (Мон)
- 2 Gwynedd
- 3 Conwy (Конуй)
- 4 Sir Ddinbych
- 5 Sir y Fflint (ФЛИНТ)
- 6 Wrecsam (Урексам)
- 7 Ceredigion
- 8 Powys
- 9 Sir Benfro (Пенвро)
- 10 Sir Gaerfyrddin (Кайрвиртин)
- 11 Abertawe (Абертауэ)
- 12 Castell Nedd Port Talbot (Кастел-нет)
- 13 Rhondda Cynon Taf
- 14 Merthyr Tudful
- 15 Caerffili (Каерфилли)
- 16 Blaenau Gwent
- 17 Sir Fynwy (Минуи)
- 18 Torfaen
- 19 Pen-y-Bont ar Ogwr (Пен-и-Бонт на Огуре)
- 20 Bro Morgannwg (Морганнуг)
- 21 Caerdydd (Кайрдит)
- 22 Casnewydd (Каснеуит)

таблица мутаций

Буква подвергаемая мутации/умляуту	Мягкая мутация (ММ)	Назальная мутация (НМ)	Спирантная мутация (СМ)
p	b	mh	ph
t	d	nh	th
c	g	ngh	ch
b	f	m	
d	dd	n	
g	исчезает	ng	
m	f		
ll	l		
rh	r		

Пользование таблицей

Как отмечалось во введении некоторые согласные подвержены изменениям в начале слов. Лишь девять букв валлийского языка подвержены этим изменениям известным как мутации. Эти девять букв Вы можете видеть в столбце подвергаемых мутации букв. Как видно из таблицы p меняется на b при мягкой мутации. Предлог «из» переводится на валлийский как o, и вызывает мягкую мутацию поэтому после o, Powys станет **Wowys**. При мягкой мутации буква g исчезает поэтому словосочетание из *Gwynedd* на валлийском o *Wynedd*. Система мутаций может показаться пугающе сложной, но обычно быстро осваивается.

01

суфарсһіон

приветствия

В этом разделе Вас научат

- Приветствиям, используемым в течение дня
 - Как спросить дела у кого-нибудь
- Как сообщить некоторые личные данные и спросить их у других
 - Как заказать что-нибудь в кафе

Deialog 1 Pwy dych chi?

Кто Вы?

Джейн (Jayne), Том и Мэттью записались на летние курсы валлийского языка с проживанием в Лламбеде. Мэттью решил пойти на курсы, чтобы улучшить свои знания валлийского языка после нескольких месяцев самостоятельного изучения. Утром первого дня, прогуливаясь по колледжу, он кого-то встретил.

Matthew Bore da.

Elen Bore da, pwy dych chi?

Matthew Matthew ydw i.

Elen Sut mae? Elen ydw i, tiwtor y cwrs Cymraeg.

Matthew Dysgwr ydw i, dysgwr nerfus iawn!

Elen Croeso i Lamberd Matthew. Peidiwch â bod yn nerfus, bydd popeth yn iawn.

- 1 Как Элен выразила по-валлийски: «преподаватель курса валлийского языка»?
- 2 Как Мэттью выразил по-валлийски: «Я учащийся»?
- 3 Каким словом Мэттью описал свои ощущения?

tiwtor (м.) -iaid	<i>преподаватель</i>
cwrs (м.) cyrsiau	<i>курс</i>
Cymraeg	<i>валлийский язык</i>
dysgwr (м.) dysgwyr	<i>учащийся</i>
nerfus	<i>нервный, нервничающий</i>
iawn	<i>очень</i>
Croeso i Lamberd	<i>Добро пожаловать в Ламбед</i>
Peidiwch â bod yn nerfus	<i>Не нервничайте</i>
Bydd popeth yn iawn	<i>Всё будет хорошо</i>

1 Cyfarchion *Приветствия*

Мэттью приветствовал Элен словами **Bore da**, Доброе утро. Вот ещё несколько приветствий на валлийском языке и их перевод:

Pryhnawn da	<i>Добрый день</i>
Noswaith dda	<i>Добрый вечер</i>
Sut mae?	<i>Здорово, привет</i>

Упражнение 1

Как бы Вы поприветствовали кого-нибудь в:

- а) 10 часов утра б) 2 часа дня в) 8.15 утра г) 6 часов дня д) 3.20 дня е) 7 часов вечера ж) 7.30 утра з) 5.30 вечера и) 1 час дня

2 Pwy dych chi? *Кто Вы?*

John ydw i *Я Джон*

Ann ydw i *Я Энн*

Обратите внимание на эти моменты

В валлийском языке нет неопределённого артикля. Нет в нём и аналогов английских слов «some» и «any» в таких словосочетаниях как «some coffee», «some milk», «any milk» и предложениях вроде «Is there any milk left?». «**Hoffwn i laeth**» имеет значение как «я хотел бы молока», так и «я хотел бы немного молока».

Dysgwr nerfus! Как можете видеть прилагательные (слова, описывающие другие слова) стоят после слов, которые они описывают в валлийском языке. Обратите внимание на место прилагательных **nerfus** и **da** (хороший) в следующих примерах:

Существительное	Прилагательное
dysgwr	nerfus
bore	da
prynhawn	da iawn

Прилагательные стоящие после существительных женского рода единственного числа подвергаются мягкой мутации: **noswaith dda**.

3 Sut dych chi?/Sut rwyf ti? Как поживаете/-ешь?

Sut dych chi? da iawn	<i>очень хорошо</i>
 eithaf da	<i>неплохо (достаточно хорошо)</i>
Sut rwyf ti? iawn	<i>ОК</i>
 dim yn dda	<i>плохо (не хорошо)</i>

Обратите внимание на эти моменты

Тогда как в английском языке при обращении к собеседнику используют одно местоимение «you», в валлийском языке, как и во многих европейских языках используют два местоимения. На **ti** валлийцы как правило обращаются к близким друзьям, членам семьи одного с ними возраста или моложе и любым детям. Местоимение **chi** используют при обращении к незнакомым людям, старшим в семье и людям, занимающим положение в обществе таким как врачи и представители духовенства. **Chi** также используется при обращении к группе людей — школьный учитель будет обращаться ко всему классу на **chi**, а к конкретному ученику на **ti**. Ученики разумеется будут обращаться к учителю на **chi**. Фамильярные варианты помечены в этой книге как (фам.). Если сомневаетесь какую форму выбрать используйте **chi**; собеседник сам скажет если предпочел бы чтобы к нему обращались на **ti**.

Упражнение 2

Помня о формальном обращении на **chi**, а фамильярном на **ti**, спросите, как они поживают у следующих людей:

а) своей бабушки б) своего лучшего друга в) приходского священника г) продавца д) у маленького мальчика, живущего через дорогу е) своего врача ж) своего двоюродного брата/двоюродной сестры з) своих лучших друзей и) своего начальника й) своего мужа/своей жены

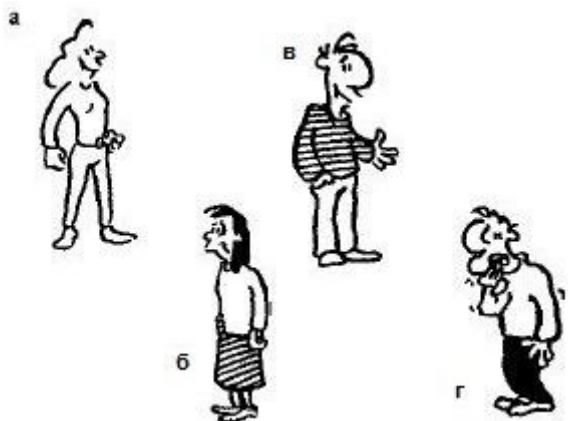
Упражнение 3

Если у Вас есть запись, прослушайте её и заполните таблицу.

Имя	Время дня	Как себя чувствует
Мэтью		
Джейн		
Том		
Элен		

Упражнение 4

Какой ответ на вопрос «Sut dych chi?» дали бы следующие люди:



Dialog 2 O ble dych chi'n dod?

Откуда Вы приехали/родом?

После разговора с Элен, Мэттью продолжил свой путь в аудиторию, в которой встретил двух сокурсников.

Matthew Sut mae? Matthew ydw i.
Jayne Sut mae? Jayne ydw i a dyma Tom.
Matthew O ble dych chi'n dod Jayne?
Jayne Americanes ydw i, dw i'n dod o Ohio ond mae Tom yn dod o Gymru.
Matthew Helo Tom, Cymro ydw i hefyd. Dw i'n dod o Aberystwyth Ond dw i'n byw yn Llundain ers pum mlynedd nawr.

- 1 Из какой страны приехала Джейн?
- 2 Откуда родом Том?
- 3 Из какого города Мэттью родом?

a (CM)	<i>и</i>
dyma (MM)	<i>это (есть), вот</i>
o (MM)	<i>из, показатель принадлежности</i>
ble?	<i>где? куда?</i>
dod	<i>приходить, приезжать, прибывать</i>
Americanes (ж.) - au	<i>Американка</i>
ond	<i>но</i>
mae Tom yn dod ...	<i>Том родом ...</i>
Cymru	<i>Уэльс</i>
Cymro (м.) Cymry	<i>валлиец</i>
hefyd	<i>также; тоже</i>
byw	<i>жить</i>
yn (HM)	<i>в</i>
Llundain	<i>Лондон</i>
ers pum mlynedd	<i>в течение пяти лет</i>
nawr	<i>сейчас (на севере Уэльса скажут rŵan)</i>

Обратите внимание на эти моменты

А (и) становится **ас** перед гласной буквой: **Tom ac Elen**.

Упражнение 5

Как видно из Deialog 2, **o** вызывает мягкую мутацию: **o Gymru** (смотрите таблицу на странице). Заполните пропуски предложенными в скобках словами; помните о мутации!

1 O ble dych chi'n dod? Dw i'n dod o _____.
(Pontypridd)
Dw i'n dod o _____. (Caerdydd)
Dw i'n dod o _____. (Dinbych)

2 O ble mae e'n dod? *Откуда он родом?*
Mae e'n dod o _____. (Rhydlewis)
Mae e'n dod o _____. (Tonypandy)
Mae e'n dod o _____. (Llanelli)

3 O ble mae hi'n dod? *Откуда она родом?*
Mae hi'n dod o _____. (Gwent)
Mae hi'n dod o _____. (Bedwas)
Mae hi'n dod o _____. (Machynlleth)

Обратите внимание на эти моменты

Мутации после **o** не подвергаются слова иностранного происхождения: **Dw i'n dod o Paraguay!**

Deialog 3 Amser coffi *Кофе-брейк (Время кофе)*

Первое занятие подошло к концу и пришло время кофе-брейка.

Tom Wel, dyna'r dosbarth cyntaf drosodd! Dych chi'n hapus?
Jayne Ydw, ond mae'n waith caled.
Tom Ydy, ond mae'n amser coffi nawr. Dych chi eisiau coffi?
Jayne Nac ydw, te os gwelwch yn dda – llaeth ond dim siwgr.
Tom Ydy Matthew yn dod am baned?
Jayne Nac ydy.

1 Как Том спросил у Джейн по-валлийски счастлива ли она?
2 Как по-валлийски будет «пожалуйста»?
3 Джейн пьёт чай с сахаром?

dyna	<i>это (есть)</i>
dosbarth (м.) - iadau	<i>занятие</i>
cyntaf	<i>первый</i>
drosodd	<i>(наречие указывающее на окончание действия)</i>
dych chi?	<i>Вы есть? Вы (глагол)?</i>
hapus	<i>счастливый</i>

ydw	<i>да (я (есть))</i>
gwaith (м.)	<i>работа</i>
caled	<i>трудный</i>
ydy	<i>да (он/она/оно (есть))</i>
amser (м.)	<i>время</i>
eisiau	<i>хотеть</i>
te (м.)	<i>чай</i>
os gwelwch yn dda	<i>пожалуйста (при выражении просьбы)</i>
os gweli di'n dda	<i>пожалуйста (фам.)</i>
llaeth (м.)	<i>молоко</i>
dim	<i>нет</i>
siwgr (м.)	<i>сахар</i>
ydy	<i>форма глагола «быть» в вопросительных предложениях</i>
am (MM)	<i>для, на</i>
paned (м.) paneidiau	<i>чашка чая</i>
nac ydy	<i>нет (он не (есть))</i>

Обратите внимание на эти моменты

Глагол

Слово обозначающее действие или делание в предложении, например, ходил, взбирается, выпил. Глаголы также могут выражать физическое и психическое состояние: знать, быть. Обычно глагол в валлийском предложении стоит на первом месте. В предложении **Mae Tom yn dod**, слово **mae** является глаголом. Такие слова как **dod**, **byw**, **cerdded** (ходить, прогуливаться) и **gweithio** (работать) характеризующие действия, но не говорящие о том, кто совершает действие или, когда действие происходит в валлийском языке, называются глагольными существительными.

Подлежащее

В предложении подлежащее – это тот, кто/то, что совершает действие. В предложении *Том смотрит фильм*, Том является подлежащим; в предложении *я родом из Уэльса*, слово я является подлежащим.

В таблице показан порядок слов в утвердительном предложении в валлийском языке.

Глагол	Подлежащее	Yn	Глагольное существительное/прилагательное	Перевод

mae	Gethin	yn	hapus	Гетин счастлив
mae	e	'n	llawn	Оно/он полон
dw	i	'n	cerdded	Я гуляю
mae	hi	'n	araf	Она медлительная

Yn присоединяет глагольное существительное или прилагательное с подлежащим и иногда соотносится с английским «ing». После гласной, **yn** сокращается до 'n. Прилагательные или существительные за исключением тех что начинаются на «ll» и «rh» подвергаются мягкой мутации после связки **yn** или 'n.

В валлийском языке нет одного аналога слов «да» или «нет». В ответе на вопрос обычно повторяется тот глагол, который использовался в вопросе. Такое «зеркалирование» является чертой некоторых диалектов английского языка: В: Are you going? О: I am В: Are they at home? О: They are:

В **Ydy hi'n nerfus?** *Она нервничает (Есть она нервная)?*
 О **Ydy.** *Да, (она есть)*

Ответом на вопросительное предложение, начинающееся с **Dych chi?** Будет **Ydw:**

В **Dych chi'n hapus?** *Вы счастливы?*
 О **Ydw.** *Да, (я есть).*

Чтобы сказать «нет» нужно слово **nac** поставить в начало предложения:

В **Ydy hi'n dod o Lanelli?** *Она родом из Лланелли?*
 О **Nac ydy** (произносится как **nag ydy**). *Нет (она не есть).*

В **Dych chi'n byw yn Rhydlewis?** *Вы живёте (Есть Вы живущий) в Радьюис.*
 О **Nac ydw.** *Нет (я не есть).*

Все варианты ответов «да» и «нет» можно найти на странице

Упражнение 6

Ответьте «да» или «нет» на следующие вопросы.

1 **Dych chi'n nerfus?** (x)

- 2 Ydy e'n eithaf da? (✓)
 3 Dych chi'n dod o Fedwas? (✓)
 4 Ydy hi'n dod o Ohio? (✓)
 5 Ydy e'n byw yn Aberafan? (✓)
 6 Dych chi'n dod nawr? (x)
 7 Ydy hi'n byw yn Llandrindod hefyd? (x)
 8 Ydy e'n cerdded? (x)

Deialog 4 Gaf i? *Могу я? Можно мне?*

А тем временем Мэтью беседует с Элен.

Elen	Sut mae, Matthew?
Matthew	Sut dych chi?
Elen	Da iawn, diolch. A chi?
Matthew	Dw i ddim yn nerfus nawr.
Elen	Gaf i eistedd yma?
Matthew	Cewch, wrth gwrs.
Elen	Diolch yn fawr. Dych chi'n mwynhau'r cwrs?
Matthew	Ydw, diolch. Mae'r gwaith yn ddiddorol ond mae'n anodd.
Elen	Ydy, o bosib. Ond cofiwch, dyfal donc a dyr y garreg.

- 1 Нравится ли Мэтью курс?
 2 Согласна ли Элен с его мнением о курсе?

diolch	<i>спасибо</i>
diolch yn fawr	<i>большое спасибо</i>
dw i ddim	<i>я не есть</i>
Gaf i? (MM)	<i>Могу я? Можно мне?</i>
eistedd	<i>сидеть, сесть</i>
yma	<i>здесь</i>
cewch	<i>да, Вы можете</i>
wrth gwrs	<i>конечно, разумеется</i>
mwynhau	<i>наслаждаться</i>
diddorol	<i>интересный</i>
anodd	<i>сложный, трудный</i>
o bosib	<i>возможно</i>
cofiwch!	<i>помните!</i>
dyfal donc a dyr y garreg	<i>постоянное стучание ломает камень (упорство приносит плоды)</i>

Обратите внимание на эти моменты

Вы можете использовать **Gaf i?** при покупках в магазине или при заказах в кафе. Слово, идущее после **Gaf i?** подвергается мягкой мутации:

Gaf i goffi? *Можно мне чашку кофе?* **Gaf i de?** *Можно мне чашку чая?*

Gaf i lasagne a salad? *Можно мне лазанья и салат.*

Deialog 5

Некоторые из посетителей курса собрались в столовой. Один из работников столовой спрашивает, что они будут заказывать.

Tom Gaf i baned o goffi du cryf, tatws, pys a ham os gwelwch yn dda?

Mae eisiau bwyd arna i.

Jayne Hoffwn i gael te a salad, dw i ar ddelet.

Matthew Hoffwn i gael coffi a sglodion os gwelwch yn dda.

Elen Gaf i goffi mawr heb siwgr, a lasagne, os gwelwch yn dda.

1 Просьбу можно выразить двумя способами. Какими?

2 Какое кофе заказала себе Элен?

du	<i>черный</i>
cryf	<i>крепкий</i>
taten (ж.) tatws	<i>картофель</i>
pysen (ж.) pys	<i>горох</i>
mae eisiau bwyd arna i	<i>я голодный</i>
hoffwn i	<i>я хотел бы</i>
cael	<i>получить</i>
ar ddeiet	<i>на диете</i>
sglodyn (м.) sglodion	<i>чипс</i>
mawr	<i>большой</i>
heb (ММ)	<i>без</i>

Обратите внимание на эти моменты

Слова, идущие вслед за **hoffwn i** подвергаются мягкой мутации.

4 Ffarwelio *Прощания (прощаться)*

hwyl *до свидания/прощайте!*

da boch	<i>до свидания/прощайте!</i>
nos da	<i>спокойной ночи!</i>
gwela i chi	<i>увидимся</i>

■ Изучение валлийского языка

Преподавание валлийского языка взрослым ведется местными организациями, вместе составляющими «Welsh for Adults», в округах Gwynedd, Clwyd, Dyfed, Powys, Gwent и трех Morgannwg. При этом условия зависят от квалификации той организации в которой осуществляется преподавание. Например, в Университете Уэльса оно имеет вид ульпана, интенсивного курса для начинающих впервые применённый для преподавания иврита переселенцам в Израиль. Также в Уэльсе в Nant Gwrtheyrn расположен Welsh Learning Teaching Center в котором учащиеся живут. Он открылся в 1982 году. CYD (читается как киид) всеваллийская организация созданная чтобы помочь изучающим валлийский язык интегрироваться в местное сообщество. На местном уровне группами организуются различные мероприятия целью которых является помочь учащимся применить их знания на практике в менее формальной обстановке, чем на занятиях.

Умеете ли Вы?	Да	Нет	Если нет, то вернитесь на страницу
Сказать: «Доброе утро»? Попрощаться Спросить, как дела у Вашего друга Спросить, как дела у незнакомого человека и ответить, как дела у Вас Спросить, как дела у нескольких людей Спросить имя кого-нибудь Сказать откуда Вы родом Сказать откуда кто-нибудь родом Выразить просьбу			

02 mwy amdanoch chi Больште о себе (вас)

В этом разделе Вас научат как

- считать на валлийском языке
 - обменяться номерами телефонов и адресами
 - расспросить о работе
- сказать какими языками владеете

▣ Deialog 1

Во время кофе-брейка, Элен решила заговорить со своими учащимися на валлийском языке.

Elen Mae'n braf cwrdd â chi i gyd. Pam dych chi'n dysgu Cymraeg?

- Jayne** Dw i'n hoffi pethau Celtaidd, dw i'n siarad Gwyddeleg yn rhugl.
- Tom** Mae fy mam yn siarad Cymraeg a hoffwn i siarad â hi yn ei mamiaith.
- Matthew** Hoffwn i ddysgu Gwyddeleg hefyd, dw i'n siarad dwy iaith arall yn barod, Almaeneg a Sbaeneg.
- Elen** Beth am y gweddil ohonoch chi? Dych chi'n siarad iaith arall? Dw i'n siarad tipyn bach o Ffrangeg ond dw i'n siarad Eidaleg yn rhugl.
- Tom** Mae Eidaleg yn anodd, dw i'n dysgu Eidaleg mewn dosbarth nos.

1 Как Джейн выразила по-валлийски «Я бегло говорю по-ирландски»?

2 Зачем Тому нужен валлийский язык?

3 Где Том учит итальянский язык?

braf	прекрасный
cwrdd â (CM)	встретить
i gyd	все
ram?	почему? зачем?
dysgu	учить, преподавать
hoffi	нравиться
peth (м.) -au	вещь
Celtaidd	кельтский
siarad (â) (CM)	говорить (с)
Gwyddeleg (ж.)	ирландский (язык)
rhugl	беглый
fy (HM)	мой
ei (CM)	её
mamiaith (ж.)	родной (мамин) язык
dwy (MM)	два (с существительными женского рода)
iaith (ж.) iaithoedd	язык
arall	другой, ещё
yn barod	уже
Almaeneg (ж.)	немецкий (язык)
Sbaeneg (ж.)	испанский (язык)
beth?	что?
у	определенный артикль
gweddill	остаток, останки
ohonoch chi	из вас
tipyn bach	немного
Ffrangeg (ж.)	французский (язык)
Eidaleg (ж.)	итальянский (язык)
mewn	в
dosbarth nos (м.)	вечернее занятие/вечерний курс

Обратите внимание на эти моменты

В валлийском языке определенный артикль *yr* перед согласными становится *u*: *u dosbarth*. А перед гласными становится *'r*: *o'r coleg* (из колледжа). Если следом идёт гласная или *h*, то используется форма *yr*: *yr eliffant*, слон, *yr wy* яйцо, *yr haf*, лето.

Все существительные женского рода единственного числа подвергаются мягкой мутации: *u ferch*, девочка, девушка.

Dw i'n siarad Gwyddeleg yn rhugl. *Yn* используется для образования наречий из прилагательных. Наречие используется для описания того или иного действия: быстро, медленно, громко. Например, в предложении *Dych chi'n siarad Cymraeg yn dda* Вы говорите по-валлийски хорошо, *yn dda* описывает то как Вы говорите по-валлийски.

1 Rhifau ffôn Телефонные номера

Валлийские числительные от 1-10:

0 dim	6 chwech
1 un	7 saith
2 dau	8 wyth
3 tri	9 naw
4 pedwar	10 deg
5 pump	

Упражнение 1

Произнесите вслух следующие телефонные номера. Сверьте свои ответы с аудиозаписью.

- 1 01222 786345
- 2 01239 634921
- 3 01570 483721
- 4 01970 621354
- 5 01384 294738

2 Beth yw'ch rhif ffôn chi? Какой у Вас номер телефона?

Этот же вопрос при обращении на *ti* будет иметь следующий вид:

Beth yw dy rif ffôn di?

Какой у тебя номер телефона?

С помощью этой же конструкции можно спросить, как звать:

Beth yw'ch enw chi?

Как Ваше имя? Как Вас зовут?

Beth yw dy enw di?

Как тебя зовут?

Упражнение 2

Дэвид желал поговорить с господином Джоном Ивансом, организатором курсов валлийского языка в западном Уэльсе. На звонок ответила секретарь. Читайте следующий отрывок вслух до тех пор, пока не будете довольны тем, что всё понимаете. После этого читайте его снова заменяя подчеркнутые слова словами из предложенных трех вариантов.

Ysgrifenyddes Bore da, Canolfan Dysgu Cymraeg.

David Bore da, David James sy'n siarad.

Ysgrifenyddes Beth yw'ch enw chi eto?

David David James. Dw i'n byw yn Abertawe a dw i'n dysgu Cymraeg mewn dosbarth nos. Hoffwn i ddod ar gwrs Cymraeg yn yr haf. Gaf i'r manylion os gwelwch yn dda?

Ysgrifenyddes Wrth gwrs, ond mae Mr Evans y trefnydd, yn brysur nawr, gaf i'ch rhif ffôn chi? Bydd Mr Evans yn ffonio ar ôl un.

David Diolch. Dyma'r rhif, 01249 349865.

Ysgrifenyddes 01249 349865. Ydy'r rhif yn iawn?

David Ydy. Diolch yn fawr.

Ysgrifenyddes Hwyl.

canolfan (м.) -nau	центр
sy'n siarad	говорит
eto	снова
ar (MM)	на
yr haf (м.) -au	лето
manylion	детали, подробности
trefnydd (м.) -ion	организатор
prysur	занятый
Bydd Mr Evans	Господин Иванс сделает
ar ôl	после
rhif (м.) -au	номер
iawn	верный, правильный

1 Andrew Williams/Aberystwyth/yn y coleg/yn dysgu/y dosbarth/01773 395816

2 Brenda Smith/Felinfach/yn Aberareon/yn cael cinio/3/01944 284612

3 Sandra Morris/Lllanelli/ar gwrs yn y gwaith/yn gweithio/5/01975 396172

coleg (м.) -au	колледж
----------------	---------

cinio (м.) ciniawau	обед
gweithio	работать

Упражнение 3

	Cymraeg	Saesneg	Eidaleg	Ffrangeg	Almaeneg
Ifan	✓	X	X	✓	X
Morys	✓	✓	✓	X	X
Gwenda	X	✓	✓	X	✓
Glyn	✓	✓	✓	✓	✓
Ann	X	X	X	✓	✓

Найдите кому принадлежат следующие утверждения:

- Dw i'n siarad Cymraeg, Saesneg, Eidaleg, Ffrangeg ac Almaeneg.
- Dw i'n siarad dwy iaith.
- Dw i ddim yn siarad Saesneg, Eidaleg nac Almaeneg ond Dw i'n siarad Cymraeg a Ffrangeg.
- Dw i ddim yn siarad Ffrangeg nac Almaeneg.
- Dw i ddim yn siarad Ffrangeg a hoffwn i ddysgu Cymraeg.

Некоторые из фраз, которые пригодятся при разговоре о языках

Dw i'n dysgu Cymraeg o'r radio.	Я учу валлийский язык по радио.
Dw i'n dysgu Cymraeg gyda llyfr a thâp.	Я учу валлийский язык по книге и кассете.
Pa ieithoedd dych chi'n eu siarad?	На скольких языках вы говорите?
Pa mor dda dych chi'n siarad Ffrangeg?	Насколько хорошо вы говорите по-французски?
Ble dych chi'n dysgu Cymraeg?	Где вы учите валлийский язык?
Dw i'n dysgu fy hunan.	Я учу самостоятельно.

Обратите внимание на эти моменты

В отличие английского языка, в валлийском языке после числительных идут существительные в единственном числе:

pedwar mab	четыре сына
wyth merch	восемь дочерей
un cwrs	один курс

В Dialog 1 вы заметили, что Мэттью сказал, что он говорит на “dwy iaith arall.” У числительных dau, tri и pedwar есть формы женского рода: dwy (2), tair (3) и pedair (4); они используются с существительными женского рода. Поскольку iaith женского рода перед ним ставится dwy. Формы женского рода не используются в телефонных номерах:

dwy Americanes	две американки
tair merch	три дочери
pedair brechdan	четыре бутерброда

Dau и dwy вызывают мягкую мутацию:

dau fab	dwy ferch
dau gwrs	dwy frechdan

Числительные pum и chwech в сочетании с существительными становятся pum и chwe. При этом в речи часто используются полные формы, особенно в южном диалекте валлийского языка:

pum mab	chwe merch
pum cwrs	chwe bore
pum paned	chwe wy

Tri и chwe вызывают спирантную мутацию. В повседневной речи этим правилом пользуются редко.

Tri Chymro	chwe chwrs
tri phaned	chwe phaned
tri thiwtor	chwe thiwtor

3 Rhifo 10+ Числительные выше 10

11 un deg un	22 dau ddeg dau	65 chwe deg pump
12 un deg dau	30 tri deg	70 saith deg

13 un deg tri	32 tri deg dau	78 saith deg wyth
14 un deg pedwar	40 pedwar deg	80 wyth deg
15 un deg pump	50 pum deg	90 naw deg
20 dau ddeg	53 pum deg tri	99 naw deg naw
21 dau ddeg un	60 chwe deg	100 cant

В валлийском языке две системы счета, традиционная, основанная на цифре 20, и десятичная. Последняя более новая система используется в школьном образовании, при этом в сообщениях о времени (раздел 19) и датах (глава 13) продолжает использоваться традиционная система. Как видно из вышеприведенных числительных, считать на валлийском языке очень легко, когда научились считать от 1-10.

Обратите внимание на эти моменты

При счёте выше 10, обычно используется следующая формула: число + **o** + существительное во множественном числе, например, tri deg dau o ganolfannau, pedwar deg tri o golegau

Упражнение 4

Сверьте номера на карточке бинго с аудиозаписью, чтобы узнать не выиграли ли вы, заполнив один ряд.

	13		39		55	60	71		95
7	17		36	42	59		78	81	
		28				63		88	97
3	12		38	47	53		72		91
		24		41		68		84	

4 Beth yw'ch cyfeiriad chi?

Какой ваш адрес?

Dw i'n byw yn 11, Stryd y Bont.
 Dw i'n byw yn 25, Heol y Dŵr.
 Dw i'n byw yn 5, Heol yr Orsaf.
 Dw i'n byw yn 58, Y Stryd Fawr.

Я живу на Stryd y Bont 11.
 Я живу на Heol y Dŵr 25.
 Я живу на Heol yr Orsaf 5.
 Я живу на Stryd Fawr 58.

i Топонимы в валлийском языке

Если вы бывали в Уэльсе, то заметили, что многие валлийские топонимы начинаются со слова «llan». Изначально этим словом обозначали территорию вокруг церкви, а позднее и саму церковь. За llan обычно следует имя святого, например, Llanbedr (Церковь Святого Петра), однако так дело обстоит не всегда, например, Llandaf образован от llan + Taf, название реки на которой он стоит. «Aber» означает устье реки и место слияния двух рек. Так Abertawe означает устье реки Tawe. Другим распространённым компонентом является saer имеющим значение «форт» или «замок». Валлийским аналогом английского топонима Holyhead является Caergybi; Cybi был старинным валлийским святым. Возможно вы слышали об Llanfairpwllgwyngyllgogerychwyrndrobwllllantysiliogogoch самом длинном топониме в Британии. Он переводится как «эта церковь святой Мэри у пруда белого орешника рядом с яростным водоворотом в приходе святого Тасилио из красной пещеры». Это название придумали в викторианскую эпоху для привлечения туристов.

Deialog 1

Мэтью разговаривают с Томом о работе.

- Matthew** Ble dych chi'n gweithio Tom?
Tom Dw i'n gweithio fel cyfreithiwr yng Nghaerdydd.
Matthew Dych ch'n hoffi eich gwaith chi?
Tom Ydw, mae'n ddiddorol iawn ond dyn ni'n brysur iawn yn y swyddfa ar hyn o bryd.
Matthew Ble mae eich swyddfa chi?
Tom 16, Heol Walter.
Matthew Ydy hi'n swyddfa fawr?
Tom Ydy, mae 13 o bobl yn gweithio yno. Beth amdanoch chi? Dych chi'n gweithio?
Matthew Nac ydw, ddim ar hyn o bryd, dw i'n chwilio am waith yng Nghymru. Hoffwn I symud o Lundain. Dw I wedi cael manylion tair swydd heddiw.
Tom Wel pob lwc gyda'r chwilio.
Matthew Diolch.

fel	как, в качестве
cyfreithiwr (м.) cyfreithiwr	юрист, адвокат
yngh Nghaerdydd	в Кайердите
dyn ni	мы (есть)
ar hyn o bryd	в настоящий момент
pobl (ж.)	люди
amdanoch chi	о вас
chwilio am (ММ)	искать
symud	переезжать
heddiw	сегодня
pob lwc	удачи
gyda (СМ)	с

1. Где работает Том?
2. Нравится ли ему своя работа?
3. Где у него офис?
4. Чтобы Мэттью хотел сделать?

5 Dych chi'n gweithio? Вы работаете?

В Dialog 1 в первом разделе вы видели, что, сообщая состояние чего- или кого-нибудь используют следующую конструкцию:

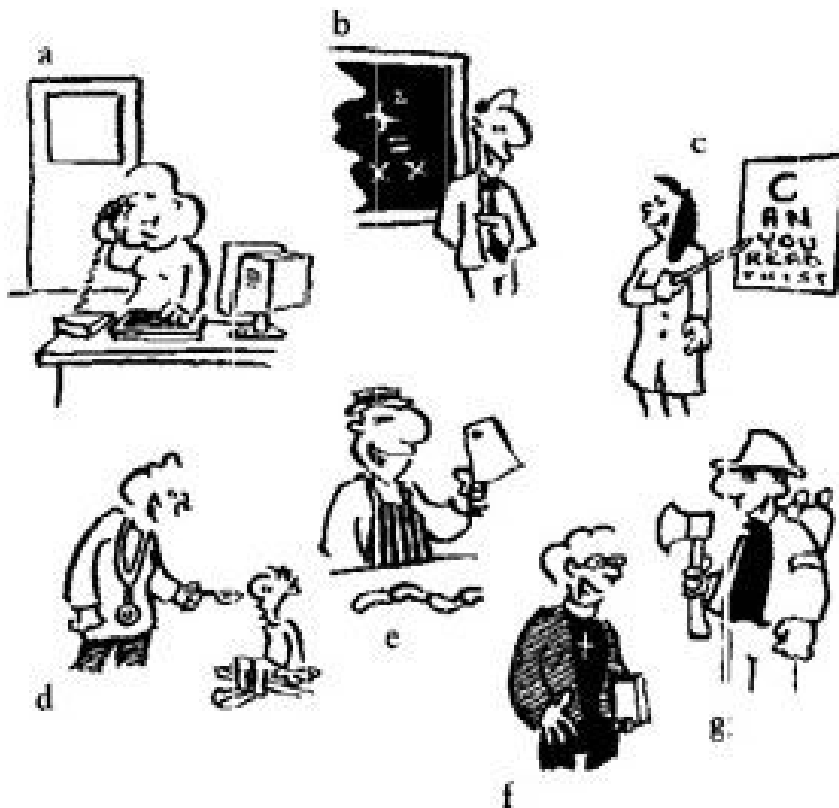
Существительное	Глагол
Cymro	ydw i
Cigydd	
Dyn tân	
Athro	yw e (он/о есть)
Meddyg	
Plismon	
Athrawes	yw hi (она есть)
Plismones	

Ysgrifenyddes	
Piano	yw e
Bag	yw e
Opera	yw hi
Record	yw hi

В вышеприведенной таблице слова piano и bag – мужского рода, поэтому используется yw e (он есть), а слова opera и record – женского рода, поэтому используется yw hi.

Упражнение 5

Сопоставьте предложения с картинками.



- 1 Cigydd yw e.
- 2 Optegydd yw hi.
- 3 Meddyg yw hi.

- 4 Dyn tân yw e.
 5 Athro yw e.
 6 Ficer yw hi.
 7 Ysgrifenyddes yw hi.

cigydd (м.) -ion	мясник
optegydd (м.) -ion	окулист
meddyg (м.) -on	доктор, врач
dyn tân (м.) dynion tân	пожарный
athro (м.) athrawon	учитель
athrawes (ж.) -au	учительница

6 Ble dych chi'n gweithio?

Где Вы работаете?

Dw i'n gweithio mewn ffatri.	Я работаю на фабрике.
Dw i'n gweithio mewn swyddfa.	Я работаю в офисе.
Dw i'n gweithio mewn ysgol gynradd.	Я работаю в начальной школе.
Dw i'n gweithio mewn ysgol uwchradd.	Я работаю в средней школе.
Dw i'n gweithio ar fferm.	Я работаю на ферме.

Другие полезные слова связанные с местом работы можно найти в нижеприведенной рамочке.

ysbyty (м.) ysbytai	больница
banc (м.) -iau	банк
bwyty (м.) bwytai	ресторан
garej (м.) -ys	гараж, автосервис
i (ММ)	для, на,
swydd (ж.) -i	работа
siop (ж.) -au	магазин
cyfrifol am (ММ)	ответственный за

Другие полезные выражения:

Dw i'n ddi-waith.	Я безработный.
Dw i wedi ymddcol.	Я вышел на пенсию.
Dw i'n gweithio gartref.	Я работаю на дому.
Dw i'n gweithio gyfrifol am redeg y swyddfa.	Я ответственный за работу офиса.
Dw i'n gweithio i Jones & Evans.	Я работаю в Jones & Evans.
Dw i'n gweithio fel optegydd yn yr ysbyty.	Я работаю окулистом в больнице.

Dw i'n hoffi fy ngwaith yn fawr iawn.

Мне очень нравится моя работа.

Dw i ddim yn ei hoffi e o gwbl.

Мне она совсем не нравится.

Фразы для характеристики вашей работы:

Mae'n ddiflas.

Она неинтересная.

Mae'n waith caled.

Это тяжёлая работа.

Mae'n talu'n dda iawn.

Она очень хорошо оплачивается.

Mae'r cyflog yn isel iawn.

Оплата очень низкая.

Dw i'n gweithio llawn amser.

Я работаю на полную ставку. Я штатный работник.

Dw i'n gweithio rhan amser.

Я работаю на неполную ставку. Я частично занятый.

■ Упражнение 6

Прослушайте запись. Rhiannon рассказывает как зарабатывает на жизнь. Пять из нижеприведенных утверждений неверные. Найдите их.

1 Mae Rhiannon yn hoffi gweithio.

2 Mae hi'n gweithio mewn banc.

3 Athrawes yw hi.

4 Mae'r gwaith yn ddiflas.

5 Mae'r gwaith yn ddiddorol.

6 Mae hi'n gweithio llawn amser.

7 Mae hi'n gweithio rhan amser.

8 Mae hi'n gweithio yn Abertawe.

9 Mae hi'n gweithio yn Llandudno.

10 Mae hi'n brysur iawn ar hyn o bryd.

■ Национальная ассамблея Уэльса

В июле 1997 года правительство Великобритании опубликовало белую книгу под названием «A Voice for Wales» (Голос для Уэльса) в которой обрисовало в общих чертах предложения по передаче им полномочий местным органам власти в Уэльсе. На референдуме 18 сентября 1997 года данные предложения были поддержаны и 6 мая 1999 года состоялись первые выборы в ассамблею.

12 мая 1999 года в штаб-квартире в Cardiff Bay, прошло первое заседание 60 членов ассамблеи. Руководит ею Первый Министр, который возлагает ответственность за отправление исполнительных функций на секретарей

ассамблеи ответственных за отдельные сферы деятельности. Вместе они образуют исполнительный комитет ассамблеи – кабинет ассамблеи – принимающий многие из повседневных решений.

Умеете ли Вы?	Да	Нет	Если нет, то вернитесь на страницу
Сосчитать до 100 Назвать номер телефона Спросить номер телефона ко- нибудь Сказать на каких языках вы говорите Сообщить свой адрес Спросить адрес кого-нибудь Спросить чьей-нибудь о работе Выразить свое отношение к работе			

03

siarad am eich

teulu

рассказ о своей семье

В этом разделе Вас научат как

- расспросить о чьей-нибудь семье
- поговорить о чьем-нибудь семейном положении
 - сообщить о наличии у вас чего-нибудь
 - спросить о возрасте кого-нибудь
- спросить сколько у кого-нибудь чего-нибудь есть
 - рассказать о своей коллекции

▣ Deialog 1

Элен, Джейн и Мэттью беседуют о своих семьях.

Jayne Oes plant 'da chi, Elen?

- Elen** Oes, mae dwy ferch ‘da fi o’r enw Heledd a Siwan ond dw i eisia rhagor o plant. Dw i’n dod o deulu mawr a hoffwn i gael teulu mawr hefyd. Mae Heledd yn bedair oed ac mae Siwan yn saith.
- Jayne** Mae un ferch ‘da fi o’r enw Haf. Mae Haf yn un deg naw oed, mae hi’n gweithio mewn ysgol feithrin. Mae Haf yn hoffi ei gwaith yn fawr ond dyw’r gwaith ddim yn talu’n dda iawn.
- Matthew** Faint o frodyr a chwiorydd sy ‘da chi Elen?
- Elen** Mae un brawd a thair chwaer ‘da fi. Beth amdanoch chi?
- Matthew** Unig blentyn ydw i a does dim plant ‘da fi.

- 1 Сколько лет детям Элен?
- 2 Почему она хочет еще детей?
- 3 В чем минус работы Хаф?
- 4 Есть ли у Мэттью братья или сестры?

o’r enw	называться
rhagor o (MM)	больше, еще
teulu (m.) -oedd	семья
ysgol feithrin (ж.) ysgolion meithrin	детский сад
brawd (m.) brodyr	брат
chwaer (ж.) chwiorydd	сестра
unig blentyn	единственный ребенок

Обратите внимание на эти моменты

Чтобы сообщить о наличии у вас чего-нибудь, в валлийском языке используется конструкция:

Mae _____ ‘da fi У меня есть _____ Mae ffôn ‘da fi. У меня есть телефон. ‘da — сокращенная форма gyda. Mae ffôn ‘da fi буквально переводится Есть телефон со мной.

Чтобы сказать «у него есть», «у нее есть», «у нас есть» и т. д., fi (я) заменяется на соответствующую форму личного местоимения.

Личные местоимения

fi я fe он ni мы nhw они

ti ты hi она chi вы

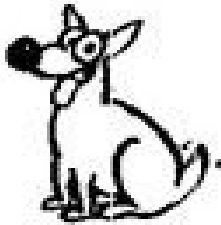
Mae ffôn ‘da fi. У меня есть телефон.
Mae fideo ‘da ti. У тебя есть видео.

Mae paned o de 'da fe. У меня есть чашка чая.
 Mae'r manylion 'da hi. У нее есть подробности.
 Mae mab 'da ni. У нас есть сын.
 Mae enw diddorol 'da chi. У Вас интересное имя.
 Mae dwy ferch 'da nhw. У них две дочери.

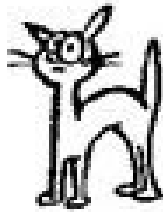
Упражнение 1

Составьте предложения по картинкам, например, Fi

Mae llyfr 'da fi.



fi



ti



fe



hi



ni



chi



nhw

ci (м.) cŵn	собака
cath (ж.) -od	кошка
arian (м.)	деньги
beic (м.) -iau	велосипед

1 Спросить о наличии чего-нибудь у кого-нибудь

Чтобы спросить есть ли что-нибудь у кого-нибудь, вместо mae ставится oes:

Oes llyfr 'da chi? У Вас есть книга?
 Oes ci 'da fe? У него есть собака?
 Oes arian 'da John? У Джона есть деньги?

Упражнение 2

Вернитесь к рисункам из упражнения 1. Составьте по ним вопросительные предложения, например, Oes llyfr 'da fi?

2 Реплика об отсутствии у вас чего-нибудь

Чтобы сообщить об отсутствии чего-нибудь используется does dim:

Does dim arian 'da fe. У него нет денег.

Does dim ci 'da hi. У нее нет собаки.

Does dim plant 'da nhw. У них нет детей.

Обратите внимание на эти моменты

Из раздела 1 вы узнали, что в валлийском языке отсутствуют универсальные ответы да или нет. На вопросы, начинающиеся со слова oes отвечают либо Oes (есть), либо Nac oes (нет):

Oes plant 'da chi? У вас есть дети?
Oes, mae dau fab 'da fi. Есть, у меня два сына.

Oes tŷ 'da fe? У него есть дом?
Oes, mae tŷ mawr 'da fe. Есть, у него большой дом.

Oes ci 'da fe? У него есть собака?
Nac oes, does dim ci 'da fe. Нет, у него нет собаки.

Упражнение 3

Ответьте на следующие вопросы.

Например, Oes car 'da'r plant? (✓)

Oes tŷ 'da hi? (X)

Oes, mae car 'da nhw.

Nac oes, does dim tŷ 'da hi.

1 Oes car 'da nhw? (✓)

2 Oes ci 'da ti? (✓)

3 Oes arian 'da ni? (✓)

4 Oes cath 'da John? (X)

5 Oes plant 'da chi? (X)

6 Oes llyfr 'da hi? (X)

Упражнение 4

	Bob	Gwenda	David	Lisa	Y plant
--	-----	--------	-------	------	---------

Ci	✓	X	X	✓	✓
Cath	X	✓	✓	✓	X
Tŷ mawr	✓	✓	X	X	✓

Верны или нет следующие утверждения согласно вышеприведенной таблице

- 1 Mae ci 'da Bob.
- 2 Does dim cath 'da David.
- 3 Mae tŷ mawr 'da'r plant.
- 4 Does dim tŷ mawr 'da Gwenda.
- 5 Does dim ci 'da'r plant.
- 6 Mae cath 'da Lisa.
- 7 Mae cath 'da'r plant.
- 8 Does dim cath 'da Bob.
- 9 Does dim ci 'da Lisa.
- 10 Mae tŷ mawr 'da Bob.

Обратите внимание на эти моменты

Обратите внимание на следующие полезные выражения с *gyda/'da*:

Mae'n ddrwg 'da fi.	Мне очень жаль.
Mae'n dda 'da fi.	Я доволен.
Does dim ots 'da fe.	Он не возражает (часто сокращается до 'sdim ots)
Does dim syniad 'da fi.	Понятия не имею.

Gen I. В некоторых частях Уэльса, особенно на севере, вместо *gyda/'da* можно услышать нижеприведенные формы:

gen i	gynnon ni
gen ti	gynnoch chi
gynno fo	gynnyn nhw
gynni hi	

Mae gen i ddwy ferch.	У меня две дочери.
Mae gynno fo dri mab.	У него три сына.
Mae gynnon ni dŷ mawr.	У нас большой дом.

Как видно из приведенных примеров *gen i* и т. д. следуют сразу после *mae* и вызывают мягкую мутацию. Более подробно региональные особенности описаны в приложении 1.

▣ Deialog 2

Том с Мэттью беседуют за чашкой кофе сидя в кафе центра досуга после игры в сквош.

Tom Dw i ddim eisiau bod yn rhy hir Matthew. Hoffwn I ffonio fy mab, Steffan, mae e wedi dyweddio dros y penwythnos.

Matthew Beth yw oedran Steffan?

Tom Dau ddeg pedair oed. Mae cariad steffan yn ferch hyfryd iawn, mae hi'n ddau ddeg pump oed ac yn gweithio i'r un cwmni â fe.

Matthew Jiw jiw, Tom, dych chi ddim yn edrych yn ddigon hen i fod yn dad i fachgen dau ddeg pedair oed!

Tom Wel, diolch ond bydda i'n bum deg cyn hir. Dw i siŵr o fod yn ddigon hen i fod yn dad i chi Matthew.

Matthew Wel, dw i'n ddau ddeg wyth oed ond dw i'n teimlo'n bum deg wyth nawr ar ôl y gêm.

1 Зачем Том хочет позвонить сыну?

2 Тому нравится подруга Стефана?

3 Сколько лет Мэттью?

bod	быть
rhy (MM)	тоже, также
mae e wedi dyweddio	он помолвлен
dros	через
penwythnos (м.) -au	уик-энд
oedran (м.) -nau	возраст
cariad (м.) -on	возлюбленный, любимый
hyfryd	приятный, милый
yr un	один и тот же
cwmni (м.) cwmnïau	компания
â (CM)	как
jiw jiw!	боже мой!
edrych	выглядеть
digon	достаточно
hen	старый
bachgen (м.) bechgyn	мальчик
bydda i	я буду
siŵr o fod	вероятно
teimlo	чувствовать, ощущать

3 Beth yw'ch oedran chi?

Сколько Вам лет?

Beth dy oedran di? Сколько тебе лет?

Как видно из приведенного выше диалога говоря о возрасте используют женские формы числительных 2, 3 и 4:

Dw i'n dri deg tair oed. Мне 33 года.

Mae Ann yn un deg pedair oed. Анне 14 лет.

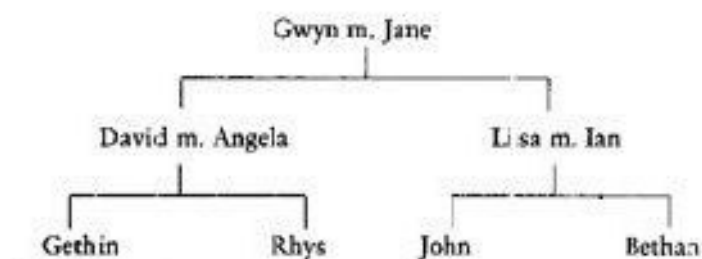
Упражнение 5

Напишите прописью возраст следующих людей.

Например, Sandra (32) Mae Sandra'n dri deg dwy oed.

Sally (42), Bob (13), Gwyn (3), Gwenda (98), Tony (64), Alan (73), Lisa (27), Sam (59)

Упражнение 6 Coeden achau/семейное древо



(m. = вступить в брак)

Обратите внимание на эти моменты

Английские словосочетания с 's вроде «Elen's house (дом Элен)», «Gwennie's dog (собака Гуэнни)» и «Elen's phone number (телефонный номер Элен)» в валлийском языке передаются с помощью порядка слов, сначала идет слово обозначающее обладаемое, а затем – владельца:

tŷ Elen ci Gwennie rhif ffôn Elen

Та же конструкция используется для передачи английского предлога of:

Maer Callffornia the mayor of California (мэр Калифорнии)
Prifysgol Cymru the university of Wales (университет Уэльса)

Capten y tîm

the captain of the team (капитан команды)

pwy yw?	кто (есть)?
tad (м.) -au	отец
mam-gu (ж.)	бабка
modryb (ж.) -edd	тетя
ewythr (м.) -edd	дядя
gŵr (м.) gwŷr	муж
gwraig (ж.) gwragedd	жена
tad-cu (м.)	дед

Ответьте на вопросы, связанные с вышеприведенным родословным древом.

- 1 Pwy yw tad David?
- 2 Pwy yw chwaer John?
- 3 Pwy yw mam Rhys?
- 4 Pwy yw mam-gu Bethan?
- 5 Pwy yw modryb Gethin a Rhys?
- 6 Pwy yw ewythr John a Bethan?
- 7 Pwy yw gŵr Angela?
- 8 Pwy yw gwraig Ian?
- 9 Oes gwraig 'da Gwyn?
- 10 Oes chwaer 'da Rhys?
- 11 Oes modryb 'da John?
- 12 Oes plant 'da Angela?
- 13 Oes dau fab 'da Gwyn a Jane?
- 14 Oes plant 'da Bethan?
- 15 Oes plant 'da David?

4 Dw i'n briod Я женат/замужем

Dw i ddim yn briod.	Я не женат.
Dw i'n sengl.	Я холостяк.
Dw i wedi gwahanu.	Я живу раздельно.
Gŵr gweddw ydw i.	Я вдовец.
Gwraig weddw ydw i.	Я вдова.
Dw i wedi cael ysgariad.	Я разведен/-а

Упражнение 7

Прослушайте запись на которой описываются четыре человека; заполните таблицу.

Имя	Женат/замужем	Холостой/-ая	Разведенный/-ая	Вдовец/вдова	Сын	Дочь

5 Faint o.. sy 'da chi?

Сколько... у Вас есть?

Sawl... sy 'da chi?

Сколько... у Вас есть?

Faint o и sawl означают сколько? Faint o используется с существительными во множественном числе (faint o lyfrau? сколько книг?), а sawl с существительными в единственном числе (sawl llyfr? сколько книг?). Faint o как правило используют когда в ответе предполагается большое количество или то, о чем идет речь является не исчисляемым: Faint o Gymraeg? Сколько валлийского языка?:

Faint o Gymraeg sy 'da chi?

Насколько хорошо вы говорите по-валлийски (Сколько валлийского языка у вас есть)

Faint o sglodion sydd ar y plât?

Сколько чипсов на тарелке?

Faint o laeth sy yn y coffi?

Сколько молока в кофе?

Faint o waith sy 'da chi?

Сколько работы у вас?

Sawl используется только с исчисляемыми существительными и после него идет существительное в единственном числе:

Sawl dysgwr sy yn y dosbarth?

Сколько учащихся в классе?

Sawl tiwtor sy ar y cwrs?

Сколько преподавателей на курсе?

Sawl wy?

Сколько яиц?

Sawl brechdan?

Сколько бутербродов?

Обратите внимание на эти моменты

Sy – это форма bod в настоящем времени которая ставится после pwy, beth, faint o, sawl, pa. А также после pa fath o, когда за ним следует глагольное существительное, прилагательное или предлог: Pwy sy'n gweithio? Faint sy'n dod? Beth sy'n ddiddorol? Sawl tiwtor sy ar y cwrs? Sy может также иметь значение кто, который. Sy – это сокращенная форма sydd.

Deialog 3

Том взволнован, поскольку пополнил свою коллекцию еще одной корабельной моделью. Он интересуется у друзей коллекционируют ли они что-нибудь.

Tom Dych chi'n casglu unrhywbeth Jayne?
 Jayne Ydw, dw i'n casglu dreigiau.
 Tom Faint o ddreigiau sy 'da chi?
 Jayne Mae dros ddau ddeg o ddreigiau 'da fy erbyn hyn. Maen nhw dros y tŷ i gyd, ac mae'r casgliad yn tyfu drwy'r amser.
 Tom Mae llawer o fodolau 'da fi – modelau o longau o bob cyfnod.
 Matthew Wel, dw i ddim yn casglu dim byd. Dw i ddim eisiau llenwi fy fflat â phethau twp fel dreigiau a llongau!

1 Что коллекционирует Джейн и сколько у нее есть?

2 Коллекционирует ли Мэттью что-нибудь?

3 Какого мнения Мэттью о коллекционировании?

casglu	коллекционировать
unrhywbeth	что-нибудь
draig (ж.) dreigiau	дракон
coch	красный
erbyn hyn	к настоящему моменту
dros y tŷ i gyd	по всему дому
casgliad (м.) -au	коллекция
tyfu	расти
drwy'r amser	все время
llawer o (ММ)	много
llong (ж.) -au	корабль
pob	каждый
cyfnod (м.) -au	период
dim byd	ничего
twp	глупый
llenwi	заполнять

Упражнение 8

Отвѣтьте на последующие вопросы о коллекциях Gwyn (Гуина), Tina (Тины), Clare (Клар) и John (Джона), по образцу. Сведения для ответов берите из нижеприведенной таблицы.

Faint o recordiau sy 'da Gwyn? Mae tri deg chwech o recordiau 'da Gwyn.

	Recordiau	Llyfrau	Stampiau	Llongau
Gwyn	36	23	64	31
Tina	21	90	55	89
Clare	78	45	87	47
John	52	14	99	66

- 1 Faint o lyfrau sy 'da Clare?
- 2 Faint o stampiau sy 'da John?
- 3 Faint o recordiau sy 'da Tina?
- 4 Faint o longau sy 'da Gwyn?
- 5 Faint o stampiau sy 'da Clare?
- 6 Faint o lyfrau sy 'da Tina?

Упражнение 9

У многих учащихся также есть домашние питомцы. Составьте вопросы по картинкам и ответьте на них. Помните, что после sawl идет существительное в единственном числе. Ниже дан образец.

Alison



Sawl cath sy 'da Alison?

Mae dwy gath 'da hi.

Sarah



Megan



Linda



cwningen (ж.) cwningod	кролик
caffyl (м.) -au	лошадь

i Валлийские имена

В одних валлийских именах находят свое отражение многочисленные аспекты истории, религии и культуры Уэльса; имена королей и королев, поэтов и святых 1000 - 2000 летней давности. В других – валлийской природы и сельской местности. При этом в настоящее время многие популярные имена взяты из «Четырех ветвей Мабиноги», одних из древнейших народных сказаний.

Также становятся все более популярными фамилии детей на валлийский лад. В одних случаях превращают английское написание фамилии в валлийское. Так, например, Griffiths становится Gruffudd. В других — ставят слова ар- (сын) (или ab перед гласными) или ferch (дочь) перед именем отца. Например, Gethin ar Phylip. А еще в качестве фамилии используют имя отца, например, Gwenllian Owen. Или вовсе ее не используют или же вместо нее указывают название местности.

Умеете ли Вы?	Да	Нет	Если нет, то вернитесь на страницу
Сказать сколько у вас детей			
Сказать о наличии у вас чего-			

нибудь			
Сообщить свой возраст			
Спросить других о возрасте			
Спросить сколько у кого-нибудь чего-нибудь есть			
Задать вопросы о коллекции других и рассказать о своей			

04 siarad am eich

hoffterau a'ch

anhoffterau

В этом разделе Вас научат как

- сказать, что вам или другим нравится делать
 - использовать настоящее время
- сказать, что любите, не любите и предпочитаете
 - сказать, что делаете в разные дни недели
 - описать кого-нибудь

▣ Deialog 1

Элен с Джейн беседуют о том, как проводят свободное время

Elen Beth dych chi'n hoffi ei wneud yn eich amser hamdden Jayne?

Jayne Dw i'n hoffi darllen a dw i'n hoffi coginio. Dw i'n mynd i nofio bob wythnos hefyd.

Elen Dw i ddim yn hoffi'r dŵr ond mae fy ngŵr Rob a'r plant yn nofio'n aml.

Jayne Pa mor aml maen nhw'n mynd i'r pwll?

Elen Wel, mae Rob yn mynd â'r plant dair gwaith yr wythnos. Mae e'n hoffi cadw'n heini.

Jayne Pa fath o bethau dych chi'n eu gwneud yn eich amser rhydd?

Elen Dw i'n hoffi chwarae tennis a dw i'n gwneud pethau gyda'r plant. Dyn ni'n merlota bob penwythnos.

Jayne Oes ceffyl 'da nhw?

Elen Nac oes, ond maen nhw'n gofyn am un bob dydd.

1 Как часто плавает Джейн?

2 Кого Роб берет с собой в бассейн?

3 Есть ли лошадь у детей Элен?

hamdden	свободное время
darllen	читать
coginio	готовить
nofio	плавать
wythnos	неделя
aml	часто
pwll	бассейн
mynd â (CM)	брать с собой
tair gwaith	три раза, трижды
cadw'n heini	быть в форме
pa fath o (MM)	какого рода, что за...
gwneud	делать
rhydd	свободный
chwarae	играть
merlota	прогуливаться верхом на пони
gofyn am (MM)	спрашивать

Обратите внимание на эти моменты

«Каждый» на валлийском будет «rob». Когда rob используется со словами, обозначающими время, оно подвергается мягкой мутации и становится bob:

bob dydd Iau	каждый четверг
bob penwythnos	каждый уик-энд
bob amser	все время
bob tro	каждый раз
bob dydd	каждый день

1 Чем Вам нравится заниматься в свободное время?

Beth dych chi'n hoffi ei wneud yn eich amser hamdden?

Dw i'n hoffi coginio.

Dw i ddim yn hoffi chwarae pêl droed.

Beth mae e'n hoffi ei wneud yn ei amser hamdden?

Mae e'n hoffi chwarae criced.

Dyw e ddim yn hoffi merlota o gwbl.

Beth mae hi'n hoffi ei wneud yn ei hamser hamdden?

Mae hi'n hoffi mynd i'r sinema.

Dyw hi ddim yn hoffi mynd i'r dafarn.

Beth maen nhw'n hoffi ei wneud yn hamser hamdden?

Maen nhw'n hoffi mynd i'r theatr.

Dyn nhw ddim yn hoffi chwaraeon o gwbl.

pêl-droed (ж.)	футбол
ei (ММ)	его
i'r	в (перед словами с определенным артиклем)
tafarn (ж.) -au	паб
eu	их
chwaraeon	спорт

Обратите внимание на эти моменты

Вы уже заметили в вышеприведенных предложениях как изменяются существительные, когда они стоят после местоимений. (Мы вернемся к местоимениям в разделе 10). Перед словами, начинающимися с гласной буквы и следующими за местоимениями ei (ее) и eu (их) ставится буква «h»: ei horen hi (ее апельсин); eu horen nhw (их апельсин).

К этому моменту вам встретились несколько форм глагольного существительного bod (быть). Вот полное спряжение:

dw i (я есть)

ydw i? (есть я?)

dw i ddim (я не)

rwyt ti (ты есть)

wyt ti? (есть ты?)

dwyt ti ddim (ты не)

mae e (он есть)	ydy e? (есть он?)	dyw e ddim (он не)
mae hi (она есть)	ydy hi? (есть она?)	dyw hi ddim (она не)
dyn ni (мы есть)	dyn ni? (есть мы?)	dyn ni ddim (мы не)
dych chi (вы есть)	dych chi? (есть вы?)	dych chi ddim (вы не)
maen nhw (они есть)	dyn nhw? (есть они?)	dyn nhw ddim (они не)

Dyn ni ddim yn nerfus.	Мы не нервничаем.
Maen nhw'n dod o Bontypridd.	Они родом из Понтипридд.
Dyn nhw'n gweithio'n galed?	Они усердно работают?

В отличие от английского языка в котором есть три настоящих времени, в валлийском оно одно. Dw i'n darllen будет эквивалентом английских I read, I am reading, I do read (Я читаю).

Dych chi'n darllen? Do you read? Are you reading? (Вы читаете?)

Вы также заметили слово uw в таких предложениях как Beth uw'ch rhif ffôn chi? Pwy uw tad David? Yw используется когда хотят что-нибудь или кого-нибудь идентифицировать: Ysgrifenyddes uw hi. Некоторые валлийцы вместо uw могут использовать ydy: Beth ydy'ch rhif ffôn chi? Beth ydy'ch enw chi? Ysgrifenyddes ydy hi.

Даже если подлежащее стоит во множественном числе (Mae'r plant yn merlota; mae'r dysgwyr yn y dosbarth) с ним используется форма третьего лица единственного числа mae.

Упражнение 1

Как сказать по-валлийски?

- 1 Мне нравится сахар и крепкий черный кофе.
- 2 Он очень интересный.
- 3 Они не заняты.
- 4 Мы будем играть в футбол завтра?
- 5 Они учат валлийский язык на вечерних занятиях?
- 6 Он нервничает?
- 7 Больше ты в кино не пойдешь!
- 8 Нам нравится спорт.
- 9 Он не коллекционирует корабли.
- 10 Им нравится плавание?

2 Как часто ВЫ занимаетесь своим любимым делом?

Ra mor dych chi sgïo?

Как часто вы ходите на
лыжах?

Dw i'n rhedeg yn aml.
Dw i'n merlota nawr ac yn y mam.

Я часто бегаю.
Я езжу на пони время от времени.

Mae e'n cadw'n heini ddwywaith yr wythnos.

Он поддерживает себя в форме дважды в неделю.

Mae hi'n nofio yn yr haf.
Maen nhw'n sgïo yn y gaeaf.

Она плавает летом.
Они ходят на лыжах зимой.

Обратите внимание на эти моменты

Вы уже встречались со словом *gwaith* означающее работа. Другим его значением является раз. В этом случае оно является существительным женского рода единственного числа поэтому с ним используются числительные женского рода, с которыми вы встречались в разделе 3. в предложении *Mae e'n cadw'n heini ddwywaith yr wythnos*, *dwywaith* подвергается мутации поскольку это наречие времени.

Упражнение 2

Заполните таблицу прослушав запись.

	Diddordeb	Pa mor aml
1		
2		
3		
4		

3 Pa fath o raglenni teledu dych chi'n eu hoffi?

Dw i'n hoffi rhaglenni natur.

Dyn ni'n hoffi rhaglenni ffugwyddonol.

Pa fath o raglenni teledu mae Phyl yn eu hoffi?

Mae e'n hoffi rhaglenni dogfen.

Pa fath o raglenni maen nhw'n eu hoffi?

Maen nhw'n hoffi dramâu.

rhaglen (ж.) -ni	передача
natur (ж.)	природа
ffugwyddonol	научная фантастика
rhaglen ddogfen (ж.) rhaglenni dogfen (ж.)	документальный фильм
drama (ж.) dramâu	пьесы

Deialog 2

Мэттью страстный любитель крикета и хочет узнать у Тома не хотел бы тот посмотреть матч между Англией и Австралией с ним по телевизору.

Matthew Dych chi'n dod i wylio'r gêm, Tom? Mae teledu symudol 'da fi yn fy ystafell.

Tom Pa gêm?

Matthew Yr un rhwng Lloegr ac Awstralia wrth gwrs. Does dim diddordeb 'da chi mewn criced 'te?

Tom Oes, mae tipyn bach o ddiddordeb 'da fi, ond mae'n well 'da fi snwcer. Dw i'm mynd i chwarae yn y dafarn nawr ac yn y man.

Matthew Dw i'n hoff o chwarae snwcer hefyd.

Elen Mae'n gas 'da fi griced ond mae Rob yn hoffi'r gêm yn fawr iawn. Fe yw capten tîm y dref.

Tom Mae mwy o ddiddordeb 'da fi mewn rygbi. Dw i'n mynd i wylio fy nhîm rygbi lleol bob wythnos yn y gaeaf.

1 Тому нравится крикет?

2 Каким спортом занимается муж Элен?

3 За какой командой Том еженедельно следит?

gwylio	смотреть
symudol	переносный
ystafell (ж.) -oedd	комната
pa? (MM)	какой? который?
rhwng	между
Lloegr	Англия
'te	тогда
hoff o (MM)	любящий (ч-л.)
mwy o (MM)	больше
lleol	местный

4 Интересуетесь ли Вы чем-нибудь?

В разделе 3 Вы познакомились со употреблением слова *guda*. Данное слово можно также использовать, говоря об интересах и предпочтениях.

Oes diddordeb 'da chi mewn hanes?

Вы интересуетесь историей?

Oes diddordeb 'da chi mewn llenyddiaeth?

Вы интересуетесь
литературой?

Oes diddordeb 'da chi yn y theatr?

Вы интересуетесь театром?

Nac oes, dw i'n credu ei fod e'n ddiflas.
Mae diddordeb mawr 'da fi ynddo fe.

Нет, это скучно.
Я проявляю большой
интерес. У меня есть к этому
большой интерес.

'Sdim diddordeb 'da fi ynddo fe o gwbl.

Меня это совсем не
интересует.

Для выражения ненависти к чему-нибудь также используется *guda*:

Mae'n gas 'da ni ffilmau arswyd.
Mae'n gas 'da hi goginio.

Мы ненавидим фильмы ужасов.
Она ненавидит готовить.

Вы можете сказать и так:

Dyn ni'n casáu ffilmau arswyd.
Mae hi'n casáu coginio.

Мы ненавидим фильмы ужасов.
Она ненавидит готовить.

И для выражения предпочтений тоже используется *guda*:

Mae'n well 'da fi nofio.

Обратите внимание на эти моменты

После предлога *mewn* «в» встретившегося в разделе 1 существительное ставится без определителя:

Oes diddordeb 'da ti mewn criced? (вообще)

Үн используется с существительным с определителем:

Oes diddordeb 'da ti yn y criced? (т. е. конкретным матчем)

Определители: артикль *y*, имя собственное (Кайрдит, Сэм), местоимение (меня, ее) или притяжательное местоимение (мой, ее).

Слово, идущее вслед за *mae'n gas 'da fi* и *mae'n well 'da fi* подвергается мягкой мутации:

Mae'n gas 'da fi griced.
Mae'n well 'da fi ferlota.

Я ненавижу крикет.
Она предпочитает прогулки верхом
на пони.

Упражнение 3

В таблице ниже показаны балльные оценки данные разными людьми (Соня, Байрон и Кэтрин) разным видам развлечений.

	Sonia	Byron	Catrin
operâu sebon	5/10	10/10	10/10
rhaglenni cwis	10/10	0/10	2/10
y newyddion	0/10	5/10	3/10
rhaglenni chwaraeon	1/10	8/10	4/10

opera sebon (ж.)	operâu sebon	мыльная опера
newyddion		новости

С помощью вышеприведенной таблицы заполните пропуски.

- 1 Mae'n well 'da Sonia _____.
- 2 Mae'n gas 'da Byron _____.
- 3 Mae Catrin yn eithaf hoff o _____.
- 4 Dyw Sonia ddim yn hoffi _____ na _____.
- 5 Mae'n gas 'da Catrin _____.
- 6 Mae Byron yn eithaf hoff o'r newyddion, ond mae'n well 'da fe _____.
- 7 Dyw Catrin ddim yn hoffi'r newyddion o gwbl, mae'n well 'da hi _____.

5 Dyddiau'r wythnos Дни недели

dydd Sul	воскресенье	nos Sul	воскресный вечер/вечер воскресенья
dydd Llun	понедельник	nos Lun	вечер понедельника
dydd Mawrth	вторник	nos Fawrth	вечер вторника
dydd Mercher	среда	nos Fercher	вечер среды
dydd Iau	четверг	nos Iau	вечер четверга
dydd Gwener	пятница	nos Wener	пятничный вечер
dydd Sadwrn	суббота	nos Sadwrn	субботный вечер

6 Куда Вы идете?

Ble dych chi'n mynd?	Dw i'n mynd i'r theatr.
Pryd dych chi'n mynd?	Dw i'n mynd dydd Iau.
Sut dych chi'n mynd?	Dw i'n mynd ar y bws.
Pam dych chi'n mynd?	Dw i'n mynd i weld drama.

mewn awyren	самолетом/на самолете
ar long	кораблем/на корабле
mewn tacsî	на такси

Обратите внимание на эти моменты

I'r theatr – to theatre (в театр). Порой в валлийском языке в отличие от английского языка используется определенный артикль там, где в английском используется только предлог. Примеры: i'r ysgol, в школу, i'r eglwys в церковь, i'r capel в часовню, i'r dref в город, i'r dosbarth в класс, i'r gwely в кровать, i'r ysbyty в больницу.

Mae Siôn yn y gwely. Сион в кровати. Там, где в английском языке обычно хватает одного предлога «in (в)» в валлийском нужно к нему добавить «у». Поэтому сочетания, приведенные выше будут иметь вид: yn y ysgol в школе, yn y eglwys в церкви и т.д.

Deialog 3

По окончании матча по крикету Мэттью присоединился к своим друзьям, обсуждающим клубы и общества.

Matthew Dw i'n hoffi canu hefyd, dw i'n aelod o gôr y capel yn Llundain. Dyn ni'n ymarfer bob nos Fercher ac yn canu yn y gwasanaeth bore dydd Sul.

Elen Dych chi'n cystadlu mewn eisteddfodau?

Matthew Ydyn, gwaetha'r modd. Dyn ni'n cystadlu yn yr eisteddfodau yn Llundain ond dyn ni ddim yn ennill yn aml. Dw i ddim yn rhy hoff o eisteddfodau a chystadlu.

Elen Oes rhywun arall yn aelod o gôr neu gymdeithas? Dw i'n aelod o Merched y Wawr, dyn ni'n cwrdd bob mis yn feistri'r capel.

Tom Dw i'n aelod o'r gymdeithas hanes lleol yn y dref.

Jayne Mae diddordeb 'da fi mewn hanes, ond dw i ddim yn aelod o unrhyw gymdeithas hanes. Dw i'n aelod o clwb golff.

1 Занимается ли Мэттью каждый пятничный вечер?

2 Пользуется ли хор Мэттью успехом?

3 Является ли Джейн членом исторического общества?

canu	петь
aelod (м.) -au	член
côr (м.) corau	хор
gwasanaeth (м.) -au	служба
cystadlu	соревноваться
eisteddfod (ж.) -au	литературно-музыкальный фестиваль
gwaetha'r modd	к несчастью
ennill	выигрывать, побеждать
rhywun	кто-нибудь
neu (ММ)	или
cymdeithas (ж.) -au	общество
mis (м.) -oedd	месяц
feistri (ж.) feistrïoedd	ризница

Обратите внимание на эти моменты

Словосочетание «церковный хор» в английском языке можно выразить тремя способами: «the choir of the church», «the church choir» и «the church's choir», а в валлийском — лишь одним: côr y capel. Еще примеры:

feistri'r capel the chapel vestry/the vestry of the chapel/the chapel's vestry
(ризница часовни)

tîm hoci'r ysgol школьная хоккейная команда/хоккейная команда школы

Обратите внимание на то, что ответом на Dych chi...?, при обращении к нескольким людям будет Ydyn/Nac ydyn: Dych chi'n hoffi chwarae golff? Ydyn

В валлийском языке говоря о конкретном дне недели предлог ar (в) можно опустить:

Vle dych chi'n mynd ddydd Llun? Куда вы собираетесь в понедельник?
(конкретный понедельник)

Ставя предлог ar (в) перед названием дня недели вы подчеркиваете еженедельность действия: ar ddydd Llun (по понедельникам):

Dw i'n mynd i nofio ar ddydd Gwener. Я хожу плавать по пятницам.

7 Beth yw'ch hoff ffilm chi? Какой Ваш любимый фильм?

Любимый по-валлийски будет hoff. Это одно из прилагательных которые ставятся перед существительным и вызывают мягкую мутацию:

Beth yw'ch hoff lyfr chi? Какая ваша любимая книга?

Beth yw'ch hoff fwyd chi?	Какая ваша любимая еда?
Fy hoff lyfr i yw The Hobbit.	Моя любимая книга — Хоббит.
Fy hoff ffilm i yw StarWars.	Мой любимый фильм — Звездные Войны.
Fy hoff fwyd i yw bananas.	Моя любимая еда — бананы.

Обратите внимание на эти моменты

Другими прилагательными так же, как и hoff стоящими перед существительным и вызывающим мягкую мутацию являются hen (старый), unig (единственный) и prif (главный): hen lyfr старая книга; unig ddiddordeb единственный интерес; prif ddiddordeb главное хобби, главный интерес.

8 Словесный портрет

Вы вероятно помните конструкция из раздела 3 для сообщения о наличии чего-нибудь: Mae sar 'da fi. Для описания чьей-либо внешности используется та же самая конструкция:

Mae gwallr du 'da fe.	У него черные волосы/Он брюнет.
Mae clustiau mawr 'da nhw.	У них большие уши.
Mae llygaid gwyrdd 'da hi.	У нее зеленые глаза.

Упражнение 4 Elen a'i dosbarth Элен и ее ученики

Mae Elen yn ferch bert iawn. Mae gwallt cyrliog du 'da hi. Mae ei gwallt yn fyr iawn. Mae hi'n denau ac yn fyr. Mae llygaid brown 'da hi. Mae Tom yn dal iawn ac mae trwyn hir 'da fe. Mae gwallt brown syth 'da fe a barf drwchus. Mae mwstas 'da fe hefyd. Dyw Matthew ddim yn benfoel eto ond mae e'n dechrau colli ei wallt. Mae e'n olygus ac mae llygaid glas 'da fe a gwallt coch. Mae Jayne yn hapus ac yn gwenu trwy'r amser. Mae gwyllt hir melyn 'da hi a wyneb crwn. Mae llygaid glas 'da hi.

llygad llygaid	глаз
pert	симпатичный
cyrliog	кудрявый
byr	низкий
tenau	худой
tal	высокий
trwyn (м.) -au	нос
syth	прямой
barf (ж.) -au	борода
trwchus	толстый
mwstas (м.) mwstashis	усы
penfoel	лысый

eto	еще
colli (coll-)	терять
golygus	красивый
glas	голубой
gwenu (gwen-)	улыбаться
melyn	желтый
wyneb (м.) -au	лицо
crwn	круглый

Ответьте на следующие вопросы.

- 1 Том выше Элен?
- 2 Мэттью голубоглазый?
- 3 Кто рыжеволосый?
- 4 У кого кудрявые волосы?
- 5 Какого цвета волосы у Джейн?
- 6 У Джейн короткие волосы?

9 Умеете ли Вы...?

Dych chi'n gallu gyrru car?	Вы умеете водить машину?
Dych chi'n gallu defnyddio cyfrifiadur?	Вы умеете пользоваться компьютером?
Dych chi'n gallu chwarae offeryn cerddorol?	Вы умеете играть на музыкальном инструменте?

Спросить насколько что-нибудь трудно или легко

Ra mor hawdd yw hi?	Насколько это легко?
Ra mor anodd yw hi?	Насколько это трудно?
Mae hi'n anodd.	Это трудно.
Mae hi'n eithaf anodd.	Это довольно трудно.
Mae'n ddigon hawdd.	Это довольно легко.
Mae'n rhy anodd.	Это слишком трудно.

Спросить об успехах кого-нибудь

Sut dych chi'n dod ymlaen?	Как Вы справляетесь?
Dw i'n gwneud yn dda iawn.	Я справляюсь очень хорошо.
Dw i ddim yn gwneud yn dda.	Я справляюсь не очень хорошо.
Dw i'n anobeithiol.	Я безнадежен.

Спросить о частоте занятий

Pa mor aml dych chi'n cael gwersi? Как часто у Вас занятия?
Dw i'n cael gwers bob nos Lun. У меня занятия по понедельникам
вечером.

i Валлийские объединения

В Уэльсе есть много различных объединений использующих в своей деятельности валлийский язык. Urdd Gobaith Cymru, добровольное движение молодежи основанное в 1922 году. Занимается организацией викторин, спортивных мероприятий и экскурсий на местном, национальном и региональном уровнях. У объединения есть два центра расположенных в Ллангранног и Гланллин возле Бала где у членов Urdd есть возможность принять участие в широком спектре мероприятий на открытом воздухе. Каждый год в конце мая объединение организует eisteddfod который считается самым крупным европейским фестивалем молодых.

Merched y Wawr – женское общественное движение основанное в 1967 году, с отделениями по всему Уэльсу. Движение является организатором ежегодного eisteddfod и выпускает ежеквартальный журнал Y Wawr. С целью привлечь более молодых членов недавно была основана родственная организация Gwawr.

Cymdeithas Edward Llwyd – объединение для всех кому интересна природа и история Уэльса. Основным направлением деятельности является организация еженедельных пеших прогулок. Объединением также регулярно проводятся занятия и мастер-классы, издается ежегодник Y Naturiaethwr.

Умеете ли Вы?	Да	Нет	Если нет, то вернитесь на страницу
Сказать, что Вам или кому-нибудь еще нравится делать			
Сказать, как часто некто занимается своим любимым делом			
Рассказать о любимых телепередачах			

Рассказать о вещах, которые Вам не нравятся			
Сказать какой сегодня день недели			
Рассказать о своем любимом фильме, книге или еде			
Спросить о чьих-нибудь способностях			
Дать описание кого-нибудь			

В этом разделе Вас научат как

- пригласить, принять и отказаться от приглашения
- извиниться перед кем-нибудь
- спросить у кого-нибудь чем они заняты в конкретный отрезок времени
- договориться с кем-нибудь о встрече
- ответить на вопросы в настоящем времени
- поговорить о погоде

▣ Deialog 1

Элен приглашает нескольких учеников пойти с ней на местный литературно-музыкальный фестиваль (eisteddfod).

- Elen** Mae hi'n wyl y banc y penwythnos 'ma a bydd eisteddfod yn Neuadd y Dref. Hoffech chi ddod? Mae tocynnau 'da fi i'r cyngerdd nos Sadwrn hefyd.
- Matthew** Na hoffwn, dw i'n mynd i lawer o eisteddfodau yn Llundain. Mae'n gas 'da fi edrych ar blant yn perfformio!
- Jayne** Mae diddordeb 'da fi mewn mynd, dw i eisiau cael y cyfle i glywed Cymraeg ac i ymarfer yr iaith. Dyn ni ddim yn cael digon o gyfle i siarad â Chymru Cymraeg ar y cwrs, does dim digon o amser 'da ni. Maen nhw'n siarad yn gyflym iawn yn yr ardal 'ma.
- Tom** Hoffwn i ddod hefyd, mae'n gas 'da fi eisteddfodau ond hoffwn i ymarfer fy Nghymraeg.
- Elen** Dych chi eisiau tocyn i'r cyngerdd?
- Jayne** Ydw, os gwelwch yn dda.
- Matthew** Dim diolch – ych a fi.
- Tom** Gaf I bedwar tocyn, os gwelwch yn dda. Mae fy ngwraig, fy mab a'i gariad yn dod i ymweld â fi'r penwythnos 'ma.
- Jayne** Ydyn nhw'n siarad Cymraeg?
- Tom** Nac ydyn, ond mae typin bach o Gymraeg 'da Jenny, cariad Steffan. Mae hi'n mynd i ddosbarth bob nos Lun mewn tafarn yn y dref.

1 Хочет ли Мэттью пойти на литературно-музыкальный фестиваль (eisteddfod)?

2 Сколько гостей собираются остановиться у Тома?

3 Где Дженни учит валлийский язык?

gŵyl y banc (ж.) gwyllau'r banc	официальный нерабочий день, банковский выходной
neuadd y dref (ж.) neuaddau tref	здание муниципалитета, ратуша
tocyn (м.) -nau	билет
cyngerdd (м.) syngherddau	концерт
edrych ar (ММ)	взглянуть на, посмотреть на
cyfle (м.) -oedd	возможность
clywed	слышать
ymarfer	практиковать
cyflym	быстрый
ardal (ж.) -oedd	местность, область
ych a fi!	тьфу ты!

1 Приглашения

Hoffech chi...?	Не хотели бы вы...?
Dych chi eisiau...?	Вы хотите...?
Hoffech chi ymuno â ni heno?	Не хотели бы вы присоединиться к нам сегодня вечером?
Dych chi eisiau dod i'r parti?	Хотите прийти на вечеринку?

2 Принятие и отказ от приглашения

Hoffwn, hoffwn i ddod yn fawr iawn.	Да, я очень хочу пойти.
Na hoffwn, mae gormod o waith 'da fi.	Нет, у меня слишком много работы.
Pam lai, dw i ddim yn brysur heddiw.	Почему бы и нет, я не занят сегодня. Я сегодня свободен.
Alla i ddim, mae'n ddrwg 'da fi.	Сожалею, не могу.
Nac ydw, mae'n well i fi aros i mewn heno.	Нет, мне лучше остаться дома сегодня вечером.
Ydw, dw i'n hoffi cwrdd â phobl newydd.	Да, мне нравится встречаться с новыми людьми.

3 Сожаления

Mae'n ddrwg 'da fi.	Мне жаль.
Mae'n ddrwg calon 'da fi.	Мне действительно жаль.
Mae'n rhaid i fi ymddiheuro.	Я должен извиниться. Мне стоит принести извинения.

4 Извинения

Mae'n rhaid i fi edrych ar ôl y plant.	Мне нужно присматривать за детьми.
Dw i'n mynd i gael cinio gyda fy rhieni.	Я обедаю с родителями.
Dw i wedi addo mynd allan gyda John.	Я обещал Джону пойти с ним.
Mae hi'n rhy oer i nofio.	Слишком холодно чтобы плавать.

Обратите внимание на эти моменты

Обратите внимание, что сочетание hoffech chi вызывает мягкую мутацию: hoffech chi ddod?

То, что в английском языке передается с помощью *have*, в валлийском языке передается с помощью *wedi* и формы *bod* в настоящем времени:

Dw i'n mynd Я иду.
Dw i wedi mynd Я ушел/уехал. (I have gone)

Более подробно *wedi* мы рассмотрим в разделе 6.

Mae'n rhaid i fi (мне нужно/я должен). Слово *fi* вызывает мягкую мутацию. Более подробно *rhaid* будет рассмотрен в разделе 7.

Упражнение 1

Данные семь предложений построены на *Deialog 1*. Посмотрите и скажите верны они или нет?

- 1 Bydd yr eisteddfod yn y dafarn.
- 2 Does dim tocynnau 'da Elen.
- 3 Mae Matthew'n hoffi gweld plant yn perfformio.
- 4 Mae Jayne yn siarad â Chymry Cymraeg bob dydd.
- 5 Mae'n gas 'da Tom eisteddfodau.
- 6 Dyw Matthew ddim eisiau tocyn.
- 7 Mae mab Tom yn mynd i ddsbarth.

■ Упражнение 2

Прослушав запись ответьте на вопросы. Три соседа по квартире беседуют о том, чем займутся этим вечером.

- 1 Куда получено приглашение?
- 2 Почему Кэри не хочет идти?
- 3 Сколько в итоге идут?

5 Что Вы делаете...?

Beth dych chi'n ei wneud nos yfory?

Что вы делаете завтрашним вечером?

Beth dych chi'n ei wneud y prynhawn 'ma?

Что вы делаете в этот полдень?

Dw i ddim yn gwneud dim byd.

Ничего.

Dw i'n rhydd nos yfory.

Я свободен завтрашним вечером.

6 Формы да и нет

Из раздела 1 вы узнали, что в валлийском языке нет аналога словам, да и нет. Ниже приведены формы ответов, да и нет в настоящем времени:

Ydw	Да (я есть)	Nac ydw	Нет (я не есть)
Wyt	Да (ты есть)	Nac wyt	Нет (ты не есть)
Ydy	Да (он/а есть)	Nac ydy	Нет (он/а не есть)
Ydyn	Да (мы есть)	Nac ydyn	Нет (мы не есть)
Ydych	Да (вы есть)	Nac ydych	Нет (вы не есть)
Ydyn	Да (они есть)	Nac ydyn	Нет (они не есть)

Dych chi'n dod o Gymru? Ydw.
Dyn nhw'n nerfus? Nac ydyn.

Упражнение 3

Ответе на вопросы по образцу.

Ydyn nhw eisiau mynd i felota? (✓) Ydyn

- 1 Ydy Elen eisiau dod i'r dafarn nos Wener? (X)
- 2 Dych chi eisiau chwarae criced heno? (✓)
- 3 Hoffech chi weld y ffilm? (✓)
- 4 Ydyn ni'n cwrdd nos Wener? (X)
- 5 Oes chwaer 'da hi? (X)
- 6 Ydw i'n ennill? (✓)
- 7 Hoffech chi gystadlu yn yr eisteddfod? (X)
- 8 Gaf i'r manylion os gwelwch yn dda? (✓)
- 9 Oes sinema yn y dref? (✓)
- 10 Gaf i ddod gyda chi i'r clwb heno? (X)

Упражнение 4 Rhagolygon y tywydd Прогноз погоды

По утрам в воскресенье на Radio Сумру передают краткий прогноз погоды для фермеров на следующую неделю:

Os dych chi'n teithio fore dydd Llun, mae rhybudd o rew i Gymru gyfan. Bydd hi'n sych a heulog yn y bore ond bydd glaw'n dod o'r gorllewin a bydd hi'n wlyb iawn erbyn y prynhawn. Bydd hi'n rhewi unwaith eto yn y nos, a bydd hi'n niwlog iawn yn y de.

Bydd hi'n sych bore dydd Mawrth ond bydd hi'n mynd yn gymylog iawn a bydd cawodydd trwm yn y prynhawn. Bydd y tymheredd yn naw gradd Celsius, pedwar deg naw gradd Fahrenheit. Bydd gwyntoedd yn chwythu'n gryf o'r de-orllewin.

Ddydd Mercher bydd y tywydd yn fwyn ond yn wyntog ac yn bwrw glaw yn y gogledd. Bydd y tymheredd yn un deg tair gradd Celsius, pum deg chwech gradd Fahrenheit.

Bydd hi'n wyntog iawn ddydd Iau a bydd y gwyntoedd cryf a'r glaw trwm yn gwneud gyrru'n anodd. Bydd y tywydd yn naw gradd Celsius, pedwar deg naw gradd Fahrenheit.

Bydd y tywydd yn well y penwythnos nesaf. Bydd hi'n heulog ac yn sych ddydd Gwener a dydd Sadwrn. Bydd y tymheredd yn un deg wyth gradd Celsius, chwe deg pedair gradd Fahrenheit.

1 Будет ли погода сухой днем в понедельник?

2 Какая будет температура во вторник?

3 Будет ли дождь в среду в южном Уэльсе?

4 Что станет причиной ухудшившихся дорожных условий в четверг?

5 Возможно ли улучшение погоды в конце недели?

teithio	путешествовать
rhybudd	предупреждение
rhew	иней, лед
cyfan	целый, весь
bydd hi	будет
sych	сухой
heulog	солнечный
glaw (м.)	дождь
gwlyb	мокрый
erbyn	к
rhewi	мерзнуть, стынуть
unwaith	раз
niwlog	туманный
cymylog	облачный, пасмурный
cawod (м.) -ydd	ливень
trwm	тяжелый
tymheredd (м.)	температура
gradd (ж.) -au	градус
gwynt (м.) -oedd	ветер
chwythu	дуть
mwyn	умеренный, нежный, мягкий
gwyntog	ветренный
bwrw glaw	идти (о дожде)
gyrru	управлять, вести

Обратите внимание на эти моменты

В предложении, которое вы уже видели Mae hi'n rhy oer i nofio и в прогнозе погоды по радио, используются женские формы глагола bod:

Mae hi'n stormus heddiw. Сегодня штормит.
Bydd hi'n oer yfory. Будет холодно завтра.

Mae hi'n часто сокращают до mae'n: Mae'n stormus heddiw.

Перед названиями времен года в валлийском языке всегда ставится yr/y:

yr haf лето yr hydref осень
y gaeaf зима y gwanwyn весна

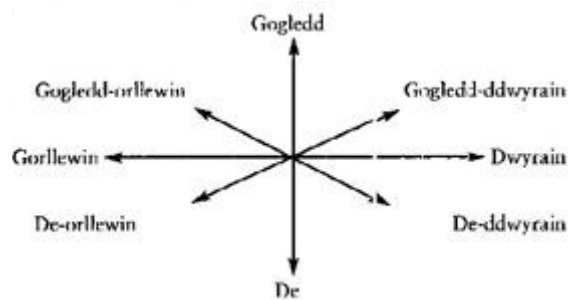
О погоде говорят в настоящем времени:

Sut mae'r tywydd heddiw? Какая сегодня погода?

В разговорном варианте валлийского языка может использоваться форма ближайшего будущего:

Mae'n mynd i fwrw glaw. Будет дождь.
Mae'n mynd i fwrw cesair. Будет град.

Упражнение 5 Румбы



Посмотрите на карту в начале этого учебника (страница) и скажите где находятся следующие населенные пункты. Например, Mae Pwllheli yn y gogledd-orllewin.

Pwllheli, Tyddewi, Aberystwyth, Harlech, Caerdydd, Wrecsam, Abertawe, Conwy.

Обратите внимание на эти моменты

Назальная мутация

Yn (в) вызывает назальную мутацию. Когда в разделе 2 Том говорит, что он солиситор yng Nghaerdydd он использует данную мутацию. Посмотрите в таблице мутаций на странице..., какие происходят изменения. Предлог yn (в) никогда не сокращается, но уподобляется перед m, mh, ng и ngh:

Portmeirion	ym Mhortmeirion	Caerfyrddin	yng Nghaerfyrddin
Bangor	ym Mangor	Gwynedd	yng Ngwynedd
Tywyn	yn Nhywyn	Dolgellau	yn Nolgellau

i Национальный литературно-музыкальный фестиваль (eisteddfod).

Национальный литературно-музыкальный фестиваль (National Eisteddfod) – главное событие в культурной жизни Уэльса. Он проходит ежегодно в первую неделю августа поочередно то в северном то в южном Уэльсе.

Во время фестивальной недели имеют место три церемонии — церемония коронования, чествующая поэта, написавшего лучший верлибр, церемония вручения медали прозаику и церемония возведения на трон поэта написавшего лучшую оду строгим стихотворным размером. Вокруг главных павильонов, где проводятся эти церемонии, располагаются разнообразные палатки: изобразительного искусства, ремесел, учащихся, драматического искусства, науки и т.д.

Умеете ли Вы?	Да	Нет	Если нет, то вернитесь на страницу
Спросить у кого-нибудь хотели бы они сделать что-нибудь			
Сказать кому-нибудь, что вы хотели бы сделать что-нибудь			
Отказаться сделать что-нибудь			
Выразить сожаление и извиниться			
Спросить, что кто-нибудь будет делать			

Описать погоду			
----------------	--	--	--

А теперь перейдите на страницу... и попробуйте пройти тест №1.

06 gaf i'ch helru

chi?

МОГУ Я ВАМ ПОМОЧЬ?

В этом разделе Вас научат как

- спросить что-нибудь у кого-нибудь в магазине
 - сравнить вещи
 - сказать сколько стоит
 - выразить мнение
- сказать о том, что вы сделали
 - описать

▣ Deialog 1

Получив приглашение на свадьбу, Элен идет за покупками.

- Siopwr** Bore da. Gaf i'ch helpu chi?
Elen Bore da. Dw i'n chwilio am esgidiau maint pump.
Siopwr Pa faith o esgidiau dych chi eu heisiau?
Elen 'Sdim ots, ond dw i eisiau eu gwisgo nhw gyda ffrog. Dw i wedi cael gwahoddiad i parti priodas nos Sadwrn nesaf.
Siopwr Unrhyw liw arbenning?
Elen Mae'r ffrog yn las ond mae'n gas 'da fi esgidiau gwyn neu ddu.
Siopwr Af i i weld beth sy 'da ni.

1 Какой у Элен размер обуви?

2 Когда будет свадьба?

3 Какого цвета у Элен платье?

siopwr (м.) siopwr	продавец
esgid (ж.) -iau	туфля
maint (м.) meintiau	размер
gwisgo	носить
ffrog (ж.) -iau	платье
gwahoddiad (м.) -au	приглашение
priodas (ж.) -au	свадьба
nesaf	следующий
lliw(м.) -iau	цвет
arbenning	особенный
gwyn	белый
af i	я пойду
gweld	смотреть
beth sy 'da ni	что у нас есть

1 Предложение помощи

Gaf i'ch helpu chi?

Alla i'ch helpu chi?

Dych chi'n chwilio am rywbeth arbennig?

Beth dych chi ei eisiau?

Могу я вам помочь?

Могу я вам помочь?

Вы ищете что-нибудь конкретное?

Что вы хотите? Чего желаете?

2 Вопросы покупателей

Вы уже знаете gaf i? (можно мне...? (дайте мне...)) и hoffwn i (я бы хотел). Вот еще несколько выражений полезных при покупках.

Dw i'n chwilio am _____

Oes _____ 'da chi?

Dych chi'n gwerthu _____ ?

Dw i eisiau _____

Ble mae'r _____ os gwelwch yn dda?

Alla i gael _____ ?

Я ищу _____

У вас есть _____ ?

Вы продаете _____ ?

Я хочу _____

Где (находятся) _____ ?

Можно мне _____ ?

Упражнение 1

а С помощью выражения *Dw i'n chwilio am* _____ скажите продавцу что вы ищете следующие предметы (изображенные ниже). Не забывайте о мягкой мутации после предлога *am*.



б А теперь используйте с той же целью выражение *Alla i gael* _____ ?

3 Lliwiau Цвета

oren	оранжевый	gwyrdd	зеленый	porffor	пурпурный, фиолетовый
llwyd	серый	brown	коричневый	coch	красный
glas tywyll	светло-голубой	glas golau	светло-голубой		

Упражнение 2

Завершите предложения стоящими в скобках словами (не забывайте о мутации).

а *Dw i'n chwilio am* _____ . (черные брюки)

- b Oes _____ 'da chi? (голубые глаза)
 c Dych chi'n gwerthu _____? (свадебное приглашение)
 d Alla i gael _____? (бутерброд с сыром)
 e Gaf i _____? (свежий апельсиновый сок)
 f Ble mae fy _____? (коричневый костюм)

trowsus (м.) -au	брюки
saws (м.)	сыр
ffres	свежий

Упражнение 3

Вы в магазине одежды и хотите купить костюм. Дополните диалог соответствующими выражениями.

- Siopwr Dych chi'n chwilio am rhywbeth arbennig?
 Chi Да, я хочу темный костюм на свадьбу.
 Siopwr Dych chi wedi gweld rhywbeth dych chi'n ei hoffi?
 Chi Нет, у вас есть другие костюмы?
 Siopwr Nac oes, ond byddwn ni'n cael rhagor dydd Mercher. Pryd mae'r briodas?
 Chi В следующую субботу.
 Siopwr Does dim llawer o amser 'da chi. Dych chi'n gallu dod i'r siop dydd Mercher?
 Chi Да, спасибо.

siwt (ж.) -iau	костюм
byddwn ni	мы будем

Deialog 2

Элен не единственная ходящая по магазинам по случаю свадьбы...

- Cwsmer Ydy hi'n bosib i fi drïo hon?
 Siopwr Ydy, wrth gwrs. Mae'r ystafell newid ar y chwith.
 Cwsmer Diolch.
 (Идет примерить платье).
 Cwsmer Mae'n rhy dynn, a dyw'r lliw ddim yn fy siwtio i. Oes rhai mwy 'da chi?

Siopwr Oes, mae digon o ddewis 'da ni. Mae llawer o liwiau a meintiau eraill 'da ni. Pa liw hoffech chi?

Cwsmer Oes rhai du 'da chi? Mae'n well 'da fi ffrogiau hir hefyd.

1 Где находится примерочная?

2 Почему платье не подошло?

3 Какой цвет был ей нужен?

cwsmer (м.) -iaid	клиент
posib	возможный
trïo	пробовать, примерять (также можно услышать ceisio)
hon	это
ystafell newid (ж.) ystafelloedd newid	примерочная
chwith	левый
tynn	тесный
siwtio	подходить, устраивать
rhai	любые, какие-нибудь
mwy	большой
dewis (м.) -iadau	выбор, выбирать

4 Вопросы покупателей 2

Oes rhai eraill 'da chi?

Pa liwiau sy 'da chi?

Dych chi'n gwerthu mathau eraill?

Pa fath o gameras sy 'da chi?

Pa mor ddrud dyn nhw?

Oes rhagor o'r rhain 'da chi?

У вас есть другие?

Какие у вас есть цвета?

Вы продаете другие типы?

Какие типы фотокамер у вас есть?

Насколько они дорогие?

У вас есть еще такие же?

Обратите внимание на эти моменты

arall/eraill. Оба слова имеют значение другой. Arall используется с существительными единственного числа, а eraill с существительными во множественном числе:

lîw arall другой цвет lîwiau eraill другие цвета

ffrog arall другое платье ffrogiau eraill другие платья

Вы уже встречали ра mor как, насколько в разделе 4. Он используется только с прилагательными и вызывает мягкую мутацию: ра mor gryf, ра mor fawr, ра mor dywyll.

Ра имеет значение который и на английский иногда переводится словом what: Ра ieithoedd eraill dych chi'n eu siarad? What other languages do you speak (На каких еще языках вы говорите)?

Другими полезными словосочетаниями с ра являются: ра fath? (какого типа?) ра liw? (какого цвета?) ра rai? (которые?) ра un? (который?).

5 Сколько стоит?

Faint uw'r gwin 'ma?	Сколько стоит это вино?
Beth uw pris y bara 'ma?	Сколько стоит этот хлеб (какая цена этого хлеба)?
Faint sy arna i?	Сколько я вам должен?

Сколько за все?

Faint uw hynny i gyd? Сколько за все? Итого сколько?

Обратите внимание на эти моменты

В разделе 5 вы уже встречали словосочетание этот уик-энд: у penwythnos 'ma; и этот день: у bore 'ma. Чтобы сказать это _____, нужно перед словом поставить у а после 'ma: уг arian 'ma эти деньги, у bwyty 'ma этот ресторан, у capel 'ma эта часовня.

В случае существительных во множественном числе, у _____ 'ma эта конструкция имеет значение эти _____ : у chwaraeon 'ma эти виды спорта, у dramâu 'ma эти пьесы.

Чтобы сказать тот _____, перед словом ставится у а после 'na: уг ystafell 'na та комната, у rhaglen 'na та программа, уг ysbyty 'na та больница.

В случае существительных во множественном числе, у _____ 'na эта конструкция имеет значение те _____ : у meintiau 'na те размеры, у sglodion 'na те чипсы.

Все по-валлийски будет i gyd, которое ставится после существительного: у plant i gyd все дети fy chwiorydd i gyd все мои сестры.

6 Указание цен

Вы знакомы с мужской и женской формами числительных 2, 3 и 4. Слова *ceiniog* (пенс) и *punt* (фунт) женского рода, поэтому с ними используются *dwu*, *tair* и *pedair*. *Sant* (сто) является существительным мужского рода и как и в случае с *pump* и *chwech* последний согласный перед существительным не произносится. *Mil* (1000), как *ceiniog* и *punt* – существительное женского рода в южном Уэльсе и поэтому с ним используются числительные женского рода.

Обратите внимание на следующие примеры:

51c	<i>pum deg un geiniog</i>
73c	<i>saith deg tair ceiniog</i>
£2.64	<i>dwu bunt chwe deg pedair ceiniog</i>
£4.50	<i>pedair punt pum deg ceiniog</i>
£18.14	<i>un deg wyth punt un deg pedair ceiniog</i>
£322	<i>tri chant dau ddeg dwy bunt</i>
£500	<i>pum can punt</i>
£1,000	<i>mil o bunnau</i>
£2,000	<i>dwu fil o bunnau</i>

Говоря о крупных суммах денег обычно вместо слова *punt* используют выражение *o bunnau* (of pounds (фунтов)).

Упражнение 4

В роли продавца ответьте покупателям на вопрос о цене того или иного товара.

- 1 Pa mor ddrud yw'r esgidiau 'ma? (£35.00)
- 2 Faint yw'r ffrog 'ma? (£56.99)
- 3 Faint mae'r car 'ma'n ei gostio? (£6,580)
- 4 Beth yw pris y siwt 'ma? (£258.82)
- 5 Faint yw'r sgert 'ma? (£16.25)
- 6 Beth yw pris y tŷ 'na? (£65,458)
- 7 Pa mor ddrud yw'r te 'ma? (32c)
- 8 Faint mae'r ceffyl 'na'n ei gostio? (£1,043)

Deialog 3

Стремясь пополнить свою коллекцию еще одной моделью корабля Том отправился на поиски в специализированный магазин.

Tom Esgusodwch fi. Faint yw hwn?
Siopwr £38.99.

Tom Mae'n rhy ddrud i fi. Dw i ddim eisiau talu cymaint â hynny. Oes rhai

rhatach 'da chi?
 Siopwr Oes. Beth am hwn? Mae e'n costio £21.50. Mae hynny'n rhesymol iawn.
 Tom Ydy, cymera i hwnna 'te. Dyma bedwar deg punt. Oes newid 'da chi?
 Siopwr Oes, mae digon o newid 'da fi.
 Tom Diolch am eich help.

- 1 Как Том выразил по-валлийски: «Я не хочу платить столько»?
- 2 Сколько Том заплатил продавцу?
- 3 Хватало ли продавцу денег для сдачи?

esgusodwch fi	извините меня
drud	дорогой
cymaint â (CM)	столько
rhatach	дешевле
rhad	дешевый
costio	стоит
rhesymol	умеренный, разумный
cymera i	я возьму
newid (м.) -iadau	сдача, мелочь, изменение

Обратите внимание на эти моменты

Ранее в данном разделе мы познакомили вас с конструкцией у ____ 'ma со значением этот ____ . Hwn и hon также имеют значение этот и эта. Hwn используется с существительными мужского, а hon женского рода: у toсun hwn этот билет, у rhaglen hon эта программа. В отличие от конструкции у ____ 'ma, при использовании hwn и hon название предмета можно и опустить:

Faint uw hwn? Сколько стоит (этот)?
 Faint uw hon? Сколько стоит (эта)?
 Mae hwn yn dda. Этот хороший.

Hwnna/honna. Hwnna означает тот ____ и используется с существительными мужского рода, honna означает та ____ и используется с существительными женского рода.

При разговоре об отвлеченных понятиях таких как новости, события или высказывания используются слова hyn (this (этот)) и hynny (that (тот)):

Ydy u wedi gwneud hynny? Has he done that (Он это сделал)?
 Beth rwy'ti'n ei feddwl am hyn? Что вы думаете об этом?

Чтобы сказать «эти» и не называть предметы используется у rhain:

Faint uw'r rhain? Сколько стоят эти?

Чтобы сказать «те» и также не называть предметы используется у rheina:

Faint uw'r rheina? Сколько стоят те?

Упражнение 5

Заполните таблицу прослушав запись.

Предмет	Стоимость	Примечание

Deialog 4

Мэттью делает покупки в бакалейном магазине

Matthew Dw i eisiau tatws newidd os gwelwch yn dda.
Groser Sawl cilo dych chi ei eisiau? Tatws lleoi dyn nhw.
Matthew Faint maen nhw'n ei gostio?
Groser Dau ddeg pum ceiniog y cilo.
Matthew Gaf i bum cilo os gwelwch yn dda?
Groser Dyna chi. Dych chi eisiau rhywbeth arall?
Matthew Ydw. Dych chi'n gwerthu wyau?
Groser Ydyn. Mae wyau clos 'da ni os dych chi eisiau, maen nhw'n costio £1.50 y dwsin.
Matthew Cymera i'r wyau clos, os gwelwch yn dda. A hoffwn i flodfresychen hefyd.
Groser Mae'n ddrwg 'da fi, does dim ar ôl 'da ni.
Matthew O wel, diolch yn fawr beth bynnag. Oes bresych 'da chi?
Groser Oes, maen nhw'n 53c yr un.
Matthew Dyna'r cwbl diolch.

1 Что особенного в новом картофеле, купленном Мэттью?

2 Есть ли в бакалее в продаже яйца?

3 Купил ли Мэттью цветную капусту?

dyna chi	держите; вот, пожалуйста
wyau clos (м.) wyau clos	яйцо от птицы, находящейся на

свободном выгуле

dwsin (м.) -au дюжина
blodfresychen (ж.) blodfresych цветная капуста
ar ôl остающийся
beth bynnag
bresych капуста
yr un каждый
cwbl всё

Обратите внимание на эти моменты

При указании цены/количества там, где в английском языке используется «а» в валлийском языке используется у:

у dwsin	а dozen (дюжина/десяток)	у cilo	а kilo (килограмм)
у bag/paced	а bag/packet (пачка)	у pwys	а pound (фунт)
у botel	а bottle (бутылка)	у litr	а litre (литр)
у bocс	а box (коробка/ящик)	у reint	а pint (пинта)

Например, 53с у botel, 53 пенса за бутылку, 78с у litr, 78 пенсов за литр

Упражнение 6

Дайте ответы на следующие вопросы используя информацию в скобках.

- 1 Faint uw'r wyau? (£1.84 десятков)
- 2 Beth uw cost yr orennau? (15 пенсов за штуку)
- 3 Faint uw'r tatws? (£2.68 мешок)
- 4 Faint uw'r gwin? (£3.89 бутылка)
- 5 Faint mae'r afalau'n eu costio? (63 пенса за килограмм)

oren -au	апельсин
afal -au	яблока
winwnsyn winwns	лук (в северном Уэльсе: nionyn (м.) nionod)

Упражнение 7

Очередь Тома готовить ужин. Прослушайте диалог с зеленщиком и заполните таблицу.

Предмет/товар	Цена
---------------	------

7 Mae'n rhatach Это дешевле

В валлийском языке два способа выразить сравнительную степень.

Добавляя -ach к прилагательным

hir → hirach

Dw i eisiau un hirach.

Я хочу длиннее.

twym → twymach

Mae'n dwymach heddiw.

Сегодня теплее.

Используя слово mwy

niwlog → mwy niwlog

Mae hi'n fwy niwlog heddiw.

Сегодня туманнее.

rhesymol → mwy rhesymol

Mae'r gwin 'ma'n fwy rhesymol.

Это вино более разумное (по цене).

Однако есть прилагательные являющиеся исключениями из данных правил:

da → gwell

Mae honna'n fy siwtio i'n well.

Эта (та) мне идет лучше.

drwg → gwaeth

Does dim byd gwaeth na hynny.

Нет ничего хуже, чем это (то).

mawr → mwy

Hoffwn i gar mwy.

Я хочу большую машину.

bach → llai

Mae'r crys 'ma'n llai na hwnna.

Эта рубашка меньше чем та.

uchel → uwch

Mae Eferest yn uwch na'r Wyddfa.

Эверест выше чем Сноудон.

isel → is

Mae lefel y dŵr yn is heddiw.

Уровень воды ниже сегодня.

mawr	большой, великий
bach	маленький
uchel	высокий, громкий

isel низкий

Обратите внимание на эти моменты

Na (чем) перед гласными становится nag: Mae Tom yn dalach nag Elen, Том выше чем Элен. Na вызывает спирантную мутацию: Mae cathod yn llai na chŵn, Коты меньше чем собаки.

Как вы видели на примере слова rhatach, если прилагательное заканчивается на «d», «d» становится «t» когда к нему прибавляется ach: rhad → rhatach, drud → drutach (дорогой → дороже). Если прилагательное заканчивается на «g», «g» становится «c», а если заканчивается на «b», «b» становится «p». Например,

gwlyb → gwaeth
teg → tecach

мокрый → мокрее
честный, сухой → честнее, суше

Упражнение 8

Enw'r siop	Bara	Caws	Llaeth	Tatws
Greens	68c	4.50c y cilo	32c y peint	50c y cilo
Murreys	89c	3.75c y cilo	35c y peint	72c y cilo
FreshFood	98c	5.70c y cilo	42c y peint	35c y cilo
Evans	46c	3.09c y cilo	49c y peint	45c y cilo

Верны или нет следующие утверждения?

- 1 Mae bara Greens yn ddrutach na bara FreshFood.
- 2 Mae caws Evans yn rhatach na chaws Greens.
- 3 Mae llaeth Murreys yn ddrutach na llaeth Evans.
- 4 Mae tatws Murreys yn ddrutach na thatws Greens.

8 Dw I wedi prynu gormod o bethau

Я купил слишком много вещей

Вы помните выражение Dw i wedi cael gwahoddiad из Deialog 1 данного раздела. Чтобы сказать о сделанном вами в валлийском языке используется wedi с формами настоящего времени. Wedi ставится на место yn: Dw i'n siopa (Я делаю покупки), dw i wedi siopa (я сделал покупки), mae hi'n gwisgo (она одевается), mae hi wedi gwisgo (она оделась).

Deialog 5

Репортер местного радио пришел взять интервью у некоторых учащихся Элен. Том, Мэттью и Джейн выразили желание принять участие и поев, беседуют с репортером.

Gohebydd Peidiwch a bod yn nerfus. Dych chi wedi bod ar y radio o'r blaen?

Jayne Dw i wedi bod ar y radio sawl gwaith yn America.

Gohebydd Pam?

Jayne Dw i'n gwethio fel swyddog y wasg i gwmni rhyngwladol mawr; mae siarad ar y radio'n rhan o fy swydd i.

Tom Dw i ddim wedi bod ar y radio ond dw i wedi bod ar y teledu ar ôl achosion llys.

Gohebydd Mae'r tri ohonoch chi wedi dysgu Cymraeg yn dda iawn. Dych chi wedi cael y cyfle i weld o'r ardal leol?

Jayne Dw i wedi teithio tipyn. Dw i wedi ymweld â'r gogledd ddwywaith a dyn ni i gyd yn edrych ymlaen at fynd i Dyddewi ddydd Mawrth.

Gohebydd Dych chi dawel iawn Matthew. Dw i wedi clywed eich bod chi wedi cwrdd â rhywun enwog iawn yr wythnos diwethaf.

Matthew Daeth y Prif Weinidog i ymweld â'r dref, cwrddais i â fe bryd hynny.

1 Сколько учащихся бывали на радио прежде?

2 Когда был Том на телевидении?

3 Почему учащиеся с нетерпением ждут вторника?

4 Кто приезжал в городок на прошлой неделе?

gohebydd (м.) gohebwyр	репортер
o'r blaen	прежде
sawl gwaith	несколько раз
swyddog y wasg (м.) swyddogion y wasg	пресс-атташе
rhyngwladol	международный
achos llys (м.) achosion llys	судебное дело
ymweld â (СМ)	посещать
edrych ymlaen at (ММ)	ждать с нетерпением
tawel	тихий
eich bod chi	что вы
enwog	известный
yr wythnos diwethaf	на прошлой неделе
daeth	приезжал, приходил, прибывал
prif weinidog (м.) prif weinidogion	премьер-министр

i Регби

Регби по правилам Регбийного союза, как правило, считается национальным спортом в Уэльсе, хотя на самом деле больше тех, кто интересуется футболом по правилам ассоциации.

Что касается сборной Уэльса по регби, то у нее были как взлеты, так и падения, семидесятые, вероятно, останутся в памяти как золотой период, когда сборная подряд дважды выиграла все крупные турниры и четыре раза стала обладателем «Тройной короны» за победы над сборными Англии, Шотландии и Ирландии.

Средства, полученные от Национальной лотереи, были использованы для строительства стадиона Миллениум (Millennium Stadium) чтобы принять Финал чемпионата мира по регби 1999 года. Новый стадион вмещающий 75000 зрителей, с раздвижной крышей, используется во время таких мероприятий как концерты рок музыкантов.

Умеете ли Вы?	Да	Нет	Если нет, то вернитесь на страницу
Предложить помощь в магазине Спросить о чем-нибудь в магазине Сказать какого что-нибудь цвета Назвать и спросить цену чего-нибудь Сравнить две вещи Сказать о том, что вы сделали			

07

gofyn am

gyfarwyddiadau

В этом разделе Вас научат как

- указывать направление и побуждать к действию
 - вежливо попросить сделать что-нибудь
- сказать, что что-нибудь самое лучшее, самое худшее или самое горячее
 - сказать, что вам нужно/вы должны сделать что-нибудь

▣ Deialog 1

Элен приехала с учениками на один день в Ти Теуи.

Elen Esgusodwch fi, dych chi'n gwybod ble mae'r eglwys gadeiriol, os gwelwch yn dda?

Dyn 1 Nac ydw, dw i ddim yn dod o'r ardal 'ma, dw i newydd gyrraedd 'ma. Dw i'n chwilio am yr eglwys gadeiriol hefyd.

Menyw 1 Gaf i'ch helpu chi?

Elen Dyn ni ar goll. Dyn ni'n chwilio am yr eglwys gadeiriol.

Menyw 1 Dych chi ddim yn bell i ffwrdd. Dyw Tyddewi ddim yn fawr iawn, mae'n amhosib mynd ar goll yma. Ewch i lawr y stryd 'ma, wedyn trowch i'r dde, ac ar ôl cerdded am dipyn, gwelwch chi'r sgwâr. Croeswch y sgwâr, ac ewch i lawr y stryd sy'n wynebu'r sgwâr. Cerddwch i lawr y stryd, ac mae'r eglwys gadeiriol ar y dde. Mae rhaid i chi gerdded i lawr llawer o risiau cyn cyrraedd y drws.

Elen Diolch am eich help.

1 Почему мужчина не смог им помочь?

2 Ти Теуи большой город?

3 Кафедральный собор на вершине холма?

dyn (м.) -ion	мужчина
gwybod	знать
eglwys gadeiriol (ж.) eglwysi cadeiriol	кафедральный собор
newydd (ММ)	только что
cyrraedd (cyrhaedd-)	прибывать
Menyw (ж.) -od	женщина
ar goll	заблудившийся
wedyn	после, затем
pell	далекий
i ffwrdd	прочь
amhosib	невозможный
ewch	идите
i lawr	вниз
stryd (ж.) -oedd	улица
trowch	поверните
de (ж.)	правый
gwelwch chi	вы увидите
sgwâr (м.) sgwariau	площадь
croeswch	перейдите
sy'n wynebu	который выходит на
mae rhaid i chi	вам придется

gris (м.) -iau	ступень, ступенька
cyn	перед
drws (м.) drysau	дверь

Обратите внимание на эти моменты

Dw i newydd gyrraedd. Newydd используется с формами настоящего времени bod для выражения того, что произошло только что:

Dw i'n cyrraedd. Я прибываю.
Dw i newydd gyrraedd. Я только что прибыл.

Maen nhw'n chwilio. Они смотрят.
Maen nhw newydd chwilio. Они только что посмотрели.

1 Выражения местонахождения

ar y gornel	на углу
ar gornel	на углу...
drws nesaf i (MM)	по соседству с, рядом с
ar y chwith	налево
ar y dde	направо
o flaen	перед
rhwng	между
wrth (MM)	у
gyferbyn â (CM)	напротив
tu ôl i (MM)	позади
ynghanol	в середине
yn agos i (MM)	близко к

Mae'r eglwys gadeiriol ar y chwith wrth y bont.	Кафедральный собор находится слева у моста.
Mae'r coleg ynghanol y ddinas.	Колледж находится в центре города.
Mae'r siop fwyd gyferbyn â'r cigydd.	Продуктовый магазин находится напротив мясного.
Mae'r banc tu ôl i'r ysbyty.	Банк находится за больницей.
Mae'r caffi drws nesaf i'r orsaf dân.	Кафе находится по соседству. с пожарной частью.

Обратите внимание на эти моменты

Все слова и словосочетания, которые мы только что видели являются предлогами. Предлоги указывают на нахождение чего-нибудь по отношению к

чему-нибудь. В валлийском языке в предложениях типа Mae Richard yn harus можно видеть соединительное слово yn которое перед предлогами не используется: Mae Richard o flaen y tŷ.

Упражнение 1 Llanfechan (Лланвехан)



Заполните пропуски:

- 1 Mae'r archfarchnad _____ Chanolfan Siopa Dewi Sant.
- 2 Mae'r Llys Ynadon _____ y dref.
- 3 Mae'r cigydd _____ 'r ysgol gynradd.
- 4 Mae'r siop chwaraeon _____ y banc a Swyddfa'r Post.
- 5 Mae'r Siop Gelfi _____ Heol Ddu.
- 6 Mae'r Amgueddfa _____ 'r swyddfeydd.
- 7 Os dych chi'n cerdded o start mae'r Ysgol Uwchradd _____ ac mae'r siop wyliau _____.

archfarchnad (ж.) -oedd	супермаркет
swyddfa'r post (ж.)	почта
amgueddfa (ж.) amgueddfeydd	музей
siop gelfi (ж.) siopau celfi	мебельный магазин
canolfan siopa (м.) canolfannau siopa	торговый центр
maes parcio (м.) meysydd parcio	автостоянка, парковка
llys ynadon (м.) llysoedd ynadon	суд магистрата

llyfrgell (ж.) -oedd	библиотека
gorsaf yr heddlu (ж.)	полицейский участок
canolfan gwaith (м.) canolfannau gwaith	центр занятости
siop wylliau (ж.) siopau gwylliau	бюро путешествий
siop papurau (ж.) siopau papurau	газетный киоск
os	если

2 Указание пути

Trowch wrth y goleuadau.	Поверните на светофоре.
Cerddwch ar hyd y Stryd Fawr.	Идите вдоль главной улицы.
Ewch lan y stryd 'ma at y bont.	Идите вверх по этой улице до моста.
Ewch i gyfeiriad gorsaf yr heddlu.	Идите в направлении (сторону) полицейского участка.
Ewch dros y bont a dilynwch yr arwydd.	Перейдите мост и следуйте указателю.
Ewch drwy'r dref a chymerwch A483.	Проезжайте через город, а (затем) уг езжайте по A483.
Trowch i'r chwith wrth y groesffordd.	Поверните влево на перекрестке.
Ewch heibio i'r amgueddfa.	Идите мимо музея.
Cerddwch nes cyrraedd y cylchfan.	Идите (пока не дойдете/достигнете) до «карусели».
y tro syntaf	первого поворота
yr ail dro	второго поворота
y trydydd tro	третьего поворота

Обратите внимание на эти моменты

Слова *esgusodwch fi*, *ewch*, *trowch* и *cerddwch* в *Deialog 1* являются словами, выражающими побуждение к действию. Они образуются присоединением окончания *wch* к основе глагольного существительного. Основа есть у любого глагольного существительного. Обычно ее получают отбрасыванием последней гласной в слове, например, основой глагольного существительного *canu* является *can-*, а основой глагольного существительного *gweithio* является *gweithi-*. Начиная с этого момента в списке слов для глагольных существительных будут в скобках даваться их основы. Как вы видели в списке слов к *Deialog 1*, основой глагольного существительного *cyrraedd* является *cyrrhaedd-*, поэтому «Прибудьте!» будет *cyrrhaeddwch!* *Cyrrhaeddwch cyn pump!* Прибудьте до пяти!

Несколько глаголов исключений из этого правила.

Глаг.существительное	Побуждение	Перевод	Побуждение (фам.)
----------------------	------------	---------	-------------------

mynd	ewch!	Идите!	cer! (фам.)
dod	dewch!	Приходите!	dere! (фам.)
bod	byddwch!	Будьте!	bydd! (фам.)
gwneud	gwneuch!	Делайте!	gwna! (фам.)

Побудительной формой глагольного существительного при обращении на «ты» будет его основа:

darllen (darllen-) Darllen y llyfr! Читай книгу!

Когда глагольное существительное образовано от прилагательного или существительного и когда основа глагольного существительного оканчивается на -i, то при образовании фамильярной формы к основе добавляется -a:

canu (can-) Cana yn y eglwys! Пой в церкви!

Данная форма вызывает мягкую мутацию следующего за ней слова:

Prynwch ddillad newydd! Купите новую одежду!
Dysgwch Gymraeg! Учите валлийский язык!

Ответами служат gwnaf (да, я (буду)) и na wnaif (нет, я (не буду))

Ewch i'r llyfrgell! Gwnaf!
Yfwch lai o goffi! Na wnaif!

Ответом на побуждение к действию начинающимся со слова byddwch будет byddaf (да, я буду) или na fydda (нет, не буду):

Byddwch yn dawel! Byddaf!
Byddwch yn dawel! Na fydda!

Упражнение 2

Снова взгляните на карту Llanfechan (Лланвехан) и прочтите следующие указания маршрута. Куда они вас приведут?

1 O start, ewch i lawr y stryd nes cyrraedd Stryd yr Ysgol, trowch i'r chwith a cherddwch i lawr Stryd yr Ysgol, heibio i'r siop wyliau a'r canolfan gwaith. Trowch i'r chwith wrth y canolfan gwaith ac mae e drws nesaf i'r llyfrgell.

2 O start, trowch i'r dde, a chroeswch Stryd yr Ysgol. Ewch heibio i'r ysgol gynradd a'r cigydd. Dych chi'n cyrraedd y Stryd Fawr. Cymerwch y trydydd tro ar y chwith ac mae hi gyferbyn â'r maes parcio.

3 O start, ewch i'r chwith a cherddwch i lawr Stryd yr Ysgol nes cyrraedd y cylchfan. Trowch i'r dde wrth y cylchfan ac ewch i lawr y stryd heibio i Ganolfan Siopa Dewi Sant. Croeswch y Stryd Fawr ac ewch i lawr Heol Las. Mae e gyferbyn â'r archfarchnad wrth y banc.

4 O start, croeswch y Stryd yr Ysgol a cherddwch heibio i Neuadd y Dref a chymerwch y tro cyntaf ar y chwith. Yn y Stryd Fawr, trowch i'r chwith. Ewch i lawr y Stryd Fawr nes cyrraedd y Llys Ynadon. Mae hi gyferbyn â chi rhwng y banc a swyddfa'r post.

Упражнение 3

Заполните пропуски прослушав запись.

- 1 Mae'r ganolfan siopa _____.
- 2 Mae'r ganolfan hamdden _____.
- 3 Mae'r eglwys _____.
- 4 Mae'r ysgol uwchradd _____.
- 5 Mae'r coleg _____.
- 6 Mae'r cylchfan _____.

3 Запрет

В валлийском языке он выражается глагольным существительным *peidio* за которым идет *â*. Не забывайте, что *â* вызывает спирантную мутацию. Перед гласной *â* становится *ag*:

Глагольное существительное	Формальный/для нескольких лиц запрет	Фамильярный запрет
<i>peidio â</i>	<i>peidiwch â</i>	<i>paid â</i>

Peidiwch â cherdded i lawr y stryd 'na.
Paid ag aros yn hwyr.

Не идите вниз по улице.
Не оставайтесь допоздна.

В официальных извещениях о запрете используется *dim*:

Dim cŵn.
Dim ysmegu.

С собаками запрещено
(Никаких собак).
Не курить (Никакого курения).

Dim bwyta nac yfed.

Еда и напитки запрещены
(Никакой еды ни напитков).

Еще несколько полезных выражений с dim:

Dim diolch.

Спасибо нет.

Dim o gwbl.

Нисколько/ничуть/не стоит
благодарности.

Dim gobaith.

Где там, ни малейшей
надежды.

Dim syniad.

Понятия не имею.

Упражнение 4

Найдите к каждому из предложений в левой колонке подходящий ответ из предложений в правой:

1 Mae'r trowsus 'ma'n rhy hir

Ewch i'r banc

2 Mae hi'n oer iawn

Peidiwch â gyrru

3 Dw i eisiau dysgu Cymraeg

Dewch i mewn

4 Dw i eisiau prynu bara

Edrychwch ar y manylion

5 Does dim arian 'da fi

Trïwch y rhain

6 Dw i wedi yfed gormod

Gwisgwch eich cor

7 Dw i eisiau cadw'n heini

Darllenwch Teach Yourself
Welsh

8 Dw i eisiau prynu'r tŷ 'na

Cerddwch i'r gwaith

9 Cnoc Cnoc Cnoc

Ewch i'r siop fwyd

4 Просьба сделать что-нибудь

В том случае, когда речь идет о просьбе, а не побуждении сделать что-либо, используется wnewch chi? (вы не...):

Wnewch chi agor y ffenest?

Вы не откроете окно?

Wnewch chi ffonio eich mam-gu?

Вы не позвоните своей
бабушке?

Фамильярная форма в этом случае будет иметь вид wnei di?:

Wnei di agor y ffenest?

Wnei di ffonio dy mam-gu?

Как «wnewch chi?»), так и «wnei di?» вызывают мягкую мутацию следующего за ними слова:

Wnewch chi brynu llaeth?
Does dim ar ôl.

Вы не купите молока?
Нисколько не осталось.

Ответом на «wnewch chi?» или «wnei di?» будет gwnaf (да, я (буду)) или na wnaif (нет, я (не буду)):

Wnewch chi dalu am y bwyd?
Wnei di dalu am y gwin?

Gwnaf.
Na wnaif.

Упражнение 5

Измените побуждения на просьбы согласно предложенному образцу.

Bwytwch eich cinio → Wnewch chi fwyta eich cinio os gwelwch yn dda?

- 1 Canwch
- 2 Casglwch y plant
- 3 Newidiwch y tâp
- 4 Talwch y bil
- 5 Peidiwch â chroesi'r stryd brysur
- 6 Dewisiwch rywbeth arall
- 7 Dewch gyda'ch tad
- 8 Helpwch eich brawd
- 9 Eisteddwch i lawr
- 10 Ewch i'r siop wyliau

Deialog 2

Осмотрев кафедральный собор, некоторые из учащихся обсуждают, что делать дальше.

- Tom Mae sychned arna i nawr. Ble mae'r caffî agosaf? Mae rhaid i fi gael coffi. Dw i ddim wedi cael paned ers tair awr o leiaf.
- Matthew Beth am fynd i gael hufen iâ? Mae siop dda ar ben y bryn 'ma.
- Jayne Mae rhaid i fi brynu cardiau post ac anrhegion i fy nheulu.
- Elen Mae rhaid i chi fwyta rhywbeth Jayne, dyn ni ddim wedi cael unrhywbeth ers brecwast.
- Jayne Pryd mae rhaid i ni fod yn ôl ar y bws?
- Matthew Pump o'r gloch, felly mae digon o amser 'da chi i prynu pob draig goch yn Nhyddewi os dych chi eisiau.

Elen Awn ni i gael rhywbeth i'w fwyta nawr a siopa wedyn 'te.

1 Сколько времени Том ничего не пил?

2 Что хочет делать Джейн?

3 Во сколько им нужно быть обратно в автобусе?

mae sychned arna i	я хочу пить
agosaf	ближайший
ers	с, в течении
awr (ж.) oriau	час
o leiaf	по меньшей мере
hufen iâ (м.)	мороженое
ar ben	на вершине
bryn (м.) - iau	холм
cerdyn post (м.) cardiau post	почтовая открытка
anrheg (ж.) - ion	подарок
yn ôl	назад, обратно
awn ni	мы пойдем
rhywbeth	что-нибудь

Обратите внимание на эти моменты

Vle mae'r caffî agosaf? В разделе 6 вам показали, как сравнивать две вещи добавляя окончание -ach. Превосходная степень (-est в английском языке) образуется прибавлением окончания -af. Не забывайте, что в разговорном варианте валлийского языка, конечная «f» обычно не произносится.

Те прилагательные, формы которых были исключениями из правил образования сравнительной степени, в превосходной степени также имеют особые формы:

da → gorau	Ni uw'r orau.	Она самая лучшая.
drwg → gwaethaf	Rwy uw'r gwaethaf?	Кто самый плохой/наихудший?
mawr → mwyaf	Hon uw'r ystafell fwyaf yn y tŷ.	Это самая большая комната в доме.
bach → lleiaf	Daniel uw'r lleiaf.	Даниэл самый маленький.
uchel → uchaf	Yr Wyddfa uw'r mynydd uchaf.	Сноудон — самая высокая гора.
isel → isaf	Honna uw'r lefel isaf.	Это самый низкий уровень.

Как видно из данных примеров, при использовании прилагательного в превосходной степени порядок членов в предложении меняется. Сначала ставится существительное, а потом прилагательное.

Прилагательные, в которых больше двух слогов образуют превосходную степень с помощью mwyaf:

Fe uw'r mwyaf anobeithiol.
Dydd Sul oedd y diwrnod
mwyaf cymylog.

Он самый безнадежный/отчаявшийся.
Воскресенье был самый пасмурный день.

При прибавлении окончания -af к прилагательным оканчивающимся на g, b или d, они становятся с, p и t:

enwog → enwocaf

Fe uw actor enwocaf Cymru.

Он — самый известный актер Уэльса.

gwlyb → gwlypaf

Heddiw uw'r diwrnod gwlypaf.

Сегодня — самый дождливый
(мокрый/влажный) день.

drud → drutaf

Hwnna uw'r drutaf.

Тот — самый дорогой.

Когда речь идет о существительном женского рода единственного числа прилагательное в превосходной степени вызывает мягкую мутацию после «у»: Sali uw'r fwyaf. Исключением являются rh и ll: honna uw'r rhataf.

Упражнение 6

Составьте предложения с данными прилагательным по образцу.

(Matthew/Tom/ifanc) Mae Matthew yn ifancach na Tom. Matthew uw'r ifancaf.

1 Tom/Matthew/rhugl

2 Caernarfon/Blaenau Ffestiniog/mawr

3 Jayne/Elen/nerfus

4 Sam/Dan/drwg

5 Mair/Alis/egniol

6 ceffyl/cwningen/cryf

7 Dan/Sam/da

5 Необходимость сделать что-нибудь

“Mae rhaid i fi brynu cardiau post” - сказала Jayne (Джейн) в Deialog 2. Для того чтобы сказать мне нужно/я должен _____, им нужно/они должны _____, используется конструкция:

mae rhaid i fi

мне нужно, я должен

mae rhaid i ti

тебе нужно, ты должен

mae rhaid iddo fe

ему нужно, он должен

mae rhaid iddi hi

ей нужно, она должна

mae rhaid i ni	нам нужно, мы должны
mae rhaid i chi	вам нужно, вы должны
mae rhaid iddyn nhw	им нужно, они должны

Для образования вопроса используется oes и так же, как и с притяжательными конструкциями, показанными в разделе 3. В отрицаниях используется does dim:

Oes rhaid i fi fynd?	Мне нужно идти?
Does dim rhaid iddo fe fynd.	Ему не надо идти. Он не должен идти.

Ответами служат или oes или nac oes как было показано в разделе 3:

Oes rhaid i fi fynd?	Oes, mae rhaid i chi fynd.
Oes rhaid iddo fe fynd?	Nac oes, does dim rhaid iddo fe fynd.

Обратите внимание что конструкция Mae rhaid i fi/Oes rhaid iddyn nhw?/Does dim rhaid i ni вызывает мягкую мутацию:

Mae rhaid i ni brynu tocyn.	Нам нужно/мы должны купить билет.
Oes rhaid iddyn nhw berfformio heno?	Им нужно выступать сегодня вечером?
Does dim rhaid iddi hi gerdded, mae car 'da hi.	Ей не нужно ходить пешком, у нее есть машина.

Вместо mae rhaid i fi вы также можете услышать глагольное существительное gorfod:

Mae rhaid i fi fynd.	Dw i'n gorfod mynd.
----------------------	---------------------

Does dim rhaid i chi aros имеет значение вам не нужно оставаться. Чтобы сказать кому-нибудь о том, что им не надо/они не должны оставаться используют глагольное существительное peidio которое вы уже встречали:

Mae rhaid i chi beidio ag aros.	Вам не нужно/вы не должны оставаться.
Mae rhaid iddyn nhw beidio â choginio.	Им не нужно готовить.
Mae rhaid i ni beidio â defnyddio'r ffôn.	Нам не нужно использовать телефон.

Упражнение 7

Помощник библиотекаря в Llanfechan (Лланвехан) хочет разместить на доске объявлений список правил на валлийском языке. Можете ему помочь?

- 1 Вы не должны шуметь (должны молчать).
- 2 Вы должны класть книги обратно на полку.

- 3 Вы не должны есть в библиотеке.
- 4 Вы не должны пить в библиотеке.
- 5 Вы не должны курить в библиотеке.

i Святой Давид Валлийский

Святой Давид Валлийский или Dewi Sant считается святым покровителем Уэльса с двенадцатого века. По данным анналов Ирландии (Irish Annals) он умер в 588/9 году и его день отмечают первого марта ношением желтых нарциссов или лука-порея. Он был сыном Санзе (Sandde), короля Кередигона, а мать звали Нонна (Non).

С Давидом связано много интересных историй. Одна из таких историй имела место в деревне Лландеви-Бреви во время проповеди. Много людей пришло его увидеть, но не могли этого сделать пока вдруг земля не поднялась у него под ногами. О данном чуде и многих других рассказывается в Bucchedd Dewi, Житие Святого Давида Валлийского написанном валлийским монахом Хригавархом около 1095 года.

Умеете ли Вы?	Да	Нет	Если нет, то вернитесь на страницу
Сказать, где находится Побудить сделать что-нибудь Сказать что-нибудь не делать Вежливо попросить сделать что-нибудь Ответить на побуждение сделать что-нибудь Сказать, что вам нужно/вы должны сделать что-нибудь			

08 beth wnaethoch

chi?

что вы сделали?

В этом разделе Вас научат как

- спросить, что сделал
- сказать, что вы сделали
- сказать, что вы не сделали
- сказать, что вы рассказали кому-нибудь что-нибудь

▣ Deialog 1

После коротких каникул занятия продолжились и Элен не терпится узнать, как некоторые из учащихся провели время.

- Elen Beth wnaethoch chi dros hanner tymor?
- Tom Arhosais i yma, a gweithiais i'n galed yn y llyfrgell ddydd Gwener. Ddydd Sadwrn, daeth fy ngwraig i'r coleg i dreulio'r diwrnod gyda fi a gwelon ni ffilm yn Aberystwyth. Ddydd Sul, ymlaciais i yn fy ystafell a darllenas i llyfr am hanes Cymru. Mae diddordeb mawr 'da fi yn hanes Cymru. Mae'n llyfr hir, ond dw i'n gobeithio ei orffen e erbyn diwedd y cwrs.
- Matthew Dych chi'n treulio gormod o amser yn darllen llyfrau sych Tom. Roedd fy hanner tymor i'n llawer mwy diddorol. Es i i'r gogledd gyda Marc o'r ail ddsbarth. Ymwelon ni â llawer o leoedd diddorol. Cerddon ni o gwmpas Castell Caernarfon ac arhoson ni mewn gwely a brecwast ar Ynys Môn. Mae'r ynys yn bert iawn. Hoffwn i fyw yno a dweud y gwir. Cerddais i am dipyn ar hyd yr arfordir. Beth amdanoch chi Jayne?
- Jayne Ffoniais i Haf a fy ffrindiau yn America ac ysgrifennais i lawer o lythyron. Nofiais i bob bore yn y pwll nofio. Mae rhaid i fi gollu pwysau rhywffordd, mae bwyd y coleg yn rhy flasus. Dw i'n bwyta llawer gormod ohono e. Beth wnaethoch chi Elen?
- Elen Dyn ni'n mynd i symud tŷ cyn hir, felly edrychon ni ar lawer o dai yn ardal Caerdydd. Gwelon ni lawer o dai hyfryd ond dyn ni wedi penderfynu rhentu un yn y Bae nes i ni gael hyd i un sy'n berffaith i ni.

1 Кто навестил Тома?

2 Что думает Мэттью об Инис Мон?

3 Зачем Элен была в Кайрдите?

tymor (м.) tymhorau	семестр
aros (arhos-)	оставаться
treulio (treuli-)	проводить
diwrnod (м.) -au	день
ymlacio (ymlaci-)	расслаблять/-ся
gobeithio (gobeithi-)	надеяться
diwedd (м.)	конец, завершение
es i	я ездил/ходил
lle (м.) -oedd	место
o gwmpas	около, возле, вокруг
castell (м.) cestyll	замок
Ynys Môn	Инис Мон

ynys (ж.) -oedd	остров
yno	там
arfordir (ж.) -oedd	побережье
ffrind (м.) -iau	друг
ysgrifennu (ysgrifenn-)	писать
lythyr (м.) -on	письмо
pwysau (м.)	вес
rhywffordd	как либо, любым способом
blasus	вкусный
tŷ (м.) tai	дом
rhentu (rhent-)	арендовать
bae (м.) -au	залив, бухта
nes i ni	до тех пор пока мы
cael hyd i (MM)	находить
perffaith	отличный, идеальный

Обратите внимание на эти моменты

Прошедшее время правильных глаголов образуется прибавлением окончаний прошедшего времени к основе глаголов. Окончания прошедшего времени имеют следующий вид:

-ais I	-on ni
-aist ti	-och chi
-odd e	-on nhw
-odd hi	

dysgais i	я выучил	dysgon ni	мы выучили
dysgaist ti	ты выучил	dysgoch chi	вы выучили
dysgodd e/hi	он/а выучил/а	dysgon nhw	они выучили

Прямое дополнение в предложении является объектом, на который направлено действие глагола и которое обычно стоит после него. В предложении «Я прочитал книгу», «книга» является прямым дополнением. В валлийском языке прямое дополнение которое следует за краткой формой глагола подвергается мягкой мутации: Darllenis i lyfr. Примеры данного правила вы уже встречали в предыдущих разделах: Gaf i goffi?; Hoffwn i fynd. Краткой формой глагола является форма, образованная путем прибавления окончаний.

Darllenis i является краткой формой глагола, тогда как Dw i'n darllen и Roedd hi'n darllen – долгие формы глагола к которым ничего не добавляется.

Следующие глаголы образуют прошедшее время не путем прибавления окончаний, а с помощью формы bod в несовершенном прошедшем времени (см. раздел 11):

roeni беспокоиться roedd hi'n roeni она беспокоилась
 gwybod знать roedd hi'n gwybod она знала
 adnabod знать (человека) roedd hi'n adnabod Sue она знала Сью
 credu верить roedd e'n credu'r dyn он поверил этому человеку
 gobeithio надеяться roedd e'n gobeithio он надеялся
 meddwl думать roedd e'n meddwl он подумал
 жить roedd e'n byw yn Llambod он жил в Лламбод

В валлийском языке есть два слова со значением знать, gwybod и nabod. Gwybod означает знать что-нибудь: Maen nhw'n gwybod ble mae'r orsaf dân. Nabod означает знать кого-нибудь: Dych chi'n nabod Maer Llanberis? Вы знаете мэра Лланбериса? Nabod является разговорным вариантом; adnabod – письменная форма.

Упражнение 1

	Nos Wener	Dydd Sadwrn	Dydd Sul
Ffion			
Cynon			
Rhodri			

1 Вопросы в прошедшем времени

Вопросительная форма образуется при помощи мягкой мутации глагола:

Gerddoch chi ar hyd yr arfordir?	Вы прогулялись вдоль побережья?
Ddarllenodd Tom lyfr yn ei ystafell?	Том про/читал книгу у себя в комнате?
Gollodd Jayne bwysau?	Джейн похудела (сбросила вес)?

Формами ответов в прошедшем времени являются do (да) и naddo (нет):

Welon nhw Castell Caernarfon?	Do.
Arhosodd Matthew yn y coleg?	Naddo.

Упражнение 2

Господин Дэвис, менеджер небольшой компании, проверяет выполнила ли Линда, его секретарь, определенные поручения. Линда очень хорошо знает свое дело и выполнила все, что поручил ей господин Дэвис этим утром. Напишите полные формы ответов Линды. Первый ответ дан в качестве образца.

a Ateboch chi'r llythyr? Do, atebais i fe'r bore 'ma.

b Ffonioch chi Morgan & Williams?

c Anfonoch chi'r biliau?

d Ddechreuoch chi ar y gwaith teipio?

e Gyrhaeddoch chi'n gynnar?

ateb (ateb-)	отвечать
anfon (anfon-)	отправлять

2 Отрицания в прошедшем времени

Глаголы, начинающиеся с b, d, g, ll, m или rh образуют отрицательную форму с помощью мягкой мутации и добавления ddim:

Ddarllenodd Matthew ddim.

Мэттью не про/читал.

Welon nhw ddim ffilm.

Они не по/смотрели фильм.

Глаголы, начинающиеся с c, p или t образуют отрицательную форму с помощью спирантной мутации:

Chollodd Tom ddim arian.

Том не по/терял денег.

Theimlais i ddim byd.

Я не по/чувствовал ничего.

Phrynais i ddim llyfr.

Я не купил книгу.

Упражнение 3

Прочтите, что Мэлэри решила сделать в прошедшую пятницу. К сожалению, к ней неожиданно пришли друзья и у нее не было времени сделать все что хотела. Галочкой отмечено то, что ей удалось сделать до прихода друзей. Крестиком — то, что она не сделала. Скажите по-валлийски, что она сделала, а что нет.

a Golchi'r ci. (✓)

b Siopa yn yr archfarchnad. (X)

c Gorffen ei llyfr ar lenyddiaeth Cymru. (✓)

- d Prynu anrheg i John. (X)
- e Darllen y cylchgrawn. (✓)
- f Ffonio ei ffrindiau. (✓)
- g Gweithio ar y cyfrifiadur. (X)
- h Ymweld â'i chwaer. (✓)

Упражнение 4

Прочитайте или прослушайте Deialog 1 еще раз и дайте развернутые ответы на вопросы. Ответ на первый вопрос приводится в качестве образца.

Edrychodd Elen ar lawer o geir? Naddo, edrychodd Elen ar lawer o dai.

- 1 Edrychodd Elen ar lawer o geir?
- 2 Nofiodd Jayne bob nos?
- 3 Welodd Matthew Gastell Cydweli?
- 4 Weithiod Tom yn galed?
- 5 Yrrodd Matthew i Gaerdydd?
- 6 Ffoniodd Jayne ei ffrindiau?
- 7 Gerddodd Matthew yn y mynyddoedd?

Deialog 2

Мэтью желает знать где Том был прошлым вечером.

- Matthew Beth wnaethoch chi neithiwr Tom? Welais i mohonoch chi yn y bar.
- Tom Ffoniais i fy mam i ddweud wrthi hi fod Steffan wedi dyweddio. Roeddwn i i fod i ddweud wrthi hi yr wythnos diwethaf ond anghofiais i. Roeddwn i'n nerfus iawn ar y ffôn.
- Matthew Nerfus? Dych mam mor annymunol â hynny? Beth ddwedodd hi?
- Tom Mae fy mam yn fenyw hyfryd iawn Matthew, ond penderfynais i gael sgwrs yn Gymraeg gyda hi am y tro cyntaf.
- Matthew Sut aeth pethau?
- Tom Yn dda iiawn ar y cyfan, ond chlywais i mohoni hi'n iawn ar y dechrau. Roedd sŵn ofnadwy ar fy ffôn symudol. Beth amdanoch chi?
- Matthew Chwaraeais i ddartiau yn y bar ond enillais i mo'r gêm, roedd Marc yn llawer rhy dda. Yfais i lawer gormod hefyd a dw i ddim yn teimlo'n rhy dda nawr.

- 1 Почему Том нервничал во время телефонного разговора?
- 2 Почему по мнению Мэтью Том нервничал?
- 3 Почему Мэтью не хорошо?

i fod i (MM)	быть обязанным
anghofio (anghofi-)	забывать
annymunol	неприятный
sgwrs (ж.) sgwrsiau	разговор
tro (м.)	раз
sut aeth pethau?	как прошло?
ar y dechrau	в начале
sŵn (м.) synau	шум
ofnadwy	ужасный
symudol	мобильный
llawer rhy	слишком много

Обратите внимание на эти моменты

Ранее вас познакомили с прямым дополнением при кратких формах глагола. Если прямое дополнение при краткой форме глагола используется с определителем (см. раздел 4), то перед ним ставится предлог o:

Welais i ddim car.	Я не у/видел (любой) машины.
Welais i ddim <u>o</u> 'r car.	Я не у/видел (конкретной) машины.
Theimlais i ddim poen.	Я не по/чувствовал (любой) боли.
Theimlais i ddim <u>o</u> 'r boen.	Я не по/чувствовал (конкретной) боли.
Chlywais i ddim ci.	Я не у/слышал (любой) собаки.
Chlywais i ddim <u>o</u> 'r ci.	Я не у/слышал (конкретной) собаки.
Phrynais i ddim llyfr.	Я не купил (любой) книги.
Phrynais i ddim <u>o</u> 'r llyfr.	Я не купил (конкретной) книги.

В повседневной речи, ddim o сокращается до mo: Phrynais i mo'r llyfr.

Вы заметили, что некоторые глагольные существительные используются с определенными предлогами, например, cwrdd â, встречать, umweld â, навещать, посещать, edrych ar, смотреть на. Подробно они будут рассмотрены в разделе 15. В предложениях где используются такие глагольные существительные, mo не употребляется.

Umwelais i ddim â fy mam.	Я не навестил своей матери.
Edrychais i ddim ar y teledu.	Я не по/смотрел телевизор.

В валлийском языке многие предлоги склоняются. Вы встретились с одним из них, когда учили конструкцию mae rhaid iddo fe. Предлог i склоняется перед fe, hi и nhw (iddo fe, iddi hi, iddyn nhw). А вот формы предлога o:

ohono i	меня (of me)	Welodd e ddim ohono i. Он не увидел
---------	--------------	-------------------------------------

ohonot ti	тебя (of you)	меня. Welodd e ddim ohonot ti. Он не увидел тебя.
ohono fe	его (of him)	Welodd e ddim ohono fe. Он не увидел его/это.
ohoni hi	ее (of her)	Welodd e ddim ohoni hi. Он не увидел ее/это.
ohonon ni	нас (of us)	Welodd e ddim ohonon ni. Он не увидел нас.
ohonoch chi	вас (of you)	Welodd e ddim ohonoch chi. Он не увидел вас.
ohonyn nhw	их (of them)	Welodd e ddim ohonyn nhw. Он не увидел их.

Слово wrth тоже склоняется. Вы заметили в Deialog 2, что Том сказал «ffoniais i hi neithiwr i ddweud wrthi hi» (Я звонил ей прошлым вечером сказать ей). Dweud wrth означает сказать кому-то. Ознакомьтесь с формами предлога wrth:

wrtho i	Dwedodd e wrth i.	Он рас/сказал мне.
wrthot ti	Dwedodd e wrthot ti.	Он рас/сказал тебе.
wrtho fe	Dwedodd hi wrtho fe.	Она рас/сказала ему.
wrthi hi	Dwedais i wrthi hi.	Я рас/сказал ей.
wrthon ni	Dwedon nhw wrthon ni.	Они рас/сказали нам.
wrthoch chi	Dwedon ni wrthoch chi.	Мы рас/сказали вам.
wrthyn nhw	Dwedaist ti wrthyn nhw.	Ты рас/сказал им.

Упражнение 5

Подберите соответствующие ответы на следующие вопросы.

- | | |
|-------------------------|-----------------------------------|
| 1 Brynaist ti'r crysau? | a Naddo, chanon nhw mohoni hi. |
| 2 Weloch chi ni? | b Naddo, agorodd e mohonyn nhw. |
| 3 Ganon nhw'r anthem? | c Naddo, chasglodd e mohonyn nhw. |
| 4 Ddilynodd hi chi? | d Naddo, welon nhw mohono i. |
| 5 Gasglodd e'r plant? | e Naddo, welais i mohonoch chi. |
| 6 Welon nhw ti? | f Naddo, phrynais i mohonyn nhw. |
| 7 Agorodd e'r ffenest? | g Naddo, ddilynodd hi ohonon ni. |

Упражнение 6

Составьте отрицательные предложения из предложенных слов по образцу.
Fe/gweld/y plant → Welodd e mo'r plant.

- a Fi/agor/y ffenest
- b Nhw/ennill/y gêm

c Chi/newid/y ffrog
d Hi/symud/y car
e Ti/talu/y bil
f Fi/gweld/Caerdydd
g Fe/ysmygu/y sigaret
h Ni/dilyn/hi

Упражнение 7

На следующей неделе школьные инспектора придут в начальную школу Rhydybont где вы являетесь заместителем директора. Он спрашивает сообщили ли вы сотрудникам в чем заключаются их обязанности. Вы сказали им об этом вчера утром. Ответьте на вопросы директора по предложенному образцу.

Dych chi wedi dweud wrth Mrs Williams am ddod yn gynnar? Ydw, dwedais i wrthi hi bore ddoe.

- a Dych chi wedi dweud wrth Mr Jones am lanhau'r neuadd?
- b Dych chi wedi dweud wrth Mrs Evans am dacluso'r llyfrgell?
- c Dych chi wedi dweud wrth Mr Evans a Mrs Thomas am y cyfarfod heno?
- d Dych chi wedi dweud wrth staff y gegin am wneud coffi am 11.00?
- e Dych chi wedi dweud wrth y plant am wisgo cu hiwnifform?
- f Dych chi wedi dweud wrth Mr Thomas am glirio'r dail o'r iard?
- g Dych chi wedi dweud wrtho i faint o'r llywodraethwyr sy'n dod?

dweud wrth (rywun) am (MM)	сказать (кому-нибудь) сделать
glanhau (glanhe-)	очищать, чистить
tacluso (taclus-)	прибирать, приводить в порядок
cyfarfod (м.) -ydd	встреча
clirio (cliri-)	очищать
deilen (ж.) dail	лист
llywodraethwr (м.) llywodraethwyr	начальник, заведующий, губернатор

Обратите внимание на эти моменты

По-валлийски слово год будет blwyddyn (ж.):

y flwyddyn nesaf
yr ail flwyddyn

будущий /следующий год
второй год

Формой множественного числа blwyddyn является blynyddoedd:

am flynyddoedd
blynyddoedd yn ôl

годами
много лет тому назад

С числительными, когда речь идет о времени, используют слово *blynedd*, а когда имеют в виду чей-то возраст используют слово *blwydd*.

Время	Возраст
dwu flynedd (два года)	dwu flwydd (два года)
tair blynedd	tair blwydd
pedair blynedd	pedair blwydd
pum mlynedd	pum mlwydd
chwe blynedd	chwe blwydd
saith mlynedd	saith mlwydd
wyth mlynedd	wyth mlwydd
naw mlynedd	naw mlwydd
deg mlynedd	deg mlwydd
can mlynedd	can mlwydd (сто лет)

Ers faint dych chi'n byw ym Mhontypridd?

Сколько вы живете в
Понтиприт?

Dw i'n byw ym Mhontypridd ers deg mlynedd.

Я живу в Понтиприт
десять лет.

С «ers» используется настоящее время.

С числительными после 10 обычно используется конструкция ... o flynyddoedd:
dau ddeg pump o flynyddoedd.

Упражнение 8

Составьте предложения используя данные приведенные в таблице, например,
Mae Ifan yn byw ym Mangor ers deg mlynedd.

Enw	Byw	Faint
Ifan	Bangor	10
Huw	Treffynnon	7
Elin	Pontypridd	30
Llinos	Gorseinon	9
Jack	Dolgellau	14

i Флаг и гимн Уэльса

В 1959 году королева Елизавета вторая провозгласила, что флагом Уэльса будет красный дракон на зелено-белом фоне. Однако не известно, как красный дракон стал гербом Уэльса. Считается, что раньше бритты использовали его в качестве боевого знамени после римского захвата и что возможно он произошел от римского знамени.

Старинная легенда повествует о битве красного и белого драконов в которой окончательную победу одержал красный дракон, символизирующий Уэльс.

Национальный гимн Уэльса, *Hen Wlad fy Nhadau*, был сочинен отцом и сыном Эваном и Джеймсом Джеймсами в 1856 году. Считается, что отец был автором слов, а сын, Джеймс, сочинил музыку. В *Parc Ynys Angharad* в Понтиприт им установлен мемориал. Никто точно не знает, когда *Hen Wlad fy Nhadau* был принят в качестве национального гимна Уэльса. Бретонская версия — *Bro Gozh ma Zadoù* – стал национальным гимном в 1902 году.

Умеете ли Вы?	Да	Нет	Если нет, то вернитесь на страницу
Сказать, что вы сделали			
Сказать, что кто-нибудь сделал			
Сказать, что вы не сделали			
Сказать, что кто-нибудь не сделал			
Спросить о том, что сделал			
Сказать, что вы рассказали кому- нибудь что-нибудь			

09

тае rhuwbeth уп

bod ar fy nglar

что-то неисправно в
моей машине

В этом разделе Вы узнаете, как

- сказать о неисправности вашей машины
- выразить мнение о чем-нибудь
- сказать вы ходили куда-нибудь
- сказать, как вы прибыли куда-нибудь
- сказать, что вам пришлось есть или пить, и сказать о том, что кому-нибудь пришлось есть или пить

▣ Deialog 1

Том пропустил вчерашнее занятие и объясняет причину своего отсутствия.

- Elen** Ble buoch chi ddoe Tom? Colloch chi wers bwysig?
Tom Mae'n ddrwg 'da fi Elen, ces i broblem 'da'r car ac roedd rhaid i fi fynd â fe i'r garej.
Elen Beth ddigwyddodd?
Tom Roeddwn i ar fy ffordd i weld fy ngwraig yn Abertawe pan sylweddolais i fod y car tu ôl i fi yn fflachio ei oleuadau. Roedd hi'n amlwg ei fod e eisiau i fi stopio. Stopiais i'n syth a daeth e draw i siarad â fi. Dwedodd e wrtha i am edych ar y biben fwg. Roedd y biben yn siglo o ochr i ochr.
Jayne Beth wnaethoch chi Tom, oedd garej gerllaw?
Tom Nac oedd, roedd rhaid i fi yrru'n oraf iawn i Gaerfyrddin. Ces i hyd i garej lle trwsion nhw'r biben.
Matthew Gostiodd e llawer i chi?
Tom Do. Ches i ddim llawer o newid o ddau gan punt. Dwedon nhw wrtha i hefyd fod rhaid newid dau deiar.
Elen Doedd e ddim yn ddiwrnod lwcus iawn i chi 'te Tom.

1 Почему Том пропустил вчерашнее занятие?

2 Как он узнал, что водитель ехавшей за ним машины хочет, чтобы он остановился?

3 Почему счет был таким большим?

pwysig	важный
digwydd (digwydd-)	происходить, случаться
sylweddoli (sylweddol-)	осознавать
fflachio (fflachi-)	flash (посылать световые сигналы), «моргать»
amlwg	явный, очевидный
draw (dod)	подъезжать
piben fwg (ж.)	выхлопная труба
siglo (sigl-)	качаться
ochr (ж.) -au	сторона
gerllaw	рядом
Caerfyrddin	Кайрвиртин
trwsio (trwsi-)	ремонттировать
teiar (м.) -s	шина

Обратите внимание на эти моменты

В разделе 8, вы познакомились с формой прошедшего времени правильных глаголов. В Deialog 1 использованы некоторые из пяти неправильных глаголов валлийского языка:

Mynd	Dod	Gwneud	Cael	Bod
es i (я ходил)	des i (я прибыл)	gwnes i (я сделал)	ces i (я получил)	bues i (я был)
est ti	dest ti	gwnest ti	cest ti	buest ti
aeth e/hi	daeth e/hi	gwnaeth e/hi	cafodd e/hi	buodd e/hi
aethon ni	daethon ni	gwnaethon ni	cawson ni	buon ni
aethoch chi	daethoch chi	gwnaethoch chi	cawsoch chi	buoch chi
aethon nhw	daethon nhw	gwnaethon nhw	cawson nhw	buon nhw

Вопросительная форма, как и в случае правильных глаголов, образуется с помощью соответствующей мягкой мутации глаголов, там, где она допустима:

Ddaethon nhw yn y car?	Они приехали на машине?
Wnaeth e'r bwyd?	Он приготовил поесть (еду)?
Gawsoch chi fath neithiwr?	Вы приняли ванну вчера вечером (прошлой ночью)?

Отрицательные формы **dod**, **gwneud** и **bod** образуются с помощью мягкой мутации, тогда как **cael**, как и все другие глагольные существительные, начинающиеся с **t**, **s** или **p**, подвергается спирантной мутации:

Chawson ni ddim cyfle.	У нас не было возможности.
Ddaethon nhw ddim yn fy nghar.	Они приехали не на моей машине (не приехали на моей машине).
Wnaeth e mo'r te.	Он не заварил чая.

По-валлийски «брать (take)» и «приносить (bring)» будет соответственно **mynd â** и **dod â**. **Mynd** и **dod** в этом случае спрягаются как обычно, а слово, следующее за **â** подвергается спирантной мутации:

Dewch â photel.	Принесите бутылку.
Es i â'r llyfr yn ôl i'r llyfrgell.	Я отнес (взял назад) книгу в библиотеку.

Порой, перед глаголами, можно услышать слово **fe** (mi на севере Уэльса). **Mi/fe** вызывают мягкую мутацию: **Fe ges i/mi ges i**. Они никогда не используются в настоящем времени и в вопросительных и отрицательных предложениях и никак не влияют на смысл.

1 Как сказать о неисправности вашей машины

Mae rhywbeth yn bod ar y goleuadau.	Освещение не исправно (что-то неисправно в фонарях).
Dyw'r brêcs ddim yn gweithio.	Тормоза не работают.
Mae'r batri'n fflat.	Аккумулятор разряжен.
Mae twll yn y teiar.	Шина проколота.
Mae leinin y brêc wedi mynd.	Тормозная колодка (brake lining) стерлась.
Mae'r rheiddiadur yn gollwng.	Течь в радиаторе (радиатор течет).
Dwy'r car ddim yn dechrau.	Машина не заводится.
Dw i'n gallu clywed sŵn rhyfedd.	Я слышу (могу слышать) странный шум.
Mae'r disgiau wedi treulio.	Диски (тормозные) износились.
Mae nam trydanol ar y car.	У машины не исправна электрика (электрическая неисправность).
Mae nam ar y goleuadau.	Неисправность с освещением (в фонарях).

twll (м.) twllau	дыра, прокол
mae rhywbeth yn bod ar (CM)	что-то неисправно в

Упражнение 1

Прослушайте разговор Ллеуку с механиком станции обслуживания о ее машине и выберите правильный ответ.

1 Ллеуку спросила его может ли он:

- а) почистить/помыть ей машину;
- б) посмотреть ее машину;
- в) отремонтировать ей машину.

2 У нее:

- а) разрядился аккумулятор;
- б) неисправно освещение;
- в) прокол.

3 Механик посмотрит машину:

- а) прямо сейчас;
- б) перед обедом;

в) после обеда.

2 Как сказать, что требуется сделать

Dw i'n credu bod eisiau ffanbelt newydd.	Я думаю что нужен новый ремень вентилятора.
Bydd rhaid i chi adael y car dros nos.	Вам придется оставить машину на ночь.
Bydd rhaid i fi archebu darn newydd i chi.	Мне придется заказать вам новую запасную часть.
Dych chi eisiau i fi ei diwnio fe? Mae eisiau newid y rwyntiau.	Вы хотите чтобы я настроил. Контакты (зажигания) нужно заменить.

3 Как спросить, сколько займет ремонт

Faint byddwch chi?	Сколько у вас займет (вы будете)?
Faint cymeriff hi?	Сколько это займет?
Ydy hi'n job hir iawn?	Это надолго (работа очень долгая)?
Bydda i ddwy awr o leiaf.	Два часа по меньшей мере (я буду два...).
Dewch yn ôl mewn awr.	Приходите (назад) через час.
Ffonia i chi pan fydd e'n barod.	Я позвоню вам, когда (это) будет готово.

brêc troed (м.)	тормоз
drych (м.) -au	зеркало
sbardun (м.) -au	педаль газа
peiriant (м.) peiriannau	двигатель

Упражнение 2

Ваша машина неисправна, и вы отвозите ее на местную станцию обслуживания и разговаривайте с механиком (peiriannydd):

Chi	Скажите механику что с машиной что-то не в порядке.
Peiriannydd	Beth uw'r broblem?
Chi	Скажите ему, что тормоза не действуют как надо, в двигателе слышен странный шум и на полу много воды. Машина заметно не ускоряется даже при педали газа вжатой в пол.

(Механик после осмотра машины).

Peiriannydd Mae eisiau llawer o waith ar y car 'ma. Brêcs newydd, gwaith ar y pedalau, rheiddiadur newydd a phwyntiau a phlygiau newydd.

Chi Спросите, сколько времени это займет?

Peiriannydd Dewch yn ôl yfory.

llawer (m.) lloriau	пол
hyd yn oed	даже

Deialog 2

Элен интересно, сколько ее учащихся умеют водить машину.

Elen Faint ohonoch chi sy'n gyrru?

Jayne Dw i'n gyrru ond dw i ddim wedi gyrru yn Ewrop. Dw i erioed wedi gyrru mewn gwlad lle maen nhw'n gyrru ar y chwith. Dw i ddim eisiaucael damwain mewn gwlad estron. Dw i ddim yn hoffi gyrru a dweud y gwir. Bues i'n byw yn Efrog Newydd am flynyddoedd pan oedd Haf yn fach a doedd dim pwynt cael car achos bod gormod o draffig yno. Roedd pawb yn defnyddio taci.

Matthew Dw i ddim wedi pasio fy mhrawf gyrru eto ond dw i wedi cael gwersi yn Llundain.

Tom Hoffwn i ddim dysgu gyrru yn Llundain. Mae mynd i Gaerdydd bob bore yn gallu bod yn hunllefus weithiau. Dw i ddim yn gyrru cymaint ag roeddwn i nawr. Dw i'n mynd ar y trê'n os galla i.

Elen Mae rhaid i fi gael car i fynd â'r plant o gwmpas. Dw i erioed wedi cael damwain ond unwaith gyrrais i i'r gwaith mewn niwl trwchus ac anghofiais i ddiffodd y goleuadau. Pan ddaeth yr amser i gasglu Heledd o'r ysgol sylweddolais i fod y batri'n fflat. Daeth fy ffrind Linda â gwifrau cyswllt i ddechrau'r car.

Tom Digwyddodd yr un peth i fi unwaith. Mae fy nghar presennol yn cadw sŵn nawr os bydda i'n agor y drws pan mae'r goleuadau ymlaen.

1 Сколько из участников разговора водят машину?

2 Почему Джейн не водила машину в Нью-Йорке?

3 Попадала ли Элен когда-нибудь в аварию?

eriod	никогда, когда-либо
lle	где

damwain (ж.) damweiniau	авария
estron	чужой
a dweud y gwir	сказать правду, по правде говоря
Efrog Newydd	Нью Йорк
achos	потому что
prawf (м.) profion	проверка (зд. экзамен на вождение)
hunllefus	кошмарный
diffodd	выключать, тушить
gwifren gyswllt (ж.) gwifrau cyswllt	провод для запуска двигателя от внешнего источника
yr un	один и тот же
presennol	теперешний
cadw sŵn	шуметь
os bydda i'n agor	если я открою

Обратите внимание на эти моменты

«Что»

Mae Tom yn meddwl bod Elen yn edrych yn ifanc.
Sylweddolais i fod y batri'n fflat.

Том думает, что Элен выглядит молодо.
Я заметил, что аккумулятор разрядился.

Mae e'n dweud bod eira ar yr heol.

Он говорит, что на дорогах снег.

Dw i'n credu y bydd hi'n sych yfory.

Я думаю, что завтра будет сухо.

«Что» в предложениях прошедшего и настоящего времени будет *bod*, а в предложениях будущего времени (разделы 14 и 15) и условных (раздел 18) предложениях будет *у*. В грамматике такие предложения называются придаточными предложениями (*nominative clause*).

Чтобы выразить «что я (есть)», «что они (есть)» и т. д. используются следующие формы:

fy mod i что я есть/был
dy fod di что ты есть/был
ei fod e что он есть/был
ei bod hi что она была/есть

ein bod ni что мы есть/были
eich bod chi что вы есть/были
eu bod nhw что они есть/были

Dw i'n credu fy mod i'n iawn.
Dwedodd e dy fod di'n egniol.

Я думаю, что я прав.
Он сказал, что ты (есть/был) энергичный.

Roeddwn i'n meddwl ei fod e'n hapus.	Он думал, что он (есть/был) счастливый.
Clywon ni ei bod hi'n mynd i fwrw.	Они слышали, что (собирается/собирался) пойти дождь.
Dwedodd pawb ein bod ni'n dda.	Все сказали, что мы (есть/были) хорошие.
Dw i'n credu eich bod chi wedi pasio.	Я думаю, что вы сдали.
Mae hi'n gobeithio eu bod nhw'n colli.	Она надеется, что они проиграют.

Упражнение 3

Составьте одно предложение из двух, так, как показано в образце.

Mae'n ddrwg 'da fi. Dw i'n hwyr. Mae'n ddrwg 'da fi fy mod i'n hwyr.

- Mae e'n meddwl. Mae hi'n ddiflas.
- Clywais i ddoe. Dych chi'n mynd i Ffrainc.
- Maen nhw'n dweud. Mae e yn yr ysbyty.
- Dwedodd ei fam. Maen nhw'n rhy egnïol.
- Mae hi'n meddwl. Mae'r postmon wedi bod.
- Roeddwn i'n gwybod. Roedd y trê'n yn hwyr.
- Dyn ni'n siŵr. Dyn ni'n mynd i gyrraedd yn gynnar.
- Mae e'n credu. Mae rhywbeth yn bod ar y car.

4 Выражение своего мнения

Beth dych chi'n ei feddwl o ...?	Что вы думаете о ...?
Beth yw'ch barn chi am ...?	Какое ваше мнение о...?
Beth dych chi'n ei feddwl o operâu sebon?	Dw i'n credu eu bod nhw'n ddiflas.
Beth dych chi'n ei feddwl o gerddoriaeth glasurol?	Dw i'n credu ei bod hi'n wych.
Beth yw'ch barn chi am y newyddion?	Dw i'n credu ei fod e'n ddiddorol iawn.
Beth yw'ch barn chi am sycasau anifeiliaid?	Dw i'n meddwl eu bod nhw'n greulon.
Beth yw ei barn hi am ysmegu mewn lleoedd cyhoeddus?	Mae hi'n meddwl ei fod e'n afiach.

clasurol	классический
gwych	превосходный, блестящий
cyhoeddus	общественный

afiach	нездоровый
--------	------------

Упражнение 4

В честь двухсотлетия Лланвехан городской совет принял решение воздвигнуть часовую башню. Местный корреспондент отправился узнать у горожан их мнение. Заполните таблицу прослушав запись.

	Мнение
Респондент 1	
Респондент 2	
Респондент 3	
Респондент 4	

5 Как вы провели вечер?

Ble aethoch chi echnos?

Куда вы ходили позавчера вечером (ночью)?

Ble aethoch chi echdoe?

Куда вы ходили позавчера?

Es i i'r bwyty.

Я ходил/а в ресторан.

Gyda phwy aethoch chi?

С кем вы ходили?

Es i gyda fy nghariad/
nghymar.

Я ходил/а с моей(-им) любимой(-мым)/супругой(-ом).

Упражнение 5

Трое провели вечер в разных ресторанах. Заполните таблицу прослушав запись.

Имя	Ходил/а	С	Кушал/а

Упражнение 6 Darn darllen

Вы помните, что рассказал Мэттью о том, как он провел короткие каникулы? Он написал письмо одному из друзей. Совпадает ли написанное со сказанным?

Annwyl Nathan,

Diolch am dy lythyr a ges i y bore 'ma. Ces i lythyr oddi wrth Ifan yr wythnos diwethaf. Mae e'n dal i weithio i'r un cwmni yn Llundain. Dw i'n dal i gael llawer o hwyl ar y cwrs a dw i wedi cwrdd â llawer o bobl ddiddorol. Dw i'n mwynhau'r cwrs yn fawr iawn, mae'n gwrs bendigedig. Wyt ti'n cofio fy mod i wedi dod yn ffrindiau da gyda bachgen o'r enw Marc. Mae Marc yn egniol iawn ac mae e'n hoffi ei beint hefyd. Aethon ni i'r gogledd yn ystod hanner tymor. Dw i eirioed wedi cael cymaint o hwyl. Ddaethon ni ddim yn ôl i'r coleg tan yn hwyr iawn. Cafodd y ddau ohonon ni lawer gormod i'w yfed, cerdden ni o gwmpas Caernarfon yn mynd o dafarn i dafarn. Rhywffordd neu'i gilydd cyrhaeddon ni Ynys Môn, a chawson ni hyd i wely a brecwast. Mae Ynys Môn yn lle bendigedig. Buon ni'n cerdded ar hyd yr arfordir am amser hir yn y bore i glirio ein pennau ni.

Cofion

Matthew

dal i (MM)	все еще
oddi wrth (MM)	от (кого-нибудь)
bendigedig	блестящий, великолепный
dod yn (MM)	становиться
yn ystod	в течение
hwyl (ж.)	юмор, веселье
tan (MM)	до
cymaint o (MM)	столько
neu'i gilydd	или другой/иной
ein pennau ni	наши головы
cofion	с пожеланиями/приветом

Начиная свой ответ со слов, «Mae e'n meddwl...» ответьте на следующие вопросы, связанные с письмом Мэттью.

- 1 Beth yw barn Matthew am bobl eraill y cwrs?
- 2 Beth yw barn Matthew am y cwrs?
- 3 Beth yw barn Matthew am Marc?
- 4 Beth yw barn Matthew am Ynys Môn?

Обратите внимание на эти моменты

В валлийском языке есть два слова со значением, когда. Pryd используется в вопросительных предложениях: Pryd dych chi'n mynd? Когда вы идете/пойдете? Pan используется в качестве союзного слова, и так же как и «и», «потому что» и «хотя» присоединяет предложения и придаточные предложения:

Roedd Tom yn hapus pan ddaeth y gohebydd.

Том обрадовался, когда

пришел репортер.

i Музыкальная сцена Уэльса

Валлийская поп-музыка берет свое начало в 1960-х с сатирических песен протеста Dafydd Iwan. Однако в 1970-х произошел сдвиг в сторону рок-музыки, представителями которой были такие певцы как Meic Stevens и такие группы как Edward H. Dafis. Сильное положительное влияние на качество валлийской музыки оказала, основанная в 1970 году, звукозаписывающая компания Sain. К середине 1980-х годов возникли новые лейблы, записывающие разные жанры музыки в том числе и панк.

В 1990-е годы музыкальная сцена Уэльса полностью сформировалась. Такие музыкальные коллективы как Catatonia и Super Furry Animals приобрели мировую известность и солидные звукозаписывающие контракты, при этом сохраняя свою «валлийскость». Такие англоговорящие группы Уэльса как Manic Street Preachers и Stereophonics также стали безумно популярными по всему миру. Их популярность вместе с успехами таких молодых валлийских актеров как Ioan Gruffudd, Catherine Zeta Jones и Rhys Ifans привели к появлению в английском языке в конце 1990-х годов выражения «cool Cymru».

Умеете ли Вы?	Да	Нет	Если нет, то вернитесь на страницу
Сказать куда вы ходили/ездили и т. д. Спросить куда кто-нибудь ходил/ездил и т. д. Сказать куда кто-нибудь ходил/ездил и т. д. Сказать о неисправности вашей машины Спросить, сколько времени займет ремонт машины Выразить мнение о чем-нибудь			

10

dw i ddim yn

teimlo'n dda

мне не хорошо

В этом разделе Вас научат как

- описать недомогания
- записаться на прием к врачу
 - использовать предлог *ar*
- использовать притяжательные местоимения

▣ Deialog 1

Идя на занятия, Джейн встречается Тома, который явно нездоров.

- Jayne Tom! Dych chi'n edrych yn ofnadwy. Oes rhywbeth yn bod arnoch chi?
- Tom Dw i ddim yn teimlo'n dda iawn o gwbl. Mae gwres uchel arna i ac mae pen tost 'da fi. Wnes i ddim cysgu'n dda iawn o gwbl neithiwr. Ches i ddim ond ddwy awr o gwsg.
- Jayne Dych chi'n crynu fel dellen Tom. Mae rhaid i chi fynd i weld y meddyg. Ffonia i'r feddygfa. Mae'n lwcus bod ffôn symudol 'da fi.
- Tom Mae tipyn o annwyd arna i dyna i gyd, ond mae tipyn o boen 'da fi yn fy mol hefyd. byDda i'n iawn, mae'n well i ni fynd i'r dosbarth, dw i ddim eisiau bod yn hwyr.
- Jayne Dych chi ddim yn mynd i unman Tom.
(Звонок Джейн в кабинет врача).
Dyw fy ffrind ddim yn teimlo'n dda iawn. Ydy hi'n bosib iddo fe weld y meddyg? Ydy, mae'n gallu dod nawr. Mae'r y meddyg yn gallu eich gweld chi'n syth Tom. Mae'n lwcus ein bod ni wedi gwneud arwyntiad mor gynnar yn y bore.

- 1 Как Джейн узнала, что Том нездоров?
- 2 Том с самого начала выразил желание пойти к врачу?
- 3 Когда врач сможет его осмотреть?

gwres (м.)	жар, температура
ddim ond	только
crynu (cryn-)	трестись
ffonia i	я позвоню
feddygfa (ж.) -feydd	врачебный кабинет
roen (ж.) -au	боль
bol (м.) -iau	живот
bydda i	я буду
unman	куда-нибудь, где-нибудь, никуда
arwyntiad (м.) -au	назначение, прием

Обратите внимание на эти моменты

Когда боль чувствуется в конкретной части тела используется притяжательная конструкция, описанная в разделе 3: Mae pen tost 'da fi. У меня болит голова.

Когда речь идет обо всем организме тогда используется устойчивая конструкция с предлогом ar: Mae annwyd arna i. У меня простуда.

Исключением является словосочетание у ddannoedd: Mae'r ddannoedd ar Alun. У Алана болит зуб (есть зубная боль).

1 Вопросы о самочувствии

Beth sy'n bod arnoch chi?	Что с вами?
Oes rhywbeth yn bod?	Что-то не так?
Oes clust dost 'da ti?	У тебя ухо болит?
Oes annwyd arnat ti?	У тебя простуда (Ты простудился)?
Sut dych chi'n teimlo erbyn hyn?	Как вы себя чувствуете теперь?
Beth oedd yn bod arnoch chi?	Что с вами произошло/случилось?

2 О боли в конкретной части тела

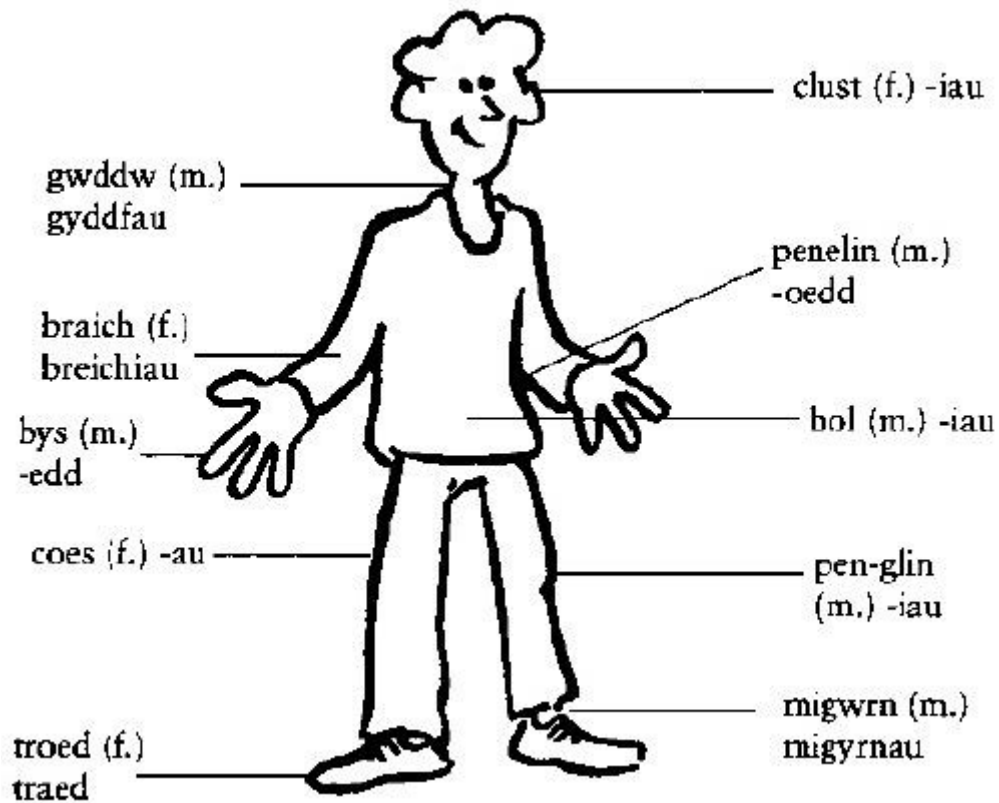
Mae clust dost 'da fi.	У меня ухо болит.
Does dim llaw dost 'da hi.	У нее рука болит.
Mae cefn tost 'da fi.	У меня спина болит.
Oes gwddw tost 'da nhw?	У них горло болит?
Mae fy llaw i'n boenus iawn.	У меня рука сильно болит.

Обратите внимание на эти моменты

Tost буквально означает «больной» или «нездоровый» и как и все прилагательные подвергается мутации следуя за существительными женского рода такими как clust или coes.

Rhannau'r corff

Части тела



Упражнение 1

Посмотрите на диаграмму частей тела. Сможете ли вы теперь сказать?

- 1 У меня не болит горло.
- 2 У них болят ноги.
- 3 У вас болит живот?
- 4 У него болит рука.
- 5 У нее болит ухо?

3 Описание общего недомогания

Mae peswch arna i.

У меня кашель.

(досл. есть кашель на мне)

Mae'r ffliw arna i.

У меня грипп.

В разделе 8 вы узнали, что в валлийском языке некоторые предлоги склоняются. Предлог ar используемый для описания общего болезненного состояния является еще одним таким предлогом. Ниже приводятся все формы ar:

arna i	на мне
arnat ti	на тебе
arno fe	на нем
arni hi	на ней
arnon ni	на нас
arnoch chi	на вас
arnyn nhw	на них

Beth sy'n bod arno fe?	Что с ним?
Mae'r ddannoedd arno fe.	У него зуб болит.
Does dim byd yn bod arnon ni.	С нами все в порядке (нет ничего неправильного на нас).

Ниже приведены названия некоторых недугов, с которыми используется предлог ar.

y ddannoedd (ж.)	зубная боль
peswch (м.)	кашель
annwyd (м.) -on	простуда
y ffliw (ж.)	грипп
y frech goch (ж.)	корь

Упражнение 2

Ответьте на следующие вопросы согласно приведенному образцу.

Oes rhywbeth yn bod arnat ti? (кашель)	✓
Oes, Mae peswch arna i.	
1 Oes rhywbeth yn bod ar Mair? (простуда)	✓
2 Oes rhywbeth yn bod ar y plant?	X
3 Wyt ti'n dost? (ffliw)	✓
4 Ydy e'n dost? (зубная боль)	✓
5 Dyn nhw'n dost? (корь)	✓

Упражнение 3

Вы — секретарь компании. Этим утром пять не говорящих по-валлийски сотрудников оставили сообщения на автоответчике о том, что не придут на работу. Вы быстро записали их сообщения на английском языке. Придя на

работу, шеф хочет знать где эти сотрудники. Какими будут ваши ответы?
Первый дан в качестве образца.

Megan	high temperature (температура)
James	not feel well (плохо себя чувствует)
Mr Williams	sore throat (болит горло)
Mrs Johns	backache (болит спина)
Mr Evans	toothache (болит зуб)

Megan → Mae gwres uchel ar Megan.

4 Описание общих недугов

Dw i ddim yn teimlo'n hwylus iawn.	Я не чувствую (себя) очень хорошо.
Dyw hi ddim yn gallu anadlu'n iawn.	Ей трудно дышать (она не может дышать как надо).
Dw i'n cael gwaith mynd i gysgu.	Я с трудом засыпаю (я испытываю трудности при засыпании).
Dw i'n dioddef o hyd.	Я все еще страдаю/мучаюсь.

anadlu (anadl-)	дышать
cael gwaith	испытывать трудность
o hyd	все еще

5 Описание повреждений и травм

Dw i wedi brifo fy nghoes.	Я повредил/ушиб ногу.
Dw i wedi anafu fy mraich.	Я травмировал руку.
Mae hi wedi torri ei bys.	Она порезала палец.
Mae e wedi torri ei law.	Он сломал руку.
Mae hi wedi troi ei migwrn.	Она вывихнула лодыжку.
Dw i wedi llosgi fy hunan.	Я обжегся.
Dw i wedi cael dolur.	Я поранился/Мне больно.
Beth sydd wedi digwydd iddi hi?	Что случилось с ней?

brifo (brif-)	повреждать, ушибать
anafu (anaf-)	травмировать, повреждать
torri (torr-)	резать, ломать
troi (tro-)	поворачивать, вывихнуть
llosgi (llosg-)	жечь
cael dolur	пораниться, испытывать боль

Deialog 2

Придя в приемную врача, Том беседует с некоторыми из ожидающих. Морган – первый с кем он заговорил.

- Tom Beth sy wedi digwydd i chi?
Morgan Ces i ddamwain. Сwynpais i oddi ar fy ngheffyl. Dw i wedi gwneud niwed i fy ngwddw a dw i wedi torri fy mraich.
Tom Druan â chi. Dych chi mewn poen?
Morgan Bues i mewn poen ofnadwy ond ces i dabledi gan y doctor a dw i'n teimlo'n well nawr, gwell o lawer a dweud y gwir. Pam dych chi yma? Mae golwg wael arnoch chi.
Tom Dw i'n credu fy mod i wedi dal rhyw fyg neu'i gilydd. Bues i lan drwy'r nos. Dw i'n dechrau chwysu nawr.
Morgan Buodd fy nhad yn dost iawn yr wythnos diwethaf. Mae'n swnio fel yr un peth, dych chi wedi bod yn chwydu?
Tom Nac ydw, ond dw i'n teimlo'n wael iawn. Dw i ddim yn mynd at y meddyg yn aml.
Morgan Yr un peth yw e siŵr o fod.

1 Что случилось с Морганом?

2 Почему у Моргана больше ничего не болит?

3 Болен ли Том?

swympo (swymp-)	падать
oddi ar (ММ)	с (чего-нибудь)
niwed (м.)	вред, урон, ущерб
tabled (ж.) -i	таблетка
golwg (ж.)	вид, зрение, взгляд
gwael	плохой
dal	ловить
gwell o lawer	намного лучше
bÿg (м.) bygiau	вирус, микроб
swnio (swni-)	звучать
chwydu (chwyd-)	рвать, плевать
mynd at (ММ)	идти к/в

Обратите внимание на эти моменты

Oddi ar состоящий из двух предлогов, o и ar и буквально означающий «из/с чего-нибудь» используется когда кто-нибудь или что-нибудь спускается откуда-нибудь, например, Mae'r esgid ar y gwely. Mae'r esgid wedi swympo oddi ar y gwely.

Mynd at/mynd i означают «идти/ехать и т.д. к/в». Mynd at используется когда речь идет о человеке, а mynd i -- о месте.

Dw i ddim yn mynd at y meddyg yn aml.
Mae hi wedi mynd i Llambed.

Я не хожу к доктору очень часто.
Она пошла/поехала в Лламбед.

Упражнение 4

Прослушайте сообщения, оставленные на автоответчике четырьмя людьми в которых они объясняют почему не смогут прийти вечером на собрание. После прослушивания заполните таблицу.

Имя	Причина

6 Фразы о перенесенной кем-нибудь болезни

Am faint buoch chi'n dost?

Bues i'n dost am dri diwrnod.

Oedd rhaid i chi gael llawdriniaeth?

Gest ti rywbeth oddi wrth y meddyg?

Pryd dest ti'n ôl o'r ysbyty?

Cafodd hi lawdriniaeth.

Buodd hi yn yr ysbyty am bedair wythnos.

Сколько вы болели?

Я болел три дня.

Вам пришлось перенести операцию?

Врач вам что-нибудь прописал (вы получили что-нибудь от врача)?

Когда ты вернулся из больницы?

Ее прооперировали (у нее была операция).

Она лежала в больнице месяц (была она в больнице четыре недели).

Упражнение 5

Что с ними случилось? Соотнесите предложения с рисунками.

1 Mae gwres arno fe.

- 2 Mae hi'n cael llawdriniaeth.
- 3 Does dim byd yn bod arno fe.
- 4 Mae annwyd arno fe.
- 5 Mae bol tost 'da fe.
- 6 Mae e wedi torri ei goes.
- 7 Mae e wedi cael dam wain.
- 8 Mae e wedi gwneud niwed i'w ben e, mae llygad dost 'da fe, ac mae e wedi torri ei fraich.
- 9 Mae hi wedi torri ei braich.



Deialog 3

И вот наконец Том в кабинете доктора Хьюза (Hughes).

- Dr. Hughes Dewch i mewn. Cymorwch sedd. Beth alla i ei wneud i chi?
Tom Dw i ddim yn teimlo'n hwylus iawn, doctor, ces i waith mynd i gysgu neithiwr ac mae pen tost ofnadwy 'da fi. Dw i'n gwaethygu wrth yr awr. Dw i ddim wedi bwyta ers prynhawn ddoe.
- Dr. Hughes Mae eich tymheredd yn uchel iawn, dych chi wedi cymryd rhywbeth at y pen tost?
Tom Nac ydw, dw i ddim yn hoffi cymryd moddion.
Dr. Hughes Firws sy arnoch chi. Does dim llawer y galla i ei wneud. Ysgrifenna i bapur doctor i chi. mae'r tabledi 'ma'n dda iawn; mae rhaid i chi eu cymryd nhw dair gwaith y dydd ar ôl pryd bwyd. Dych chi'n gweithio?
Tom Ydw, ond dw i'n mynychu cwrs yn y coleg ar hyn o pryd. Dw i wedi colli un bore'n barod achos bod problem 'da fi gyda'r car.
Dr. Hughes Wel mae ofn arna i bod rhaid i chi aros yn y gwely am dri diwrnod o leiaf. Dewch i fy ngweld i os na fyddwch chi wedi gwella ymhen wythnos.

- 1 Хорошо ли спал Том прошедшей ночью?
- 2 Насколько часто ему нужно принимать таблетки?
- 3 Сколько дней учебы пропустит Том?

sedd (ж.) -i	место, сиденье
gwaethygu (gwaethyg-)	ухудшаться
wrth yr awr	с каждым часом, час от часу
moddion	лекарство
firws (м.) firsau	вирус
y galla i ei wneud	что я могу сделать
papur doctor (м.) papurau doctor	рецепт
pryd bwyd (м.)	прием пищи
mynychu (mynych-)	посещать
os na fyddwch chi wedi	если не будете вы (if you have not)
gwella (gwell-)	улучшаться, выздоравливать
ymhen	в течение

7 Другие устойчивые выражения с предлогом ar

Помимо описания состояний общего недомогания предлог ar используется также в следующих случаях:

syched	жажда	Oes syched arni hi?	У нее жажда?
cywilydd	стыд	Oes cywilydd arno fe?	Ему стыдно?
hiraeth	тоска по родине	Mae hiraeth arna i.	Я тоскую по родине.
ofn	страх	Mae ofn arnon ni.	Нам страшно.
eisiau bwyd	голод	Mae eisiau bwyd arnyn nhw.	Они голодные.
bai	вина	Does dim bai ar neb.	Никто не виноват. Ничья вина.
dyled (ж.) -ion	долг	Mae dyled arnon ni.	Мы в долгах.

Когда eisiau используется вместе с ar он имеет значение «нуждаться»

eisiau cwsg	хотеть спать (need of sleep)	Mae eisiau cwsg arnoch chi.	Вам нужно поспать.
eisiau gorffwys	хотеть отдохнуть (need of rest)	Mae eisiau gorffwys arni hi.	Ей нужен отдых.
eisiau gwaith	хотеть работать (need of work)	Mae eisiau gwaith ar y tŷ.	Дом нужно отремонтировать.

Некоторые устойчивые выражения с ar:

Mae'n draed moch arno fe.	(букв. На нем свиные ноги!) Он ужасно выглядит.
Does dim dal arnyn nhw.	Нельзя положиться на них. Они не надежные.

8 Edrych ar

Вам знаком глагол edrych ar (взглянуть на). Как в других примерах в данном разделе ar склоняется:

Edrychais i arnyn nhw. Я взглянул на них.

Edrych – лишь один из глагольных существительных после которых может идти ar. Ниже приводится список некоторых из самых распространенных глаголов за которыми следует предлог ar:

gwrando ar	слушать	Gwrandawais i arnyn nhw.	Я слушал их.
blino ar	уставать от	Blinodd e ar y gwaith.	Он устал от работы.
dibynnu ar	зависеть от	Dw i'n dibynnu ar bawb.	Я завишу от всех.

gweiddi ar кричать на Mae hi'n gweddi arno fe.
 Она кричит на него.
 sylwi ar замечать Dw i ddim yn sylwi arno fe erbyn hyn.
 Я не заметил этого к настоящему времени.

Упражнение 6

Заполните пропуски подходящей формой ar по предложному образцу.

- a Mae pawb yn edrych _____ chi. arnoch
 b Does dim cywilydd _____ fe.
 c Does neb yn gwranddo _____ i.
 d Maen nhw'n gwranddo _____ bawb.
 e Oes rhywbeth yn bod _____ chi?
 f Does dim dal _____ hi.
 g Mae eisiau gorffwys _____ nhw.
 h Mae hiraeth _____ Jayne.
 i Roedd hi wedi blino _____ ni.

9 Личные местоимения

Вам уже встречались некоторые препозитивные притяжательные местоимения, например, fy (раздел 2), ei (раздел 2), ниже приводятся все такие местоимения с указанием мутаций которые они вызывают. Посмотрите какие изменения вызывают эти местоимения в словах car и oren.

Личное местоимение	Значение	Примеры
fy (ММ)	мой	fy nghar fy oren
dy (ММ)	твой	dy gar dy oren
ei (ММ)	его	ei gar ei oren
ei (СМ) + h перед гласной	ее	ei char ei horen
ein + h перед гласной	наш	ein car ein horen
eich	ваш	eich car eich oren
eu + h перед гласной	их	eu car eu horen

Вы уже видели такие предложения как Beth uw'ch enw chi? Beth uw'ch rhif ffôn chi? Данное chi входит в другую группу местоимений, которые могут предполагать эмфазу.

Местоимение	Примеры	Значение
i	fy nghar i	моя машина

di	dy gar di	твоя машина
e	ei gar e	его машина
hi	ei char hi	ее машина
ni	ein car ni	наша машина
chi	eich car chi	ваша машина
nhw	eu car nhw	их машина

Peidiwch â defnyddio fy nghar i!

Не бери (пользуйся) мою машину!

За препозитивными местоимениями могут следовать глагольные существительные:

gweld	fy ngweld i	видеть меня	Does neb yn gallu fy ngweld i.
clywed	dy glywed di	слышать тебя	Maе pawb yn gallu dy glywed di.
gwerthu	ei werthu e	продавать его/это	Dych chi wedi ei werthu e?
talw	ei thalu hi	платить ей	Dyn nhw wedi ei thalu hi?
roeni	ein roeni ni	беспокоить нас	Maen nhw'n ein roeni ni.
gadael	eich gadael chi	оставлять/бросать вас	Ydy hi wedi eich gadael chi yma?
codi	eu codi nhw	поднимать их	Wnes i ddim o'u codi nhw.

Исключением будут те глагольные существительные которые обычно не используются без предлогов, например siarad â (СМ), edrych ar (ММ), dweud wrth (ММ):

siarad â Siaradais i â hi y bore 'ma. Я говорил с ней этим утром.

или краткие формы глаголов:

Gwelais i fe. Я видел его. (краткая форма глагола)
 Dw i'n ei weld e. Я вижу его. (полная форма глагола)

Некоторые из вышеперечисленных местоимений следуя после гласной теряют часть себя:

ei становится 'i	Aeth e i'r orsaf gyda'i fam. Он ходил на станцию со своей матерью.
ein становится 'n	Dyma'n cyfle. Вот наша возможность.
eich становится 'ch	Ble mae'ch gwaith cartref?

eu становится ‘u

Где ваша домашняя работа?
Ces i afalau o’u gardd.

Я взял яблоки из их сада.

Ei становится ‘w после предлога i:

Es i i’w thŷ hi neithiwr.

Я ходил к ее дому прошлой ночью.

Словосочетание neu’i gilydd который вы уже видели ранее (раздел 9) является одним из примеров описанного выше правила. Слово gilydd также используется в выражении ei gilydd друг другу:

Maen nhw’n helpu ei gilydd.

Они помогают друг другу.

Mae Tom a Matthew’n helpu ei gilydd.

Том с Мэттью помогают друг другу.

Ein gilydd используется когда говорится о нас, а eich gilydd используется с вы (множественное число):

Dyn ni’n helpu ein gilydd.

Мы помогаем другу другу.

Dych chi’n helpu eich gilydd?

Вы помогаете друг другу?

9 Dw i wedi llosgi fy hunan Я обжегся

«Себя», «один» и «собственный» передаются в валлийском языке с помощью hunan в единственном числе и hunain во множественном числе которые ставятся после личных местоимений:

fy hunan	я сам/себя	ein hunain	мы сами/себя
dy hunan	ты сам/себя	eich hunan (ain)	вы сами/себя
ei hunan	он сам/себя	eu hunain	они сами/себя
ei hunan	она сама/себя		

Helpwch eich hunan i fisgedi. Угощайтесь (угощайте себя) бисквитами.

Daethon nhw â’u bwyd eu hunain. Они принесли свою собственную еду.

wrth fy hunan

я сам/самостоятельно

fy nghar fy hunan

моя собственная машина

i Meddygon Myddfai

Meddygon Myddfai (врачи из Myddfai) были семьей сельских врачей, проживающих в приходе Myddfai, Кайрвиртин, в тринадцатом веке. Rhiwallon с тремя сыновьями Cadwgan, Gruffudd и Einion были придворными врачами Rhys Grug, лорда Dinefwr. Поскольку каждый из них делал записи, некоторые из которых уцелели до нашего времени, мы столько знаем о данной семье. Самая

ранняя рукопись хранится в Британской библиотеке в Лондоне. Достоверно известно, что у семьи врачей из Myddfai были медицинские наследники вплоть до восемнадцатого века.

Многие из лекарств применяемых Rhiwallon и сыновьями изготавливались из местных растений и трав таких как чеснок, фенхель, розмарин и тимьян.

Умеете ли Вы?	Да	Нет	Если нет, то вернитесь на страницу
Спросить все ли с кем-нибудь в порядке Назвать по-валлийски части тела Описать повреждение или недомогание Сказать о перенесенной кем-нибудь болезни Сказать, что идете к врачу Сказать, что хотите есть или пить Сказать, что сделали что-нибудь сами			

11

sut roedd eich

gweilïau?

как вы провели свой отдых?

В этом разделе Вас научат как

- описать проведенный вами отдых
 - сказать, что вы обычно делали
- спросить, делал ли кто-нибудь что-нибудь когда-нибудь
 - сказать, что вы чего-нибудь никогда не делали
 - рассказать о своих школьных днях
 - спросить о них у кого-нибудь

▣ Deialog 1

- Elen** Wel, dyn ni dipyn dros hanner ffordd drwy'r cwrs erbyn hyn; dw i'n falch ein bod ni heb golli neb. Dw i'n falch iawn hefyd eich bod chi'n well erbyn hyn Tom. Beth wnaethoch chi yr haf diwethaf? Rhywbeth mwy cyffrous na dysgu Cymraeg, mae'n siŵr!
- Tom** Mae'n ddrwg 'da fi eich siomi chi Elen, ond roeddwn i'n gweithio'n galed iawn ar achos cyfreithiol cymhleth. Ches i ddim cyfle i gael gwyliau.
- Jayne** Wel, ces i a Haf a'i chariad wyliau hyfryd yn New England. **Matthew** Sut roedd y tywydd? Dw i erioedd wedi bod yn New England.
- Jayne** Mae'n well mynd yn yr hydref pan mae'r dail yn cwmpo ond aethon ni am fis, ym mis Awst ac roedd hi'n braf ond roedd gormod o bobl o gwmpas.
- Tom** Beth wnaethoch chi tra oeddech chi yno?
- Jayne** Roedden ni'n cerdded bob dydd yn y mynyddoedd. Erbyn diwedd yr wythnos roeddwn i'n teimlo'n flinedig iawn. Roedd Haf a'i chariad wedi blino'n lân hefyd. Dych chi wedi bod yn America Tom?
- Tom** Nac ydw ond aeth fy ngwraig a'i brawd a'i blant e i Galiffornia rai blynyddoedd yn ôl. Roedd y tywydd yn fendigedig a chawson nhw lawer o hwyl. Roedd y plant wedi mwynhau eu hunain yn fawr iawn.

1 Как Элен выразила по-валлийски: «что-то более захватывающее чем учить валлийский язык?»

2 Том отдыхал в прошедшем году?

3 Почему Джейн к концу отдыха чувствовала себя усталой?

balch	рад, гордый
cyffrous	захватывающий
siomi (siom-)	разочаровывать
cymhleth	сложный, запутанный
tra	пока, в то время как
blinedig	уставший
wedi blino'n lân	совершенно изможденный
rhai	несколько
yn ôl	назад

Обратите внимание на эти моменты

Cartref (дом), gartref (дома), adref (домой): Обратите внимание на разницу в использовании данных слов:

Mae hi'n gweithio mewn cartref hen bobl. Она работает в доме

Oes rhywun gartref?
Cerddais i adref wrth fy hunan.

престарелых.
Есть кто-нибудь дома?
Я пошел домой один.

Cartref используется когда разговор идет о доме и является распространенным среди названий некоторых учреждений, организаций и т.д. Gartref имеет значение «дома», а adref используется тогда, когда говорится о движении в сторону дома и как правило перед ним ставится глагол со значением движения: mynd adref, dod adref, rhedeg adref

Упражнение 1

Заполните припуски словами: cartref, gartref или adref.

- a Rhedodd y bachgen _____.
- b Bues i _____ yn edrych ar ôl fy ngwraig.
- c Es i i siopa er mwyn prynu pethau i fy _____ newydd.
- d Pryd aeth hi _____ ?
- e Maen nhw _____ trwy'r dydd nawr.
- f Mae _____ cŵn yn y pentref.

1 Dych chi erioed wedi? Вы когда-нибудь?

Ever (когда-нибудь), never (никогда): тогда как в английском языке существует разница между эти словами в валлийском языке такой разницы нет. Erioed означает как ever так и never и используется лишь со словом wedi и прошедшем временем.

Wedi

Dw i erioed wedi bod yn Efrog Newydd.	Я никогда не был в Нью-Йорке.
Doedden nhw erioed wedi nofio.	Они никогда не плавали.
Dych chi wedi ennill erioed?	Вы когда-нибудь выигрывали?
Oedd e wedi cystadlu erioed?	Он когда-нибудь соревновался?

Прошедшее время

Chlywais i erioed gymaint o sŵn.	Я никогда не слышал столько шума.
Fuodd e erioed yn Iwerddon.	Он ниеогда не был в эйрэ.

Atebon nhw erioed?

Они дали вообще (когда-либо)
ответ?

Как видно из приведенных примеров в предложении erioed стоит на месте ddim:

Dw i ddim wedi bod yn Efrog Newydd. Я не был в нью Йорке.

Dw i erioed wedi bod yn Efrog Newydd. Я никогда не был в нью Йорке.

Erioed также может иметь значение слова всегда:

Mae hi wedi bod yn ddiog erioed. Она всегда была ленивой.

Упражнение 2

Ниже приведены шесть вопросов с ответами на них. Соедините вопросы с подходящими ответами.

- 1 Dych chi wedi mynd â'r plant i'r pwll nofio erioed? Nac ydy, mae'n gas 'da hi raglenni ffugwyddonol.
- 2 Dyn nhw wedi sgïo erioed? Ydw, bues i ar raglen gwis yr wythnos diwethaf.
- 3 Ydy e wedi dringo Tŵr Eiffel erioed? Nac ydyn, maen nhw'n mynd wrth eu hunain.
- 4 Wyt ti wedi bod yn Iwerddon erioed? Nac ydy, mae ofn lleoedd uchel arno fe.
- 5 Dych chi wedi bod ar y teledu erioed? Nac ydyn, dyn nhw ddim yn hoff o eira.
- 6 Ydy hi wedi gweld Star Trek erioed? Ydw, bues i yno rai blynyddoedd yn ôl.

▣ Упражнение 3

Заполните таблицу прослушав запись. Четверо человек дают ответ на вопрос бывали ли они за рубежом и когда они туда ездили.

	Бывали когда-нибудь?	Когда?	Где?
1			
2			
3			
4			

2 Имперфект (несовершенное время)

Deialog 1 содержит несколько примеров bod в имперфект.

Имперфект используется главным образом для того чтобы:

а описать действие в прошлом которое было продолжительным или относительно длительным которое все еще продолжалось когда его прервало кратковременное действие выраженное в прошедшем времени:

Roeddwn i'n gwyllo'r teledu pan ganodd y ffôn. Я смотрел телевизор, когда зазвонил телефон.

Roedden ni yn yr ysgol pan ddigwyddodd ddamwain. Мы были в школе, у когда случился инцидент.

Все события происходили в прошлом, но просмотр телевизора и нахождение в школе длятся дольше чем несколько секунд в течении которых звонил телефон или произошел инцидент.

б выразить воспоминания, рассказать о том, как было раньше или событиях неоднократно происходящих в прошлом.

Pan oeddwn i'n ifanc, roeddwn i'n treulio fy ngwyliau yn y gogledd. В молодости (когда был молодой) я проводил отдых на севере Уэльса.

Иногда вы можете услышать глагольное существительное arfer (used to) усиливающее значение регулярности какого-нибудь действия: roedden ni'n arfer gweithio bob haf, мы обычно работали каждое лето.

Формы bod в имперфект:

roeddwn I	я был
roeddet ti	ты был
roedd e	он/о был/о
roedden hi	она была
roeddwn ni	мы были
roeddech chi	вы были
roedden nhw	они были

Для образования вопросительных предложений 'r' опускается: oeddwn i? был я?

Для образования отрицательных предложений 'r' становится «d» и добавляется ddim: doedd e ddim, он не был; doedden nhw ddim, они не были.

В северном Уэльсе вы услышите частицу *mi* которая ставится перед формами глагола в имперфект: *mi oeddwn i*, *mi oedd o* и т. д. Частица *fe* с имперфект не используется.

Упражнение 4

Катриана Эванс (Catriana Evans) тоскует по Патагонии. Ваша задача, согласно предложенному ниже образцу, сказать о том, что было привычным для Патагонии — левый столбец, и как дела обстоят в Уэльсе сейчас — правый.
Ym Mhatagonia, roedd hi'n byw mewn hasienda ond yng Nghymru, mae hi'n byw mewn fflat.

<i>byw mewn hasienda</i>	<i>byw mewn fflat</i>
<i>tywydd yn dwyn</i>	<i>tywydd yn oer</i>
<i>yfed maté a gwin</i>	<i>yfed te a bwyta pysgod a sglodio</i>
<i>nabob pawb</i>	<i>nabob neb</i>
<i>mynd o le i le ar geffyl bob dydd</i>	<i>mynd ar y bws</i>
<i>clywed Sbaeneg bob dydd</i>	<i>ddim yn clywed Sbaeneg</i>

3 Описание проведенного вами отдыха

Несколько полезных выражений:

<i>Gawsoch chi wyliau eleni?</i>	Вы отдыхали (был у вас отдых) в этом году?
<i>Aethoch chi dros y môr?</i>	Вы ездили за рубеж (море/океан)?
<i>Gawsoch chi wyliau tramor?</i>	Вы отдыхали за рубежом (...зарубежный отдых)?
<i>Pryd aethoch chi?</i>	Куда вы ездили?
<i>Aethon ni dros y Pasg.</i>	Мы были на пасху.
<i>Gawsoch chi amser da?</i>	Вы хорошо провели время?
<i>Am faint est ti?</i>	Как долго вы пробыли?
<i>Ble roeddech chi'n aros?</i>	Где вы останавливались?
<i>Oedd y gwesty'n iawn?</i>	Гостиница была в порядке?

Упражнение 5

Расскажите Уину (Wyn), другу с которым некоторое время не виделись, о проведенном вами отдыхе.

<i>Wyn</i>	<i>Ble est ti llynedd?</i>
<i>Chi</i>	Скажите, что вы ездили в Pwllheli.
<i>Wyn</i>	<i>Ble arhosaist ti?</i>
<i>Chi</i>	Скажите ему что останавливались в четырехзвездной гостинице.
<i>Wyn</i>	<i>Oedd hi'n ddrud i aros yno?</i>
<i>Chi</i>	Скажите ему что это было не так дорого как отпуск на Барбадос.

Wyn Sut roedd y bwyd?
 Chi Скажите ему что она была очень вкусной, намного лучше чем предыдущем году.
 Wyn Sut roedd tywydd?
 Chi Скажите ему что она была великолепной.
 Wyn Beth am y plant? Oedd digon iddyn nhw ei wneud?
 Chi Скажите ему что они были очень радостные, было много чем они могли заняться, они, как правило, уходили из гостиницы каждое утро после завтрака и не возвращались до самого поздна.

gwesty (м.) gwestai	гостиница
seren (ж.) sêr	звезда
cunt	предыдущий
gadael (gadaw-)	уходить

Упражнение 6

Ответьте на вопросы ниже прослушав запись на которых Мелери (Meleri) рассказывает о своих заграничных поездках.

- 1 В каких странах она побывала?
- 2 Чем ей понравилась Испания?
- 3 Что она делала во Франции?
- 4 Чем ей не понравилась итальянская гостиница?
- 5 куда она отправилась после этого?
- 6 когда она увиделась с господином Перри (Parry)?
- 7 Что он делал?

Deialog 2

Том с Мэттью вспоминают школьные дни

Tom Dych chi'n darllen eto Matthew? Roeddech chi'n swot mawr yn yr ysgol siŵr o fod.
 Matthew Nac oeddwn, ond roeddwn i'n gwneud fy ngwaith yn gydwobodol. Roeddwn i'n hoffi'r ysgol. Roedd yr athrawon yn gyfeillgar iawn, roedden nhw i gyd yn siarad Cymraeg ac roedden nhw'n amyneddgar iawn gyda'r rhai oedd yn dysgu'r iaith. Sut roedd eich dyddiau ysgol chi?
 Tom Roedd yn gas 'da fi'r ysgol. Roedd rhaid i fy nhad a fy mam fy llusgo i i'r ysgol bob dydd. Doedd yr athrawon ddim yn fy hoffi i, roedden nhw'n pico arna i drwy'r amser ond doeddwn i ddim yn ddrwg iawn.
 Matthew Wel, dych chi wedi newid, chi yw swot mwyaf y cwrs.

Tom Dim ond pan benderfynais i ddod yn gyfreithiwr dechreuais i weithio.

- 1 Мэттью был усердным учеником?
- 2 Как Мэттью спросил Тома какими были его школьные дни?
- 3 Почему Тому не нравилось в школе?
- 4 Как Мэттью выразил по-валлийски: «вы самая большая зубрилка (swot) на курсах»?

cydwbybodol	прилежный
cyfeillgar	дружественный
amyneddgar	терпеливый
llusg (llusg-)	тащить
picio (pic-)	подбирать, зд. забирать

Обратите внимание на эти моменты

Также, как и в случае с настоящим временем (раздел 5), в имперфект при ответе на вопрос используются разные формы:

oeddwn	да, я был	nac oeddwn	нет, я не был
oeddet	да, ты был	nac oeddet	нет, ты не был
oedd	да, он/а/о был/а/о	nac oedd	нет, он/а/о не был/а/о
oedden	да, мы были	nac oedden	нет, мы не были
oeddech	да, вы были	nac oeddech	нет, вы не были
oedden	да, они были	nac oedden	нет, они не были

Помните о том, что третье лицо единственное число используется с существительными во множественном числе во всех временах (tenses): Mae'r bechgyn yn drist iawn. Мальчики очень грустные; Roedd y bechgyn yn drist iawn. Мальчики были очень грустные; Crïodd y bechgyn. Мальчики плакали.

Упражнение 7

Ответьте согласно приведенным образцам:

Oedd yr arian yn ei fag? (✓) Oedd, roedd yr arian yn ei fag.
Oedden nhw'n gweithio i'r un cwmni? (X) Nac oedden, doedden nhw ddim yn gweithio i'r un cwmni.

- a Oedd hi'n fwyn ddoe? (✓)
- b Oedd yr athrawon yn amyneddgar? (X)
- c Oeddet ti'n hwyr i'r gwaith y bore 'ma? (X)
- d Oeddyt nhw'n custadlu mewn eisteddfodau pan oedden nhw'n fach? (✓)
- e Oedd eich modryb yn edrych ymlaen at ei gwyliau? (X)

f Oeddech chi'n mynd dair gwaith yr wythnos? (✓)
g oedd y caws yn ffres? (X)
h oedd dreigiau Jayne dros ei thŷ i gyd? (✓)

Sut roedd eich dyddiau ysgol chi? Вот как можно ответить на данный вопрос:

Roedden nhw'n hapus iawn.	Они были очень счастливыми.
Roedd yn gas 'da fi'r ysgol.	Я ненавидел школу.
Doeddwn i ddim yn gallu aros i adael.	Я не мог дожидаться окончания.
Doeddwn i ddim yn gweithio'n ddigon caled.	Я не слишком усердно занимался.
Roeddwn i'n colli llawer o ysgol.	Я сильно скучаю по школе.
Roedd yr athrawon yn ddymunol iawn.	Учителя были очень приятными.

Deialog 3

У Мэттью хорошие новости которыми он делится с Томом. Прослушайте запись, не читая текста диалога и ответьте на первые три нижеприведенных вопроса. Прослушайте запись еще раз при необходимости обращаясь к словарю и когда будете уверены, что поняли абсолютно все ответьте на вторую группу вопросов.

Matthew Dw i newydd gael newyddion da, mae tri chyfweliad 'da fi'r wythnos nesaf.

Tom Llongyfarchiadau. Dw i'n eich cofio chi'n dweud eich bod chi wedi anfon i ffwrdd am fanylion, ond roedd hynny'n amser hir yn ôl nawr. Doeddwn i ddim wedi sylweddoli eich bod chi wedi gwneud cais am y swyddi. Pa fath o swydd dyn nhw?

Matthew Mae'r tair swydd yn wahanol iawn i'w gilydd. Rheolwr tafarn yng Nghaerdydd yw'r un sy 'da fi ddydd Lun. Wedyn, mae cyfweliad 'da fi gyda chwmni cyfrifluduron, maen nhw'n chwilio am rywun i werthu meddalwedd yn Ne Cymru. mae'n rhaid i fi fynd am gyfweliad yn mhencadlys y cwmni ym Mhenybont ddydd mercher. Ar ddiwedd yr wythnos, byddai i yn y gogledd yn cael cyfweliad am swydd tiwtor cyfrifiaduron mewn coleg addysg bellach.

Tom Llongyfarchiadau eto. Dw i'n siŵr y byddwch chi'n cael un ohonyn nhw. Dych chi'n mynd i fod yn brysur iawn. Dwedwch wrtha i os byddwch chi eisiau fy help.

Matthew Gwnaf.

- 1 Чего Том не осознал?
- 2 Где Мэттью будет в понедельник?
- 3 Когда Мэттью будет на севере Уэльса?

cyfweliad (m.) -au	собеседование, интервью
--------------------	-------------------------

cais (м.) ceisiadau	заявление, прошение
i'w gilydd	друг другу
rheolwr (м.) rheolwyr	управляющий
meddalwedd (ж.)	программное обеспечение
pencadlys (м.)	штаб-квартира
addysg bellach	дальнейшее образование

Верно или нет?

4 Mae pedwar Cyfweliad 'da Matthew.

5 Mae'r cyfweliadau yr wythnos nesaf.

6 Mae'r swyddi'n debyg iawn i'w gilydd.

7 Mae'r dafarn yng Nghaerdydd.

8 Mae pencadlys y cwmni cyfrifiaduron yn y gogledd.

9 Mae cyfweliad 'da Matthew mewn ysgol.

i Патагония

На протяжении девятнадцатого и двадцатого веков многие валлийцы покинули страну чтобы начать все с начала в Патагонии.

Первый корабль носящий имя «Мимоза» (The Mimosa) прибыл в Porth Madryn 28 июля, 1865 года. Валлийцы основали поселение Dyffryn Camwy (Чубут). А в 1885 году несколько семейств преодолели четыреста миль до Cwm Hufrud чтобы, у подножья Анд, основать еще одно поселение.

Валлийцы продолжали прибывать в Патагонию до 1914 года. Все это время на валлийском языке велось преподавание в школах, богослужение в часовнях и судопроизводство. Выходило несколько валлийских газет и печатались валлийские деньги. Однако приток не говорящих по-валлийски в данный регион в начале и середине двадцатого века означало упадок валлийских обычаев и традиций, таких как eisteddfod. Постепенно стало снижаться число молодых людей, владеющих валлийским языком. Однако в последние года ситуация начала исправляться поскольку многие молодые люди снова стали проявлять интерес к языку. В настоящее время в Патагонии около пяти тысяч человек говорят по-валлийски.

Умеете ли Вы?	Да	Нет	Если нет, то вернитесь на страницу
----------------------	-----------	------------	---

<p>Спросить, делал ли кто-нибудь что-нибудь когда-нибудь</p> <p>Сказать, что вы чего-нибудь никогда не делали</p> <p>Описать проведенный вами отдых</p> <p>Сказать, что вы обычно делали</p> <p>Сказать, что кто-нибудь еще обычно делал</p> <p>Рассказать о своих школьных днях</p> <p>Ответить «да» или «нет» в имперфект</p>			
---	--	--	--

12

ble sawsoch chi

eich geni?

Где вы родились?

В этом разделе Вас научат как

- спросить у кого-нибудь где родились и выросли
- сказать где сами родились и выросли и где кто-нибудь еще родился и вырос
 - использовать страдательный залог
- назвать месяцы года на валлийском языке
 - указать год на валлийском языке

▣ Deialog 1

Том, Джейн, Элен и Мэттью беседуют о том где родились.

Matthew Gawsoch chi eich geni yng Nghymru Elen?
 Elen Do, Cymraes ydw i, ces i fy ngeni yng Nghrymych yn Sir Benfro. Dw i'n trio cofio ble cawsoch chi eich geni. Rhywle yn y gorllewin os dw i'n cofio iawn.
 Matthew Ces i fy ngeni yn Aberystwyth a ches i magu yno hefyd. Es i i Lundain i chwilio am waith bum mlynedd yn ôl.
 Tom Gawsoch chi eich geni yn Ohio, Jayne?
 Jayne Naddo, ches i mo fy ngeni yn Ohio, ces i fy ngeni yn Missouri. Symudon ni i Ohio pan oeddwn i'n ddeg mlwydd oed pan gafodd fy mam swydd newydd.
 Tom Gafodd Haf ei geni yn Ohio?
 Jayne Naddo. Cafodd hi ei geni pan oeddwn i'n byw yn Efrog Newydd. Penderfynais i symud yn ôl i Ohio i fod yn agosach at fy rhieni; dyw hi ddim yn hawdd magu plant ar eich pen eich hunan.
 Tom Ces i fy ngeni a fy magu yn Abertawe a dw i erioed wedi gadael yr ardal.
 Elen Dych chi'n gall iawn Tom, mae symud tŷ yn boen.

1 Элен уроженка Уэльса?

2 Когда Мэттью переехал в Лондон?

3 По какой причине Джейн решила вернуться в Охайо?

geni (gan-)	родиться
Cymraes (ж.) - au	валлийка
magu (mag-)	воспитываться, вырастить
rhywle	где-нибудь
call	чувствительный

Обратите внимание на эти моменты

Когда над чем- или кем-нибудь производятся какие-нибудь действия в валлийском языке используется глагол cael там, где в английском используется to be или в некоторых диалектах to get:

Mae fy lawnt yn cael ei thorri bob dydd Sul.

Моя лужайка стрижется по воскресеньям («моя лужайка получает свою стрижку каждое воскресенье»)

Roeddwn nhw'n cael eu talu bob mis. Им платили ежемесячно («они получали свою оплату каждый

месяц»))

Ble sawsoch chi eich geni?

Где вы родились («где у вас было
ваше рождение?»)

Как видно из приведенных примеров после *caeI* следуют формы притяжательных местоимений. О таких предложениях где подлежащее является адресатом действия глагола, а не производит действие само (*ces i fy ngeni*, я родился, т. е. это был не я кто рожал) говорится что они стоят в страдательном залоге. Сравните следующую пару предложений:

Lladdodd y ci y gath.

Собака убила кота/кошку.

(активный — подлежащее [y ci] совершает убийство)

Cafodd y ci ei ladd.

Собаку убили.

(страдательный — подлежащее [y ci] убивают, а не оно совершает убийство)

1 Где родились и выросли

Ble cest ti dy eni?

Где ты родился?

Ble cafodd e ei eni?

Где он родился?

Ble cafodd hi ei magu?

Где она выросла?

Ble sawsoch chi eich geni?

Где вы родились?

Ble sawson nhw eu magu?

Где они выросли?

Ces i fy ngeni yng Nghaerfyrddin.

Я родился в Кайрвиртине.

Cafodd e ei eni yn Sir Benfro.

Он родился в Пенвро.

Cafodd hi ei magu yng Ngwynedd.

Она выросла в Гуинет.

Cawson ni ein geni yn Sir y Fflint.

Мы родились во Флинте.

Cawson nhw eu magu ym Mhowys.

Они выросли в Поуисе.

▣ Упражнение 1

Ответьте на вопросы прослушав запись.

1 Где Rhiannon родилась?

2 Где Rhiannon выросла?

3 Где родились ее дети?

4 На каком языке она разговаривает дома?

Упражнение 2

Скажите где родились люди, перечисленные ниже. Одно из предложений за вас уже сделали.

Nhw – Bangor: Cawson nhw eu geni ym Mangor.

- 1 Ti – Caergybi
- 2 Y plant – Tyddewi
- 3 Hi – Pontypridd
- 4 Chi – Castell-nedd
- 5 Nhw – Bangor
- 6 Fi – Dolgellau
- 7 Steffan ac Eleri – Talybont
- 8 Fe – Gorseinon
- 9 Ni – Penfro
- 10 Megan – Glynebwy

Обратите внимание на эти моменты

ar eich pen eich hunan, вы сами/без чьей-либо помощи (on your own). Обратите внимание на формы выражения самостоятельно/без чьей-либо помощи:

ar fy mhen fy hunan	я сам
ar dy ben dy hunan	ты сам
ar ei ben ei hunan	он сам
ar ei phen ei hunan	она сама
ar ein pen ein hunain	мы сами
ar eich pen eich hunan/hunain	вы сами
ar eu pen eu hunain	они сами

Deialog 2

Элен только что узнала что-то интересное.

- Elen Dwedodd y frân wen wrtha i gynnu fach eich bod chi'n dathlu eich pen-blwydd ym mis Awst Tom.
- Tom Mae hynny'n wir, ond pwy ddwedodd wrthoch chi?
- Elen Dw i byth yn datgelu cyfrinachau Tom.
- Jayne Pryd yn union mae'ch pen-blwydd Tom?

Matthew Roeddwn i'n meddwl bod Tom wedi derbyn llawer o bost y bore 'ma. Mae rhaid bod eich pen-blwydd rhywbryd yr wythnos 'ma.
 Tom Dych chi'n iawn Matthew, ond dw i ddim yn mynd i ddweud pryd.
 Elen Wel, dw i ddim yn mynd i ddweud rhagor ond peidiwch â synnu os gwelwch chi fi'n tynnu gwallt Tom yfory.
 Matthew Yfory! Dyw hi ddim yn rhoi llawer o amser i ni drefnu parti.
 Tom Roeddwn i'n meddwl nad oeddech chi byth yn datgelu cyfrinachau Elen!

- 1 Как Элен выразила по-валлийски: «сорока на хвосте принесла»?
- 2 О чем Том спросил Элен?
- 3 Что со слов Мэтью Том получил сегодня утром?

y frân wen	«сорока» (белый ворон)
gynnuau fach	прямо сейчас
dathlu (dathl-)	отмечать, праздновать
pen-blwydd (м.) -i	день рождения
byth	никогда
datgelu (datgel-)	выдавать, раскрывать
cyfrinach (ж.) -au	тайна
yn union	точно
synnu (synn-)	удивляться
tynnu (tynn-)	тащить
rhoi (rhodd-)	давать, помещать

Обратите внимание на эти моменты

Dw i byth yn datgelu cyfrinachau Я никогда не выдаю тайн

В разделе 11 вы уже встречались со словом etioed всегда/никогда которое используется с прошедшим временем и словом wedi. Во всех остальных временах со значением всегда/никогда используется слово byth. В разделах 14 и 15 вы встретитесь с будущим временем, а в разделе 18 с условным наклонением (conditional tense). Вот несколько примеров byth в настоящем времени и имперфекте:

Dw i byth yn gwisgo het.	Я никогда не ношу шляпу.
Dyw ei gwaith byth yn undonog.	Её работа всегда разнообразна. (её работа никогда не является монотонной).
Doeddwn i byth yn cadw'n heini.	Я никогда не держал себя в хорошей форме.

Doedd e byth yn ymlacio.
Cymru am byth!

Он никогда не расслаблялся.
Уэльс навсегда!

2 Omisoedd y flwyddyn Месяцы года

Mis Ionawr	Январь
Mis Chwefror	Февраль
Mis Mawrth	Март
Mis Ebril	Апрель
Mis Mai	Май
Mis Mehefin	Июнь
Mis Gorffennaf	Июль
Mis Awst	Август
Mis Medi	Сентябрь
Mis Hydref	Октябрь
Mis Tachwedd	Ноябрь
Mis Rhagfyr	Декабрь

Обратите внимание на эти моменты

Ces i fy ngeni um mis Ionawr Я родился в (месяце) январе

Перед буквой «m» yn (в) становится um.

Упражнение 3

У Лаури (Lowri) был очень насыщенный год. Ответьте на вопросы, прослушав о том, как она его провела.

a После первого прослушивания:

- 1 Есть ли у Лаури дети?
- 2 Как их зовут?
- 3 Как зовут щенка?

b После многократного прослушивания:

- 1 У Лаури был хороший год?
- 2 Почему Лаури мало работала в апреле на открытом воздухе?

- 3 Почему она не хотела идти на свадьбу?
- 4 Что произошло в сентябре?
- 5 Чем Лаури нравится работа, полученная ей в октябре?
- 6 Почему она грустила в начале рождества?
- 7 О каком месяце Лаури не сообщила подробностей?

3 Pa flwyddyn uw hi? Какой сейчас год (какой год есть это)?

Зная цифры в валлийском языке очень просто сказать какой год. 588 год буквами записывается как *pump wyth wyth*, 1567 год полностью записывается как *mil pump chwech saith*, 1999 год как *mil naw naw naw naw*, а 2000 год как *dwy fil*. Порой вы можете услышать: *Y flwyddyn pump wyth wyth*, *y flwyddyn mil pump chwech saith* и т.д.

Упражнение 4

Сможете ли вы назвать следующие года по-валлийски?

- a 1282
- b 1588
- c 1927
- d 1135
- e 588
- f 1888
- g 1660
- h 1046

Упражнение 5

Даны семь дат рождения. Соедините даты цифрами с соответствующими предложениями.

- a 3/9/45 Cafodd Marc ei eni ym mis Gorffennaf mil naw chwe saith.
- b 10/1/90 Cafodd y plant eu geni ym mis Rhagfyr mil naw wyth dau.
- c 31/7/67 Cafodd Mr Williams ei eni ym mis Chwefror mil naw tri pedwar.
- d 21/12/82 Cawson ni ein geni ym mis Medi mil naw pedwar pump.
- e 9/8/58 Cawson nhw eu geni ym mis Ionawr mil naw naw dim.
- f 28/2/34 Cafodd hi ei geni ym mis Awst mil naw pump wyth.

Deialog 3

Джейн только что получила плохие известия.

- Jayne Dw i newydd glywed bod damwain erchyll wedi digwydd tu allan i'r dref lle dw i'n byw yn Ohio. Cafodd dau ddeg pump o bobl eu lladd, a chafodd dros bum deg o bobl eu hanafu.
- Tom Beth ddigwyddodd?
- Jayne Dw i ddim yn hollol siŵr; chlywais i mo'r bwletin i gyd. Dw i ddim yn cofio unrhywbeth fel hyn yn digwydd yn y dref o'r blaen. mae'n dref mor fach, mae pawb yn nabod ei gilydd. bydd hi'n sioc fawr i bawb.
- Tom Roedd y neyddion yn llawn o bethau ofnadwy'n digwydd yn Abertawe heddiw. Cafodd llawer o arian ei ddwyn o un o'r siopau. Dw i ddim yn cofio'r union swm, ond roedd e'n eithaf sylweddol. Chafodd neb mo'i analu a chafodd un o'r dynion a oedd yn gyfrifol ei ddal a'i arestio rai oriau'n ddiweddarach. Mae un arall yn cael ei holi yng ngorsaf yr heddlu. Cafodd dyn arall ei gyhuddo o dwyll a chafodd y fenyw a gafodd hyd i gorff ei chariad yn y stryd yr wythnos diwethaf ei chyhuddo o'i ladd y bore 'ma.
- Matthew Rhagor o fusnes i'ch cwmni Tom!

1 Где случилось происшествие?

2 Сколько людей пострадало? Какое число пострадавших?

3 Что украли из магазина в Абертауэ?

erchyll	ужасный, отвратительный
tu allan	вне, снаружи
lladd (lladd-)	убивать
hollol	целый, весь
dwyn (dyg-)	воровать
yr union	точный
sylweddol	значительный
diweddarach	позднее
holi (hol-)	спрашивать, допрашивать
cyhuddo (cyhudd-)	обвинять
twyll (м.)	обман, мошенничество

Обратите внимание на эти моменты

Ble/lle Ble используется в вопросительных предложениях: Ble cawson nhw eu geni? А слово lle является словом, соединяющим части предложения, то есть союзом: Dyna'r siop lle cafodd yr arian ei ddwyn, Это магазин, из которого (где) украли деньги.

Neb (никто/не один) никогда не используется в предложениях в которых есть ddim:

Doedd Ann ddim yn gwybod.	Анн не знала.
Doedd neb yn gwybod.	Никто не знал.
Doedd neb yn hollol siŵr.	Никто не был полностью уверен.
Doedd neb yno.	Нет никого там.
Chafodd neb ei anafu.	Не один не пострадал.

Упражнение 6

Закончите предложения в левом столбце подходящими частями из правого.

a Pan giciodd Gethin bêl yn yr ystafell fyw	cafodd yr heddlu eu ffonio.
b Pan gollodd y cwmni lawer o arian	gawsoch chi eich cyhuddo?
c Pan roddais i'r dillad brwnt yn y peiriant golchi	cawson ni ein siomi.
d Pan suddodd y llong	cafodd cant o bobl ei boddi
e Pan dorrodd protestwyr i mewn i'r Palas	cafodd y ffatri ei chau.
f Pan fuodd damwain erchyll ar yr heol	gest ti dy dalu?
g Pan fu farw fy mam	cafodd y ffenest ei thorri.
h Pan nad enillon ni'r jacpot	cawson nhw eu harestio.
i Pan orffennaist ti'r gwaith	cafodd ei thŷ ei werthu.
j Pan gafodd yr arian ei ddwyn	cawson nhw eu golchi.

Обратите внимание на эти моменты

Bu – литературная форма buodd, но её можно услышать в повседневных выражениях таких как bu farw (умер/ла).

Вы уже видели, что sy'n может означать который/кто есть в предложениях вроде:

Dw i'n nabod rhywun sy'n dathlu ei ben-blwydd heddiw, Я знаю кого-то, кто отмечает свое день рождения сегодня.

Sy'n используется лишь в настоящем времени (present tense), во всех остальных временах для выражения кто/который используется а:

Dw i'n nabod rhywun a oedd yn dathlu ei ben-blwydd heddiw. Я знаю кого-то кто отмечал свой день рождения сегодня.

Dw i'n nabod rhywun a fydd yn dathlu ei ben-blwydd yfory. Я знаю кого-то кто отметит свой день рождения завтра.

Dw i'n nabod rhywun a aeth i'r Almaen ar ei wyliau. Я знаю кого-то кто ездил в Германию на выходные/в отпуск.

Как видите а вызывает мягкую мутацию:

Cafodd y fenyw a gafodd hyd i gorff ei chariad ei chyhuddo o'i ladd. Женщина которая обнаружила тело своего партнера была обвинена в его убийстве.

В повседневной речи, а часто опускается, но мутация сохраняется.

Ble mae'r ci laddodd y gath? Где собака которая убила кошку?

В отрицательных предложениях, вместо а, используется на, которое перед гласными становится nad:

Dw i'n nabod rhywun nad oedd yn hapus yn y dosbarth heddiw.

Dych chi wedi clywed oddi wrth y dyn na ddaeth i'r arholiad.

На вызывает мягкую мутацию. Слова начинающиеся с с, t и р подвергаются спирантной мутации:

Ble mae'r dyn na chafodd ei anafu? Где человек который не пострадал?

Упражнение 7 Bwletin Newyddion

В новостной сводке несколько раз использован страдательный залог. Сколько вы сможете найти? Ответ можно найти в ключах к упражнениям. Внимательно читайте сводку до тех пор, пока не будете все понимать. А после этого выполните упражнение 8.

Dyma'r newyddion

Cafodd dyn ei ladd bore ddoe wrth groesi'r A483 ger Llanidloes. mae'r heddlu'n apelio am dystion. Dyn nhw ddim wedi rhyddhau enw'r dyn a fu farw eto.

Cafodd dau ddeg tri o bobl eu harestio yn dilyn protest o flaen adeilad y Cynulliad ym Mae Caerdydd. Roedden nhw'n protestio am doriadau yn y grantiau i ffermwyr.

Cafodd ffatri ddillad newydd ei hagog ym Machynlleth heddiw. Daeth y Prif Weinidog, o oedd ar ymweliad â Gwynedd ar y pryd, i agor y ffatri'n swyddogol. Bydd gwaith i ddau gant o bobl.

Yn Llys y Goron, Abertawe y bore 'ma, cafodd David Llywelyn ei garcharu am oes am dwyll. Clywodd y llys fod Llywelyn wedi hawlio arian dan enwau ffug.

Mae gŵr a gwraig o ardal Bangor yn dathlu heddiw ar ôl ennill jacpot y loteri o dros saith miliwn o bunnau.

Cafodd y gêm rhwng Wrecsam a'r Barri ei gohirio heddiw oherwydd glaw trwm.

ger	рядом
wrth groesi	пересекая
apelio am (MM)	взывать, обращаться с воззванием
tyst (м.) -ion	свидетель
rhyddhau	освобождать, опубликовывать
adeilad (м.) -au	здание
toriad (м.) -au	порез, сокращение
ffermwr (м.) ffermwyr	фермер
myfyriwr (м.) myfyrwyr	учащийся
ffatri (ж.) -oedd	фабрика
ymweliad (м.) -au	посещение, визит
swyddogol	официальный
llys y goron (м.) llysoedd y goron	коронный суд
carcharu (carchar-)	заключать в тюрьму
oes (ж.) -oedd	возраст, вся жизнь
llys (м.) -oedd	суд
hawlio (hawli-)	заявлять, требовать
dan (MM)	под
ffug	вымышленный, поддельный

Упражнение 8

Прочтите следующие восемь утверждений, связанных с новостной сводкой упражнения 7, и скажите, верны они или нет.

- 1 Dyw'r heddlu ddim yn gwybod enw'r dyn.
- 2 Cafodd mwy na 20 o bobl eu harestio.
- 3 Roedd y Prif Weinidog wedi dod o Lundain.
- 4 Bydd llai na phum cant yn cael gwaith yn y ffatri newydd.
- 5 Bydd David Llywelyn yn y carchar am amser hir.
- 6 Mae'r ddau berson o Fangor yn briod.
- 7 Enillodd Wrecsam gêm pêl-droed heddiw.
- 8 Roedd hi'n ddiwrnod gwlyb yng Nghymru.

4 Безличные формы глагола в страдательном залоге

Вы уже видели один из способов выражения страдательного залога в прошедшем времени: Cafodd y gêm ei gohirio (Игра была отложена). В валлийском языке есть еще один способ выразить тоже самое, а именно прибавлением окончания -wyd к основе глагольного существительного gohiriwyd y gêm. Вы будете часто слышать безличное окончание -wyd в формальных обстоятельствах таких как новостные сводки и печатная продукция. Mynd â, dod â, cael и gwneud являются неправильными глаголами и их безличные формы прошедшего времени: aethrwyd â (был/а/и взят/а/ы), daethrwyd â (был/а/и принесен/а/ы), safwyd (был/а/и получен/а/ы), gwnaethrwyd (был/а/и сделан/а/ы). Для выражения страдательного залога в настоящем и будущем времени также существует две формы. Вы уже встречали формы, образованные при помощи cael:

Mae'r gêm yn cael ei gohirio.

Игра откладывается.

Bydd y gêm yn cael ei gohirio.

Игра будет отложена.

Для выражения значения обоих предложений также используется окончание -ir:

Gohirir y gêm.

Игра откладывается/будет отложена.

И эти безличные формы вы также встретите в валлийском языке официального общения.

Упражнение 9

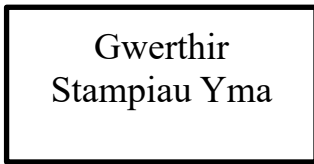
Вот несколько распространенных вывесок, которые вы увидите в Уэльсе, в которых использованы безличные формы страдательного залога.

Siaredir Cymraeg Yma

Ni chaniateir cŵn i redeg yn rhydd

Gwaherddir ysmygu

a



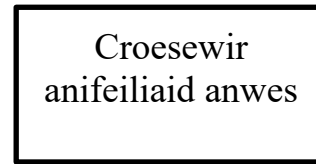
d

b



e

c



f

- 1 На какой вывеске требуют держать собак на поводке?
- 2 Какую вывеску часто можно видеть в автобусе или поезде?
- 3 На какой вывеске говорится о билингвальных сотрудниках?
- 4 Какой вывески нельзя увидеть в пабе для курящих?
- 5 На какой вывеске сообщается о продаже марок?
- 6 На какой вывеске разрешают вход с собакой?

5 Wedi'i wneud yng Nghymru

Конструкция wedi'i является сокращенной формой wedi cael ei и имеет тоже значение, что и made в английском языке, wedi'i wneud yng Nghymru сделано в Уэльсе. Она также используется в выражениях вроде wedi'i wneud o bren сделано из дерева. В повседневной речи вместо wedi cael ei часто используется wedi'i:

Mae e wedi cael ei werthu.
Mae e wedi'i werthu.

Продано. (Его/это продали).

i Этнографический музей Уэльса (The Museum of Welsh Life)

Одним из самых значимых европейских музеев под открытым небом является расположенный в Сент-Фаганс возле Кайрдита этнографический музей Уэльса. Он открылся в 1948 году с целью показать посетителям валлийский быт на протяжении тысячелетий с кельтских племен и до наших дней. Музей располагается на территории замка Сент-Фаганс, феодальном поместье шестнадцатого века и содержит более тридцати подлинных зданий и построек, свезенных из регионов Уэльса, где они предназначались под снос, и кропотливо воссозданных в Сент-Фагансе. Среди них здание школы, здание для сбора платы за проезд, дома сельских жителей, мельницы, кузница и здание института для рабочих из Оакдейл, Гуэнт. Посетители могут понаблюдать за работой традиционных валлийских ремесленников и отведать традиционных валлийских продуктов. В музее также располагаются крытые галереи, где

выставлены традиционные валлийские наряды и сельскохозяйственные орудия, и архивы: бумажный, кино- и фотодокументов, и звукозаписей.

Умеете ли Вы?	Да	Нет	Если нет, то вернитесь на страницу
Спросить у кого-нибудь где родились			
Спросить у кого-нибудь где выросли			
Сказать где сами родились и выросли			
Сказать где кто-нибудь еще родился и вырос			
Сказать, что вы чего-нибудь никогда не делали			
Назвать месяцы года			
Указать год на валлийском языке			

13 rgyrd maе'sh

renьlwudd shi?

КОГДА ВАШ ДЕНЬ

В этом разделе Вас научат как

- спросить чей-либо день рождения
 - указать даты
- поприветствовать по случаю определенной даты или события
 - поздравить и посочувствовать

▣ Deialog 1

День рождения Тома настал.

Jayne Llongyfarchiadau Tom. Pen-blwydd hapus. Sut mae'n teimlo i fod yn bum deg?

Tom Dyw hi ddim cynddrwg ag roeddwn i'n ei feddwl dw i'n teimlo'n ifanc o hyd, a dw i'n mwynhau'r sylw a'r anrhegion i gyd.

Matthew Efallai eich bod chi'n teimlo'n ifanc ond mae'ch gwallt chi wedi brithio dros nos.

Tom Ble? Oes drych 'da chi Jayne?

Jayne Mae Matthew'n tynnu'ch coes chi Tom; dych chi'n dal mor olygus ag roeddech chi ddoe.

Tom Pryd mae'ch pen-blwydd chi, Matthew, fel y galla i dynnu'ch coes chi?

Matthew Ar y nawfed o fis Ebrill. Bydd y cwrs wedi dod i ben erbyn hynny, felly bydda i'n ddigon pell i ffwrdd. Byddwch chi wedi anghofio erbyn hynny, beth bynng.

Tom Peidiwch â bod mor siŵr – mae cof hir 'da hen gi cofiwch.

- 1 Как Джейн выразила по-валлийски: «Каково это быть пятидесятилетним (какое есть ощущение быть пятьдесят)»?
- 2 Что по словам Тома ему больше всего нравится в его дне рождения?
- 3 В каком месяце у Мэттью день рождения?

llongyfarchiadau	поздравления
sylw (м.) -au	внимание
efallai	возможно
brithio (brithi-)	сесть
fel y galla i	так что я смогу
dod i ben	закончиться, подходить к концу
erbyn hynny	к тому времени
cof (м.) -ion	память
mae cof hir 'da hen gi	у старого пса длинная память

Обратите внимание на эти моменты

Dal i/o hyd. Вы заметили эти слова в Deialog 1; оба используются для выражения английского «still до сих пор, все еще, по-прежнему». Dal i ставится перед глаголом: Dw i'n dal i fyw ym Mhentrefoelas, а o hyd – в конце предложения Dw i'n byw ym Mhentrefoelas o hyd.

Упражнение 1

У Маргед (Marged) день рождения и Фион (Ffion) поздравляет ее. Следуя указаниям воспроизведите реплики Маргед.

Ffion Llongyfarchiadau Marged. Pen-blwydd hapus. Sut mae'n teimlo i fod yn bedwar deg?

Marged Хуже чем я думала. Я чувствую себя очень старой и мне не нравится все это внимание.

Ffion Rwy'ti'n dal i edrych yn ifanc, dwyt ti ddim yn edrych dy oedran.

Marged Ты очень добра говоря, что я выгляжу молодо, но я чувствую себя очень старой.

Ffion Dw i'n dweud y gwir, rwy'ti'n edrych yn wych.

1 Pryd mae'ch pen-blwydd chi? Когда у вас день рождения?

Pryd mae pen-blwydd y plant?

Когда у детей день рождения?

Mae hi ar yn unfed ar hugain o fis Rhagfyr. (Это/он) двадцать первого декабря.

Mae hi ar y pymthegfed o fis Awst. Пятнадцатого августа.

Mae hi ar y degfed ar hugain o fis Gorffennaf. Тридцатого июля.

2 Порядковые числительные

Порядковые числительные используются для указания последовательности людей или вещей. Ниже приведены первые десять числительных валлийского языка при этом в скобках указаны имеющиеся формы женского рода, а в правом столбце их сокращения:

1й cyntaf	1af
2й ail	2il
3й trydydd (trydedd)	3ydd
4й pedwerydd (pedwaredd)	4ydd
5й pumed	5ed
6й chweched	6ed
7й seithfed	7fed
8й wythfed	8fed
9й nawfed	9fed
10й degfed	10fed

y degfed o fis Mawrth

десятое марта

yr ail lawr

второй этаж

y seithfed dydd

седьмой день

yr ail ddrws ar y chwith

вторая дверь на лево

Mae grisiau o'r llawr i'r pumed llawr.

Лестница с первого этажа на пятый.

Вы обратили внимание на стоящие в скобках слова trydedd и pedwaredd. Они используются с существительными женского рода: y drydedd ferch, y bedwaredd

ferch. Все порядковые числительные при использовании с существительными женского рода подвергаются мутации после артикля у: у bumed wythnos, пятая неделя, у ddegfed wers (десятый урок). Порядковое числительное syntaf отличается от всех остальных числительных тем, что следует за существительным: у ferch gyntaf.

▣ Упражнение 2

У Мартина (Martyn) собеседование в офисе господина Джонса (Jones). Он не уверен где находится данный офис и спрашивает, как его найти. Прослушайте запись и выберите правильный ответ из предложенных.

- 1 Офис господина Джонса на:
 - а первом этаже*
 - б третьем этаже
 - с пятом этаже
- 2 Мартин на:
 - а первом этаже
 - б втором этаже
 - с шестом этаже
- 3 Лифт находится:
 - а в конце коридора
 - б за третьей направо
 - с за второй дверью налево
- 4 Лестница/ступени находится:
 - а за третьей дверью направо
 - б рядом с лифтом
 - с за четвертой дверью налево
- 5 Офис господина Джонса:
 - а пятая дверь справа
 - б вторая дверь справа
 - с четвертая дверь справа

*прим. Перев. В Великобритании, Франции и некоторых других странах у первого этажа здания есть специальное название поэтому первому этажу соответствует второй этаж, второму — третий и т.д. в других странах.

3 Порядковые числительные (продолжение)

Порядковые числительные вплоть до 20

11й unfed ar ddeg	11eg
12й deuddegfed	12fed
13й trydydd ar ddeg	13eg

14й	pedwerydd ar ddeg	14eg
15й	pymthegfed	15fed
16й	unfed ar bymtheg	16eg
17й	ail ar bymtheg	17eg
18й	deunawfed	18fed
19й	pedwerydd ar bymtheg	19eg
20й	ugeinfed	20fed

Порядковые числительные 20+

Порядковые числительные свыше 20 вполне понятны. В качестве основного используется слово *ugain*. *Pumed ar ugein* – 25й (пять на двадцати).

21й	unfed ar hugain	21fed
22й	ail ar hugain	22ain
30й	degfed ar hugain	30ain
31й	unfed ar ddeg ar hugain	31ain
100й	canfed	100fed

Поскольку в данном разделе речь идет о датах мы подробно рассмотрим числительные только до тридцать первого.

Упражнение 3

Взгляните на нижеприведенные даты рождения и прослушайте запись на которой говорящие сообщают, когда родились. Какие из приведенных дат отсутствуют на записи?

29 марта, 31 июля, 12 мая, 16 апреля, 22 октября, 4 сентября

Упражнение 4

Запишите следующие даты полностью.

13 января, 27 апреля, 6 июля, 22 сентября, 1 мая, 19 августа.

4 Какое число?

Beth yw'r dyddiad heddiw?
 Beth oedd y dyddiad ddoe?
 Beth fydd y dyddiad yfory?
 Y nawfed ar hugain o fis Mawrth yw hi heddiw.

Какое число сегодня?
 Какое число было вчера?
 Какое число будет завтра?
 Двадцать девятое марта
 сегодня.

Yr wythfed ar hugain o fis Mawrth oedd hi ddoe. Двадцать восьмое марта
 было вчера.
Y degfed ar hugain o fis Mawrth fydd hi yfory. Тридцатое марта будет
 завтра.

Deialog 2

Элен, находясь под сильным впечатлением от сегодняшнего усердия своих учеников, решает закончить занятия пораньше.

Elen Dych chi wedi gwneud diwrnod da o waith heddiw, dych chi'n
 haeddu cael mynd yn gynnar.
Tom Diolch, mae hi wedi bod yn ddiwrnod hir iawn heddiw, roeddwn i'n
 gobeithio y byddech chi'n gorffan yn gynnar heddiw, dw i eisiau
 cael diwrnod ar lan y môr yfory. Mae Steffan a'i gariad yn cael tri
 diwrnod o wyliau yn Nhrefdraeth a hoffwn i fynd i'w gweld nhw. Mae
Steffan yn hoffi treulio Gŵyl Banc mis Awst ar lan y môr.
Matthew Wel dw i'n haeddu noson dda o gwsg heno, rhwng chwarae
 sboncen gyda chi Tom, gweithio'n galed ar fy Nghymraeg a diota
 gyda Marc, dw i wedi blino'n lân. Mae rhyw si fod parti nos Lun ar
 y traeth. Oes rhywun eisiau dod?
Jayne Dim diolch, dw i eisiau cynilo fy arian ar gyfer gwyliau yn
 Iwerddon.
Tom Dw i wedi mynd yn rhy hen i bethau fel hynny.
Matthew Dych chi byth yn rhy hen i bartia, Tom. Dewch gyda ni. Gallwch
 chi ddawnsio yn droednoeth ar y tywod ban y bore.
Tom Dros fy nghrogi!

- 1 По какой причине Том хотел закончить пораньше?
- 2 По какой причине Мэттью так устал?
- 3 По какой причине Том не хотел идти на вечеринку?

<p>haeddu (haedd-) заслуживать cael позволяться, быть допустимым y byddech chi что вы будете ar lan y môr на морском побережье Trefdraeth Тревдрает diota (diot-) выпивать (алкоголь) si (м.) siôn слух traeth (м.) -au пляж cynilo (cynil-) сберегать, копить partia (parti-) отрываться на вечеринке troednoeth босяком dros fy nghrogi! Только через мой труп (через мое повешение)!</p>

Обратите внимание на эти моменты

В валлийском языке два слова со значением «день» и «ночь». Diwrnod используется когда речь идет о всем протяжении дня, а также после числительных, например, diwrnod o waith, diwrnod gwael, tri diwrnod. Dydd — когда речь идет о конкретном дне недели или года, Dydd Llun, Dydd Calan (первый день нового года), а также в наречиях bob dydd, trwy'r dydd (весь день). Noson и nos используются так же как и diwrnod и dydd соответственно, например, noson o gwsg, noson wael, dwy noson; Nos Lun, Nos Galan, bob nos, trwy'r nos.

Упражнение 5

Заполните пропуски словами diwrnod/dydd или noson/nos.

- 1 Maen nhw wedi bod yn gweithio drwy'r _____.
- 2 Roedden ni'n gweithio bum _____ yr wythnos.
- 3 Pryd dyn ni'n mynd i gael _____ o haul nesaf?
- 4 Roedd hi'n _____ oer iawn neithiwr.
- 5 Arhosodd fy ngwesteion am dair _____.
- 6 Maen nhw wedi bod i'r dafarn bob _____ yr wythnos 'ma.
- 7 Roedd hi lan drwy'r _____ yn edrych ar ôl ei merch dost.

5 Поздравления по случаю особых дат

Blwyddyn Newydd Dda.	С новым годом.
Pasg Harus.	Счастливой пасхи.
Nadolig Llawen.	Счастливого рождества.

6 Пожелания по разным поводам

Pob lwc gyda'r swydd newydd.	Желаю удачи на новой работе.
Brysiwch wella!	Поправляйтесь!
Brysia wella!	Поправляйся!

7 Выражение сочувствия

Roedd hi'n ddrwg 'da fi glywed eich bod chi wedi colli'ch swydd.	Мне жаль слышать, что вы потеряли работу.
--	---

8 Письменные пожелания

Pob dymuniad da.
Priodas ddedwydd i'r ddau ohonoch chi.

Наилучшие пожелания.
Счастливого брака вам
двоим.

Dymuniadau gorau.
Roedd hi'n flin 'da fi glywed am eich
profedigaeth.
Llongyfarchiadau ar enedigaeth eich
mab/merch.

Наилучшие пожелания.
Печально (мне) слышать о
вашей утрате.
Поздравления с рождением
сына/дочери.

9 Gwylliau banc Официальные выходные дни (банковские выходные)

Dydd Gwener y Groglith
Sul y Pasg
Y Sulgwyn

Великая/Страстная пятница
пасхальное воскресенье
Троицын день

10 Dyw hi ddim cynddrwg Это не такое плохое

В разделах 6 и 7 вы узнали, как образуются сравнительная и превосходная степени сравнения. Есть еще одна степень сравнения *mor... â* (такой... как). Слово *â* вызывает спирантную мутацию и перед гласными становится *ag*:

Dyw cwningen ddim mor drwm *â cheffyl*. Кролик не такой тяжелый как конь.

Dyw Tom ddim mor fyr ag Elen. Том не такой низкий (короткий) как Элен.

Формы неправильных прилагательных:

da → *cystal â*

Dyw'r tywydd ddim *cystal â ddoe*.

Погода не такая хорошая как вчера.

drwg → *cynddrwg â*

Mae e *cynddrwg â phawb arall*.

Он такой же плохой как и все другие.

mawr → *cymaint â*

Dyw'r Drenewydd ddim *cymaint ag Abertawe*.

Дренеуит не такой большой как Абертауэ.

bach → *cyn lleied â*

Dyw e ddim *cyn lleied â hynny*.

Это не такое маленькое как то. Он не такой маленький как тот.

Упражнение 6

Прочтите приведенные ниже два параграфа, а после скажите верны ли утверждения или нет?

Aled James ydw i. Dw i'n dod o Gaerdydd ond dw i'n byw yn y gogledd nawr yn Mlaenau Ffestiniog. Hoffwn i symud yn ôl i'r de rhywbryd. Dw i'n dysgu mewn ysgol uwchradd. Dw i'n hoffi'r gwaith ond hoffwn i ddysgu mewn ysgol fwy. Dw i'n dri deg tair blwydd oed. Roeddwn i'n briod am ddeg mlynedd ond dw i wedi cael ysgariad nawr. Does dim plant 'da fi. Mae un brawd 'da fi, Siôn, sy'n bedwar deg mlwydd oed, ac un chwaer, Alys, sy'n ddau ddeg wyth mlwydd oed.

Mair Williams ydw i. Dw i'n dod o Lanrwst ond dw i'n byw yn y gorllewin nawr yn Nhregaron. Hoffwn i symud yn ôl i'r gogledd rhywbryd. Dw i'n gweithio mewn swyddfa yn Aberystwyth. Dw i'n casáu'r gwaith ac mae'n undonog iawn a hoffwn i gael swydd sy'n talu'n fwy a gweithio oriau llai. Dw i'n bedwar deg naw mlwydd oed. Dw i'n briod ers dau ddeg pum mlynedd ac mae tri o blant 'da fi. Mae dau frawd 'da fi, Steffan, sy'n bum deg pump, a Rhys sy'n bum deg tair, ac un chwaer, Glenys, sy'n bum deg un mlwydd oed.

- 1 Dyw Aled ddim mor hen â Mair.
- 2 Mae mwy o frodyr 'da Aled na Mair.
- 3 Mae Aled yn byw yn bellach i'r gogledd na Mair.
- 4 Dyw Mair ddim mor hapus ag Aled yn y gwaith.
- 5 Dyw chwaer Mair ddim mor hen â chwaer Aled.

Ionawr y Cyntaf	Dydd Calan	первый день нового года
Y pumed ar hugain o fis Ionawr	Dydd Santes Dwynwen	день святого Дуинуэна
Y cyntaf o fis Mawrth	Dydd Gŵyl Dewi	день святого Дэвида
Yr unfed ar bymtheg o fis Medi	Dydd Owain Glyndŵr	день Оуайна Глиндюра
Yr unfed ar ddeg ar hugain o fis Hydref	Calan Gaeaf	Хэллуин
Yr unfed ar ddeg o fis Rhagfyr	Dydd Llewelyn yr Ail	день Лливелина II
Y pumed ar hugain o fis Rhagfyr	Dydd Nadolig	Рождество
Y chweched ar hugain o fis Rhagfyr	Gŵyl San Steffan	Праздник святого Стефана
Yr unfed ar ddeg ar hugain o fis Rhagfyr	Nos Galan	канун нового года

■ Сезонные празднования Уэльса

На Dydd Calan дети ходят по домам, желая благополучия их обитателям и получая calennig, новогодний подарок. Дети рассказывают стихи, а взамен получают деньги.

Dydd Owain Glyndŵr посвящен последнему из валлийских принцев с независимым парламентом, Owain Glyndŵr. В 1400 году он возглавил антианглийское восстание. В 1404 году он созвал валлийский парламент в Махинллет (Machynlleth), ставший столицей независимого Уэльса. В последующем он созывал парламенты в Долгеллау (Dolgellau) и Харлех (Harlech). Но начиная с 1407 года его положение стало ухудшаться и в 1413 году восстание завершилось. После 1415 года имя Owain Glyndŵr больше не упоминается и как и другие герои легенд, вроде Артура, он исчез.

Dydd Llewelyn yr Ail посвящен Llewelyn ap Gruffudd, провозглашенный принцем Уэльса в 1258 году и которому удалось объединить большую часть страны. С его поражением и гибелью в 1282 году закончилось существование независимого Уэльса и началось правление англичан.

Умеете ли Вы?	Да	Нет	Если нет, то вернитесь на страницу
Спросить чей-либо день рождения Сказать свой день рождения Указать конкретную дату Поприветствовать по случаю определенной даты Поздравить Посочувствовать Выразить письменные пожелания			

14 trefnu'ch

gwyliau

организовать себе

В этом разделе Вас научат как

- бронировать поездку
- беседовать о предстоящих событиях
 - бронировать отпуск
- писать письма на валлийском

▣ Deialog 1

Джейн удалось скопить сумму достаточную чтобы съездить в Ирландию, и она направилась в бюро путешествий чтобы организовать поездку.

- Jayne Bydda i'n gorffen y cwrs Cymraeg mewn tair wythnos a hoffwn i fynd i Iwerddon am bythefnos wedyn. Dw i erioed wedi bod i'r wlad lle cafodd fy hen hen fam-gu ei geni.
- Asiant teithio Mae Iwerddon yn wlad hardd iawn, ac mae'n ddigon rhwydd ei chyrraedd o Gymru. Pryd yn union byddwch chi eisiau mynd?
- Jayne Bydd y cwrs yn gorffen ar yr ugeinfed o fis Medi felly bydda i'n rhydd ar ôl hynny.
- Asiant teithio Fyddwch chi eisiau teithio mewn awyren neu ar long?
- Jayne Mae'n gas 'da fi deithio ar y môr, ond dw i wedi arfer â mynd mewn awyrennau. Fydd hi'n bosibl cael awyren o Gaerdydd, neu fydd rhaid i fi deithio ymhellach?
- Asiant teithio Bydd, gallwch chi fynd o Gaerdydd i Ddulyn, maen nhw'n hedfan yn rheolaidd yno.
- Jayne Faint bydd y daith yn ei chostio?
- Asiant teithio Naw deg o bunnau.
- Jayne Da iawn. Alla i brynu'r tocyn yma?
- Asiant teithio Gallwch. Faint o'r gloch byddwch chi eisiau gadael Caerdydd ac ar ba ddydd?
- Jayne Tuag amser cinio ar yr unfed ar hugain. Byddwn ni'n gorffen dysgu amser te ar yr ugeinfed a galla i yrru i lawr i Gaerdydd ac aros dros nos mewn gwesty.

- 1 Бывала ли Джейн раньше в Ирландии?
- 2 Почему она выбрала полет на самолете?
- 3 Какого числа Джейн отправиться в путь?

hen hen fam-gu (ж.)	прапрабабка
rhwydd	легко/легкий
ymhellach	дальше
Dulyn	Дублин
Tua (CM)	около, приблизительно

Обратите внимание на эти моменты

В Deialog 1 вы увидите еще примеры будущего времени глагола gallu:

galla i я могу	gallwn ni мы можем
gelli di ты можешь	gallwch chi вы можете
gall e/hi он/а может	gallan nhw они могут

Как и другие глаголы в валлийском языке, вопросительная и отрицательная формы подвергаются мягкой мутации:

Allwn ni fynd? Мы можем идти?
Allan nhw ddim aros. Они не могут остаться.

Будущее время правильных глаголов в валлийском языке образуется прибавлением окончаний к основе глагольного существительного так же как окончания прошедшего времени прибавлялись в разделе 8. Окончания будущего времени имеют следующий вид:

-a i -wn ni
-i di -wch chi
-iff e/-hi -an nhw

dysga i	я буду учить	dysgwn ni	мы будем учить
dysgu di	ты будешь учить	dysgwch chi	вы будете учить
dysgiff e/hi	он/а будет учить	dysgan nhw	они будут учить

Как и в прошедшем времени, в вопросительных предложениях глагол подвергается мягкой мутации:

Brynwch chi tocyn? Купите билет?

Отрицательные предложения с глаголами начинающимися на b, d, g, ll, m, rh образуются при помощи мягкой мутации и добавления ddim:

Ddathlan nhw ddim. Они не будут праздновать/отмечать.
Weliff hi ddim ffilm. Она не будет смотреть фильм/кино.

Отрицательные предложения с глаголами начинающимися на c, p или t образуются при помощи спирантной мутации:

Phryna i ddim tocyn. Я не буду покупать билет.

Кроме того, в Deialog 1 вы увидите формы глагольного существительного bod в будущем времени. Они имеют следующий вид:

bydda i	я буду	byddwn ni	мы будем
byddi di	ты будешь	byddwch chi	вы будете
bydd e/hi	он/а будет	byddan nhw	они будут

В вопросительных и отрицательных предложениях данные формы снова будут подвергаться мягкой мутации:

Fyddwch chi'n mynd yn y car? Вы поедете/будете ехать в машине?
Fyddan nhw ddim yn hapus. Они не будут счастливыми.

В ответах используются соответствующие личные формы без местоимений:
Fydd e'n iawn? Bydd.

Для отрицательного ответа используют па и мягкую мутацию: Fyddan nhw uno?
Na fyddan.

▣ Упражнение 1

Вы только что запланировали поехать на выходные с друзьями. Коллега по работе, Йоан (Ioan), хочет узнать подробности. Ответьте на его вопросы. (Вам понадобится будущее время bod).

- Ioan I ble bydd di'n mynd 'te?
Вы Скажите ему, что собираетесь в балеатаклия дуфлин
Ioan Pryd byddi di'n mynd?
Вы Скажите ему, что поедете через две недели.
Ioan Fyddi di'n mynd wrth dy hunan?
Вы Ответьте отрицательно и добавьте, что поедете с лучшим другом и еще двумя друзьями работающими в Бангоре.
Ioan Am faint byddwch chi'n mynd?
Вы Скажите ему что поедете на уик энд. Скажите: «Мы уедем из Кайргиби в пятницу вечером и вернемся в Уэльс в понедельник утром».
Ioan Ble byddwch chi'n aros?
Вы Скажите: «Мы остановимся в хостеле (hostel) за пределами Дублина».
Ioan Dych chi'n edrych ymlaen at y daith?
Вы Ответьте утвердительно и добавьте, что не можете дождаться пятницы.

▣ Deialog 2

Миссис Уильямс Williams позвонила в отель, чтобы договорится о коротком пребывании там. Если у вас есть запись, прослушайте её перед тем так прочесть диалог. Прослушав запись несколько раз ответьте на вопросы ниже.

- Derbynnydd Bore da, Gwesty'r Castell.
Mrs Williams Bore da, bydda i yn yr ardal ar fusnes yr wythnos nesaf a dw i'n ffonio i weld a oes ystafell ar gael.
Derbynnydd Pryd yn union hoffech chi gael ystafell?
Mrs Williams Dw i eisiau ystafell am ddwy noson, bydda i cyrraedd ar y pymthegfed ac yn gadael ar yr ail ar bymtheg ar ôl brecwast.
Derbynnydd Ystafell sengl byddwch chi ei eisiau?
Mrs Williams Ie, a hoffwn i gael teledu yn yr ystafell ac ystafell ymolchi.
Derbynnydd Mae teledu ymhob un o'n hystafelloedd. Mae ystafell rydd 'da ni. Fyddwch chi eisiau pryd gyda'r nos?
Mrs Williams Bydda, ar yr pymthegfed a'r unfed ar bymtheg.

Derbynnydd	Pris yr ystafell yw pedwar deg punt ac mae hunny'n cynnwys brecwast. Cost cinio gyda'r nos yw un deg naw punt.
Mrs Williams	Oes maes parcio 'da'r gwesty?
Derbynnydd	Oes. Os oes car 'da chi, gallwch ddefnyddio'n garej ni hefyd.
Mrs Williams	Da iawn, allwch chi gadw ystafell i fi, os gwelwch yn dda?
Derbynnydd	Galla, gaf i'ch enw llawn chi, os gwelwch yn dda.

- 1 На сколько ночей госпожа Уильямс (Williams) надеется остановится?
- 2 В ее номере будет телевизор?
- 3 Сколько стоит ужин?

derbynnydd (м.) -ion	рецепшионист
busnes (м.) -au	дело, бизнес
a (ММ)	ли, и, а
ar gael	имеющийся в наличии
ystafell ymolchi (ж.)	ванная комната
ystafelloedd ymolchi	
gyda'r nos	вечером
cynnwys	включать
cadw ystafell	резервировать номер

Обратите внимание на эти моменты

A (ММ) (ли) часто в повседневной речи опускается но вызываемая мутация сохраняется:

Dw i ddim yn siŵr eto a fydd e yno. Я не уверен еще будет ли он там.
Dw i ddim yn siŵr eto fydd e yno.

Os oes car 'da chi. В настоящем времени после os может идти или udy/uw или oes. С неопределенными существительными используется oes, а с определенными – udy/uw:

os uw'r car 'da chi	если у вас есть определенная/эта машина
os uw car eich tad 'da chi	если у вас есть отцовская машина
os oes car 'da chi	если у вас есть любая машина

В имперфект используется os oedd, а в будущем времени — os bydd. Os bydd часто используется там, где в английском, как правило, используется настоящее время.

Os bydd hi'n braf, bydd pawb yn mynd i'r traeth. Если будет отличная погода все отправятся на пляж.

Упражнение 2

Соедините части предложений.

- 1 Os bydd hi'n stormus bydda i'n rhugl cyn hir.
- 2 Os bydd Ceri'n gyrru bydda i'n mynd i lan y môr.
- 3 Os byddwch chi'n mynd i Ddulyn gwelwch chi swyddfa'r post enwog.
- 4 Os byddan nhw'n yfed 10 peint o lager dewch am goffi.
- 5 Os bydda i'n siarad Cymraeg bob dydd arhosa i yn y tŷ trwy'r dydd.
- 6 Os byddwch chi yn yr ardal cysgan nhw'n sownd.
- 7 Os bydd diwrnod rhydd 'da fi fydd Tom a Matthew ddim yn mynd.

Упражнение 3

Когда в Deialog 2 для вас не останется непонятных мест, определите верны или нет следующие утверждения.

- 1 Mae Mrs Williams yn dod i'r ardal ar wyliau.
- 2 Bydd hi'n cael cinio yn y gwesty yn y nos ar yr ail ar bymtheg
- 3 Mae hi'n aros wrth ei hunan yn y gwesty.
- 4 Bydda bil Mrs Williams yn saith deg wyth punt.

1 В поисках гостиничного номера

Dyn ni'n chwilio am westy am y penwythnos.	Мы ищем гостиницу на уик-энд.
Oes lle 'da chi ar ôl?	У вас есть свободные места (Есть место у вас оставшееся)?
Oes carafán 'da chi ar gyfer teulu o bump?	У вас есть трейлер на семью из пяти человек?
Dyn ni'n chwilio am ystafell ddwbl. Dw i eisiau ystafell sydd â golygfa o'r môr.	Мы ищем номер на двоих. Я хочу номер с видом на море.
Dyn ni eisiau ystafell ar gyfer dau oedolyn a babi.	Мы хотим номер для двоих взрослых с младенцем.

2 Выяснение подробностей

Ydy trydan yn gynnwysiedig yn y pris?	Электричество входит в цену?
Erbyn pryd bydd rhaid i ni adael yr ystafell?	К какому времени мы должны оставить номер?
Ydy cŵn yn cael mynd i mewn i'r ystafelloedd?	Собаки разрешены в номерах?
Oes cyfleusterau gwarchod plant ar gael?	Есть ли возможности присмотра за детьми?
Faint o'r gloch mae'r drysau'n cau yn y nos?	В какое время двери

Faint yw'r blaendal?
Oes modd llogi'r bwthyn am ddeg diwrnod?

Fydd rhaid i fi brynu' nwy ar ben hynny?

Gwelais i eich hysbyseb yn y papur.

закрываются ночью?

Какой залог?

Возможно ли арендовать
коттедж на десять дней?

Мне нужно платить за газ
сверх этого?

Я видел ваше объявление в
газете.

Ile (м.) oedd	номер, комната
ar gyfer	для
golygfa (ж.) golygfeydd	вид
cynwysiedig	включенный
gwarchod (gwarchod-)	нянчить, присматривать
cau (cae-)	закрывать
blaendal (м.) -iadau	залог, депозит
llogi (llog-)	нанимать, арендовать, резервировать
bwthyn (м.) bythynnod	коттедж, домик
nwy (м.) -on	газ
trydan (м.)	электричество

Упражнение 4

Если у вас есть запись, прослушайте её. На ней Алед (Aled) позвонил господину Джонсу чтобы забронировать отпуск. Выберите правильный вариант ответа.

- 1 Алед звонит чтобы устроить **а** отпуск на побережье **б** гольф-отпуск **в** отпуск в доме на колесах
- 2 отпуск будет для **а** пяти человек **б** только для него **в** двух взрослых и ребенка
- 3 У Аледа **а** большая машина **б** собака **в** палатка
- 4 Его отпуск продлится с **а** 22-29 июля **б** 6-13 августа **в** 12-26 марта
- 5 Отпуск будет стоить **а** £790 **б** £400 **в** £310
- 6 Ему нужно **а** письменно подтвердить бронирование **б** изменить даты **в** купить отпускной страховой полис

3 Письменное бронирование отпуска

Hoffwn i gael manylion am y safle carafanau.

Я хотел бы получить
подробности о месте
где стоят дома на

Wnewch chi anfon manylion ata i?

Amgacaf flaendal o...
llety llawn
yn gywir

колесах.
Вы отправите мне
подробности?
Я прилагаю залог из...
полный пансион
искренне ваш, с
уважением (преданно)

Обратите внимание на эти моменты

Yn gywir обычно заканчивается официальное письмо. Если письмо неофициальное, то его заканчивают словом *sofion*.

*Mr J Powel
34, Stryd y Bont
Llanddewi
Gwynedd
30 Mawrth 2003*

Annwyl Syr/Fadam

Diolch am y manylion am eich gwesty a ddaeth y bore 'ma. Hoffwn i i chi gadw un ystafell ddwbl ar gyfer fy ngwraig a fi ac un ystafell sengl ar gefe ein mab. Byddwn ni'n aros tair noson, o 19 Ebril – 21 Ebril a Byddwn ni'n mynd ar ôl brecwast ar yr ail ar hugain.

Hoffwn i i chi drefnu llety llawn i ni.

Amgaeaf flaendal o gan punt.

*Yn gywir
James Powel*

Упражнение 5

Напишите письмо о бронировании номера заменяя подчеркнутые части в письме Джеймса Пауэла (James Powel). Поблагодарите автора письма с подробностями о его/её гостинице, предоставляющей номер с завтраком, которое пришло вчера утром. Попросите его/ее зарезервировать семейный номер для вас, жены и двух дочерей. Вы остановитесь на пять дней с 3 по 8 сентября и хотели бы чтобы владелец гостиницы подготовил номер с завтраком и ужином. Вы прилагаете залог в 50 фунтов.

Том приносит извинения Элен.

Tom Efallai y bydda i'n hwyr i'r dosbarth bore yfory, achos os bydd y tywydd yn braf, bydda i'n mynd i'r parti 'na ar y traeth gyda Matthew heno.

Elen Tom! Roeddwn i'n meddwl eich bod chi'n llawer rhy barchus i wneud rhywbeth fel hynny.

Tom Fydd i ddim yn gwneud dim byd gwirion, ac fydd Matthew ddim chwaith os bydda i 'na i gadw llygad arno fe.

Jayne Sut byddwch chi'n cyrraedd?

Tom Byddwn ni'n mynd yng nghar Ceri.

Jayne Fyddwch chi'n yfed?

Tom Bydda, bydd hi'n ddigon diogel i fi gael shandi neu ddau.

1 Из-за чего Том может опоздать завтра на занятия?

2 Как он туда доберется?

3 Собирается ли он что-нибудь пить?

parchus	почтенный, уважаемый
gwirion	глупый
chwaith	также (в отрицательном предложении)

Deialog 4

Элен помнит, что Том с Мэттью были на вечеринке и живо интересуется как она прошла.

Elen Wel, sut aeth y parti neithiwr?

Matthew Roedd y parti'n wych, ond cawson ni daith erchyll. Fydda i byth yn golyn i Ceri am lifft eto. Dw i erioed wedi gweld y fath yrru gwallgof yn fy myw. Roeddwn i'n falch iawn pan gyrhaeddon ni'n ddiogel heb gael ein stopio gan yr heddlu neu heb gael damwain. Roedd Ceri'n gyrru fel cath i gythraul.

Tom Dyna'r tro olaf i fi gael lifft gyda Ceri hefyd ond peidiwch â phoeni Matthew, bydd fy nghar i wedi cael ei drwsio erbyn y penwythnos. Byddwn ni'n gallu mynd i unrhywle byddwn ni ei eisiau heb ddibynnu ar Ceri byth eto.

1 Том с Мэттью получили удовольствие от вечеринки?

2 Что по словам Мэттью он никогда не повторит?

3 Почему Тому с Мэттью не придется снова просить Кэри (Ceri) их подвести?

y fath (MM)	такой
gwallgof	безумный

fel cath i gythraul очень быстро (как кот одержимый бесом/дьяволом)

Обратите внимание на эти моменты

Olaf и diwethaf. Оба слова имеют значение последний. Diwethaf используется когда речь идет о последнем по списку:

Doedd dim lle y tro diwethaf. Не было места в последний раз.

Olaf – когда речь идет о последнем в прямом смысле слова:

yr wythnos olaf ym mis Awst последняя неделя августа

Deialog 5

Джейн, Мэттью и Том, беседа, приходят к важному решению.

Matthew Dw i a Tom wedi penderfynu galw ‘ti’ ar ein gilydd o hyn ymlaen.

Tom Dyn ni’n nabod ein gilydd ers tipyn erbyn hyn, dyn ni wedi gofyn cymaint o gwestiynau i’n gilydd yn y dosbarth fel fy mod i’n teimlio fel taswn i’n eich nabod chi a Matthew tu chwith allan.

Jayne Dw i’n teimlio yr un peth. Beth am i ni i gyd ddechrau defnyddio ‘ti’?

Matthew Syniad da. Ti amdani ‘te. Beth am ddiod fach i ddatlu?

1 Что за решение?

2 Почему у Тома ощущение, что он очень хорошо знает Мэттью с Джейн?

3 Что предложил Мэттью?

fel taswn i	как будто я
tu chwith allan	досконально (изнутри наружу), вдоль и поперек, как облупленного
ti amdani ‘te	в таком случае пусть будет ‘ti’

Национальные парки Уэльса

Сноудония, побережье Пембрукшира и Брекон-Биконс — три национальных парка Уэльса.

Сама Ир-Уитва (Yr Wyddfa), высотой 3650 футов (1110 м), самая высокая гора Уэльса. На территории национального парка Сноудонии расположено множество милых деревень таких как Betws-y-Coed, живописных водопадов, например, называемый по-английски Swallow Falls и озер среди которых Лин-

Тегид (Llyn Tegid), возле города Бала (Bala), самое большое естественное озеро Уэльса.

Побережье Пембрукшира включает пембрукширскую прибрежную тропу протяженностью свыше 180 миль (290 км). Вдали от побережья, северная оконечность парка захватывает Пресели Хилс (Preseli Hills) чьи знаменитые голубовато-серые камни как считается использовались при сооружении внутреннего кольца Стоунхенджа.

На территории третьего национального парка Брекон-Биконс находится самая высокая гора южного Уэльса, а именно Пен-и-Ван (Pen y Fan), высотой 2907 футов (890 м). Среди достопримечательностей замок Каррег Кеннен (Carreg Cennen) возле Лландейло, город Брекон/Аберхонти (Aberhonddu) с кафедральным собором и «город книг» Хей на Уи (Hay-on-Wye) с более тридцатью букинистическими магазинами.

Умеете ли Вы?	Да	Нет	Если нет, то вернитесь на страницу
Поговорить о будущем Забронировать гостиничный номер Спросить подробности о номере Написать письмо с подтверждением бронирования			

15

aiff hi un du le

di uforu

она отправится вместо тебя
завтра

В этом разделе Вас научат как

применять будущее время неправильных глаголов
применять простые предлоги с глаголами
применять предлоги, состоящие из двух и более частей такие как un le

• Deialog 1

Элен рассматривает возможность посетить с учащимися Gardd Fotaneg Genedlaethol Cymru (Национальный ботанический сад Уэльса) и звонит туда чтобы узнать подробности.

Elen Bore da, roeddwn i'n meddwl dod â grŵp o ddysgwyr Cymraeg i'r Gerddi Botaneg. fyddai'n bosib i rywun fynd â ni o gwmpas y lle?

Swyddog Wrth gwrs, â phleser. Mae digon o bethau diddorol i'w gwneud yma. Af i â chi i'r tŷ gwydr yn gyntaf, y tŷ gwydr 'ma yw'r un mwyaf yn Ewrop. Wedyn, cewch chi gyfle i weld planhigion o bob man yn y byd ac i ddarllen rhywbeth amdanyn nhw. Wedyn awn ni i weld rhai o'r gerddi gwahanol tu allan a dweda i dipyn amdanyn nhw.

Elen Dw i wedi clywed bod arddangosfa 'da chi sy'n ymwneud â gwaith Meddygon Myddfai. Dyn ni wedi gwneud llawer o waith arnyn nhw yn y dosbarth.

Swyddog Oes, mae gardd 'da ni lle dyn ni'n tyfu llawer o berlyisiau, yr un perlyisiau oedd yng ngerddi Rhiwallon a'i feibion. Ceisiwch ymweld â Myddfai pan ddewch chi i'r gerddi. Mae'n bentref, bach hyfryd ag eglwys hen iawn.

Elen Wnewch chi anfon pecyn o wybodaeth ar y gerddi ata i? Hoffwn i ddangos y pamffledi i fy nosbarth a gofyn iddyn nhw am eu barn.

Swyddog Wrth gwrs, gaf i'ch cyfeiriad felly?

1 В чем особенность оранжереи?

2 В чем причина интереса Элен в врачах из Myddfai?

3 Она договорилась о посещении?

tŷ gwydr (м.) tai gwydr	оранжерея, теплица
planhigyn (м.) planhigion	растение
rob man	езде, всюду
arddangosfa (ж.)	выставка
ywmneud â (СМ)	относиться к
perlysiuyn (м.) perlyisiau	трава
pecyn (м.) -nau	пакет
gwybodaeth (ж.)	информация
dangos (dangos-)	показывать

Обратите внимание на эти моменты

В разделе 14 вы познакомились с формой будущего времени правильных глаголов в валлийском языке. В Deialog 1 содержатся примеры неправильных глаголов, все формы которых приведены в таблице ниже. Как можно видеть

формы mynd, gwneud и cael образуются по схожей конструкции, а формы dod слегка отличаются.

Mynd	Gwneud	Cael	Dod
af i	gwnaif i	caf i	dof i
ei di	gwnei di	cei di	doi di
aiff e/hi	gwnaiff e/hi	caiff e/hi	daw e/hi
awn ni	gwnawn ni	cawn ni	down ni
ewch chi	gwnewch chi	cewch chi	dewch chi
ân nhw	gwnân nhw	cân nhw	dôn nhw

И снова для образования вопросительных предложений используется, если возможно, мягкая мутация глагола.

Wnaiff e'r swper heno? Он приготовит ужин сегодня вечером?
Gawn ni fynd i'r parti nos yfory? Можно нам пойти на вечеринку завтра вечером?
Ddôn nhw cun y Nadolig? Они придут до Рождества?

Как и в случае прошедшего времени dod и gwneud в отрицательных предложениях подвергаются мягкой мутации, тогда как cael, как и остальные глаголы начинающиеся с t, c и p, – спирантной мутации.

Chaiff e ddim amser heno. У него не будет времени сегодня вечером.

Ddown ni ddim i'r cyngerdd nawr. Мы не придем на концерт сейчас.

В ответах на вопросы используется только соответствующая форма глагольного существительного. Обратите внимание на мягкую мутацию gwneud и dod в отрицательных предложениях, и спирантную в случае cael:

Wnaiff e'r gwaith? Он сделает работу?

Gwnaiff/na wnaiff. Сделает/не сделает.

Ddôn nhw yn ôl? Они придут назад/вернуться?

Dôn/na ddôn. придут/не придут.

Gaf i fynd? Можно мне/могу я идти/пойти?

Cewch/na chewch. можете/не можете.

**1 Dw i wedi bod yn meddwl amdanoch chi I've been thinking
(Я думаю о вас)**

В Dialog 1 содержатся некоторое число предлогов в том числе уже знакомых вам такие как i, o и ar. Предлог am склоняется также, как и ar:

amdana i	amdanon ni
amdanat ti	amdanoch chi
amdano fe	amdanyn nhw
amdani hi	

Он имеет значение «о» в смысле «касательно» или «относительно», после ряда глаголов:

- (Meddwl) Dw i wedi bod yn meddwl amdanyn nhw. Я думаю о них.
 (Siarad) Roedd e'n siarad am y parti am wythnosau. Он рассказывал о вечеринке неделями.
 (Poeni) Peidiwch â phoeni amdanyn nhw. Не беспокойтесь/волнуйтесь о них.
 (Holi) Mae e wedi bod yn holi amdanon ni. Он спрашивал о нас.
 (Clywed) Wyt ti wedi clywed amdano fe? Ты слышал о нем?
 (Breuddwyddio) Bues i'n breuddwydio amdani hi neithiwr. Я мечтал о ней вчера вечером.
 (Anghofio) Roedd e wedi anghofio popeth amdanat ti. Он забыл все о тебе.

При использовании с другими глаголами am соответствует английскому предлогу «for»:

- (Chwilio) Chwiliau nhw amdano fe yfory. Они будут искать (look for) его завтра.
 (Aros) Roedd rhaid i fi aros am wythnos amdanyn nhw. Мне пришлось ждать (wait for) их неделю.
 (Galw) Cewch chi alw amdani hi. Вы можете зайти (call for) за ней.
 (Gofalu) Mae e wedi bod yn gofalu amdani hi. Он присматривает (look after) за ней.

Упражнение 1

Заполните пропуски соответствующей формой am.

- 1 Bydd rhaid i fi feddwl _____ fe.
- 2 Clywais i ei fod wedi bod yn siarad _____ i.
- 3 Daeth e i'r swyddfa i holi _____ chi.
- 4 Dyna'r fenyw a oedd yn gofalu _____ ni pan oedden ni'n fach.
- 5 Dw i'n siŵr y bydda i'n breuddwydio _____ nhw yn fy nghwsg.
- 6 Bydd e wedi anghofio _____ ti erbyn hyn.

7 Dwedodd e y bydd e'n aros _____ ni wrth y sgwâr.

2 Ysgrifenna i atoch chi yn fuan Я напишу вам скоро

At является еще одним предлогом использующим такую же конструкцию как и ar и am:

ata i	aton ni
atat ti	atoch chi
ato fe	atyn nhw
ati hi	

Предлог at используется для выражения цели к/по направлению как например со следующими глаголами:

(Ysgrifennu) Ysgrifenna i atoch chi cyn hir.	Я напишу вам вскоре.
(Mynd) Bydd yr arian yn mynd at y capel.	Деньги пойдут на часовню.
(Edrych ymlaen) Mae'r plant yn edrych ymlaen at y parti.	Дети с нетерпением ждут вечеринки.
(Synnu) Mae pawb yn synnu aton ni.	Все удивляются нам.
(Dal) Daliwch ati!	Держитесь! Не сдавайтесь!
(Apelio) Dyw hynny ddim yn apelio ata i.	Это меня не привлекает.

Помните как в Deialog 1 Элен просит чтобы ей отправили информацию. Обратите внимание, что отправлять кому-нибудь будет anfon at, а отправлять куда-нибудь будет anfon i:

Anfonwch y manylion ata i yfory.	Отправьте мне подробности завтра.
Anfonodd e'r llythyr i'r adeiliad anghywir.	Он отправил письмо в не то (неправильное) здание.

anghywir	неправильный, ошибочный
----------	-------------------------

Упражнение 2

Вы сотрудник небольшой местной библиотеки и ваш непосредственный начальник (rheolwr) проверяет вас в конце рабочего дня. Можете ли вы поговорить с ним по-валлийски?

Rheolwr Dych chi wedi ysgrifennu at bawb ar y rhestr?
Chi Да, я написал/а всем им.

Rheolwr	Da iawn. Dych chi wedi anfon copi i'r Llyfrgell yng Nghaerfyrddin?
Chi	Да, и я отправил/а письмо госпоже Робертс.
Rheolwr	Mae arni hi lawer o arian i'r Llyfrgell.
Chi	Я знаю. Она беспокоится об этом/Ее волнует это.
Rheolwr	Wel siaradwn ni'n fwy am y sefylla yfory. Nos da nawr.
Chi	Ее другие письма в шкафу. Я поищу их завтра.

rhestr (ж.) -i	список, перечень
sefyllfa (ж.) -oedd	положение

3 Dw i'n ymddiried ynddot ti Я верю тебе

Несколько глаголов используются с предлогом yn (в) который тоже склоняется:

ynddo i (в меня)	ynddon ni
ynddot ti	ynddoch chi
ynddo fe	ynddyn nhw
ynddi hi	

(Ymddiried) Dw i'n ymddiried ynddoch chi.	Я верю вам.
(Cydio) Cydiodd e yn y bag.	Он ухватился/схватил (за) сумку.
(Credu) Roedd hi'n anodd credu ynddyn nhw.	Было трудно поверить в них.
(Gafael) Gafaelais i ynddi hi.	Я схватил это.

4 Dw i wedi dweud wrthot ti unwaith! Я сказал тебе раз!

Как вы видели в разделе 8 глагольное существительное dweud используется с предлогом wrth и означает говорить кому-нибудь. Другие глаголы, использующиеся с предлогом wrth:

(Glynu) Mae e'n glynu wrth ei stori.	Он придерживается того, что рассказал.
(Cyfaddef) Bydd rhaid iddi hi gyfaddef wrthon ni.	Ей придется признаться нам.
(Clymu) Clymon ni'r ceffylau wrthyn nhw.	Мы привязали лошадей к ним.

5 Dych chi ddim yn gallu ein stopio ni rhag mynd Вы не можете помешать нам уйти

Менее употребительный предлог *rhag* тоже склоняется:

rhagddo i	rhagddon ni
rhagddot ti	rhagddoch chi
rhagddo fe	rhagddyn nhw
rhagddi hi	

Он приобретает значение *из/от* со следующими глаголами:

(Stopio) Dych chi ddim yn gallu ei stopio e rhag mynd.	Вы не можете помешать ему уйти.
(Achub) Cawson nhw eu hachub rhag y tân.	Их спасли от пожара.
(Rhybuddio) Mae rhaid i ti ei rhybuddio hi rhagddyn nhw.	Ты должен предупредить ее о них.
(Amddiffyn) Mae rhaid amddiffyn y tŷ rhag y dŵr.	Дом должен быть защищен от воды.

Упражнение 3

Перепишите следующие предложения используя правильную форму предлога следуя образцу.

Chwiliais i *am* y llyfr. Chwiliais i amdano fe.

- 1 Cydiodd e *yn* y bachgen.
- 2 Roedd e wedi ein rhybuddio ni *rhag* y plant.
- 3 Dw i'n edrych ymlaen *at* y cyngerdd.
- 4 Mae'n anodd credu *yn* y stori.
- 5 Ydy e wedi apelio *at* yr heddlu?
- 6 Mae wedi cyfaddef *wrth* yr athrawon.
- 7 Gafaelodd *yn* y ferch a'i thaflu i'r llawr.
- 8 Roedd e'n breuddwydio *am* y prawf.

6 Dw i byth eisiau siarad â ti eto!

Я не хочу с тобой разговаривать когда-либо снова!

Вы уже несколько раз встречались с предлогом â. Запомните, что он никогда не склоняется. Другими глаголами, с которыми он используется являются:

- (Ymladd â) Buodd Gareth yn ymladd â fe eto ddoe. Гарет дрался с ним
опять вчера.
(Cyffwrdd â) Doeddwn i ddim eisiau cyffwrdd â nhw. Я не хотел
трогать/касаться их.
(Cymysgu â) Maen nhw'n poeni am gymysgu â ni. Они беспокоятся (что)
путаются с нами.

Deialog 2

Получив брошюры Элен обсуждает «Gardd» с учащимися.

- Elen Wel, beth dych chi'n feddwl o'r gerddi ar ôl darllen y pamffledi?
Mae'n hen bryd i ni gael trip arall dw i'n credu!
- Jayne Dof i gyda chi, mae'n edrych yn ddiddorol.
- Matthew Dof i hefyd. Gawn ni fynd y penwythnos 'ma?
- Elen Wel, mae rhaid i mi fynd i Gaerdydd eto dros y Sul, felly awn ni yr
wythnos nesaf os yw pawb yn cytuno. Dych chi eisiau dod Tom?
- Tom Bues i yno llynedd gyda Chymdeithas Edward Llwyd, cyn iddyn
nhw agor y lle yn lawn. Roeddwn nhw'n trefnu teithiau cerdded o
gwmpas y safle i ddangos y datblygiadau diweddaraf. Hoffwn i weld
beth sy wedi cael ei wneud yno yn ystod y flwyddyn ddiwethaf,
- Elen Beth am fynd ddydd Mawrth nesaf 'te? Awn ni ar ôl i chi orffen yn y
labordy iaith a down ni yn ôl erbyn amser swper. Ffonia i'r gerddi
cyn cinio yfory.

1 Что Джейн думает о «Gardd»?

2 Когда Мэттью хочет отправиться?

3 Почему Тому особо интересно увидеть «Gardd»?

hen bryd i	самое время для
cytuno (cytun-)	соглашаться
cyn iddyn nhw	перед тем как они
safle (м.) -oedd	место
datblygiad (м.) -au	развитие, разработка
diweddaraf	последний
ar ôl i chi	после вас
labordy iaith (ж.) labordai iaith	языковая лаборатория

Обратите внимание на эти моменты

В Deialog 2 содержится несколько временных выражений многие из которых вам уже знакомы. Обратите особое внимание на следующие из них:

Прошлое	Настоящее	Будущее
ddoe bore ddoe neithiwr yr wythnos diwethaf llynedd	heddiw y bore 'ma heno yr wythnos 'ma eleni	yfory bore yfory nos yfory yr wythnos nesaf y flwyddyn nesaf

Упражнение 4

Прослушайте запись, на которой Элен перечисляет то, что ей следовало бы сделать на прошлой неделе. Кое-что из списка она не сделала и помня о них создает новый список на следующую неделю.

- 1 Ходила Элен к врачу на прошлой неделе?
- 2 Вернула Элен книги в библиотеку?
- 3 Кому и когда она намеревается написать?
- 4 Когда она собирается звонить в автобусную компанию?

Упражнение 5

Повторно прослушайте или прочтите Deialog 2, а после ответьте на следующие вопросы согласно предложенному образцу.

Fydd Elen yn Llambled dros y Sul? Na fydd, bydd hi yng Nghaerdydd dros y Sul.

- 1 Ân nhw i'r gerddi ddydd Mercher?
- 2 Fuodd Tom yn y gerddi yr wythnos diwethaf?
- 3 Ân nhw yn syth ar ôl brecwast?
- 4 GÂn nhw swper ar y ffordd yn ôl i'r coleg?
- 5 Fydd Elen yn ffonio'r gerddi brynhawn yfory?

Deialog 3

Группа приехала в «Gardd» и ее встречает Герайнт (Geraint)

Geraint Prynawn da, geraint ydw i, dw i'n mynd i fynd â chi o gwmpas y gerddi.

Elen O, prynawn da, roeddwn i'n disgwyl cwrdd â Leslie.

Geraint Mae'r fflw amo fe ar hyn o bryd mae ama i ofn, felly dw i yma yn ei

le e.

Elen Iawn, i ble awn ni gyntaf 'te?

Geraint Awn ni i'r tŷ gwydr. Mae llawer o bobl o gwmpas heddiw, felly peidiwch â chrwydro i ffwrdd os gwelwch yn dda.

Elen Na wnawn. Ar eich ôl chi felly ...

(Придя в оранжерею).

Geraint Dyma ni. Cafodd y tŷ gwydr hardd yma ei gynllunio gan Syr Norman Foster. O'n cwmpas ni mae planhigion o bob comel o'r byd. Mae'r arddangosta o'ch blaen chi yn disgrifio rôl y gwahanol blanhigion yn edrych ar ôl ein planed.

Matthew Beth rwy'ti'n feddwl o'r lle nawr Tom?

Tom Dw i'n falch bod Elen wedi trefnu'r daith yma ar ein cyfer ni. Maen nhw wedi gwneud llawer iawn o waith yma ers llynedd. Rhaid i fi ddweud wrth Glenys. Down ni yma efo cyn hir. Bydd hi wrth ei bodd.

1 Почему Лесли не мог их встретить?

2 В «Gardd» сегодня много посетителей?

3 Чему посвящена текущая выставка?

4 По мнению Тома его жене понравится в «Gardd»?

disgwyl (disgwyl-)	ожидать
crwydro (crwydr-)	бродить
wrth ei bodd	в своей стихии, довольная

Обратите внимание на эти моменты

Вы встретились с составным предлогом o gwmpas во всех трех диалогах данного раздела. Составной предлог состоит из двух частей. Как вы видели в предыдущих разделах курса предлог o вызывает мягкую мутацию и поэтому cwmpas превращается в gwmpas.

7 Gaf i eistedd ar eich pwys chi?

Могу я сесть рядом с вами?

Составные предлоги склоняются, ставя личные местоимения перед вторым элементом:

ar bwys рядом, возле

ar fy mhws i рядом со мной, возле меня

ar ein pwys ni

рядом с нами,
возле нас

ar dy bwys di рядом с тобой, возле тебя

ar eich pwys chi

рядом с вами,

ar ei bwys e рядом с ним, возле него ar eu pwys nhw возле вас
рядом с ними,
возле них

ar ei phwys hi рядом с ней, возле нее

Gaf i eistedd ar ei pwys hi? Могу я сесть рядом с ней?
Dewch i eistedd ar fy mhwys i. Идите сядьте рядом со мной.

8 Mae'r lle wedi cael ei gadw ar dy gyfer di Место занято тебе (для тебя)

Другим значением ar gyfer (для) является «готовясь для»:

ar fy nghyfer	для меня	ar ein cyfer ni	для нас
ar dy gyfer di	для тебя	ar eich cyfer chi	для вас
ar ei gyfer e	для него	ar eu cyfer nhw	для них
ar ei chyfer hi	для нее		

Mae'r parti ar ei chyfer hi. Эта вечеринка для нее.
Bydd rhaid i fi brynu llawer Мне придется купить много вещей к
o bethau ar gyfer y Nadolig. Рождеству.

Упражнение 6

Можете ли вы теперь сказать по-валлийски следующее?

- 1 Никто не пришел сесть рядом с ней.
- 2 Будет это готово для них?
- 3 Они стояли возле нас.
- 4 Он делал для тебя всё.
- 5 Когда мы прибыли там для нас ничего не было.

9 Rhedon nhw ar eich ôl chi Они бежали за вами

Ar ôl означает после, за

ar fy ôl i	после меня	ar ein hôl ni	после нас
ar dy ôl di	после тебя	ar eich ôl chi	после вас
ar ei ôl e	после него	ar eu hôl nhw	после них
ar ei hôl hi	после нее		

Ar dy ôl di. После тебя
Nage, ar eich ôl chi. Нет, после вас.

10 Gwnes i fe er dy fwyn di Я делал это для тебя

Er mwyn означает для или ради:

er fy mwyn i	ради меня	er ein mwyn ni	ради нас
er dy fwyn di	ради тебя	er eich mwyn chi	ради вас
er ei fwyn e	ради него	er eu mwyn nhw	ради них
er ei mwyn hi	ради нее		

Gwnes i fe er dy fwyn di.	Я делал это для тебя.
Gwnaeth e bopeth er mwyn y plant.	Он делал всё ради детей.

Упражнение 7

Ответьте по предложенному образцу. Ydy e'n eistedd ar bwys y plant? (✓) Ydy mae e'n eistedd ar eu pwys nhw.

- 1 Brynaist ti ddillad newydd ar gyfer y briodas? (X)
- 2 Oedd e wedi cyrraedd o flaen y lleill? (✓)
- 3 Wnaeth e bopeth er mwyn ei fam? (✓)
- 4 Ydy e'n byw ar bwys Janet? (X)
- 5 Fydd lle ar eich cyfer chi? (X)
- 6 Oedd Meri yn rhedeg ar ôl y ci? (✓)

11 Mae e'n syth o'ch blaen chi Это прямо перед вами

O flaen означает перед, вперед:

o fy mlaen i	передо мной	o'n blaen ni	перед нами
o dy flaen di	перед тобой	o'ch blaen chi	перед вами
o'i flaen e	перед ним	o'n blaen nhw	перед ними
o'i blaen hi	перед ней		

Wyt ti'n gwybod beth sydd o dy flaen di?	Ты знаешь что перед тобой?
Pwy sy'n eistedd o'i flaen e?	Кто сидит перед ним?

12 Edrychwch ar bawb o'n cwmpas ni

Взгляните на всех вокруг нас

o fy nghwmpas i	вокруг меня	o'n cwmpas ni	вокруг нас
o dy cwmpas di	вокруг тебя	o'ch cwmpas chi	вокруг вас
o'i gwmpas e	вокруг него	o'u cwmpas nhw	вокруг них
o'i chwmpas hi	вокруг нее		

Cerddais i o'i gwmpas e. Я ходил вокруг него/этого.

13 Dw i'n teimlo bod pawb yn fy erbyn i Я чувствую все против меня

yn fy erbyn i	против меня	yn ein herbyn ni	против нас
yn dy erbyn di	против тебя	yn eich erbyn chi	против вас
yn ei erbyn e	против него	yn eu herbyn nhw	против них
yn ei herbyn hi	против нее		

Mae e'n cystadlu yn ei herbyn hi. Он соревнуется с ней.
Roedd pawb yn eu herbyn nhw. Все были против них.

14 Af i yn dy le di Я пойду вместо тебя

Yn lle – предлог со значением на месте к-либо, вместо:

yn fy lle i	на моем месте, вместо меня	yn ein lle ni	на нашем месте, вместо нас
yn dy le di	на твоем месте, вместо тебя	yn eich lle chi	на вашем месте, вместо вас
yn ei le e	на его месте, вместо него	yn eu lle nhw	на их месте, вместо них
yn ei lle hi	на её месте, вместо нее		

Ddaw neb yn ei le e.	Никто не придет вместо него.
Daeth hi i ddysgu yn fy lle i.	Она прибыла преподавать вместо меня.
Hoffwn i ddim bod yn dy le di.	Не хотел бы я быть на твоем месте.

Упражнение 8

Выиграв крупную сумму в лотерею Сара (Sara) описывает подруге Пэт (Pat) как она потратила часть выигранных денег.

Dw i wedi prynu tŷ mawr yn y wlad. Mae'r tŷ yn agos i lyn mawr ac mae digon o gaeau gwyrdd o'i gwmpas y I fy ngheffylau. Dw i wedi prynu car newydd yn lle fy Fiat bach. Dw i ddim yn gwybod beth sydd o fy mlaen i, felly dw i'n mynd i wario fy arian nawr.

Пэт рассказывает всё о Саре своему партнеру Джефу (Jeff).

Ее новый дом рядом с большим озером. У нее лошади и для них достаточно полей вокруг дома. Она продала машину и взамен купила Порш (Porsche). Она говорит, что не знает, что у нее впереди поэтому она собирается тратить деньги сейчас.

Сможете по-валлийски передать то, о чем она ему рассказала?

Упражнение 9

Прослушав запись, на которой Гаэнор (Gaenor) спрашивает подругу Клэр (Clare) о ее планах на лето ответьте на следующие вопросы:

- 1 На сколько Клэр собирается поехать?
- 2 Когда она отправится?
- 3 Почему она решила отправиться в это время?
- 4 Куда она отправится?
- 5 Чем она займется на отдыхе?
- 6 Она с нетерпением ждет отпуска?
- 7 С кем она отправится?
- 8 Как Гаэнор описал город в котором остановится Клэр?

Gardd Fotaneg Genedlaethol Cymru (Национальный ботанический сад Уэльса)

Gardd Fotaneg Genedlaethol Cymru расположенный в Llanarthne (Лланартне) в Sir Gaerfyrddin (Кайрвиртин) открылся в 2000 году. Главной достопримечательностью сада является Y Tŷ Gwydr Mawr (Большая оранжерея) с куполообразной крышей – самая большая однопролетная оранжерея в Европе где экспонируется в целости флора, производящая впечатление, со всего мира. С оранжереей соединена Bioverse – интерактивная выставка направленная на то, чтобы показать значение и ценность растений в этом мире. Другими особо интересными местами сада являются Genetic Garden (Генетический сад) цель которого улучшить понимание общественностью данной противоречивой области и сад в котором растут травы которые выращивали и применяли врачи из Myddfai (см. раздел 10). Представленная там экспозиция предлагает взглянуть на их работу в мировом контексте традиционного целительства.

Умеете ли Вы?	Да	Нет	Если нет, то
---------------	----	-----	--------------

			вернитесь на страницу
<p>Применять am и at с различными глаголами</p> <p>Применять предлоги yn, wrth, rhag, â</p> <p>Сказать о произошедшем или о то, что произойдет в определенное время</p> <p>Спросить разрешения сесть рядом</p> <p>Применять ar gyfer, ar ôl, er mwyn, o flaen, yn lle и o gwmpas в предложении</p> <p>Сказать, что у вас ощущение, что все против вас</p> <p>Сказать, что не хотели бы быть на его месте</p>			

16

уи у Ёууу

в ресторане

В этом разделе Вас научат как

- сделать заказ в ресторане
- высказать мнение о съеденных блюдах
- поговорить по телефону по-валлийски

Deialog 1

Элен, Джейн, Том и Мэттью решили сходить в ресторан чтобы отметить, то что Элен с семьей наконец-то переехали во временное жилище.

- Elen Mae'n braf dod allan ac anghofio'r holl bethau sy 'da fi i'w gwneud yn y fflat newydd yng Nghaerdydd. Mae bocsys dros y lle i gyd a bydd rhaid i ni bacio popeth eto os cawn ni hyd i le yn y dyfodol agos. Mae'n neis iawn 'ma.
- Matthew Ydy. Mae'r awyrgylch yn gyfeillgar iawn. Gobeithio y bydd y bwyd yn dda.
- Jayne Beth am gael rhywbeth i'w yfed cyn edrych ar y fwydlen. Tala i am y rhain. Beth gymerwch chi?
- Elen Glasaid o sudd pînafal i fi, os gwelwch yn dda.
- Tom Beth am rywbeth cryfach, dych chi'n dathlu heno cofiwch. Mae'n well i fi gael sudd o ryw fath, mae'r car 'da fi.
- Elen Maen nhw'n gwerthu cwrw di-alcohol 'ma.
- Tom Ych a fi, mae'n gas 'da fi'r stwff 'na. Dw i'n credu y caf i lasaid o sudd grawnffrwyth. Mae sudd pînafal yn rhy felys i fi.
- Elen Iawn, hanner seidr i fi 'te os gwelwch yn dda.
- Jayne Beth am bawb arall? Dw i'n credu y caf i lasaid o win coch.
- Matthew Peint o chwerw, os gwelwch yn dda. Gobeithio bydd corgimychiaid 'da nhw. Dw i'n hoff iawn o fwyd y môr.

1 Почему Элен рада побыть вне дома?

2 Кто будет платить за напитки?

3 Почему Том пьет сок?

pacio (paci-)	упаковывать
dyfodol	будущий
awyrgylch (м.) -oedd	атмосфера
bwydlen (ж.) -ni	меню
pînafal (м.) -au	ананас
o ryw fath	некоторый, какой-то
di-alcohol	безалкогольный
grawnffrwyth (м.) -au	грейпфрут
melys	сладкий
corgimwch (м.) corgimychiaid	креветка

Обратите внимание на эти моменты

glasaid o win coch. При прибавлении -aid к существительному последнее приобретает значение «полный чего-нибудь»: plataid o sglodion полная тарелка

чипсов, llwyaid o siwgr полная ложка сахара, potelaid o laeth бутылка молока и т.д.

Упражнение 1

Прослушайте запись на которой заказываются напитки в баре. Какие напитки из перечисленных ниже вошли в заказ?

hanner pint o lager
pint o chwerw
pint o lager di-alcohol
wisgi mawr
brandi
pint o seidr sych
gwin gwyn
gwin coch
glasaid o sieri

Упражнение 2

Bwydlen

Tafarn Cefn Hafod, Gorsgoch
01570 434480 neu 434238

SAIG GYNTAF

MADARCH MEWN GARLLEG:

Madarch ffres mewn saws garlleg a hufen gyda bara ffres

COCTÊL CORGIMWCH:

Corgimwch mewn 'mayonnaise' gyda salad a bara ffres

COCTÊL MELON A GRAWNWIN

Peli o felon a hancesi o rawnwin wedi eu gorchuddio â gwin sinsi

CAWL:

Cawl traddodiadol cymreig wedi ei weini â chaws a bara ffres

CEBAB BWYD Y MÔR:

Cebab pysgodyn gwyn a chorgimwch wedi ei weini â bara ffres a salad

SUDD FFRWYTHAU:

Sudd o'ch dewis – oren, pînafal, tomato neu rawnffrwyth

MAYONNAISE WY:

Wy wedi ei ferwi a'i weini gyda salad a bara ffres

PORC BARBECIW:

Asennau o borc wedi eu gweini ar salad gyda bara ffres

Посмотрите на меню закусок ресторана в котором находятся Элен с учащимися. Прочитав меню, ответьте на вопросы ниже. Для этого достаточно понять общее содержание.

Какие закуски не содержат алкоголя?

Какая из них является традиционным блюдом?

Какие содержат морепродукты?

Как будет по-валлийски «сок на ваш выбор»?

Deialog 2

Друзья смотрят меню пытаются решить, что заказать

Jayne Gawn ni weld fwydlen, os gwelwch yn dda? Diolch.

Elen Dw i wedi penderfynu beth dw i ei eisiau am fy saig gyntaf, y madarch mewn garlleg. Dw i'n dwlu ar fadarch, yn enwedig rhai ffres.

Matthew Dw i'n mynd i fod yn draddodiadol am umwaith a dewis y cawl. Bwyd Cymreig.

Tom Dw i ddim eisiau dim byd mawr fel saig gyntaf, dw i ddim eisiau bod yn rhy lawn i fwyta'r brif saig ond dw i wedi cael sudd unwaith felly dw i'n credu caf i'r wy.

Jayne Rhywbeth ysgafn dw i ei eisiau hefyd, y melon a grawnwin i fi.

Tom Pa fath o win gawn ni? P'un sy'n well 'da pawb, gwin gwyn neu win coch?

Elen Mae'n well 'da fi win gwyn.

Tom Gwin gwyn amdani 'te. Gawn ni weld y rhestr win, os gwelwch yn dda?

1 Почему Том выбрал яйцо в качестве закуски?

2 Что заказала Джейн?

3 На каком вине они остановили свой выбор?

saig (ж.) seigiau	блюдо (прием пищи)
madarchen (ж.) madarch	гриб
garlleg (м.)	чеснок
traddodiadol	традиционный
cawl (м.)	суп

Обратите внимание на эти моменты

Прилагательное Cymreig используется тогда, когда речь идет о вещах, относящихся к Уэльсу, а прилагательное Cymraeg – валлийскому языку:

llyfr Cymraeg книга на валлийском языке

caws Cymreig сыр произведенный в Уэльсе

Упражнение 3

Вы в ресторане с другом Siôn (Шионом) и обсуждаете, что взять в качестве закуски. Отыграйте свою сторону диалога.

Siôn Mae'n well i ni gael rhywbeth ysgafn i ddechrau, mae llawer o ddewis 'da nhw.

Chi Скажите, что думаете что будете апельсиновый сок.

Siôn Mae digon o sudd oren 'da ti yn yr oergell gartref, dylet ti ddewis rhywbeth na fyddet ti'n ei fwyta gartref. Dw i'n credu y caf i'r madarch mewn garlleg.

Chi Скажите ему, что будете дыню с грейпфрутовым коктейлем.

Gweinydd Dych chi'n barod i archebu'r bwyd?

Chi Ответьте утвердительно, что готовы и спросите можно ли... а после закажите начиная с заказа Шиона. Попросите пару стаканов воды и попросите показать винное меню.

oergell (ж.) -oedd	холодильник
--------------------	-------------

Deialog 3

Друзья беседуют, поедая закуски. Тома беспокоит то, что Мэттью слишком легко относится к предстоящим собеседованиям.

Tom Ond mae rhaid dy fod di wedi gwneud rhyw fath o baratoi Matthew. Elli di ddim cerdded i mewn i gyfweliad heb feddwl am beth rwyt ti eisiau ei ddweud ymlaen llaw.

Matthew Does dim llawer y galla i ei wneud. Dw i wedi astudio manylion y swyddi'n ofalus iawn.

Jayne Ond mae rhaid i ti wneud mwy na hynny. Mae iaith y corff yn bwysig iawn mewn cyfweliad. Sut rwyt ti'n eistedd a beth rwyt ti'n ei wneud gyda dy ddwylo.

Elen Dw i'n gwybod am lyfr da iawn, does dim copi 'da fi a dw i ddim yn cofio'r teitl chwaith, ond Michael Bird yw'r awdur.

Tom How to Survive an Interview yw'r teitl. Mae'n llyfr da iawn, cer i'r siop lyfrau y peth cyntaf bore yfory. Sut mae'r madarch Elen? Maen nhw'n edrych yn flasus iawn.

Elen Maen nhw'n flasus dros ben a dyw'r garlleg ddim yn rhy gryf chwaith.

- 1 Что Мэттью тщательно изучал?
- 2 У Элен есть книга необходимая Мэттью?
- 3 Что Элен сказала о грибах?

paratoi (parato-)	готовить, подготовить
ymlaen llaw	заранее
dros ben	особенно

Упражнение 4

Мэттью составил список дел перед собеседованием. Подберите глагол к пунктам из списка, а после напишите предложения, по предложенному образцу, как будто Мэттью рассказывал Тому, что собирается делать. *tosyn trê'n prynu.*

fy esgidiau	golchi
siwt	cyrraedd
crys	paratoi
u manylion eto	glanhau
yn gynnar	prynu
atebion	edrych ar
fy ngwallt	prynu
tosyn trê'n	golchi

Упражнение 5

Просмотрите меню основных блюд на следующей странице и ответьте на вопрос ниже. Для этого достаточно понять общее содержание.

Какие словосочетания в валлийском языке соответствуют следующим словам и словосочетаниям?

- | | |
|--------------------------------|---------------------|
| 1 вареный | 2 копченый лосось |
| 3 залитый чесночным соусом | 4 жареные томаты |
| 5 и покрытый хлебными крошками | 6 пропитанный мятой |

Deialog 4

Отведав с удовольствием закусок, собравшиеся обсуждают, что закажут в качестве основного блюда.

Gweinydd Dych chi'n barod i archebu?
 Tom Dw i'n credu ein bod ni.
 Elen Wel dw i'n gwybod beth dw i'n mynd i'w gael – eog y tarth, dw

Gweinydd i'n hoff o unrhywfath o bysgod. Pa lysiau sy'n dod gyda'r eog?
Moron, brocoli, blodfresych, pys a thatws rhost a thatws wedi'u berwi.

Y BRIF SAIG

PRYDAU WEDI EU GRIDYLLU

STÊC FFOLEN 10 owns:

gyda madarch ffres, cylchoedd winwnsyn a thomatos wedi eu gridyllu

GAMWN 10 owns:

gyda madarch ffres, cylchoedd winwnsyn, wy wedi ei ffrïo, pînafal a thomatos wedi'u gridyllu

2 OLWYTHEN CIG EIDION:

gyda madarch ffres, cylchoedd winwnsyn, tomato wedi ei gridyllu a saws mintys

GLODDEST YR HAFOD:

Cyfuniad o gamwn, stêc syrlwyn, golwythen cig mochyn, selsig, wy wedi ei ffrïo, madarch, tomato a chylchoedd winwnsyn wedi eu ffrïo

GOLWYTH CIG OEN MINTYS:

2 olwythen wedi eu mwydo mewn mintys gyda madarch, cylchoedd winwnsyn a thomato wedi ei gridyllu

PRYDAU CYW IÂR

CYRRI CYW IÂR:

Darnau o gyw iâr wedi eu coginio mewn saws cyrri cartref gyda reis neu ddewis o datws

'KIEV' CYW IÂR:

BREST cyw iâr wedi ei lanw â saws garlleg a'i orchuddio â briwsion bara

'CHASSEUR' CYW IÂR:

Darnau o gyw iâr wedi eu coginio mewn saws MADARCH, tomato, winwns a gwin gwyn

PRYDAU PYSGOD

LLEDEN:

wedi ei gridyllu a'i gorchuddio â briwsion bara

FFILED O HADOG:

wedi ei gridyllu a'i orchuddio â briwsion bara a phupur

EOG Y TARTH:

eog wedi ei gochi

PENFRAS:

wedi ei gridyllu a'i orchuddio â briwsion bara

SGAMPI:

wedi eu ffrïo a'u gorchuddio â briwsion bara
gweinir y prydau pysgod gyda saws tartar a lemwn

PASTAI GIG EIDION AC AREN:

Darnau o gig eidion ac aren mewn greffi wedi eu gorchuddio â 'puff pastry'

LASAGNE:

Cig eidion briw rhwng haenau o basta a saws caws

- Matthew Mae'n anodd penderfynu, mae cymaint o ddewis. Hoffwn i gael pryd wedi ei ridyllu ond dw i ddim yn siŵr p'un ohonyn nhw.
- Gweinydd Mae stêc syrlwyn gyda ni hefyd, ac mae brest o gyw iâr rhost.
- Matthew Mae Gloddest yr Hafod yn swnio'n hyfryd – paradwys ar blât. Dw i ddim wedi cael cig moch ers tro.
- Elen Sut gallwch chi feddwl am fwyta yr holl fwyd 'na ar ôl y powlennaid enfawr o gawl dych chi newydd ei fwyta?
- Matthew Dw i'n hoffi fy mwyd Elen, ond dw i ddim mor hoff o winwns. Alla i gael y gloddest heb yr winwns?
- Gweinydd Wrth gwrs. Os dych chi'n hoffi cig mochyn, mae'n bosib gael dwy olwythen a saws afal, madarch a thomato.
- Matthew Dych chi'n fy nhemtio nawr, dw i'n credu y caf i'r golwyth yn lle y gloddest.

1 Как официант спросил их готовы ли они сделать заказ?

2 Почему Мэттью сначала не мог решить, что заказать?

3 Что в выбранном Мэттью блюде ему не нравилось и почему?

gweinydd (m.) -ion	официант
eog (m.) -iaid	лосось
moronen (ж.) moron	морковь
gridyllu (gridyll-)	жарить на гриле
gloddest (m.) -au	пир
paradwys (ж.) -au	рай
cig mochyn (m.) cigoedd mochyn	ветчина
golwythen (ж.) golwythion	котлета
yn lle	вместо

Deialog 5

Официант обращается к Джейн и Тому. Джейн определилась с заказом, а Тому нужно просмотреть еще одно меню перед тем как решить, что заказать.

- Jayne Ydy'r cig oen yn dod o Gymru?
- Gweinydd Ydy, mae'n cig ni i gyd yn gynnyrch Cymreig.
- Jayne Wel, gaf i'r cig oen 'te, dw i eisiau cefnogi'r ffermwyr. Alla i gael y pryd heb y tatws rhost?
- Gweinydd Gallwch.

- Tom Dw i ddim yn bwyta llawer o gig, oes prydau llysieuol ar gael?
 Gweinydd Oes, mae'r rhestr ar y tudalen nesaf, uwchben y melysfwyd.
 Tom Dw i'n gweld. Gaf i'r omlet os gwelwch yn dda.
 Gweinydd Beth hoffech chi yn yr omlet?
 Tom Caws a thomato, os gwelwch yn dda.
 1 Что в выбранном Джейн блюде ей не нравится и почему?
 2 Что заказал Том?
 3 Заказал ли кто-то из них ветчину?

cig oen (м.)	ягнятина
cynnyrch (м.) cynhyrchion	продукт
cefnogi (cefnog-)	поддерживать
cig (м.) -oedd	мясо
llysieuol	вегетарианский
tudalen (м.) -nau	страница
uwchben	над
melysfwyd (м.)	десерт

Упражнение 6

Соедините ответы из правой колонки с вопросами в левой.

- Beth hoffech chi i'w yfed? Does dim corgimychiaid ar ôl, hoffech chi fadarch yn eu lle?
 Pa bwdinau sy 'da chi? Moron a phanas os gwelwch yn dda.
 Gaf i gorgimychiaid i ddechrau? Pastai gig eidion ac aren dw i'n meddwl.
 Beth hoffech chi am y brif saig? Dof i â'r fwydlen i chi.
 Pa lysiau hoffech chi? Dim ond sudd, os gwelwch yn dda.

pastai (ж.) pasteiod	пирог
cig eidion (ж.)	говядина
aren (ж.) -nau	почка
panasen (ж.) panas	пастернак

MELYSFWYD

PAFLOFA:

Meringue wedi ei lanw â mafon a hufen iâ a'i orchuddio â hufen ffres

BLAS YR HAUL:

Cyfuniad o eirin gwlanog, hufen iâ blas mefus, saws mefus, cnau, hufen ffres a waffer

HUD YR HWYR:

Cyfuniad o geirios, hufen iâ blas mefus a siocled, saws mefus, cnau, hufen ffres, waffer a mints siocled

ENFYS YR HAFOD

Cyfuniad o bînafal, banana, 3 math o hufen iâ, saws mafon, cnau, hufen ffres
a waffer

SALAD FFRWYTHAU FFRES:

Gyda hufen iâ neu hufen ffres

CACEN GAWS:

Mefus, mwyar neu flas lemwn

TARTEN YR HAFOD:

Afal, rhiwbob neu gwsberen

Упражнение 7

Члены группы Элен остановили свой выбор на разных десертах. Определите, что съел каждый из них читая меню и подсказки данные ниже.

Мэттью не стал заказывать мороженное и был довольно сытый после закуски и главного блюда. Он любит клубнику. Джейн решила побаловать себя и ее десерт был весьма разноцветный и содержал два вида фруктов. В десерте Элен было мороженное и свежие сливки, а также орехи. Элен ненавидит вишню. У Тома аллергия на орехи и в его десерте был шарик ванильного мороженного и свежие сливки.

mafonen (ж.) mafon	малина
blas (м.) -au	вкус
cyfuniad (м.) -au	сочетание
eirinen wlanog (ж.) eirin gwlanog	персик
mefusen (ж.) mefus	клубника
sneuen (ж.) snau	орех
hud (м.)	волшебство
ceiriosen (ж.) ceirios	вишня
enfys (ж.) -au	радуга
mwyaren (ж.) mwyar	ежевика
tarten (ж.) -nau	пирог (сладкий)

Deialog 6

Во время десерта, Элен пригласила, а Мэттью дал обещание.

Jayne	Dw i ddim yn credu y bydda i'n bwyta eto am amser hir. Roedd y bwyd yn fendigedig, roedd y cig oen yn dyner iawn. Bydd rhaid i fi nofio am hanner awr ychwanegol yfory ar ôl bwyta'r pwdlin 'na. Sut roedd eich bwyd chi Elen?
Elen	Yn flasus iawn, roedd yr eog yn ffres iawn ac wedi cael ei goginio'n dda iawn. Bydd rhaid i fi ddod â Rob a'r merched yma rywbyrd.
Tom	Mwyhneais i'r bwyd yn fawr iawn, ond mae'n drueni nad oedd

mwy o ddewis llysieuol. Wedi dweud hynny, roedd yr omelet yn flacus iawn.

Elen Beth am ddod draw i weld fy fflat newydd cyn mynd i weld y ddrama nos yfory?

Matthew Syniad da.

Tom Wyt ti'n dod i weld y ddrama Matthew? ro'n i'n meddwl y byddet ti'n paratoi ar gyfer y cyfwelidau. Cofia am y llyfr.

Matthew Af i i'r siop y peth cyntaf bore yfory Tom, dw i'n addo. Ond alla i ddim symud modfedd nar. Beth am i ni gael coffi cyn mynd? Yn ôl y fwydlen, dyn ni'n gallu cael coffi gwirod o'n dewis ein hunain.

1 Из-за чего к Джейн пришла мысль о том, что ей стоит поплавать на полчаса дольше завтра?

2 Что жалко Тому?

3 Что пообещал сделать Мэттью?

tyner	нежный
ychwanegol	дополнительный
trueni (м.)	жалость
rhywbryd	когда-нибудь
byddech chi	вы будете (would)
modfedd (ж.) -i	дюйм
yn ôl	согласно
gwirod (м.) -ydd	алкогольный напиток

1 Характеристика еды

Roedd y gacen gaws yn felys iawn.

Roedd y cyrri'n boeth a sbeisi iawn.

Doedd y pysgod ddim yn ffres.

Roedd blas gwael arno fe.

Roedd e wedi cael ei goginio gormod.

Roedd y llysiau'n feddal iawn.

Doedd dim llawer o flas ar y cig eidion.

Чизкейк был слишком сладкий.

Карри был очень острый и пряный.

Рыба была не свежей.

Вкус был ужасный (у этого/него).

Переваренный.

Овощи были очень мягкие.

У говядины почти не было вкуса.

Говядина была почти без вкуса.

Упражнение 8

Ответьте на следующие вопросы прослушав запись. Megan с другом Bledwyn (Бледин), направляясь в гости к друзьям, решают остановиться чтобы поесть.

1 Что предложил Бледин сделать во время ланча?

2 Какое заведение общепита они окончательно выбрали?

3 Где оно находится?

4 Какие напитки они заказали с едой?

- 5 Они обе заказали одно и то же?
- 6 Кто платил?
- 7 Сколько?
- 8 Они пойдут еще раз?

Deialog 7

Сдержав слово, Мэттью пришел в местный книжный магазин чтобы найти книгу, которая поможет с его собеседованиями. Перед тем как ответить на нижеследующие вопросы прослушайте запись.

- Siopwr Gaf i'ch helpu chi?
 Matthew Mae cyfweliad 'da fi ddydd Llun a dw i'n chwilio am lyfr am sgiliau cyfweld.
- Siopwr Oes llyfr arbennig 'da chi mewn golwg?
 Matthew Oes, mae fy ffrindiau wedi awgrymu How to Survive an Interview gan Michael Bird. Oes copi 'da chi?
- Siopwr Nac oes, yn anffodus. Hoffech chi i fi archebu copi o'r llyfr? Bydd e 'ma mewn dau ddiwrnod. Ffonia i chi pan gyrhaeddiff e; beth yw'ch rhif ffôn chi?
- Matthew Does dim ffôn 'da fi. Dw i'n aros yn yr ardal dros dro. Galwa i i mewn ddydd Mercher. Faint yw'r llyfr?
- Siopwr Naw punt naw deg naw ceiniog.
 Matthew Iawn, tala i pan ddaw'r llyfr.

- 1 Кто автор книги?
- 2 Сколько времени Мэттью придется ее ждать?
- 3 Какой у Мэттью номер телефона?
- 4 Когда он заплатит?
- 5 Сколько сдачи Мэттью получит с £10.00?

sgil (ж.) -iau	умение
cyfweld	собеседовать
awgrymu (awgrym-)	предлагать
gan (MM)	предлог указывающий на деятеля, автора
dros dro	временный, временно

2 Поговорить по телефону

Спросить кого-нибудь

Hoffwn i siarad â Megan, os gwelwch yn dda.

Я хотел бы поговорить с Меган.

Helo, John sy'n siarad, ydy Ian i mewn?

Здравствуйте, Джон на проводе Иан на месте?

David sydd 'ma, gaf i siarad â Lisa?

Это Давид, могу я поговорить в Лизой?

Ydy Gethin ar gael?

Гетин на месте/есть?

Allwch chi fy rhoi i drwyddo i Mr Davis?

Можете соединить меня с господином Дэвисом?

Ответы на просьбу поговорить с кем-нибудь по телефону

Does neb i mewn ar hyn o bryd.

В данное время никого нет на месте.

Rhoa i chi drwyddo.

Я вас соединю.

Daliwch y lein.

Оставайтесь на линии.

Does dim ateb.

Не отвечает.

Mae ei ffôn yn brysur.

У него/нее занято.

Gaf i gymryd neges? Mae hi ar y lein arall.

Могу я что-нибудь передать (Могу я принять сообщение)? Она на другой линии.

Wnewch chi ddweud hynny eto?

Не могли бы вы повторить/можете повторить (можете сказать это еще раз)?

Сказать кому-нибудь, что им звонят

Mae galwad i chi.

Вам звонок.

Mae Mr Huws ar y lein.

Господин Хьюз на проводе.

Упражнение 9

Мэттью звонит в колледж где у него будет собеседование. Ему нужно объяснить, что не сможет быть раньше 10 часов. Отыграйте сторону секретаря приемной.

Derbynnydd

Добрый день, могу я Вам помочь?

Matthew

Matthew Williams sy'n siarad. Allwch chi fy rhoi i drwyddo i swyddfa Mr Evans os gwelwch yn dda?

Derbynnydd

Оставайтесь на линии, пожалуйста. Я Вас соединю.

Matthew

Diolch.

Derbynnydd

Его линия занята сейчас, хотите подождать?

Matthew

Allai i ddim, dw i'n galw o focs ffôn.

Derbynnydd

Хотите оставить ему сообщение?

i Традиционные валлийские блюда

Cawl – одно из главных традиционных валлийских блюд. Во многих блюдах используются такие ингредиенты как лук-порей, рыба, ветчина, ягнятина, овсянка и сыр. В некоторых таких как pikelets, представляющих собой маленькие толстые блины, приготовляемые на сковороде или на камне для выпечки (пекарском камне). Другими типичными блюдами являются cawl cennip (суп из лука порея) и bara lawr (хлеб из красных водорослей), съедобная водоросль, которая поставляется в основном с полуострова Гауэр, которую едят горячей, с овсянкой и беконом. Pice ar y maen (валлийские лепешки) – маленькие лепешки с коринфским изюмом, приготовляемые, также как и pikelets, на камне для выпечки или сковороде. Bara brith, что дословно переводится как пятнистый хлеб, представляет собой буханку с коринфским изюмом и специями, подается со сливочным маслом. Lobscows, густой бульон, традиционное блюдо северного Уэльса из-за которого предположительно жителей Ливерпуля называют 'Scousers'. Teisen lap, влажный бисквит, который горняки брали с собой в шахту как часть тормозка (шахтерский обед) поскольку он почти не крошится.

В настоящее время многие инициативы такие как Blas ar Gymru (вкус Уэльса) подчеркивают качество продуктов произведенных в Уэльсе и поощряют заведения общепита включать в меню блюда приготовленные из местных ингредиентов и по традиционным рецептам.

Умеете ли Вы?	Да	Нет	Если нет, то вернитесь на страницу
Сделать заказ в заведении общепита			
Понять основные пункты меню			
Охарактеризовать еду			
Спросить кого-нибудь к телефону			
Ответить на просьбу поговорить с кем-нибудь по телефону			

В этом разделе Вас научат как

- рассказать о своем жилье и задать вопросы о жилье который желаете купить
 - описать район, в котором живете и задать вопросы о другом районе
 - понять в общих чертах рекламу недвижимости

▣ Deialog 1

Мэттью, Джейн и Том добрались до квартиры Элен в Кайрдите и получили приглашение войти.

Elen Dewch i mewn, mae'r tegell newydd ferwi. Awn ni i'r gegin.

Jayne Melyn! mae'r lliw'n ofnadwy, uch a fi! Byddai'r lliw 'ma'n rhoi pen tost i fi. mae'n llawer rhy lachar.

Elen Mae'r lliw tipyn bach yn llachar i gegin mor fach, mae rhaid i fi ddweud. Ond mae lliwiau llachar yn ffasiynol iawn nawr, cofiwch. A dim ond dros dro byddwn ni yma.

Tom Ond mae'r fflat yn ganolog iawn, dyw hi ddim yn bell o ganol y ddinas.

Elen Mae'n gyfleus iawn i ni, mae'n ddigon agos i'r siopau heb fod yn rhy bell allan. Mae'n well 'da fi fyw ar gyrion y ddinas. Beth am ddod i weld gweddill y fflat?

1 Какого цвета кухня Элен?

2 Этот цвет нравится Джейн?

3 Кухня большая?

4 Квартира Элен находится далеко от центра?

tegell (м.)	чайник
berwi (berw-)	кипятить
segin (ж.) -au	кухня
byddai	would
llachar	яркий
canolog	центральный
cyfleus	удобный
ar gyrion	на окраине
milltir (ж.) -oedd	миля

1 Местонахождение вашего жилища

Mae fy fflat ynghanol y dref.

Моя квартира находится в центре города.

Mae e ar gyrion tref brysur.

(Он/это) на окраине оживленного города.

Mae e mewn ardal wledig.

Он/это находится в сельской местности.

Mae e ar lan y môr.

(Он/это) на морском побережье.

Mae e ger y siopau.

Он/это находится рядом с магазинами.

Mae e mewn pentref glan y môr tawel.

(Он/это) в тихой прибрежной

деревне.

Упражнение 1

Eifion, Alys, Owain и Siwan описывают свои жилища. После прочтения описаний скажите верны или нет следующие за ними четыре утверждения.

- Eifion Dw i'n byw mewn hen fwthyn. does dim trydan 'da fi.
Alys Dw i'n byw dwy filltir o ganol dinas fawr mewn tŷ teras Fictoraidd. mae'r stryd yn brysur iawn ac mae llawer o draffig.
Owain Dw i'n dwlu ar y môr, a dyna'r peth cyntaf dw i'n ei weld wrth agor llenni fy ystafell wely yn y bore. Mae fy nhŷ'n fawr iawn a dw i'n rhedeg gwely a brecwast yma yn ystod yr haf.
Siwan Dw i'n byw ar fferm ynghanol y wlad. Mae pentref bach tawel tua phum milltir o'r ffermdy.

- 1 Eifion жидет в большом загородном доме.
- 2 Alys жидет в доме террасе на окраине большого города.
- 3 Owain жидет в доме на побережье.
- 4 Siwan жидет в коттедже, в сельской местности, неподалеку от деревни.

Deialog 2

После кофе Элен показывает друзьям свою квартиру.

Elen Mae dwy ystafell wely 'da ni. Dyma ystafell wely'r merched. Bydd rhaid i chi gau eich llygaid i'r llanast. mae'r plant yn anniben iawn. Dyn nhw byth yn rhoi pethau i gadw. A dyma'n hystafell wely ni. mae'n llawn o focsys ar hyn o bryd fel y gallwch chi ei weld.

Matthew Mae golygfa hyfryd 'da chi.

Elen A dyma'r ystafell fyw a rhagor o focsys. Ac yn olaf – yr ystafell ymolchi. Does dim cawod 'da ni yn anffodus, dim ond bath.

Tom Mae'n dwym iawn yn y fflat.

Elen Mae'r gwres canolog wedi bod ymlaen drwy'r dydd.

- 1 Сколько спальных комнат в квартире Элен?
- 2 Чего много в спальнй (комнате) Элен?
- 3 На что обратил внимание Том?

llanast (м.)	беспорядок
anniben	неприбранный
rhoi i gadw	прибирать, откладывать
gwres canolog (м.)	центральное отопление

Упражнение 2

Ниже приводятся объявления о продаже недвижимости, помещенные в рapur bro (местная газета на валлийском языке). Прочитав их, ответьте на вопросы. Не волнуйтесь, все понимать не требуется.

a

Ar werth. Tŷ teras yng nghanol Aberteifi. Tair ystafell wely, lolfa a chegin fawr. Ffenestri dwbl a gwres canolog olew. Gardd fach a iard. Grant ar gael i lagio'r nenfwd. £78,000.

Ffôn 01239 672348

b

Tŷ pâr ar werth. Ynghanol pentref. Gwag ers dwy flynedd ar ôl marwolaeth y perchennog. Dwy ystafell wely, cegin, lolfa. Dim gwres canolog. Trydan. Garej. Grant ar gael i'w foderneiddio.

c

Bwthyn ar werth mewn ardal tawel. Gwres canolog a ffenestri dwbl lan llofft. Caniatâd cynllunio i estyn y tŷ. Gardd fawr. Garej a gweithdy. 14 erw hefyd ar werth ar wahân.

d

Ar werth. Tŷ ar ei ben ei hun ynghanol tref. Gardd. Garej. Gwres canolog. Siopau, canolfan hamdden ac ysgolion gerllaw.

e

Ar werth. Hen ficerdy. Yn cael ei ddefnyddio fel cartref hen bobl ar hyn o bryd. Un deg chwech o ystafelloedd gwely. Yn sefyll mewn 3 erw. 3 garej. Tŷ gwydr.

f

Fflat ar werth. Ar lan y môr. Cegin. Tair ystafell. Gwres canolog. Parcio tu allan i'r tŷ. Gardd fach o flaen y tŷ.

Какой из домов подошел бы вам если бы вы:

1 хотели жить у моря?

2 хотели жить в сельской местности?

3 хотели купить дом, который можно модернизировать?

- 4 хотели купить действующий бизнес?
 5 хотели купить земельный участок?
 6 хотели пустой дом?
 7 хотели купить дом в центре деревни?

ar werth	продается
lolfaf (ж.) lolfeydd	гостиная
olew (м.)	масло
nenfwd (м.) nenfydau	потолок
tŷ pâr (м.) tai pâr	дом из двух квартир/на два хозяина
gwag	пустой
marwolaeth (м.) -au	смерть, кончина
perchennog (м.) perchnogion	владелец
lan llofft	наверху (на севере Уэльса вы услышите i fyny'r grisiau)
Caniatâd cynllunio	planning permission (разрешение на перепланировку)
estyn (estynn-)	расширять
gweithdy (м.) gweithdai	мастерская
erw (ж.) -au	акр
ar wahân	отдельный
tu allan	снаружи

Какие из приведенных утверждений относительно вышеприведенных рекламных объявлений являются верными, а какие нет?

- 1 Mae tŷ (d) yn y dref.
- 2 Mae eisiau llawer o waith ar dŷ (b).
- 3 Mae mwy o ystafelloedd gwely 'da tŷ (e) na thŷ (f).
- 4 Mae gwres canolog trydan 'da tŷ (a).
- 5 Mae mwy o dir 'da tŷ (e) na thŷ (c).

2 Вопросы о месте проживания

Ra fath o le yw Llanddewi?

Что за место Llanddewi?

Dych chi'n byw mewn ardal wledig?

Вы живете в сельской местности/
сельском районе?

3 Описание района в котором живете

Dw i'n byw mewn ardal fynyddig.

Я живу в горном районе/горной

Dw i'n byw mewn ardal ddinesig.
Mae hi'n faestref dawel.
Mae hi'n dref hanesyddol.
Mae hi'n dref brifysgol.
Mae hi'n dref farchnad.
Mae hi'n ardal boblog iawn.

местности.
Я живу в городском районе.
Это тихий пригород.
Это исторический городок.
Это университетский городок.
Это городок с рынком.
Это густонаселенный район.

▣ Упражнение 3

Послушайте как Elfed описывает жилище и район, в котором живет. Слушайте запись до тех пор, пока у вас не останется сомнений, что вам все понятно, а затем ответьте на следующие вопросы.

- 1 Где живет Elfed?
- 2 Рядом с каким зданием живет Elfed?
- 3 Сколько лет его дому?
- 4 На каком этаже он живет?
- 5 Сколько у него комнат?
- 6 У него есть свой сад?
- 7 Elfed нравится его жилище?
- 8 В каком доме он жил до переезда?

▣ Deialog 3

Господин Эванс отправился к риелтору (asiant tai) подыскать подходящее жилье.

Mr Evans Dw i'n chwilio am dŷ ym mhentref Llanddewi, neu yn yr ardal gyfagos.

Asiant tai Hyd at faint o arian roeddech chi'n meddwl ei wario?

Mr Evans Dw i ddim eisiau mynd dros wyth deg mil.

Asiant tai Sawl ystafell wely dych chi ei heisiau?

Mr Evans O leiaf tair, ond yn ddelfrydol hoffwn i gael hen ysgubor bydda i'n gallu ei hadnewyddu.

Asiant tai Mae tri thŷ ar werth yn y pentref. Beth am hwn? Mae e'n wag ac mae eisiau llawer o waith amo fe. Tŷ carreg yw e ac mae e dros gan mlwydd oed.

Mr Evans Faint o ystafelloedd sydd yno?

Asiant tai Pum ystafell wely ac ystafell ymolchi lan llofft. Lawr staer mae cegin, pantri, ystafell fwyta, lolfa, a stydi. Hen ficerdy yw e, ac mae gardd fawr iawn 'da fe. Mae garej dwbl a siediau yn yr ardd. Mae'r perchennog wedi ymfudo ac mae'r allweddi 'da ni. Hoffewch chi fynd i weld y tŷ?

Mr Evans Hoffwn, mae'n swnio'n addawol iawn.

- 1 Сколько комнат (спален) хочет господин Эванс?

2 Сколько он готов потратить?

3 Есть ли сад у дома, который предложил риелтор?

delfrydol	идеальный
ysgubor (ж.) -iau	сарай, амбар
adnewyddu (adnewydd-)	renovate
carreg (ж.) cerrig	камень
lawr staer	в низу, в нижнем этаже
ymfudo (ymfud-)	эмигрировать
allwedd (ж.) -i	ключ

Упражнение 5

Вы позвонили риелтору за информацией о домах в интересующем вас районе. Риелтор предоставил вам подробные данные о имеющихся на продажу домах, но не один вас не устроил. Он собирается сообщить подробности еще одного дома. Отыграйте свою сторону диалога.

Asiant tai Mae tŷ arall 'da ni yn yr ardal. Mae e ar werth am chwe deg pum mil o bunnau.

Chi Сколько комнат (спален) в доме?

Asiant tai Tair, ac mae stydi lan lloft hefyd. Bydd modd i chi ei droi'n ystafell wely arall.

Chi Есть центральное отопление?

Asiant tai Oes, mae gwres canolog nwy: mae tanc propane tu allan i'r tŷ.

Chi В доме двойное остекление?

Asiant tai Dim ond lawr staer. Mae'r tŷ wedi cael ei foderneiddio yn ddiweddar: mae cegin newydd yno ac mae'r tŷ mewn cyflwr da.

Chi Есть ли сад и гараж?

Asiant tai Mae gardd fach yn y cefn ond does dim garej 'da'r tŷ. Mae digon o le i barcio car o flaen y tŷ.

Chi Там кто-нибудь живет?

Asiant tai Oes, mae'r perchennog a'i deulu'n byw yno. Hoffech chi i fi drefnu i chi weld y tŷ?

Chi Да, я бы хотел посмотреть дом завтра. Я буду свободен целый день.

modd (м.) -au	способ, средство
yn ddiweddar	недавно
cyflwr (м.) cyflyrau	состояние

i Papurau bro

Papurau bro – местные газеты на валлийском языке. Первая rapur bro под названием *Y Dinesydd* стала выходить в Кардите в 1973 году. За ней последовали другие, число которых по всему Уэльсу постоянно росло. В начале 70-х немногие местные газеты размещали статьи на валлийском языке и поэтому одной из причин появления rapurau bro было предоставлять новости и другую информацию на валлийском языке. Еще одной причиной было увеличить число читающих на валлийском языке. Rapurau bro вскоре стали популярными и в настоящее время их читают свыше ста тысяч человек. В Уэльсе выходит более пятидесяти rapurau bro большинство статей в которых пишутся местными жителями. И даже в Англии есть места которые могут гордо заявить, что у них есть такая газета. Так, в Ливерпуле выходит газета *Yr Angor* обслуживающая местных, говорящих на валлийском языке. Часто в названии rapurau bro отражается местный вариант языка. Например *Papur Fama* (fama = у fan ума) в Ир-Виттриг. Большинство таких газет выходят ежемесячно и в основном освещают события, а также темы волнующие местных жителей. Учреждаются они местными объединениями и получают материальную помощь от *Bwrdd yr Iaith Gymraeg*.

Умеете ли Вы?	Да	Нет	Если нет, то вернитесь на страницу
Описать местонахождение жилья Понять содержание объявления о продаже недвижимости Описать район Задать вопросы относительно жилья, которое намереваетесь приобрести			

18 beth byddesh

shí'n eí wneud

что бы вы сделали

В этом разделе Вас научат как

- сказать, что некто сделал бы что-нибудь
- применять «если» в условном времени (conditional tense)
 - выразить желание сделать что-нибудь
 - сказать, что некто мог бы сделать
 - выразить обязанность/долг

Deialog 1

Уильям, приятель Тома, недавно выиграл свыше миллиона фунтов стерлингов в лотерею. Элен с Томом и другими учащимися обсуждает как бы они поступили с такой большой суммой денег.

- Tom Ffoniodd fy ngwraig Glenys gyda newyddion diddorol. Mae William, un o'n ffrindiau wedi ennill dros filiwn o bunnau ar y loteri.
- Elen Miliwn o bunnau! Dyna braf! Dw i'n gwybod beth byddwn i'n ei wneud â miliwn o bunnau.
- Jayne Beth byddech chi'n ei wneud?
- Elen Byddwn i'n prynu tŷ mawr yn y wlad, gyda phwll nofio a digon o dir i gadw o leiaf dau geffyl. Byddwn i'n prynu car newydd i fi ac un i Rob hefyd. Byddwn i'n trefnu gwyliau drud i'r teulu i gyd – mordaith efallai. Dyw fy rhieni erioed wedi feithio dros y dŵr. Bydden ni'n mwynhau pob ceiniog o'r arian!
- Tom Byddai mordaith yn apelio at Glenys hefyd dw i'n credu. mae'n apelio'n fawr ata i.
- Jayne Dw i ddim yn gwybod beth byddwn i'n ei wneud â swm mawr o arian fel hynny; byddai rhaid i fi feddwl yn hir ac yn galed cyn penderfynu. Byddwn i'n buddsoddi tipyn ac yn rhoi tipyn i Haf wrth gwrs, a prynu tŷ yng Nghymru efallai. Beth amdanat ti Matthew; beth byddet ti'n ei wneud taset ti'n ennill arian mawr?
- Matthew Wel dw i ddim yn siŵr, ond fyddwn i ddim mor awyddus i gael swydd ag ydw i nawr. Wedi dewud hynny, dw i erioed wedi prynu tocyn loteri, felly does dim llawer o obaith 'da fi!

1 Купила бы Элен животных если бы ей повезло в лотерею?

2 Как поступила бы Джейн со своим выигрышем?

3 Мэтью постоянно покупает лотерейные билеты?

â	с
tir (м.) -oedd	земля /земельный участок
mordaith (ж.) mordeithiau	круиз
buddsoddi (buddsodd-)	вкладывать
awyddus	нетерпеливый

Обратите внимание на эти моменты

Deialog 1 содержит несколько примеров условного времени (would) глагола bod. Ниже приводятся все формы.

Byddwn i' я бы был

Bydden ni

мы бы были

Byddet ti	ты бы был	Byddech chi	вы бы были
Byddai fe	он бы был	Bydden nhw	они бы были
Byddai hi	она бы была	Byddai'r teulu	семья бы была

Byddai fe wrth ei fod. Он бы был в своей стихии.
 Bydden nhw'n siomedig iawn. Они бы были очень разочарованы.

И снова обратите внимание на наличие мягкой мутации в отрицательных и вопросительных предложениях:

Fyddet ti ddim yn gallu mynd. Ты бы не смог пойти.
 Fydden nhw'n fodlon i chi ddod? Они бы хотели, чтобы вы пришли?

В ответах используется соответствующая личная форма без местоимения.

Fyddai hi ar gael?	Она бы была доступна/в наличии?
Byddai.	Она бы была.
Fydden ni'n hwyr?	Мы бы опоздали?
Na fydden.	Мы бы не опоздали (были).

1 Taset ti'n ennill arian mawr Если бы ты выиграл крупную сумму (много денег)

Как вы уже видели, os используется в настоящем, будущем и прошедшем временах:

os ydy e'n gwybod	если он знает
os roedd e'n gwybod	если он знал
os bydd e'n gwybod	если он будет знать/узнает

Однако в условных предложениях используются следующие формы:

taswn i	если бы я был	tasen ni	если бы мы были
taset ti	если бы ты был	tasech chi	если бы вы были
tasai fe	если бы он был	tasen nhw	если бы они были
tasai hi	если бы она была	tasai'r plant	если бы дети были

os dw i'n mynd	если я пойду
taswn i'n mynd	если бы я пошел
os dyn nhw'n gwybod y cyfeiriad	если они знают адрес
tasen nhw'n gwybody cyfeiriad	если бы они знали адрес

Упражнение 1

Соедините утверждения в левой части с комментариями в правой.

- | | |
|--------------------------------------|--|
| a Byddwn i'n gwisgo menig | tasai rhywun yn ysmygu. |
| b Byddet ti'n chwaraewr rygbi da | tasai fe'n ennill llawer o arian. |
| c Byddech chi'n chwervthin | tasai peswch arna i. |
| d Byddwn i'n mynd at y meddyg | taset ti'n gwybod faint o galoriau oedd yn y pwddin. |
| e Byddet ti'n rhedeg milltir | taset ti'n ymarfer bob wythnos. |
| f Bydden nhw wedi cyrraedd erbyn hyn | tasech chi'n gwybod y gwir. |
| g Byddai fe wedi gadad ei swydd | tasen nhw'n gwybod y ffordd. |
| h Byddwn i'n agor y ffenestr | tasai hi'n oer iawn. |

Упражнение 2

Прослушайте запись и заполните таблицу ответами других учащихся Элен как они бы поступили с миллионом фунтов стерлингов.

	Teithio	Buddsoddi	Gwario	Elusen
John				
Pat				
Lee				

elusen (ж.) -nau	благотворительность
------------------	---------------------

2 Полезные выражения в которых используется условные формы

- | | |
|---|--|
| Fyddech chi mor garedig ag agor y drws? | Будьте так любезны, откройте дверь (Были бы вы так...) |
| Fyddech chi gystal â chau'r ffenestr? | Будьте так добры, закройте окно. |

Упражнение 3

Дополните следующие предложения по предложенному образцу. Chi /ymweld â/ Caernarfon / y castell. Tasech chi'n ymweld â Chaernarfon byddech chi'n gweld y castell.

- a Fe / mynd i / Caerffili / y castell
- b Hi /ymweld â/ Tyddewi / yr Eglwys Gadeiriol
- c Fi /mynd i / Caerdydd / Stadiwm y Mileniwm
- d Nhw / ymweld â / Patagonia / siaradwyr Cymraeg

e Ti / mynd i / gogledd Cymru / mynyddoedd mawr
f Ni / ymweld â / Llundain / Palas Buckingham

Deialog 2

Том нанес визит своему другу Уильяму чтобы отпраздновать выигрыш.

- Tom Llongyfarchiadau William, hoffwn i fod yn dy esgidiau di!
- William Diolch Tom, mae rhaid i fi ddweud dw i wedi bod yn lwcus iawn. mae'n braf meddwl nad oes rhaid i fi fynd yn ôl i'r gwaith yr wythnos nesaf.
- Tom Fyddwn i ddim dychwelyd i'r swyddfa ar ôl y cwrs Cymraeg tasai ddim rhaid i fi. Beth rwyt ti'n bwriadu ei wneud nawr 'te William?
- William Hoffai Luned fynd i Ganada i weld ei chwaer. Bydden ni'n siŵr o gael amser gwych a byddai'n braf ei gweld hi a'i gŵr eto ond mae ofn hedfan ama i.
- Tom Fyddai'n bosib i chi gwrdd â nhw rhywle yn Ewrop? Gallech chi fynd â'r car wedyn.
- William Gallen. Bydd rhaid i ni ystyried y posibiladau i gyd cyn penderfynu beth fyddai orau. Dw i eisiau prynu car newydd beth bynnag. A dweud y gwir dw i wedi gweld BMW hyfryd yn y garej yn Heol y Dderwen. Hoffet ti ei weld e? Gallen ni fynd nawr i gael cip arno fe taset ti'n dymuno.
- Tom Hoffwn i, ond mae Glenys wedi gwahodd ein cymdogion draw i swper heno, felly mae'n well i fi fynd. Gallwn i alw heibio i'r garej yfory efallai cyn i fi fynd yn ôl i Lamberd. Dw i eisiau prynu un neu ddau o lyfrau i ffrind ar y cwrs o'r siop lyfrau Cymraeg yn Heol y Dderwen.

1 Почему Уильям не сильно желает ехать в Канаду?

2 Почему Том предложил Уильяму встретиться с семьей жены в Европе?

3 По какой причине Том не может пойти посмотреть автомобиль этим полднем?

4 Том собирается завтра в любом случае остановиться в Heol y Dderwen – что он собирается купить?

dychwelyd (dychwel-)	возвращаться
Ewrop (ж.)	европа
ystyried (ystyri-)	рассматривать
posibiliad (м.) -au	возможность
cael cip	быстро посмотреть что-либо
dymuno (dymun-)	желать
gwahodd (gwahodd-)	приглашать
cymydog (м.) cymdogion	сосед
cyn i fi fynd	перед тем как я отправлюсь

Обратите внимание на эти моменты

Вы уже видели я/вы бы хотел/и, и я/вы бы мог/ли в предыдущих разделах. Ниже приводятся все формы hoffi и gallu в условном времени:

hoffwn i	я бы хотел	hoffen ni	мы бы хотели
hoffet ti	ты бы хотел	hoffech chi	вы бы хотели
hoffai fe/hi	он/а бы хотел/а	hoffen nhw	они бы хотели

Hoffen ni fynd yno un diwrnod. Мы бы хотели отправиться туда когда-нибудь (некий день).

gallwn i	я бы мог	gallen ni	мы бы могли
gallet ti	ты бы мог	gallech chi	вы бы могли
gallai fe/hi	он/а бы мог/ла	gallen nhw	они бы могли

Allech chi ddim gofyn eto. Вы бы могли не спрашивать снова.

Как и в других временах (tense) в ответах используется соответствующая личная форма без местоимения.

Hoffai fe ddod?	Хотел бы он прийти?
Na hoffai.	Не хотел.
Allen nhw ddod?	Могли бы они прийти?
Gallen.	Могли.

Упражнение 4

Завершите предложения по образцу. Tasai digon o arian 'da fi (gallu mynd i Awstralia) Tasai digon o arian 'da fi gallwn i fynd i Awstralia.

- 1 Tasai'r amser 'da fe (hoffi gwneud y gwaith)
- 2 Tasai ein rhieni ddim yno (gallu cael amser da)
- 3 Tasai'r arian 'da hi (hoffi dod nos yfory)
- 4 Tasai eu mam yn cytuno (gallu aros y nos)
- 5 Tasai dy athrawes yn fodlon (gallu mynd i'r Eisteddfod)

Упражнение 5

В Уэльс приезжает подруга Джейн, знающая валлийский язык. Джейн предлагает той прийти к ней на курсы валлийского языка. Прочитав письмо Джейн, дайте полные ответы на следующие после него вопросы.

Annwyl Sandy

Dw i'n anfon gair byr atat ti i dy wahodd di i aros gyda fi ar y cwrs yn Llambod ddiwedd mis Awst. Byddwn i'n falch iawn taset ti'n gallu dod yma ar rai dyddiau. Byddai'n gyfle hefyd i ti ymarfer dy Gymraeg!

Wyt ti wedi bod yn yr ardal hon erioed? Mae digon o bethau i'w gwneud yma. Gallen ni fynd i Aberystwyth i siopa am y dydd, neu folaheulo ar y traeth yng Nghei Newydd. (Mae'r tywydd yn gallu bod yn braf yma weithiau!) Hoffwn i fynd i'r Amgueddfa Wlân yn Drefach Felindre hefyd ac efallai gallen ni fynd i'r Amgueddfa yn Sain Ffagan un prynhawn. Dw i'n dy gofio di'n dweud pa mor ddiddorol oedd y lle. Dw i ddim eisiau colli gormod o wersi, ond efallai y byddai hi'n bosib i fi golli diwrnod neu ddau, taswn i'n dweud wrth Elen ein tiwtor fy mod i'n mynd i siarad Cymraeg â thi drwy'r amser!

Dere! Byddai'n hyfryd dy weld di a bydden ni'n cael llawer o hwyl!

Cofion gorau

Jayne

- 1 Pam mae Jayne yn ysgrifennu at Sandy?
- 2 Pryd hoffai Jayne weld Sandy yn dod i Lambod?
- 3 Beth gallen nhw ei wneud (a) yn Aberystwyth (b) yng Nghei Newydd?
- 4 Ydy Jayne wedi bod yn Sain Ffagan erioed?
- 5 Fyddai Jayne yn colli gwersi yn ystod ymweliad Sandy?

amgueddfa wlân (ж.) amgueddfeydd gwlân	музей шерсти
bolaheulo (bolaheul-)	загарать

Deialog 3

Том дает Джейн книги которые купил ей в магазине в Heol y Dderwen.

Jayne Diolch am y llyfrau Tom. Faint sy arna i i ti?

Tom Tri deg punt os gweli di'n dda. Yn anffodus dw i ddim yn filiwnydd fel William...

Jayne Dyna ti a diolch eto. Dylet ti ddarllen yn llyfr coch 'ma Tom, mae'n esbonio hanes y Mabinogi.

Tom Diolch am y cynnig ond bydda i'n mynd yn ôl i'r gwaith cyn hir a

fydd dim amser 'da fi i ddarllen am bleser wedyn. Cofia pa mor hir bues i'n darllen y llyfr am hanes Cymru. Nawr te taswn i'n filiwnydd...

Jayne Ddylet ti ddim bod wedi mynd i weld William Tom. Does dim diben bod yn genfigennus. Dylet ti drïo cael hyd i fwy o amser. Dylen ni i gyd ymlacio'n fwy a dweud y gwir.

Tom Haws dweud na gwneud!

Elen Beth am ddarllen llyfr i ddysgwyr yn eich amser rhydd? Mae llawer o ddewis erbyn hyn.

Matthew Dylwn i ddarllen mwy o lyfrau Cymraeg dw i'n gwybod. Dw i'n darllen nofel ffugwyddonol i ddysgwyr ar hyn o bryd. mae'n eithaf da. Hoffwn i weld mwy o lyfrau arswyd yn y Gymraeg.

Elen Dylet ti ystyried ysgrifennu un rywbyrd.

Matthew Dylwn efallai – yn seiliedig ar y cwrs 'ma!

1 Сколько стоят книги Джейн?

2 Что и зачем предложила Элен?

3 Какой роман читает в данное время Мэттью?

miliynydd (м.) -ion	миллионер
esbonio (esboni-)	объяснять
cynnig (м.) cynigion	предложение
diben (м.)	смысл, цель
cenfigennus	ревнивый
haws dweud na gwneud!	легче сказать, чем сделать!
seiliedig	основанный

Обратите внимание на эти моменты

Для выражения значения стоит / следует в валлийском языке используется глагол *dylai*, все формы которого приводятся ниже.

<i>dylwn i</i>	мне стоит/следует	<i>dylen ni</i>	нам стоит/следует
<i>dylet ti</i>	тебе стоит/следует	<i>dylech chi</i>	вам стоит/следует
<i>dylai fe/hi</i>	ему/ей стоит/следует	<i>dylen nhw</i>	им стоит/следует

Dylwn i fynd nawr efallai. Мне стоит/следует пойти сейчас, возможно.

Dylech chi ofyn oddi hi. Вам стоит/следует спросить её.

Как видно из Deialog 3 английскому *should have* в валлийском языке соответствует *dylai bod wedi*: *Dylet ti fod wedi dweud wrthon ni.* Тебе стоило/следовало рас/сказать нам.

Еще раз обратите внимание на мягкую мутацию в вопросительных и отрицательных предложениях:

Ddylen ni ddim bod wedi chwerthin. Нам не стоило/следовало смеяться.
Ddylwn i ddweud rhywbeth? Мне стоит/следует сказать что-нибудь?

В ответах на вопросы используется соответствующая личная форма без местоимения.

Ddylen ni ofyn am help? Нам стоит/следует попросить помощи?
Dylen. Стоит /следует.
Dylech chi orffen heno? Вам стоит/следует завершить сегодня
вечером?
Dylwn. Стоит/следует.

i Валлийская литература

Считается, что самое первое стихотворение на валлийском языке было сочинено в седьмом веке, но до нас, к сожалению, дошли пережив многие века только произведения двух поэтов Aneirin и Tellesin. Dafydd ap Gwilym – один из самых известных поэтов творивших в четырнадцатом веке запомнившийся в основном своими поэтическими произведениями на тему любви и природы. Такие современные поэты как Menna Elfyn и Myrddin ap Dafydd пишут, как верлибры, так и метрические произведения на самые разные темы.

Как и большинство кельтов валлийцы обожают истории. Рассказывание историй к одиннадцатому веку стало постоянным видом развлечений. По мнению многих самым значительным вкладом в европейскую литературу являются Mabinogion. Именно такое название впервые использовала леди Шарлот Гэст (Charlotte Guest) в переведенных ею двенадцати средневековых валлийских рассказах в 1849 году. И с того времени привлекательные сюжеты и детально проработанные персонажи служат источником вдохновения валлийских поэтов и творцов. В девятнадцатом веке произошел литературный подъем, когда увидели свет множество словарей, грамматик, газет и журналов, а также сотни книг среди которых новаторские романы Daniel Owen. В двадцатом веке литературные направления продолжились развиваться и настоящее время самыми известными писателями являются Mihangel Morgan, Eirug Wyn и Sonia Edwards.

Умеете ли Вы?	Да	Нет	Если нет, то вернитесь на страницу
Сказать, что вы бы сделали что-нибудь Использовать «если» с различными формами «бы»			

(would) Сказать, что вы бы могли сделать что-нибудь Сказать, что вы бы хотели сделать что-нибудь Сказать, что вам стоит/следует сделать что-нибудь			
--	--	--	--

19 fainto'r gloch

mae'r trên

В этом разделе Вас научат как

- сказать сколько времени по-валлийски
- спросить о том, когда что-нибудь произойдет
- понимать основное содержание объявления о найме на работу

▣ Deialog 1

Мэтью звонит в местную станцию железной дороги чтобы заказать билет.

Matthew Bore da. Allwch chi ddweud wrtha i pryd mae'r trên cyntaf i

Gaerdydd os gwelwch yn dda?
 Tocynnwr Galla, dych chi'n mynd yn ystod yr wythnos neu dros y Sul?
 Matthew Dydd Llun nesaf bydda i'n mynd. Mae rhaid i fi fod yng Nghaerdydd erbyn hanner awr wedi un ar ddeg o'r gloch ond yn ddelfrydol, hoffwn i fod yno rhyw awr ynghynt.
 Tocynnwr Mae trê'n bob pum deg munud o hanner awr wedi saith ymlaen.
 Matthew Mae hanner awr wedi saith braidd yn gynnar; faint o'r gloch mae'r trê'n ugain munud wedi wyth yn cyrraedd Caerdydd?
 Tocynnwr Am hanner wedi deg; mae'n aros yn Abertawe am ddeg o'r gloch i gwrdd â trê'n arall.
 Matthew Gaf i archebu tocyn dwy ffordd am y trê'n 'na, os gwelwch yn dda?
 Tocynnwr Cewch. £8.00 yw pris y tocyn; sut dych chi eisiau talu?
 Matthew Dych chi'n derbyn Switch?
 Tocynnwr Ydyn. Beth yw'r rhif, a phryd mae'r cerdyn yn dod i ben.
 Matthew 5648414931720185962, ac mae'n dod i ben ddiwedd mis Chwefror.
 Tocynnwr Beth yw'ch enw chi?
 Matthew Matthew Williams.
 Tocynnwr Gallwch chi gasglu'r tocyn ar y dydd.
 Matthew Diolch.

dros y Sul	в выходные дни
hanner awr wedi	полчаса после
ynghynt	ранее
braidd	скорее, вернее
ugain	двадцать
tocyn dwy ffordd (м.) tocynau dwyffordd	билет в две стороны
derbyn (derbyni-)	принимать

Письменно дайте краткие ответы на вопросы по-валлийски.

- 1 I ble mae Matthew yn mynd?
- 2 Pa mor aml mae'r trenau'n mynd?
- 3 Pam dyw Matthew dim eisiau mynd ar y trê'n 7.30?
- 4 Sut mae e'n talu?
- 5 Ydy'r tocyn yn rhatach na deg punt?
- 6 Fydd rhaid i Matthew bryna tocyn i ddod yn ôl?

Обратите внимание на эти моменты

В валлийском языке английскому o'clock соответствует o'r gloch. Давая ответ, на вопрос который час, используют традиционные числительные для 11 (un ar ddeg) и 12 (deuddeg).

Mae'n un ar ddeg o'r gloch.

(Есть) 11 часов.

Mae'n deuddeg o'r gloch.

(Есть) 12 часов.

Говоря о времени так же как и о погоде используют местоимение женского рода hi. Так выражение Три часа по-валлийски будет Mae hi'n dri o'r gloch. В повседневной речи используют сокращенную форму Mae'n dri o'r gloch.

Английскому предложению It is ten past three (Десять минут четвертого (Это есть десять после трех)) соответствует Mae'n ddeg munud wedi tri (Есть это десять минут после трех), следовательно английскому past в валлийском соответствует wedi.

Для выражения значения «в» используется am:

Am faint o'r gloch?

В котором часу?

Cyrhaeddais i am hanner awr wedi deuddeg.

Я прибыл/а в полпервого
(половина после 12).

1 Faint o'r gloch uw hi? Сколько времени? (первая половина часа)

Mae'n dri o'r gloch.

Три часа.

Mae'n bum munud wedi tri.

Пять минут четвертого.

Mae'n ddeg munud wedi tri.

Десять минут четвертого.

Mae'n chwarter wedi tri.

Четверть четвертого. Пятнадцать минут четвертого.

Mae'n ugain munud wedi tri.

Двадцать минут четвертого.

Mae'n bum munud ar hugain wedi tri.

Двадцать пять минут четвертого.

Mae'n hanner awr wedi tri.

Половина четвертого (Половина часа после трех).

Обратите внимание на эти моменты

Обратите внимание, что традиционные числительные также используют чтобы сказать двадцать минут (после) (ugain munud wedi) и двадцать пять минут (после) (pum munud ar hugain wedi).

2 Faint o'r gloch uw hi? Сколько времени? (вторая половина часа)

Mae'n bum munud ar hugain i bedwar.

Без двадцати пяти минут четыре
(Есть двадцать пять минут до
четырёх)

Mae'n ugain munud i bedwar.

Без двадцати минут четыре.

Mae'n chwarter i bedwar.

Без четверти четыре.

Mae'n ddeg munud i bedwar.
Mae'n bum munud i bedwar.
Mae'n hanner nos.
Mae'n hanner dydd.

Без десяти минут четыре.
Без пяти минут четыре.
Полночь (Есть половина ночи).
Полдень (Есть половина дня).

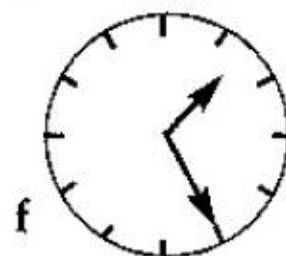
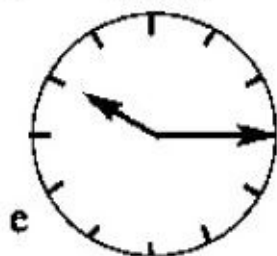
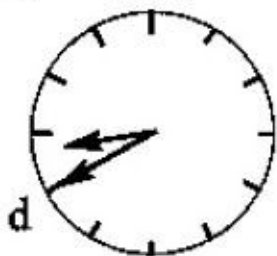
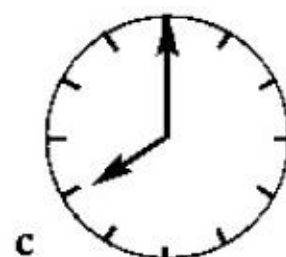
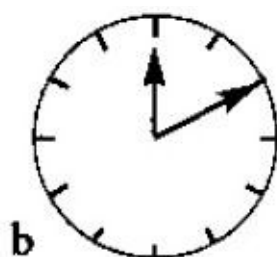
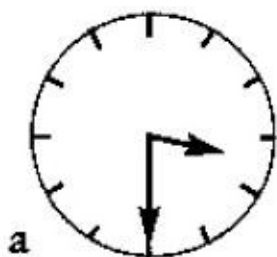
Обратите внимание на эти моменты

Обратите внимание на мягкую мутацию после предлога i: Mae hi'n ugain munud i ddeuddeg.

Упражнение 1

Посмотрите на циферблаты и прослушайте запись. На ней вы услышите голос, сообщающий сколько времени на каждом из циферблатов. Порядок циферблатов на странице и на записи отличается. Определите где какое время и заполните таблицу.

Время	Циферблат
1	
2	
3	
4	
5	
6	



Закончив упражнение, попытайтесь сказать сколько времени на циферблатах. Вы можете проверить правильность своих ответов повторно прослушав запись.

3 Вопросы о том, во сколько что-нибудь происходит

Faint o'r gloch dych chi'n mynd
i'r gwaith bob dydd?

Am faint o'r gloch mae'r drysau'r agor?
Pryd bydd e'n cyrraedd?

Во сколько вы ходите на работу
каждый день?

Во сколько двери открываются?
Когда он прибудет?

4 Ответы на тему времени

Bydda i yno mewn tair awr a hanner.

Mae hi bron pum munud ar hugain i chwech.

Mae hi'n chwarter wedi saith ar ei ben.

Aethon ni rhwng chwech a saith o'r gloch.

Cyrhaeddwn ni erbyn un ar ddeg.

Я буду там через три с
половиной часа.

(Есть это) почти без двадцати
пяти минут шесть.

Четверть восьмого
(четверть после семи) ровно.

Мы отправились между
шестью и семью часами.

Мы прибудем к одиннадцати
часам.

Обратите внимание на эти моменты

Слово awr женского рода поэтому с ним используются числительные женского рода: dwy awr, tair awr, pedair awr.

Слово минута munud женского рода на юге Уэльса и мужского рода на севере:

северный Уэльс
un munud
dau funud
tri munud

южный Уэльс
un funud
dwy funud
tair munud

Deialog 2

Ieuan прибыл домой к Delyth с которой они собрались пойти на званый ужин. Когда Delyth открыла дверь на звонок оказалось, что она совсем не готова.

Ieuan Dwyt ti ddim yn barod eto! Cofia ein bod ni i fod i gyrraedd tŷ Steffan erbyn hanner awr wedi saith.

Delyth Mae digon o amser 'da ni, dim ond pum munud wedi chwech yw hi.

Ieuan Pum munud wedi chwech! Delyth, mae hi bron yn saith, a bydd hi'n cymryd o leiaf ugain munud i gyrraedd tŷ Steffan. Os bydd tagfa byddwn ni'n hwyrach byth.

Delyth Mae'n bum munud wedi chwech, yn ôl y cloc uwchben y tân beth bynnag. Rhaid bod y cloc ar ôl.

Ieuan Ar ôl – does dim sŵn yn dod ohono fe. Mae e wedi sefyll. Cer i newid tra ffonia i Steffan ddweud y byddwn ni'n hwyr.

1 Во сколько Ieuan с Delyth предполагали быть дома у Стефана?

2 Сколько, по словам Delyth, времени?

3 Сколько времени на самом деле?

4 Зачем Ieuan звонить Стефану?

ar ôl	отстающий (о часах)
tagfa (ж.) tagfeydd	дорожная пробка
hwyrach byth	позднее чем когда-либо
sefyll (saf-)	останавливаться (о часах)

Обратите внимание на эти моменты

Byddwn ni'n hwyrach byth, мы будем позднее чем когда-либо. Для выражения значений вроде «холоднее чем когда-либо», «раньше, чем когда-либо» в валлийском языке используется byth с прилагательным в сравнительной степени с которой вы встречались в разделе 6:

Bydd hi'n oerach byth pan ddaw'r gaeaf. Будет холоднее чем когда-либо, когда придет зима.

Mae prisiau tai'n uwch byth yng Nghaerdydd. Цены на дома выше чем когда-либо в Кайрдите.

Deialog 3

Teleri пришла на местную железнодорожную станцию (gorsaf reilffordd) купить билет на поезд в билетной кассе (swyddfa docynnau).

Teleri Alla i gael tocyn unffordd ar y trê'n nesaf i Fachynlleth, os gwelwch yn dda?

Tocynnwr Dosbarth cyntaf neu ail ddosbarth?

Teleri Ail ddosbarth os gwelwch yn dda; oes pris gostyngedig i fyfyrwyr?

Tocynnwr Oes cerdyn 'da chi?

Teleri Nac oes.

Tocynnwr Mae arna i ofyn y bydd rhaid i chi dalu'r pris llawn felly. Pris y tocyn yw un deg chwe phunt saith deg pum ceiniog. Mae'r trê'n yn aros ar blatfform tri. Bydd e'n gadael yr orsaf am ddeg munud wedi pedwar, ac yn cyrraedd Machynlleth am hanner awr wedi pump.

1 Куда хочет поехать Teleri?

- 2 Она покупает билет первого класса?
- 3 На какой платформе поезд?
- 4 Во сколько он прибудет в пункт назначения?

tosyn unffordd (м.)	tosynnau unffordd	билет в один конец
gostyngedig		сниженный
platfform (м.) -au		платформа, перрон

Упражнение 2

Внимательно ознакомьтесь с электронным табло железнодорожной станции Кайрвиртина и ответьте на следующие вопросы.

Ymadawiadau	
Pen y daith	
10.00	Hendygywn
10.34	Hendygywn
10.38	Manceinion ar amser
10.38	Aberdaugleddau
10.55	Doc Penfro
11.34	Portsmouth
Amser nawr 10:14:18	
Mae'r trê'n nesaf ar yn platfform hwn yn terfynu yma	

pen y daith	пункт назначения
Hendygywn	Хендигуин
Manceinion	Манкейнион
Aberdaugleddau	Абердайглетай
ar amser	вовремя, по расписанию

- 1 Какой поезд прибудет на станцию следующим?
- 2 На какой поезд сядут следующие люди?
 - a Bydd fy nhrê'n yn gadael yn orsaf ymhen ugain munud.
 - b Mae trê'n arall yn gadael yr orsaf ar yr un pryd, ond mae'n mynd i Loegr.
 - c Mae fy nhrê'n yn gadael yr orsaf ar ôl un ar ddeg o'r gloch.
 - d Cyrhaeddais i'r orsaf yn hwyr a gadawodd y trê'n un deg pedair munud yn ôl. Bydd rhaid i fi aros ugain munud i ddal yr un nesaf.
 - e Bydd hi bron yn un ar ddeg pan aiff fy nhrê'n o'r orsaf.
 - f Bydda i'n teithio i'r gogledd.

▶ Упражнение 3

Прослушав железнодорожные объявления ответьте на вопросы.

- 1 Какой пункт назначения упомянутого первым поездом?
- 2 На какую платформу он прибывает?
- 3 Куда направляется поезд стоящий на платформе 2?
- 4 Будет этот поезд делать остановку в Аберистуит?
- 5 Какие пассажиры будут делать пересадку?

▶ Deialog 4

Наступил понедельник и Мэттью едет в Кайрдит на собеседование. Он заводит беседу с попутчиком по имени Pedr.

Matthew Dyn ni wedi bod yn aros yn hir iawn; faint o'r gloch yw hi?

Pedr Mae'n ugain munud wedi naw; roedd y trê'n i fod i adael yr orsaf 'ma am 9.00. Byddwn ni'n hwyr yn cyrraedd Caerdydd, a dw i i fod mewn cyfarfod am un ar ddeg.

Matthew Mae'n bwysig fy mod i'n cyrraedd yn weddol fuan. Mae cyfweliad 'da fi a dw i ddim yn hollol siŵr ble mae'r lle.

Pedr Dw i wedi bod yn teithio ers hanner awr wedi pump. Byddai hi wedi bod yn well i fi fynd yn y car. Dyw'r trenau 'ma byth yn brydlon. Fyddwn ni ddim yn cyrraedd tan un ar ddeg fel hyn.

(Мэттью и Pedr слышат объявление).

Dyn ni'n ymddiheuro am yr oedi, byddwn ni'n cychwyn eto ymhen rym munud.

Matthew Cawn ni weld.

- 1 На сколько опаздывает поезд?
- 2 Зачем Pedr едет в Кайрдит?
- 3 Когда он предполагал туда приехать?
- 4 Когда поезд снова отправиться в путь?

yn weddol	довольно
buan	скоро
prydlon	точный, пунктуальный
oedi (oed-)	задерживаться
cawn ni weld	увидим!
cychwyn (cychwynn-)	начинать, отправляться

Deialog 5

Мэттью в конце концов добрался до Кайрдита и проходит собеседование на место управляющего пабом которое проводит региональный управляющий пивоваренного завода миссис Хьюз.

Mrs Hughes Bore da Mr Williams, diolch am ddod. Dych chi wedi teithio'n bell. Gawsoch chi daith bleserus i Gaerdydd?

Matthew Wel do a naddo, roedd y trêrn yn hwyr yn cyrraedd y brifddinas ond roedd dros hanner awr 'da fi cyn dod yma.

Mrs Hughes Faint o brofiad sy 'da chi mewn gweithio tu ôl i bar?

Matthew Bues i'n gweithio mewn tafarn fawr yn Llundain am ddwy flynedd; fi oedd yn gyfrifol am y bar pan anafodd y rheolwr ei gefn.

Mrs Hughes Pam gadawoch chi'r dafarn?

Matthew Gwerthwyd y dafarn i fragdy mawr a daethon nhw â'u staff eu hunain.

Mrs Hughes Beth dych chi'n ei hoffi am swydd rheolwr?

Matthew Cwrdd â phobl, cymdeithasu, a threfnu digwyddiadau.

Mrs Hughes Cyn i ni fynd ymlaen, af i â chi o gwmpas y dafarn.

1 Сколько времени Мэттью ожидал собеседования?

2 Сколько времени он работал в лондонском пабе?

3 Что случилось с лондонским управляющим пабом?

4 По какой причине Мэттью потерял работу?

5 По какой причине Мэттью хотел бы быть управляющим?

6 Куда сейчас направляются Мэттью с управляющей?

taith (ж.) teithio	поездка
profiad (м.) -au	опыт
tu ôl i (ММ)	за, позади
bragdy (м.) bragdai	пивоваренный завод
cymdeithasu (cymdeithas-)	общаться,
cyn i ni fynd	перед тем как мы пойдем/отправимся

Упражнение 4

Просмотрите три объявления о найме на работу (не волнуйтесь, все понимать не требуется) и ответьте на вопросы после них.

1

Bragdy Cwrw'r Ceffyl Du Gwahoddir ceisiadau ar gyfer swydd YSGRIFENYDD/ YSGRIFENYDDES Bydd y sawl a benodir yn gweithio i'r

Rheolwr.

Cyflog ar y raddfa:

£10,884-£11,646

Am ragor o fanylion,
cysylltwch â'r Rheolwr,
Bragdy Cwrw'r Ceffyl Du

Heol Taf

Caerdydd

CF23 1JB

(Tel. 01222 834821)

Dyddiad cau ar gyfer derbyn ceisiadau:

4 Rhagfyr

2

DYSGU CYMRAEG YN Y WLADFA

Cynigir cyfle i dri pherson i ymuno â chynllun dysgu'r Gymraeg yn nhalaith Chubut yr Ariannin. Edrychir am athrawon brwdfrydig ac egniol a fydd yn gallu gweithio wrth eu hunain ac fel aelodau o dîm. Bydd rhaid iddyn nhw fod wedi dysgu Cymraeg fel ail iaith i oedolion am o leiaf dwy flynedd. Bydd yr athrawon hefyd yn cyfrannu i'r bywyd cymdeithasol a diwyllannol Cymreig yn ogystal â chynnal dosbarthiadau.

Manylion pellach oddi wrth Dafydd
Williams,
Cymdeithas Cymru-Patagonia
23, Ffordd y Tabernacl
Y Bala

3

LLYFRAU MENAI

Gwahoddir ceisiadau am y tair swydd erbyn 7 Medi 2000

GOLYGYDD

i weithio ar lyfrau Cymraeg i oedolion. Mae'r gallu i drin iaith yn gywir yn hanfodol. Cyflog i'w drafod yn ôl profiad.

SWYDDOG PROSIECT LLYFRAU I BLANT

(Swydd tri diwrnod yr wythnos, £12,000 pro rata)

Cynigir cytundeb 15 mis i berson deallus ac egniol sy'n gweinyddu a chyfathrebu'n effeithiol.

CYNORTHWY-YDD SWYDDFA

(Swydd ran-amser; oriau a chyflog i'w trafod)

gofynnir am sgiliau ysgrifenyddol da a pharodrwydd i ymgymryd â dyletswyddau gweinyddol a chlerigol mewn swyddfa sy'n gweithredu trwy gyfrwng y Gymraeg.

Ceir manylion llawn am y swyddi trwy gysylltu â:

Llyfrau Menai, Llanddaron, Ynys Môn

Ffôn: 01715 236974

Mae Llyfrau Menai wedi ymrwmo i roi cyfle cyfartal i bawb

- 1 Какую работу предлагают в объявлении 1?
- 2 До какого числа и месяца принимаются заявления?
- 3 Какого типа человек требуется в объявлении 2?
- 4 Для данной работы наличие опыта обязательно?
- 5 Где можно получить дальнейшие сведения относительно рабочих мест в объявлении 3?
- 6 Сколько рабочих мест предлагается в объявлении 3?
- 7 Что еще помимо ведения занятий ожидается от заявителей в объявлении 2?
- 8 Где находится Bragdy Ceffyl Du?

■ Радио на валлийском языке

Первая радиостанция, начавшая свою работу в Кайрдите в феврале 1923 года, вещала очень мало на валлийском языке. К концу двадцатых годов запрос на увеличение вещания на языке возрос, и ситуация несколько улучшилась в 1935 году с открытием студии в Бангор. К 1937 году с пуском передающей станции в Penmon (Пенмон) для BBC Уэльс стал отдельным регионом. Это значило, что есть достаточно мощностей чтобы начать национальное вещание. Теперь открывались значительно большие возможности для вещания на валлийском языке. На протяжении сороковых и пятидесятых годов до начала развития валлийского телевидения радио на валлийском языке было крайне популярным. Дальнейшее развитие произошло в 1979 году с внедрением VHF, когда Radio Cymru и Radio Wales стали самостоятельными станциями с вещанием на валлийском и английском языках соответственно. В настоящее время Radio Cymru ежедневно вещает в течении 20 часов. Такие коммерческие радиостанции как Radio Ceredigion и Swansea Sound выдают в эфир программы на валлийском языке. Многие радиостанции готовят программы, нацеленные на изучающих валлийский язык.

Умеете ли Вы?	Да	Нет	Если нет, то вернитесь на
---------------	----	-----	------------------------------

			страницу
Сказать, сколько времени по-валлийски			
Спросить о времени начала чего-нибудь			
Купить билет на поезд и узнать подробности прибытия и отправления			

В этом разделе Вас научат как

- объяснить причину ваших действий
 - склонять предлог rhwng
- пользоваться номинативным предложением после союзов

▣ Deialog 1

Jayne Rwyf ti'n ôl! Sut aeth y cyfweliad? Wyt ti'n credu y cei di'r swydd?
Matthew Nac ydw, dw i ddim yn credu fy mod i wedi gwneud cystal ag y

gallwn i.
 Tom Paid â phoeni, cofia fod dau gyfweliad arall ‘da ti.
 Elen Erbyn pryd dych chi’n meddwl y byddwch chi’n clywed?
 Matthew Dw i ddim yn credu y byddai i’n clywed cyn dydd lau. Dw i eisiau anghofio am y cyfweliad nawr a chanolbwyntio ar fy nghyfweliad nesaf.
 Jayne Mae rhaid bod siawns ‘da ti o gael un o’r swyddi.
 Matthew Cawn ni weld.

- 1 Думает ли Мэттью, что его примут на работу?
- 2 О чем ему напомнил Том?
- 3 Думает ли Мэттью, что к пятнице ему станет известно прошло ли собеседование успешно?

cystal ag y gallwn i canolbwyntio (canolbwynti-)	так хорошо как мог сосредотачиваться
---	---

Обратите внимание на эти моменты

В разделе 9 вы уже познакомились с номинативным или предложением начинающемся со слова «что» выражаемое в валлийском языке при помощи слова bod в настоящем времени и имперфекте и посредством у в будущем и условном временах:

Clywais i ei fod e’n gwella.	Я слышал, что он идет на поправку/ему становится лучше.
Clywais i ei fod e wedi gwella.	Я слышал, что он выздоровел/ему стало лучше.
Clywais i y bydd e’n gwella.	Я слышал, что он выздоровеет.
Clywais i y byddai fe’n gwella.	Я слышал, что он выздоровеет (would get better)

Mae rhaid bod siawns ‘da ti o gael un o’r swyddi, Тебе должно повезти получить одно из этих мест работы. На валлийском языке смысл таких предложений как Тебе должно повезти, Он должен быть очень горд, Кто-то должен знать передается посредством конструкции mae rhaid + номинативное предложение: Mae rhaid ei fod e’n falch iawn, Mae rhaid bod rhywun yn gwybod.

Упражнение 1

Том, Элен, Мэттью, Марк и Джейн посмотрели фильмы на выходных. Составьте предложения используя данные приведенные в таблице. Первое предложение для вас уже составили.

Gwelodd Tom Pulp Fiction dros y penwythnos; roedd e'n meddwl ei bod hi'n dreisgar iawn.

Tom	Pulp Fiction	Treisgar
Elen	Titanic	Rhamantus
Matthew Mark	The Bird Cage	Doniol iawn
Jayne	StarWars	Plentynnaidd

treisgar	жестокий
rhamantus	романтичный
doniol iawn	смешной
plentynnaidd	детский

Упражнение 2

Умеете ли вы сказать по-валлийски следующее?

- 1 Я думаю, что вы скоро будете бегло говорить.
- 2 Он сказал, что выучил французский язык на вечерних занятиях/курсах.
- 3 Я слышу, что вы надеетесь переехать в другую местность.
- 4 Вы думаете, что ей стоит уйти в отставку/на пенсию?
- 5 Мы думали, что ее дети были в nursery school.
- 6 Кто сказал, что наша машина сломалась?
- 7 Я сказал, что им следует пойти к оптику.
- 8 Они думают, что завтра будет гроза.
- 9 Думает ли он что прибудет ранее семи часов сорока минут (без двадцати минут восемь)?
- 10 Они сказали, что предпочтут остановиться в отеле в сельской местности (за городом).

Deialog 2

Репортер с валлийского телеканала S4C берет интервью у восьмидесятилетнего Glyn который только что совершил банджи прыжок.

Gohebydd Wel Glyn, y cwestiwn amlwg yw Pam?

Glyn Achos fy mod i'n hoffi gwneud pethau tipyn yn wahanol i'r arfer, ac er fy mod i wedi neidio o awyren gyda pharasiwt, dw i erioed wedi gwneud naid bynji. Dw i hefyd yn hoffi trïo codi arian i achosion da, felly roeddwn i'n gweld bod hyn yn gyfle da i wneud hynny.

Gohebydd Sut roedd y profiad felly?

- Glyn Dw i ddim yn cofio llawer amdano fe a dweud y gwir. Doedd dim amsir ‘da fi i deimlo’n nerfus gan fod popeth drosodd mor gyflym. Roedd hi’n waeth i fy ngwraig achos ei bod hi ar y ddaear ac yn gallu gwyllo popeth. Roedd pob munud yn teimlo fel awr iddi hi.
- Gohebydd Dych chi wedi codi llawer o arian?
- Glyn Ydw – dw i’n meddwl fy mod i a fy ffrind wedi codi saith cant o bunnau rhyngddon ni. Roedd hi’n drueni nad oedd mwy o bobol wedi dod i’n gweld ni ar y dydd ond dyna fe.
- Gohebydd Hoffech chi wneud naid arall?
- Glyn Hoffwn, yn bendant. Dw i’n gobeithio y bydda i’n ddigon iach y flwyddyn nesaf i’w gwneud hi ond, wedi dweud hynny, mae Elsie fy ngwraig wedi dweud na ddaw hi byth eto i fy ngweld i yn neidio. Roedd unwaith yn ddigon iddi hi. Mae hi wedi cael llond bol ohono i a fy syniadau gwirion. Mae hi’n credu ei bod hi’n amser i fi roi’r gorau i bethau fel hyn. Efallai ei bod hi’n iawn.
- Gohebydd Wel yn bersonol, dw i’n gobeithio y bydda i yn ôl yma y flwyddyn nesaf Glyn, yn siarad â chi unwaith eto. Diolch yn fawr am y sgwrs a llongyfarchiadau.
- Glyn Diolch yn fawr.

1 Glyn уже прыгал ранее с банджи?

2 Его жене понравилось наблюдать за ним во время прыжка?

3 Намеревается ли Glyn повторить прыжок?

gwahanol	разный, иной
arfer (м.)	традиция, обычный
neidio (neid-)	прыгать
neid (ж.) neidiau	прыжок
achos (м.) -ion	причина, повод
daear (ж.)	грунт, земля
pendant	определенный
iach	здоровый
rhei’r gorau i (ММ)	бросать, прекращать
personol	личный

Обратите внимание на эти моменты

Rhyngddon ni. В разделе 5 вы выделили, что предлоги в валлийском языке склоняются. Rhyngddon ni – еще одним пример такого склонения.

В остальных лицах он выглядит следующим образом:

rhyngddo i между мной

rhyngddot ti между тобой

rhyngddo fe между ним

rhyngddi hi между ней

rhyngddon ni между нами

rhyngddoch chi между вами

rhyngddyn nhw между ними

Как вы видели в Deialog 2, bod может следовать за другими частями речи:
 Achos (потому что): Achos fy mod i'n hoffi gwneud pethau tipyn yn wahanol i'r arfer. Потому, что мне нравится делать вещи слегка отличные от принятых.
 Er (хотя): Er fy mod i wedi neidio o awyren gyda pharasiwt. Хотя я совершил прыжок из самолета с парашютом (...прыгнул из самолета с парашютом).
 Gan (поскольку): Gan fod ropeth drosodd mor gyflym. Поскольку все закончилось так быстро.
 Efallai (возможно): Efallai ei bod hi'n iawn. Возможно она права.

Упражнение 3

Дайте ответы в виде объяснений на следующие вопросы по образцу. Pam mae'r bachgen yn crïo? (mae e ar goll). Mae e'n crïo achos ei fod e ar goll.

- 1 Pam maen nhw'n mynd ar ddeiet? (maen nhw wedi bwyta gormod dros y Nadolig)
- 2 Pam dych chi'n cerdded adref? (dw i wedi colli'r bws)
- 3 Pam mae'r dosbarth yn hapus? (mae'r cwrs yn dod i ben yfory)
- 4 Pam mae hi'n gwisgo cot fawr? (mae hi'n rhewi tu allan)
- 5 Pam dych chi'n mynd ar long trwy'r amser? (dyn ni ddim yn hoffi hedfan)
- 6 Pam mae John yn crynu? (mae ofn arno fe)

Упражнение 4

Найдите недостающие половины предложений.

Er ei bod hi'n bwrw glaw	es i ddim i weld y gêm.
Er fy mod i'n hoffi rygbi	fydden ni byth yn gwneud naid bynji.
Er bod cefn tost 'da fe	rwy'ti'n dal i ysmegu.
Er bod cyfweliad 'da hi yfory	dyn nhw dim yn heini iawn.
Er ein bod ni'n hoffi parasiwtio	aiff e ddim at y meddyg.
Er dy fod di'n gwybod ei bod hi'n beryglus	dyw hi ddim paratoi'n dda.
Er eu bod nhw'n chwarae sboncen	dyn nhw ddim yn gwisio cot.

Deialog 3

Актера Eifion Llŷr пригласили на телепрограмму Nabdod ein Pobl. На предложение ведущего задавать вопросы, откликнулись зрители А, В и С.

Cyflwynydd	Mae Eifion yn barod i ateb eich cwestiynau. Gaf i'r cwestiwn cyntaf os gwelwch yn dda?
A	Beth fydd eich prosiect nesaf?
Eifion	Bydda i'n dechrau ffilmio cyfres deledu newydd yn y gwanwyn. cyfres gomedi bydd hi a dw i'n gobeithio y bydd hi'n boblogaidd ymhlith pobl ifainc gan y bydd hi'n ymdrin â bywyd

- myfyrwyr mewn coleg yng Nghymru.
- B Dych chi'n credu y byddwch chi'n mynd yn ôl i gyflwyno rhaglenni plant?
- Eifion Nac ydw, er fy mod i wedi mwynhau'r profiad o gyflwyno rhaglenni plant ac wedi dysgu llawer am y busnes, dw i'n credu ei bod hi'n amser i fi symud ymlaen.
- C Beth yw'ch hoff ran?
- Eifion Ces i lawer o hwyl yn actio draw yn America pan ges i ran yn y ffilm A Welshman in Washington. Ar ôl i fi wneud y ffilm 'na ces i lawer o sylw yn y wasg. Gobeithio na fydd rhaid i fi aros yn hir cyn cael rhan debyg.

- 1 Когда Eifion начнет снимать телевизионный сериал?
- 2 Почему он не вернется к ведению программ для детей?
- 3 Какая у Eifion любимая роль ?

cyfres (ж.) -i	сериал
poblogaidd	популярный
ymhlith	среди
ymdrin â (СМ)	иметь дело с, относиться к
cyflwyno (cyflwyn-)	вести (программу)
gwasg (ж.)	пресса
tebyg	подобный

Обратите внимание на эти моменты

Gobeithio na fydd rhaid i fi aros yn hir cyn cael rhan debyg. Надеюсь, что мне не придется долго ждать следующей подобной роли. Отрицательное придаточное предложение присоединяется с помощью na. Перед гласной na становится nad за которой следует спрягаемый глагол:

Gobeithio nad yw e'n hwyf.	Надеюсь, что он не опоздает.
Dwedon nhw nad oedd e'n hwyf.	Они сказали, что он не опоздал.
Efallai na fydd e'n cyrraedd tan heno.	Возможно, что он не прибудет до полуночи.
Gan na fydden nhw yno.	Поскольку они там не будут.

В повседневной речи в таких предложениях часто можно услышать ddim:

Gobeithio ei fod e ddim yn hwyf.	Надеюсь, что он не опоздает.
Dwedon nhw ei fod e ddim yn hwyf.	Они сказали, что он не опоздал.

I S4C

В пятидесятые было несколько программ на валлийском языке но демонстрировались они не в прайм тайм. Их число слегка увеличилось после

открытия BBC Wales в 1962 году. Спрос на подобные программы возрос и когда в 1974 году BBC дала принципиальное согласие на создание четвертого канала в Уэльсе они договорились, что это должен быть канал на валлийском языке.

Однако Консервативная партия Великобритании, пришедшая к власти на выборах 1979 года, приняла решение, что будет лучше улучшить существующие медиа на валлийском языке чем создавать канал. Это решение вызвало протесты со стороны таких объединений как Cymdeithas yr Iaith (Общество валлийского языка). Gwynfor Evans, президент Plaid Cymru, валлийской политической партии, сказал что начнет голодовку если правительство не передумает. Боясь, что это вызовет волнение в Уэльсе оно пошло на уступки 17 сентября 1980 года и 1 ноября 1982 года Sianel Pedwar Cymru или S4C начал свое вещание.

В настоящее время S4C еженедельно производит около 40 часов программ на валлийском языке большинство из которых демонстрируются в прайм тайм. В ноябре 1998 года новая телевизионная станция в цифровом формате S4C Digidol (цифровой) начала свое вещание на валлийском языке по 12 часов ежедневно. S4C можно принимать посредством спутника по всей Европе. Малые независимые компании создают программы для S4C многие из которых нравятся зрителям не говорящим на валлийском языке с помощью английских субтитров на Sbectel 888, а субтитры на упрощенном валлийском языке доступны на 889.

Умеете ли Вы?	Да	Нет	Если нет, то вернитесь на страницу
Применять придаточное предложение, начинающееся со слова «что»			
Применять отрицательное придаточное предложение, начинающееся со слова «что»			
Сообщить почему что-либо происходит (потому, что...)			

21

ti oedd

eisiau dod!

Ты хотел прийти!

В этом разделе Вас научат

- выразить эмфазу
- сказать, что вы бы могли сделать что-нибудь
 - обвинять кого-нибудь в чем-нибудь
 - отрицать
 - брать вину
- сказать у вас что-то есть

Deialog 1

Том с женой Гленис (Glenys) поняли, что сбились с пути во время своей загородной поездки.

Tom Wel, ti oedd eisiau dod.

Glenys Doeddwn i ddim yn gwybod dy fod di eisiau mynd mor bell a gweld cymaint o leoedd.

Tom Dy gar di yw e; dy gyfrifoldeb di yw sicrhau bod digon o betrol ynddo fe.

Glenys Sut roeddwn i i fod i wybod y bydden ni'n crwydro hanner Ceredigion mewn un prynhawn? Ti anghofiodd y map.

Tom Does dim diben eistedd fan hyn yn ffraeo. Af i i chwilio am yr orsaf

betrol agosaf.

1 В чьей они машине?

2 Что забыл Том?

3 Куда он намерен отправиться?

cyfrifoldeb (м.) -au	ответственность
sicrhau (sicrha-)	убеждаться
crwydro (crwydr-)	бродить, блуждать
ffraeo (ffrae-)	спорить

Обратите внимание на эти моменты

Ti oedd eisiau dod (Ты хотел приехать). Вы видели структуру базового валлийского предложения в разделе 1:

Глагол Подлежащее Yn Глагольное существительное/прилагательное

Mae Gethin yn chwarae/hapus

Вы также видели, что связывающее слово yn не используется с предлогами: Mae Richard o flaen y tŷ.

Для выделения или эмфазы любой части предложения её можно поставить в его начало. Сравните два предложения: Mae hi'n canu и Canu mae hi. В первом предложении используется обычная структура предложения и никакого выделения не подразумевается. Во втором предложении подчеркивается тот факт, что она именно поёт.

Ffraeo roedden nhw.

Они спорили.

Ar y llawr maen nhw.

Они на полу.

Yfory dôn nhw.

Они прибудут завтра.

Предложение, в котором одна из частей выделяется известно, как предложение с эмфазой.

Как видно из приведенных предложений связывающее слово yn в предложениях с эмфазой не используется.

Если подлежащее или дополнение ставится на первое место глагол всегда стоит в форме третьего лица единственного числа:

Fi aeth i'r cyfarfod.

Я ходил на встречу.

Gwen a Gethin fwytodd y siocledi.

Gwen с Gethin ели шоколадки.

Nhw dorrodd y ffenest.

Они разбили окно.

Как видно из предыдущих примеров, когда подлежащее или дополнение ставится в начало предложения следующий за ними глагол подвергается мягкой мутации.

В настоящем времени для выделения подлежащего, используется *sydd* (*sy*).

Tom *sy'n* briod â Glenys. Том одружен на Гленис.
Titanic *sy'n* cael ei dangos heno. Титаник демонстрируется сегодня вечером.

Упражнение 1

Перепишите предложения ставя подчеркнутое слово в начало. Не забывайте о том, что если выделяется подлежащее или дополнение, то, тогда, глагол будет в третьем лице и будет подвергаться мутации. Два примера для вас уже сделали. Roeddwn i'n mynd bob dydd, bob dydd roeddwn i'n mynd. Roeddwn i'n mynd bob dydd, Fi oedd yn mynd bob dydd. (Подлежащее стоит в начале и поэтому используется третье лицо).

- 1 Mae hi'n byw ynghanol y dref.
- 2 Dylen nhw fynd yn syth.
- 3 Roedden nhw'n ffraeo.
- 4 Fyddech chi'n dweud wrth y plant?
- 5 Mae William wedi ennill y loteri.
- 6 Do'n i ddim yn gallu canu.
- 7 Maen nhw wedi blino.
- 8 Cawson nhw eu geni yn ngogledd Cymru.
- 9 Cafodd e ei eni yn y de.
- 10 Byddan nhw yn y bar.
- 11 Prynais i bapur.
- 12 Mae hi'n byw gyferbyn â'r parc.

Deialog 2

Eirian договорился о встрече с Ceri которая наконец пришла но сильно запозднилась. Eirian расстроен.

- Eirian Ble rwy'ti wedi bod? Chwarter i un dwedon ni on'd ife?
Ceri Ie, mae'n ddrwg 'da fi. Dw i'n gwybod fy mod i'n hwyr iawn.
Eirian Gallet ti fod wedi ffonio. Dw i wedi bod yn aros ers dros awr.
Ceri Wnes i ddim sylweddoli ei bod hi mor hwyr.
Eirian Dylet ti fod wedi meddwl. Nid dyma'r tro cyntaf i fi aros yn hir amdamat ti.
Ceri Mae rhaid bod cloc y Castell yn anghywir. Efallai ei fod e ar ôl.
Eirian Dwyt ti eirioed wedi bod yn y Castell eto!
Ceri Dim ond galw i mewn am hanner awr gwnes i.

Eirian Galw i mewn wir! Paid â disgwyl i fi gredu hynny! Nid ddoe ces i fy ngeni.

- 1 Во сколько Ceri и Eirian договорились встретиться?
- 2 Ceri опаздывала когда-либо раньше?
- 3 как она оправдала свое опоздание?

wir	действительно
-----	---------------

Обратите внимание на эти моменты

На вопросы с эмфазой отвечают *ie* (да) и *nage* (нет):

Chi wnaeth y llanast 'ma?

Ie, mae'n ddrwg 'da fi.

Chi ddaeth â'r bwyd?

Nage, Elen ddaeth â fe.

On'd ife является «хвостом» который добавляется к предложению содержащему эмфазу. Он переводится как «не так ли», «правда же».

Ni aeth i'r dafarn on'd ife?

Она отправилась в паб, не так ли?

Pontypridd enilliff on'd ife?

Понтиприт выиграет, не так ли?

Ni ddylai benderfynu on'd ife?

Нам стоит решить, не так ли?

Отрицательные Предложения содержащие эмфазу образуются с помощью *nid*:

Nid dydd Mawrth mae hi'n dod.

Во вторник она не прибудет.

Nid wrth y tân roedden nhw.

У огня их не было.

В повседневной речи можно также услышать *dim*: Dim wrth y tân roedden nhw.

Вы уже видели «I should have мне стоит/следует» в разделе 18. *Bod wedi* также используется с *gallu* и *hoffi* для выражения «я бы мог», «ему бы хотелось» и т.д.

Gallech chi fod wedi ffonio.

Вы бы могли позвонить.

Hoffwn i fod wedi dysgu Eidaleg.

Мне бы хотелось выучить итальянский язык.

Упражнение 2

Соедините ответ с подходящем предложением слева.

a Cwmpodd e i mewn i'r afon.

Dylet ti fod wedi cloi'r ffenestr.

b Does dim rhaid i ti fynd nawr.

Ddylai fe ddim bod wedi dwyn yn arian.

c Arnyn nhw mae'r bai.

Hoffwn i fod wedi mynd gyda ti.

d Es i i Sbaen ar fy ngwyliau diwethaf.	Gallet ti fod wedi dweud wrtha i ynghynt.
e Mae hi wedi rhoi'r gorau i ysmegu.	Gallwn i fod wedi dweud hynny wrthot ti.
f Mae e wedi cael ei arestio.	Dylai hi fod wedi gwneud hynny flynyddoedd yn ôl.
g Mae rhywun wedi torri i mewn i fy nhŷ.	Hoffwn i fod wedi gweld hynny.

▣ Упражнение 3

Owain живет в доме вместе с друзьями. Однажды он вернулся домой и узнал, что произошло несколько происшествий в течение дня. Прослушайте его объяснения того что случилось. Было четыре инцидента виновниками которых были четыре разных человека. Что это за инциденты, и кто за них в ответе? Решив на ком лежит вина в каждом из случаев, ответьте на вопросы.

- 1 Как Owain описал дом?
- 2 Кто создал самый большой беспорядок?
- 3 Что Owain вынужден сделать из-за Llyn?
- 4 Rhodri так ранее уже поступал?

1 Обвинения

Chi wnaeth hyn?	Кто сделал это?
Arno fe mae'r bai.	Он виноват (на нем есть вина).
Chi fwytodd y bwyd i gyd.	Вы съели всю еду.
Ti gollodd yr allweddi.	Ты потерял ключи.
Fe sy'n gyfrifol am hyn.	Он ответственен за это.

2 Отрицания

Nid arna i roedd y bai.	Это была не моя вина (не на мне была вина).
Dw i'n gwybod dim byd amdano fe.	Я не знаю ничего об этом.
Doeddwn i ddim yno ar y pryd.	Я не был там в то время.
Nid fi wnaeth e.	Я не делал этого.

3 Принятие вины

Arna i mae'r bai.	Я виноват (на мне есть вина).
Dylwn i fod wedi dweud wrthoch chi'n syth.	Мне стоило сказать вам тут же.
Dylwn i fod wedi bod yn fwy gofalus.	Мне стоило быть более осторожным.
Doeddwn i ddim yn bwriadu ei wneud e.	Я не намеревался делать это.
Doeddwn e ddim yn fwriadol.	Это было не умышленно.

Упражнение 4

Можете ли вы теперь сказать по-валлийски следующее? (Начинайте предложение с подчеркнутых слов).

- 1 Тебе стоило быть более осторожным.
- 2 Мы не знали ничего об этом.
- 3 Она разбила окно, не так ли?
- 4 Вам стоило думать об этом раньше.
- 5 Они виноваты.
- 6 Это не была наша вина.
- 7 Я хотел бы увидеть ее лицо.
- 8 Это он сделал?

Упражнение 5 Byth ac erioed

Помня, что byth используется в настоящем времени, имперфекте, будущем времени и условном, а erioed – в прошедшем времени и с wedi, заполните пропуски.

- 1 Dw i _____ wedi ystyried symud i ardal arall.
- 2 Dwyt ti _____ wedi bod yn Ewrop.
- 3 Wna i _____ priodi eto.
- 4 Fydda fe _____ yn buddsoddi ei arian yn y cwmni 'na.
- 5 Doedden ni _____ wedi ystyried y posibilïad.
- 6 Allwn i _____ mynd yn ôl.
- 7 Doedden nhw _____ yn hapus.
- 8 Awn ni _____ yno eto.
- 9 Enilliff hi _____ mo'r loteri.
- 10 Welais i _____ mohono fe'n iawn.
- 11 Fyddwn i _____ yn awgrymu hynny.

Deialog 3

Джейн увидела Мэттью с Марком идущих из паба кажется с очень веселым настроением.

Jayne Matthew! Roeddwn i'n meddwl mai dydd Gwener oedd diwedd y cwrs. Dych chi'ch dau'n edrych fel tasech chi wedi bod yn dathlu'n barod.

Matthew Dathlu dyn ni wedi bod yn ei wneud. Clywais i y bore 'ma fy mod i wedi cael y swydd gyda'r coleg addysg bellach yn y gogledd. Ches i mo'r swydd yn y dafarn; aeth y swydd i rywun oedd yn gweithio yno'n barod.

Jayne Llongyfarchiadau, roeddwn i'n meddwl mai'r swydd 'na y byddet

ti'n ei chael.

Marc Dw i ddim yn gallu dy ddychmygu di fel athro Matthew; fyddai swydd fel 'na ddim yn fy siwtio i, ond os mai dyna beth rwyf ti eisïau ei wneud...

Jayne Pryd mae'r swydd yn dechrau?

Matthew Mewn pythefnos, ond fydda i ddim yn dechrau dysgu tan fis Hydref.

1 Почему Мэттью с Марком отмечали?

2 Как Марк выразил по-валлийски: «если это то, что ты хочешь делать»?

3 Что Мэттью будет делать в октябре?

dychmygu (dychmyg-)

представлять

Обратите внимание на эти моменты

К настоящему времени вам уже должно быть знакомо номинативное или предложения начинающееся со слова «что». В предложениях содержащих эмфазу для введения номинативного предложения используется слово mai:

Fe atebodd y ffôn.

Он ответил на телефонный звонок.

Dw i'n gwybod mai fe atebodd y ffôn.

Я знаю, что он ответил на телефонный звонок.

Roeddwn i'n credu mai dydd

Я думал, что пятница

Gwener oedd diwedd y cwrs.

была окончанием занятий.

В южном варианте валлийского языка вместо mai вы услышите слово taw.

Упражнение 6

Посмотрите на различие между двумя предложениями: Roeddwn i'n meddwl bod eich brawd yn byw yno (Я думал, что ваш брат жил там) и Roeddwn i'n meddwl mai eich brawd oedd yn byw yno (Я думал, что ваш брат жил там).

Первое предложение не содержит эмфазу, тогда как во втором предложении подчеркивается то, что ваш брат (а не к примеру сестра) жил там.

Заполните пропуски в предложениях с bod или mai.

1 Dw i'n gobeithio _____ Matthew gaiff y swydd.

2 Dw i'n credu _____ nhw fydda'r gorau.

3 Clywais i _____ Eifion wedi cael swydd newydd.

4 Clywais i _____ Eifion oedd wedi cael swydd newydd.

5 Dwedodd e _____ y caws yn yr oergell.

6 Oeddech chi'n gwybod _____ ei thad yn dod нащкн,

7 Roeddwn nhw'n meddwl _____ ei modryb hi oedd yn dod yfory.

8 Mae'n bosib _____ Eifion a Jane'n mynd i golli eu swyddi.

9 Dw i'n siŵr _____ pawb yn mynd i fod yno.

10 Roedd hi'n mynnu _____ hi oedd yn iawn.

Deialog 4

Мэттью нашел словарь и хочет узнать чей он чтобы вернуть владельцу.

Matthew Oes rhywun yn gwybod pwy sy biau'r geiriadur 'ma? Mae rhaid fy mod i wedi ei roi e yn fy mag gyda fy llyfrau eraill ddoe. Wnes i ddim sylwi arno fe tan y bore 'ma. Nid fi sy blau fe.

Jayne Oes enw tu mewn iddo fe?

Matthew Nac oes, dw i wedi edrych yn barod.

Tom Dw i'n credu mai fy ngeiriadur i yw hwnna. Dw i'n cofio dod â fe i'r dosbarth ddoe, ond doeddwn i ddim yn gallu cael hyd iddo fe yn unman neithiwr. Gaf i ei weld e? ... Ie, fi sy biau hwn. Dyma fy nodiadau i gyd yng nghefn y llyfr.

Jayne Dw i ddim yn deall pobl sy'n ysgrifennu mewn llyfrau.

1 Где Мэттью нашел словарь?

2 Он подписан (есть ли имя владельца внутри словаря)?

3 Что сделал Том что не нравится Джейн?

nodyn (м.) nodiadau	заметка
---------------------	---------

Обратите внимание на эти моменты

Fi sy biau'r llyfr 'na Я владелец той книги (я тот кто владеет книгой той). Piau является эмфатическим способом выразить владение и используется только в предложениях содержащих эмфазу. Pwy sy biau'r sbectol 'ma? Чьи эти очки (кто является тем, кто владеет...)? Nhw oedd biau'r car 'na. Они были владельцами той машины.

Упражнение 7

Спросите, кто является владельцем следующих предметов, и дайте подходящий ответ. Первое предложение за вас уже сделали.

1 tŷ nhw Pwy sy biau'r tŷ 'na? Nhw sy'biau fe.

2 arian y plant

3 ffrog gwraig Mr Evans

4 allweddi Steffan

5 llyfr Jane

6 tabledi y meddyg

7 bwydlen y gweinydd

8 car mawr perchonnog y gwesty

Deialog 5

Друзья беседуют во время барбекю и планируют продолжать общаться.

- Tom Wel, byddi di'n dechrau ar y gwaith yn y gogledd yr wythnos nesaf Matthew. Wyt ti'n edrych ymlaen ato fe?
- Matthew Ydw, ond mae can mil o bethau 'da fi i'w gwneud cyn i fi ddechrau.
- Jayne Rhag ofn i fi anghofio yfory, hoffwn i gael cyfeiriadau pawb. Byddai hi'n braf tasen ni'n gallu cadw mewn cysylltiad. Os bydd unrhywun ohonoch chi draw yn America, mae croeso i chi aros gyda fi a Haf.
- Tom Ffonia i ti mewn mis Matthew, cawn ni sgwrs yn Gymraeg. Tybed fydd dy acen wedi newid ar ôl i ti fod yn y gogledd am fis?
- Jayne Fyddwch chi'n dysgu ar y cwrs y flwyddyn nesaf Elen?
- Elen Gobeithio y caf i'r cyfle, chi yw'r grŵp gorau dw i eiriod wedi ei ddysgu.
- Tom Hoffwn i gynnig llwncdestun i Elen a diolch iddi hi ar ran y grŵp am ei holl waith caled yn ystod y cwrs.
- Pawb I Elen.

- 1 Что Мэттью будет делать на следующей неделе?
- 2 Что Джейн пригласила всех сделать?
- 3 Будет Элен преподавать на курсах на следующий год?
- 4 Как Том предложил тост в честь Элен?

rhag ofn	в случае
cysylltiad (м.) -au	контакт
tybed	мне интересно, хотелось бы знать
acen (ж.) -ion	акцент
llwncdestun (м.) -au	тост
ar ran	от имени/лица кого-либо

Обратите внимание на эти моменты

Ar ôl i ti fod yn y gogledd am fis. Ar ôl (после), cyn (до/перед), erbyn (к), ers (с тех пор как), nes (до) wrth (в то время как) являются временными союзами. Глагольное существительное может следовать сразу после них:

Ar ôl archebu bwyd, talais i am fy niod.	После того как заказал еду, я заплатил за выпивку.
cyn edrych ar y fwydlen	перед тем как посмотреть меню
erbyn i'r cwch hwylio o'r porthladd	к тому времени как лодка вышла из порта (отплыла от порта)
ers adnewyddu'r bwthyn	с того времени как провели

капитальный
ремонт/реновацию коттеджа

Как видно из предложения *erbyn i'r cwch hwylio o'r porthladd*, если хотите сказать, после того как я заказал еду, перед тем как этот строитель проведет капитальный ремонт/реновацию коттеджа и т. д., используется конструкция временной союз + *i* + подлежащее:

<i>Ble aiff e ar ôl iddo fe adael?</i>	Куда он отправится после того как уйдет?
<i>Dere â dy gwpan cyn i'r tegell ferwi. ar ôl i ti roi dy bethau i gadw</i>	Принеси свою (твою) кружку перед тем как чайник закипит. после того как ты уберешь вещи

Эту же конструкцию используют такие сочетания как *rhag ofn* и *er mwyn*:

<i>rhag ofn i fi anghofio er mwyn i bawb weld</i>	в случае я забуду для того чтобы все видели
---	--

Упражнение 8

Составьте предложения из подходящих частей.

1 <i>Ar ôl i fi fynd am dro</i>	<i>rhag ofn i chi anghofio.</i>
2 <i>Wrth iddyn nhw yrru drwy'r wlad</i>	<i>roedd y bws wedi mynd.</i>
3 <i>Agorodd e'r ffenest</i>	<i>cyn i'r ambiwlans gyrraedd.</i>
4 <i>Llenwais i'r tegell</i>	<i>er mwyn i fi gael paned o de.</i>
5 <i>Gwnewch e nawr</i>	<i>gwelon nhw lawer o bethau diddorol.</i>
6 <i>Buodd e farw</i>	<i>nes i ti dalu'r bil.</i>
7 <i>Erbyn iddo fe gyrraedd yr orsaf</i>	<i>nes i ti drafod y peth gyda dy rieni.</i>
8 <i>Chei di mohono fe</i>	<i>er mwyn iddo fe weld yn well.</i>
9 <i>Paid â gwneud dim byd</i>	<i>dw i'n cael cinio.</i>

Упражнение 9

Измените предложения по предложенному образцу. *Aethon nhw am dro* (с тех пор как) *Ers iddyn nhw fynd am dro*.

- 1 *Atebodd e'r llythyr.* (после)
- 2 *Datgelwn ni'r gyfrinach.* (до)
- 3 *Croesan nhw'r heol.* (перед)
- 4 *Cafodd hi ei boddi.* (в случае)
- 5 *Daw'r gwaith i ben.* (после)
- 6 *Rhedodd e i ffwrdd.* (в то время как)
- 7 *Gohiriodd e'r prawf.* (перед)

- 8 Cwrddiff e â'r prifathro. (с тех пор как)
- 9 Caf i ddolur. (в случае)
- 10 Penderfynodd e. (после)

Обратите внимание на эти моменты

Такие словосочетания как *ar ôl i fi gyrraedd* и т. д. созданные с помощью конструкции временной союз + *i* + подлежащее известны как обстоятельственные придаточные предложения. Такие предложения не содержат указания на время (tense) и зависят в этом отношении от предшествующего предложения, например:

<i>Saewch y drws wrth i chi adael.</i>	Закройте дверь уходя.
<i>Saeodd e'r drws wrth iddo fe adael.</i>	Он закрыл дверь уходя.

i Культурные символы Уэльса

Арфа считается национальным инструментом Уэльса и используется при сопровождении *penillion* пения (или *cerdd dant*) – на арфе исполняют мелодию, а певец поет в контрапункт к ней. Национальный символ Уэльса является предметом споров. По мнению некоторых им является лук порей, а другие настаивают, что это желтый нарцисс. Оба украшают одежду в День Святого Дэвида и на международных матчах по регби. Другим предметом который ассоциируют с Уэльсом являются ложки любви (*llwyau caru*) представляющие собой изысканные деревянные ложки которые согласно традиции вырезают в течение зимы молодые сельские работники на подарок своим дамам сердца.

Умеете ли Вы?	Да	Нет	Если нет, то вернитесь на страницу
Выделить часть валлийского предложения Сказать, что вам хотелось что-нибудь сделать Обвинять кого-нибудь в чем-нибудь Отрицать или брать вину Спросить о принадлежности кому-нибудь чего-нибудь Заявить, что вам принадлежит что-нибудь			